А. Ф. Архипов

САМОУЧИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА

С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

САМОУЧИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ



ББК 81.2 Нем
А 87

Рецензенты:

кафедра иностранных языков Военно-воздушной инженерной академии им. Н.Е. Жуковского (зав. кафедрой канд. филол. наук доц. М.М. Макарова);

канд. филол. наук доц. Е.М. Сазонова (Академия наук СССР, кафедра иностранных языков)

Архипов А.Ф.

А 87 Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.

ISBN 5-06-000805-3

Самоучитель обеспечивает возможность самостоятельного овладения основами письменного перевода с немецкого языка на русский. Объяснение основных трудностей и приемов перевода, наличие словаря эквивалентов для многозначных слов делает возможным использование самоучителя в качестве справочника по практике перевода. Подобная книга издается впервые.

А 4602020103(4309000000) – 198 / ------------------------------

ББК 81.2 Нем
4И (Нем)

ISBN 5-06-000805-3

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый Самоучитель представляет собой систему общих положений, рекомендаций и упражнений для самостоятельного развития первичных навыков письменного перевода с немецкого языка на русский неспециальных текстов широкой тематики, главным образом, общественно-политического, социально-экономического и научно-популярного характера.

Самоучитель предназначен для всех, кто изучает немецкий язык на курсах, в кружках и самостоятельно. Он будет полезен и для студентов нефилологических специальностей.

Работа по Самоучителю предполагает, помимо владения русским языком как родным, знание немецкого языка в объеме программы общеобразовательной средней школы.

Предметом обучения по данному Самоучителю являются не факты немецкого языка как таковые, а закономерности и навыки перевыражения содержания немецкого текста средствами русского языка.

Центральное место в Самоучителе отводится грамматическим проблемам перевода, так как закономерности, связанные с передачей грамматических значений, проявляются при переводе любого текста, и вместе с тем они практически не находят отражения в словарях.

Лексико-стилистические явления затрагиваются не в аспекте их систематического изучения, а в аспекте типовых операций и приемов передачи лексико-фразеологических значений при переводе текстов с немецкого языка на русский. С этой целью в Самоучитель включены:

– рекомендации по работе со словарями и справочниками;

– положения, касающиеся разграничения регулярных межъязыковых соответствий и переводческих трансформаций;

– рекомендации по оформлению в переводе некоторых разновидностей текстов, главным образом официально-делового и газетно-журнального стилей;

– Словарь-справочник вариантных соответствий для некоторых слов немецкого языка, часто употребляющихся в общественно-политических текстах.

Составными частями Самоучителя являются:

– предисловие, в котором дается общая характеристика данного учебного пособия;

– методические рекомендации по его использованию;

– вводная часть, где рассматриваются общие требования к переводу и, прежде всего, к письменному переводу с иностранного языка на русский;

– основная часть, состоящая из 45 параграфов и посвященная передаче в переводе определенных явлений оригинала, начиная с более простых и кончая более сложными.

Каждый из параграфов, посвященных грамматическим проблемам перевода, включает в себя:

– краткие данные о тех или иных грамматических явлениях немецкого языка

(грамматическую справку);

– рекомендации по переводу предложений, включающих в свой состав такие явления;

– упражнения на перевод текстов (или их фрагментов), содержащих рассматриваемые в данном параграфе явления, а также явления, рассмотренные ранее в других параграфах;

– ключи к упражнениям в виде одного из возможных вариантов перевода.

Параграфы, посвященные общепереводческим операциям или способам передачи в переводе особенностей определенных типов текстов, содержат лишь рекомендации, касающиеся именно этих вопросов, а также упражнения и ключи к упражнениям.

Методические указания

Методика работы по Самоучителю может быть двоякой:

1) При последовательной проработке всего материала после ознакомления с предисловием и вводной частью можно приступать к работе над основной частью. Первым шагом является внимательное изучение содержащихся в параграфе сведений и рекомендаций, а также анализ примеров на перевод отдельных явлений. Затем целесообразно попытаться, закрывая листом бумаги приводимые в примерах-иллюстрациях варианты перевода, воспроизвести эти варианты письменно с опорой на проработанные рекомендации и соответствующие вспомогательные средства. После перевода последнего из примеров, следует сопоставить свои варианты с приведенными в Самоучителе, а фразы, при переводе которых Вами были допущены существенные погрешности, перевести еще раз.

К выполнению упражнений можно приступать только после проработки всех предшествующих им рекомендаций и при вполне положительных результатах перевода примеров-иллюстраций, приведенных в данном параграфе или в группе параграфов.

Тексты упражнений следует переводить письменно отрезками в 0,5 – 1 страницу с опорой на рекомендации и вспомогательные средства, особенно те из них, которые указаны в задании. При переводе целесообразно также учитывать данные, содержащиеся в Словаре-справочнике вариантных соответствий.

Сверяя правильность перевода по ключам, которые следуют после данной группы упражнений, нужно иметь в виду, что наряду с вариантами, приводимыми в ключе, правильными могут считаться и другие, по смыслу синонимичные указанным в ключе. При наличии же в Вашем переводе существенных погрешностей следует проанализировать, что могло стать причиной таких погрешностей, а спустя некоторое время (или на следующий день) повторить перевод этих примеров. Возможно, повторный перевод придется проделать и несколько раз, так как важно добиться уверенного усвоения материала, прежде чем двигаться дальше. Лишь при достижении устойчивого положительного результата целесообразно переходить к переводу следующего отрезка. Проработав таким образом все отрезки соответствующих упражнений, нелишне будет проверить себя еще раз на переводе отдельных фрагментов всего параграфа или группы параграфов, уделяя особое внимание тем предложениям, где ранее были допущены ошибки. При этом постоянно следует иметь в виду: чем требовательнее Вы будете относиться к качеству Вашего перевода на этапе выполнения упражнений, тем выше будет уровень Ваших навыков на практике.

Добившись удовлетворяющего Вас качества проработки данного параграфа или группы параграфов, можно переходить к изучению следующего раздела.

2) При использовании Самоучителя в качестве справочника необходимо самым внимательным образом ознакомиться с предисловием, введением и оглавлением всего учебника, с содержанием списков словарей и других вспомогательных материалов, а также с оглавлением Словаря-справочника вариантных соответствий. Если у Вас возникла необходимость справиться о возможностях передачи того или иного явления или слова из числа тех, которые охватываются Самоучителем, достаточно ознакомиться с соответствующим разделом, отыскав его по оглавлению.

Автор

ВВЕДЕНИЕ

1. Сущность перевода. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноправной замены исходного текста (оригинала) в сфере действия языка перевода.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением трех основных требований:

– текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что прежде всего означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации, как и недопустимость передачи менее существенной информации в ущерб более существенной;

– текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение по меньшей мере создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет и к ее искажению;

– текст перевода должен быть сопоставимым с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения, а также соотносительность затрат времени на извлечение информации из текста, как и затрат бумаги на воспроизведение перевода в печати.

Выполнение указанных требований к тексту перевода часто связано с преодолением разного рода объективно существующих трудностей. При этом в связи с различиями языковых систем исходного языка и языка перевода, различиями в культурном фоне носителей двух языков и другими факторами стопроцентная передача информации при переводе практически исключается. Речь может идти лишь о той или иной степени подобия информации, достижимого в данных условиях.

Одним из объективных условий, влияющих на степень достижимой эквивалентности перевода, является фактор времени. При письменном переводе степень объективно достижимой эквивалентности выше, чем при устном, так как письменный переводчик до начала собственно перевода имеет возможность всесторонне проанализировать весь предназначенный для перевода текст, а в процессе перевода воспользоваться словарями и другими вспомогательными средствами, вносить в текст перевода многократные коррекции. Однако и требования к письменному переводчику

с точки зрения степени эквивалентности перевода соответственно повышаются.

Степень эквивалентности перевода зависит также и от того, насколько в переводе могут быть объективно соблюдены нормы языка перевода. В этом отношении критерии перевода на родной язык, естественно, выше, чем соответствующие критерии при переводе с родного языка на иностранный.

Вместе с тем, не должно складываться впечатление, будто оптимальная степень эквивалентности письменного перевода на родной язык предполагает лишь один вариант перевода, единственно возможный и абсолютно безупречный. Оптимально эквивалентный перевод означает лишь, что в нем отразилось правильное понимание оригинала и для его перевыражения на языке перевода найдены такие средства, которые, наряду с другими, синонимичными, средствами выражения, исключают смысловые неточности и искажения, а также нормативные погрешности: орфографические, пунктуационные, лексико-грамматические и стилистические.

Наилучшим способом выработки навыка оптимального перевода является коллективное обсуждение достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода. В условиях работы по Самоучителю степень усвоения предложенного материала может быть в определенной мере установлена в ходе самопроверки с помощью ключей к упражнениям, о чем было сказано выше в методических рекомендациях. При этом важно иметь в виду, что варианты, предлагаемые в ключах, не являются единственно возможными и могут быть пополнены за счет синонимических средств выражения, то есть сходных по смыслу, хотя и различающихся по форме.

2. Межъязыковые соответствия

Возможность достижения коммуникативной эквивалентности при переводе основывается на том факте, что при всех многочисленных различиях между языками практически в каждой паре языков можно выделить единицы (лексические, грамматические и т.д.) и их комбинации, которые по своему значению и употреблению в той или иной мере соответствуют друг другу. Такие единицы мы в последующем изложении будем называть **межъязыковыми соответствиями**, или **эквивалентами**. Они могут складываться между языковыми элементами разной сложности, например, между буквами и буквосочетаниями, между однокоренными, производными и сложными словами, словосочетаниями, грамматическими формами и конструкциями, типами предложений и даже более крупными единицами.

С течением времени большинство из таких соответствий фиксируется в двуязычных словарях, сопоставительных грамматиках и справочниках. Наиболее близкие по значению и употреблению межъязыковые соответствия, обычно, хотя и не всегда, зафиксированные в двуязычных словарях и справочниках, в данном Самоучителе называются **закономерными**, или **регулярными, соответствиями**.

Однако практика перевода свидетельствует, что обойтись только соответствиями данной группы часто не удается. Прежде всего это происходит потому, что закономерные соответствия при всей их способности передавать значения отдельных единиц в массиве текста нередко вступают в противоречие с правилами сочетаемости слов в языке перевода, с правилами предпочтения слов, выражений и конструкций в определенных контекстах и ситуациях, ведут к тяжеловесности, неестественности, многословности текста перевода. Все это зачастую требует использования в переводе вариантов, которые в какой-то мере представляют собой отход от закономерных соответствий, но в то же время обеспечивают достаточный уровень смысловой эквивалентности при соблюдении норм языка перевода. Такие соответствия ниже будут называться контекстуальными, или нерегулярными. Нередко по отношению к соответствиям такого рода употребляется также термин трансформации, которым обозначаются и технические приемы перехода от закономерных соответствий к контекстуальным. Естественно, что всякая трансформация должна укладываться в рамки контекстуальной синонимии нового, трансформированного, выражения по отношению к закономерному соответствию. Более существенное изменение смысла, выходящее за пределы допустимого в данном контексте перефразирования, должно квалифицироваться как переводческая ошибка.

Техника перевода включает в себя, таким образом, использование как регулярных, так и нерегулярных межъязыковых соответствий разных уровней и аспектов. Следует, однако, иметь в виду условный характер данного разграничения. Частое употребление в межъязыковом общении определенных контекстуальных соответствий может приводить к их переходу в разряд закономерных, что обычно фиксируется в словарях более поздних изданий.

3. Этапы письменного перевода

Процесс письменного перевода целесообразно строить в три этапа:

1) допереводной анализ оригинала в целом;
2) собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;
3) общее редактирование.

1) Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям.

Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

2) Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые, с одной стороны, обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью, а с другой, – не представляют чрезмерных трудностей для запоминания. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза – простое или сложное предложение умеренной длины.

Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя три взаимосвязанных фазы: анализ, перевыражение и редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и содержания текста), а также с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз.

Обращение к словарям и справочникам целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно четко с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц.

Перевыражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно.

При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь данной фразы с предыдущими и последующими. Поскольку при этом нельзя исключать исправлений, целесообразно между строчками перевода оставлять бóльшие интервалы, чем при обычном письме.

3) На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.

Основная часть

§ 1. ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ, СОСТОЯЩИХ ИЗ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ИСХОДНОЙ ФОРМЕ

Некоторые простейшие типы текстов, а также заглавия включают в свой состав исключительно существительные в исходной форме, то есть в форме именительного падежа единственного числа. Перевод таких текстов чаще всего осуществляется путем подстановок вместо единиц оригинала словарных соответствий русского языка в той же исходной форме. Ср., например, перевод оглавления справочника:

Fläche	Территория
Bevölkerung	Население
Staatsordnung	Государственный строй
Industrie	Промышленность
Landwirtschaft	Сельское хозяйство

§ 2. ВЫЯВЛЕНИЕ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОРИГИНАЛА И ПОДБОР СООТВЕТСТВУЮЩИХ ИМ ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Лексические единицы вне текста, как правило, многозначны, то есть имеют несколько потенциальных значений. В тексте под влиянием определенной ситуации общения и в окружении других слов и словосочетаний обычно на первый план выходит одно из этих значений, называемое актуальным. При переводе передаются именно актуальные значения слов и их комбинаций.

Выявление актуального значения предполагает знание потенциальных значений многозначного слова, оттенков этих значений, сочетаемости его с другими словами и употребительности в тех или иных ситуациях и типах текстов. Все эти знания активизируются переводчиком на стадии анализа переводимого отрезка с учетом контекста. Недостаток знаний о значениях слов и их употреблении может быть восполнен с помощью словарей (рекомендательный список словарей – список А приводится в конце данного Самоучителя). Наиболее полную информацию о потенциальных значениях лексических единиц дают толковые словари немецкого языка. Одним из них является шеститомный словарь Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, Berlin. 1968 – 1978, в дальнейшем именуемый сокращенно WDG или А 50, что означает № 50 по списку А. Этот словарь является хорошим помощником переводчика, но требует

от него достаточно широкого запаса уже освоенных слов, так как все толкования и примеры даются в нем на немецком языке.

Более доступными на начальном этапе освоения перевода являются двуязычные немецко-русские словари, где значения немецких лексических единиц раскрываются через их закономерные соответствия в русском языке. Данные таких словарей могут быть использованы не только на стадии анализа переводимого отрезка, но и на стадии его перевыражения. При этом за правило следует брать использование самых полных и по возможности новейших словарей. К таким на данный момент можно отнести двухтомный Большой немецко-русский словарь, составленный под редакцией проф. О.И. Москальской (сокращенно БНРС, или А 1), который следует использовать в сочетании с Дополнением к Большому немецко-русскому словарю (ДБНРС, или А 2), так как в последнем, помимо новых слов и значений, не вошедших в БНРС, имеются важные приложения в виде списка названий организаций и списка сокращений.

Приводимые в немецко-русских словарях соответствия могут быть единственными, например, в случае многих терминов, географических названий, названий учреждений и организаций, мер, числительных, дней недели, месяцев и т.д., или вариантными, когда соответствий несколько. Покажем это на примере следующего текста.

Inhalt	Содержание
Territorium und Bevölkerung	Территория и население
Geschichte	История
Gesellschaftsordnung	Общественный строй
Staatsaufbau	Государственное устройство
Außenpolitik	Внешняя политика
Wirtschaft	Экономика
Bildungswesen	Образование
Kultur	Культура
Gesundheitswesen	Здравоохранение
Sozialwesen	Социальное обеспечение
Erholung	Отдых
Sport	Спорт

Единственные соответствия по словарю БНРС имеют слова:

Territorium	территория
Außenpolitik	внешняя политика
Gesundheitswesen	здравоохранение
Sport	спорт

При этом, как видим, семантические соответствия (соответствия по значению) могут не совпадать по количеству слов или их частей.

К числу слов, имеющих единственные соответствия в другом языке, относятся многие интернационализмы, т.е. слова, вошедшие во многие языки из какого-либо общего источника (напри-

мер, латинского, греческого, английского, немецкого, французского, русского и других языков) и сохранившие графическое или звуковое сходство со словами языка-источника. В последнем тексте интернационализмами являются слова Territorium «территория» и Sport «спорт», имеющие одинаковое значение и в немецком и в русском языках. Однако среди интернационализмов имеется и значительная группа так называемых «ложных друзей переводчика», т.е. слов, которые в языке перевода имеют совершенно иные значения, нежели похожие на них по форме слова исходного языка, ср.:

Qualifizierung – редко «квалификация», чаще «улучшение» или «повышение квалификации»
Fabrik – реже «фабрика», чаще «завод»
Präsident – не только «президент», но и «председатель» и др.

Поэтому каждое новое для переводчика слово-интернационализм требует перепроверки его значения по словарям, например, A 1, A 2, A 9, A 46 и др.

Вариантные соответствия представляют собой а) соответствия для различных значений многозначного слова (тогда они обычно нумеруются или разделяются точкой с запятой) и б) набор близких синонимов, передающих одно из значений (в этом случае они обычно разделяются запятой), ср., например, в словаре БНРС:

Bevölkerung 1. население; 2. заселение; 3. наполнение
Wirtschaft 1. хозяйство; 2. экономика, хозяйство; 3. ресторан, трактир; пивная; 4. ведение хозяйства, хозяйничанье; 5. *разг.* бестолковщина, головотяпство

Выявить актуальное значение слова с помощью немецко-русского словаря – это значит определить его единственное соответствие или выделить из всего набора возможных соответствий то или те, которые допустимы в данной ситуации и в данном контексте. Так, слово Inhalt, имеющее согласно БНРС соответствия 1. «содержание», «значение»; 2. «содержимое»; 3. «емкость», «вместимость»; *мат.* «объем»; «площадь», в вышеприведенном тексте интерпретируется как «содержание», поскольку оно является заголовком относительно самостоятельной части текста в конце книги страноведческого характера и естественно сочетается со следующими за ним понятиями Territorium and Bevölkerung и т.д., характеризующими обычно разделы книг по географии.

Слово Wirtschaft по тем же причинам допускает лишь интерпретацию ... 2. «экономика», «хозяйство»; слово Sozialwesen «социальное обеспечение»; «система социального обеспечения» и др.

Определяя ряд соответствий для конкретной лексической единицы, включая и соответствия для того или иного актуального ее значения в тексте, следует иметь в виду, что двуязычные словари подчас не содержат полного набора эквивалентов, а иногда в них по тем или иным причинам вообще отсутствуют искомые слова исходного языка. Последнее чаще всего имеет место, когда речь идет о новых словах или специальной терминологии. В этих слу-

чаях источником дополнительной информации для переводчика могут быть: 1) более полные или более современные общие словари, например A 42; 2) специальные словари; 3) справочники, например, из числа указанных в Рекомендательном списке справочников – списке Б данного Самоучителя; 4) литература на русском языке по соответствующей тематике и 5) консультации со специалистами по соответствующей отрасли знания или по переводу текстов данного типа.

Недостаточно широкий ряд синонимов для определенного значения слова может быть расширен за счет словарей синонимов (например, A 30), словарей словообразовательных элементов или словарей морфем (например, A 36), словарей сочетаемости слов типа A 35, A 37, A 38, A 39 и др.

Выбор конкретного варианта для передачи той или иной лексической единицы в переводе определяется не только актуальным ее значением в оригинале, но и контекстом соответствующей фразы в тексте перевода. Единственное соответствие для данной единицы или данного ее значения чаще всего используется и в тексте перевода, если оно не противоречит нормам употребления и сочетаемости единиц, а также и нормам построения текстов данного типа в языке перевода. Примерами использования единственных соответствий при переводе последнего микротекста являются подстановки эквивалентов при передаче слов Territorium, Außenpolitik, Gesundheitswesen, Sport.

Из вариантных соответствий выбирается то, которое при всех прочих условиях наиболее полно и компактно передает актуальное значение исходной единицы, не вступая в противоречие с контекстом в тексте перевода и нормами употребления слов в текстах и ситуациях соответствующего типа. Так, выбор соответствий для указанного текста выглядит следующим образом:

Bevölkerung «население». Исключаются соответствия: «заселение»; «наполнение» – как несогласующиеся с контекстом оглавления политико-экономического справочника, с данным набором разделов.

Geschichte «история». Исключаются по тем же причинам соответствия «рассказ», «повесть»; «ложь», «вымысел» и др.

Staatsaufbau «государственное устройство». Это соответствие избрано из ряда других на основе данных специального словаря A 25.

В отдельных случаях выбор синонимов из синонимического ряда может быть продиктован и субъективными соображениями, когда не исключено и использование другого синонима. Так, слово Wirtschaft передано эквивалентом «экономика», хотя допустимо и «хозяйство».

Примером выбора более краткого соответствия под влиянием требования соотносительности объема текста при переводе может служить предпочтение для передачи слова Sozialwesen эквивалента «социальное обеспечение» вместо «система социального обеспечения».

Конкретные соответствия часто носят ситуативный характер, то есть определяются не столько значением лексической единицы,

сколько принятым в языке перевода употреблением слов или выражений в той или иной ситуации, в том или ином типе или отрезке текста. Например, указание Redaktionsschluß: 15. Dezember 1987 в выходных данных книги соответствует русскому выражению «Подписано в печать 15.12.87». Это обстоятельство требует от переводчика, помимо всего прочего, ориентации на общепринятые образцы текстов того или иного типа в языке перевода.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 1 – 2)

Переведите следующие микротексты, учитывая их характер, тематику и нормы оформления подобных текстов в русском языке. Используйте в случае необходимости различные вспомогательные средства переводчика из числа указанных в § 2.

а) Из оглавления справочного издания

Fläche
Bevölkerung
Industrie
– Energiewirtschaft
– Brennstoffindustrie
– Chemieindustrie
– Metallurgie
– Baumaterialienindustrie
– Wasserwirtschaft
– Maschinenbau
– Elektrotechnik
– Gerätebau
– Leichtindustrie
– Textilindustrie

б) Названия рубрик в газете

Politik
Innenpolitik
Wissenschaft und Technik
Mosaik
Sport
Bücherregal
Reportage
Kultur
Natur und Wissenschaft
Kaleidoskop
Kultur und Kunst
Geschichte und Gegenwart
Literatur und Kritik
Standpunkt

в) Из сельскохозяйственной энциклопедии

Fruchtfolge 1

Klee
Hafer
Kartoffel
Winterweizen
Zuckerrübe
Sommergerste
Kartoffel
Winterroggen

г) Из оглавления юридического документа

Präambel ... Teil I ... Abschnitt 2 ... Kapitel 3 .... Artikel 10

д) Названия некоторых продуктов питания

Eis
Butter
Margarine
Fisch
Keks
Torte
Kuchen
Kohl
Limonade
Tomatensaft
Bier
Sekt

Hering
Kabeljau
Karpfen
Makrele
Hammelfleisch
Leber
Rindfleisch
Schweinefleisch
Schinken
Salat
Petersilie
Radies
Sellerie
Schnittlauch
Spargel
Spinat
Zwiebel
Apfelsaft
Wein
Reis
Mehl
Brot
Käse
Milch
Wurst
Salami
Gehacktes

е) Из перечня рабочих профессий

Hochöfner
Stahlgießer
Rohrwalzer
Former
Einrichter
Kernmacher
Schmied
Dreher
Schlosser

ж) Из пояснений к плану города

Zeichenerklärungen

Eisenbahn
Bahnhof
Straßenbahn
Haltestelle
Omnibus
Tankstelle
Reisebüro
Hotel
Post
Theater
Lichtspielhaus
Museum
Denkmal
Stadion
Schwimmbad
Krankenhaus
Poliklinik
Apotheke
Flughafen
Tierpark

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 1 – 2)

а) Территория
Население
Промышленность
– энергетика
– топливная промышленность
– химическая промышленность
– металлургия
– промышленность стройматериалов
– водное хозяйство
– машиностроение
– приборостроение
– легкая промышленность
– текстильная промышленность

б) Политика
Внутренняя политика
Наука и техника
Мозаика
Спорт
Книжная полка
Репортаж
Культура
Природа и наука
Калейдоскоп
Культура и искусство
История и современность
Литература и критика
Точка зрения

в) *Севооборот 1*

Клевер
Овес
Картофель
Озимая пшеница
Сахарная свекла
Яровой ячмень
Картофель
Озимая рожь

г) Преамбула ... Часть I ... Раздел 2 ... Глава 3 ... Статья 10

д) Мороженое	Печенье	Лимонад
Сливочное масло	Торт	Томатный сок
Маргарин	Пирожное	Пиво
Рыба	Капуста	Шампанское
Сельдь	Салат	Вино
Треска	Петрушка	Рис
Карп	Редис	Мука
Скумбрия, макрель	Сельдерей	Хлеб
Баранина	Лук-резанец	Сыр
Печень	Спаржа	Молоко
Говядина	Шпинат	Колбаса
Свинина	Лук-репка	Салями
Ветчина	Яблочный сок	Фарш

е) Доменщик	Формовщик	Кузнец
Сталевар	Наладчик	Токарь
Трубопрокатчик	Стерженщик	Слесарь

ж) Условные обозначения

Железная дорога	Бюро путешествий	Стадион
Вокзал	Гостиница	Плавательный бассейн
Трамвай	Почта	Больница
Остановка	Театр	Поликлиника
Автобус	Кинотеатр	Аптека
Автозаправочная станция	Музей	Аэропорт
	Памятник	Зоопарк

§ 3. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФОРМЫ ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Формы числа существительных в немецком языке

Для правильного истолкования смысла оригинала переводчик должен хорошо знать показатели числа существительных или уметь быстро устанавливать эти показатели с помощью словарей.

Обычно в немецко-русских словарях после исходной формы существительного (им. пад. ед. ч.) и указания рода (der или *m* для мужского, die или *f* для женского и das или *n* для среднего) даются окончания родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа, например в БНРС:

Schiff *n* -es, -e, что означает: им. пад. ед. ч. das Schiff, род. пад. ед. ч. des Schiffes, им. пад. мн. ч. die Schiffe

Если существительное не получает окончания или суффикса, ста-

вится только черточка, замещающая основу слова, иногда черточка бывает волнистой или двойной. Ср.:

Lokomotive *f* =, =n, т.е. die Lokomotive, der Lokomotive, die Lokomotiven

Wagen *m* -s, -, т.е. der Wagen, des Wagens, die Wagen

Наиболее типичны следующие суффиксы множественного числа существительных: -e, -n, -en, -er, -s, -a. Последние два характерны для заимствованных слов. При этом у сложных существительных и существительных с приставками основные формы, т.е. формы именительного падежа единственного числа, родительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа, те же, что и у последнего компонента сложного или производного слова, например, Diesellokomotive получает во множественном числе -n, как и Lokomotive.

У существительных мужского и среднего рода с основой на -er, -el, -en, а также некоторых заимствованных слов формы ед. и мн. числа полностью совпадают:

der Wagen – die Wagen «вагон», «автомобиль», «коляска» и т.д.
der Schlepper – die Schlepper «буксир», «тягач», «трактор» и др.
der Roller – die Roller «мотороллер», «самокат» и др.
der Löffel – die Löffel «ложка», «ковш» и др.
das Pendel – die Pendel «маятник»
der Fonds – die Fonds «фонд»

Сюда же относятся слова с суффиксами -chen и -lein:

das Schiffchen – die Schiffchen «кораблик», «челнок» и др.

У многих существительных форма множественного числа образуется путем изменения корневой гласной, так называемого умляута, обозначаемого на письме двумя точками над гласной буквой. При этом к видоизмененной основе может добавляться суффикс множественного числа, но это имеет место не у всех слов:

Zug «поезд» – Züge, Rad «колесо» – Räder, Graben «ров», «канава» – Gräben

Встретив в тексте форму существительного, не вошедшую в алфавитный перечень слов данного словаря, необходимо проверить, не является ли она формой множественного числа существительного с одноименным корнем. Для этого у данной формы следует мысленно отбросить возможный суффикс множественного числа и/или умляут. Таким образом можно установить исходную форму слова и ее значение:

Züge (отбросим умляут и суффикс -e = Zug «поезд») «поезда»
Räder (отбросим умляут и суффикс -er = Rad «колесо») «колеса»
Böden (отбросим умляут = Boden «земля») «земли»

Некоторые конечные элементы существительных, взятые сами по себе, могут указывать как на единственное, так и на множественное число. Только знание форм единственного и множественного чис-

ла данного слова и учет контекста дают возможность правильной интерпретации формы с такими элементами. Ср.:

Probleme мн.ч.	das Problem – die Probleme «проблемы»
Kolonne ед.ч.	die Kolonne – die Kolonnen «колонна»
Tiere мн.ч.	das Tier – die Tiere «животные»
Nische ед.ч.	die Nische – die Nischen «ниша»
Züge мн.ч.	der Zug – die Züge «поезда»
Lüge ед.ч.	die Lüge – die Lügen «ложь»
Wagen ед./мн.ч.	der Wagen – die Wagen «вагон» или «вагоны»
Minen мн.ч.	die Mine – die Minen «мины», «стержни»
Fakten мн.ч.	der Fakt – die Fakten «факты»
Bogen ед.ч.	der Bogen – die Bögen «дуга»
Tränen мн.ч.	die Träne – die Tränen «слезы»
Gräben мн.ч.	der Graben – die Gräben «рвы», «канавы»
Tochter ед.ч.	die Tochter – die Töchter «дочь»
Bäder мн.ч.	das Bad – die Bäder «ванны», «курорты»
Locher ед./мн.ч.	der Locher – die Locher «перфоратор, -ы»
Felder мн.ч.	das Feld – die Felder «поля»
Töchter мн.ч.	die Tochter – die Töchter «дочери»
Väter мн.ч.	der Vater – die Väter «отцы»
Fonds ед./мн.ч.	der Fonds – die Fonds «фонд» или «фонды»
Klubs мн.ч.	der Klub – die Klubs «клубы»
Herde ед./мн.ч.	der Herd – die Herde «очаги», «плиты» die Herde – die Herden «стадо»
Laden ед./мн.ч.	die Lade – die Laden «ящики стола» der Laden – die Läden «лавка, магазин»
Lichter ед./мн.ч.	das Licht – die Lichter «огни» der Lichter – die Lichter «лихтер» или «лихтеры»

■ На этапе допереводного анализа оригинала отнесенность той или иной формы к единственному или множественному числу устанавливается не только по перечисленным выше формальным признакам числа существительного, но и по форме артикля или замещающих его слов (см. об этом, например, в §§ 9, 11, 13), а также по некоторым особенностям контекста и ситуации. Так, в следующем фрагменте на множественное число перечисляемых существительных указывают заголовок в сочетании с традицией приводить названия товаров в ассортименте во множественном числе, а также форма множественного числа Transistorradios:

Warensortiment	Ассортимент товаров
Transistorradios	Транзисторные радиоприемники
Plattenspieler	Проигрыватели
Farbfernseher	Цветные телевизоры
Personalcomputer	Персональные компьютеры

При переводе формам единственного или множественного числа в большинстве случаев соответствуют аналогичные формы существительных в русском языке (ср. использование формы единственного числа опорного слова при переводе заголовка вышеприведенного текста и формы множественного числа при передаче самого перечня товаров).

Исключение составляют те случаи, когда язык перевода не допускает употребления параллельной формы числа в силу различий между немецким и русским языками. Ср.:

мн.ч.	ед.ч.
Kernwaffen	«ядерное оружие»
Ausrüstungen	«оборудование»
Informationen	«информация»
Erfahrungen	«опыт»
Reallöhne	«реальная заработная плата»
Importe, Exporte	«импорт», «экспорт»

ед.ч.	мн.ч.
Tor	«ворота»
Steinobst	«косточковые плоды»
Entwicklungstempo	«темпы развития»
Präsidentenwahl	«выборы президента»
Weiß, Schwarz	«белые», «черные» (о шахматах)

Об отдельных случаях предпочтения переводчиком непараллельной формы числа существительного по стилистическим причинам см. в § 17.

§ 4. ВЫВЕДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДНЫХ И СЛОЖНЫХ СЛОВ, НЕ ЗАФИКСИРОВАННЫХ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Сложные и производные слова

Значения сложных и производных слов, а тем более их закономерные соответствия в языке перевода должны усваиваться обычным способом: через посредство преподавателя или с помощью словаря, поскольку реальные соответствия таких слов часто бывает трудно установить, исходя лишь из значений их элементов:

Völkerrecht – это не «право народов», а «международное право»

Berufsverbot – это не «профессиональный запрет», а «запрет на профессию»

Zugführer – это не «машинист», а «начальник поезда»

Lehrplan – это не «учебный план», а «учебная программа»

Sperrvertrag – может иметь значение «договор о нераспространении ядерного оружия»

Другое дело – производные и сложные слова, не вошедшие в двуязычные словари. Обычно такого рода слова именно потому и не фиксируются словарями, что их значения легко выводятся из составляющих их элементов.
Как известно, производные слова имеют в своем составе, помимо корня, суффиксы и префиксы (приставки). Значения суффиксов и префиксов обычно также приводятся в словарях в общем алфавитном списке слов, например в БНРС:

-er *суффикс существительных мужского рода образует 1. названия людей по их роду деятельности:* Schüler «школьник», «ученик»,... *2. названия жителей стран, городов, определенных местностей:* Schweizer «швейцарец»... *3. реже названия инструментов и других предметов:* Bohrer «сверло», «бурав»...

nach- *отделяемый префикс глагола указывает* 1. *на направленность действия вслед за кем-л., за чем-л.:* nachfahren «ехать вслед за». 2. *на повторение, дополнение:* nachmessen «перемеривать», nachgießen «доливать». 3. *на подражание:* nachmalen «копировать», «перерисовывать». 4. *на отставание:* ...nachstehen «уступать кому-л. в чем-л.» «стоять ниже кого-л., чего-л. по достоинствам».

un- *префикс прилагательного, выражает отрицание:* unabhängig «независимый».

Сложные слова состоят из двух или более корней, иногда связанных соединительными элементами. В качестве соединительных элементов существительных могут выступать: -s-, -e-, -er-, -(e)n-.

Fahrzeug (без соед. эл-та)	«транспортное средство»
Hebekran (соед. эл. -e-)	«подъемный кран»
Wohnungsbau (соед. эл. -s-)	«жилищное строительство»
Straßenfahrzeug (соед. эл. -n-)	«дорожное транспортное средство»
Personenkraftwagen (соед. эл. -en-)	«легковой автомобиль»

В двухкомпонентном сложном слове последний обычно является опорным, определяемым, а предшествующий – определяющим. Иными словами, последний компонент обозначает какую-либо категорию предметов или явлений, а все сложное слово – разновидность этой категории:

Hebekran «подъемный кран»
Aktionseinheit «единство действий»

Гораздо реже встречаются сложные слова, компоненты которых равнозначны, например Rot-Weiß «красно-белый цвет».

В многокомпонентном сложном существительном опорный и определяющий компоненты могут состоять как из одного, так и из нескольких корней.

Weltraumschiff (2 + 1) «космический корабль»

Atomeisbrecher (1 + 2) «атомный ледоход»
Weltraumfluggerät (2 + 2) «космический аппарат»

■ В процессе перевода при подборе соответствий для сложных и производных слов учитываются не только значения структурных компонентов таких слов и их взаимодействие, но и нормы оформления соответствующих значений в русском языке. При этом структура соответствия может как совпадать со структурой исходной единицы, так и отличаться от нее:

Abreise «отъезд» (совпад. структура)
Fortbewegung «передвижение, перемещение» (совпад. структура), «движение вперед» (несовпад. структура), «поступательное движение» (несовпад. структура)

Gipfeltreffen «встреча на высшем уровне» (несовпад. структура)
Riesenglobus «глобус-гигант» (несовпад. структура)
Verkehrssünder «нарушитель правил дорожного движения» (несовпад. структура)

При этом структурная модель соответствия часто может быть найдена по аналогии со словарными соответствиями для других единиц немецкого языка, имеющих сходную словообразовательную структуру. Ср.:

Nachrüstung – ?
Но в БНРС: Nachlieferung «допоставка»
Поэтому возможно: Nachrüstung «довооружение»
Erfindertätigkeit – ?
В БНРС: Erfinderrecht «изобретательское право»
Возможно: Erfindertätigkeit «изобретательская деятельность»

В любом случае всякое соответствие, выведенное аналитическим путем, должно подтверждаться собственным опытом переводчика, либо данными более полных словарей, включая специальные, либо данными справочников и других текстов на русском языке, либо, наконец, заключением специалистов. Так, справедливость соответствия для слова Nachrüstung подтверждается словарем А 42, для слова Erfindertätigkeit – словарем А 8, а соответствие слову Sozialabbau может быть найдено в специальной литературе (в том числе и переводной) в следующих вариантах: «сокращение социальных программ», «сокращение ассигнований на социальные нужды», «социальный демонтаж».

При переводе перечислений сложных и производных слов с общим компонентом следует иметь в виду, что в таких перечислениях общий компонент в немецком языке обычно не повторяется, а заменяется дефисом. Ср.:

Dieseltriebwagen und -züge «дизель-вагоны и дизель-поезда»
Fracht- und Passagierschiffe «грузовые и пассажирские суда»
Auf- und Abwärtsbewegung «движение вверх-вниз»

Hin- und Herübersetzung «перевод на (иностранный) язык и с (иностранного) языка»

Stromauf- und -abwärtsverkehr «движение вверх и вниз по течению»

Употребление дефиса вместо повторяющегося компонента сложного слова следует отличать от дефиса, разделяющего многокомпонентное сложное слово на смысловые группы:

Nuklear- und Weltraum-Verhandlungen

Здесь первый дефис – знак, замещающий компонент Verhandlungen, а второй дефис – знак, членящий сложное слово Weltraum-Verhandlungen на две смысловые группы. Возможное соответствие: «переговоры по ядерным и космическим вооружениям».

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 3–4)

1. Укажите, с каким числом (единственным, множественным или тем и другим) могут быть соотнесены следующие формы существительных в именительном падеже. Оформите ответ по образцу, представленному в § 3.

1) Generationen, 2) Vertreter, 3) Defekte, 4) Abkommen, 5) Sonde, 6) Regime, 7) Verfahren, 8) Raumfähre (A 15), 9) Profis, 10) Termine, 11) Termini, 12) Bande, 13) Kasus, 14) Laute, 15) Fächer, 16) Akte, 17) Wesen, 18) Paten, 19) Kasten, 20) Käufe, 21) Rüge, 22) Pflüge, 23) Größe, 24) Stöße, 25) Lebensläufe

2. Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на указанные в скобках специальные словари.

а) Из энциклопедии (А 6, А 15)

FLUGZEUGE

Verkehrsflugzeuge

Passagier-, Fracht- und Postflugzeuge

Kriegsflugzeuge

Jagd-, Bomben-, Aufklärungs-, Verbindungs-, Transportflugzeuge, Raketenträger

б) Из каталога товаров (А 21)

KONFEKTION

Damenoberbekleidung

Mäntel, Kostüme, Röcke, Kleider, Blusen

Herren-Oberbekleidung

Anzüge, Mäntel, Sakkos, Hosen

Kinderoberbekleidung

Knabenanzüge und -hosen; Mädchenkleider und -mäntel

в) Из анкеты для туристов

Personalien

Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Familienstand, Staatsangehörigkeit, Nationalität, Wohnanschrift

г) Из газетных объявлений

1) Theaterkartenvorverkauf, 2) Autoan- und -verkauf, 3) Immobilien, 4) 4-Zimmer-Neubauwohnung, 5) Antiquitätenankauf: Möbel, Porzellan, Bronze- und Zinngegenstände, Gemälde und Grafiken

д) Из списка некоторых потребительских товаров длительного пользования (А 12, А 3)

1) Heimempfänger, 2) Kofferempfänger, 3) Radiorecorder, 4) Schwarz-Weiß-Fernseh-Geräte, 5) Farbfernsehgeräte, 6) Personenkraftwagen, 7) Kleinkrafträder, 8) Fahrräder, 9) Fotoapparate, 10) Haushaltkühlschränke, 11) Haushaltwaschmaschinen, 12) Videorecorder

е) Из списка некоторых типов вооружений, подлежащих сокращению (А 6)

1) Kampfflugzeuge und -hubschrauber, 2) Boden-Luft- und Luft-Boden-Raketen, 3) Mehrfach- und Granatwerfer, 4) Panzerkampf- und Schützenpanzerwagen

ж) Из перечня услуг, на которые принимаются заказы в гостинице

1) Ausflüge, 2) Stadtbesichtigungen, 3) Theater- und Kinoeintrittskarten, 4) Blumen, 5) Autoreparaturen, 6) Eisenbahn- und Autobusfahrkarten, 7) Flugkarten, 8) Taxibestellungen, 9) Ferngespräche, 10) Telegramme

з) Из списка предметов, выдаваемых напрокат

1) Blumenvasen, 2) Fernseh- und Tonbandgeräte, 3) Heißluftduschen, 4) Kinderbetten, 5) Regenschirme, 6) Schreibmaschinen, 7) Diktiergeräte, 8) Filmprojektoren

и) Данные о стоимости некоторых товаров и услуг

EINZELHANDELSVERKAUFSPREISE UND TARIFE

Waren und Dienstleistungen	*Preise und Tarife*
Kartoffeln 5 Kilogramm	4,94 DM (см. А 2)
Roggenmischbrot Kilogramm	3,17

Rindfleisch Kilogramm	17,19
Frischmilch 1 Liter	1,20
Butter 1 Kilogramm	8,60
Filterzigaretten Stück	0,21
Bohnenkaffee Kilogramm	17,86
Kinderhalbschuhe 1 Paar	60,60
Damenstrumpfhosen 1 Stück	5,23
Waschmaschine (Vollautomat)	981,00
Kühlschrank	559,00
Gefrierschrank	1023,00
Fernsehempfänger, Color	1539,00
Eisenbahnfahrt Kilometer	0,21
Straßenbahn 1 Fahrt	2,07
Briefsendung 20 Gramm	0,80
Braunkohlenbriketts 50 Kilogramm	3,51
Haushaltsstrom 1 Kilowattstunde	0,42
Haushaltsgas 1 Kubikmeter	0,34
Monatsmiete 2 – 3 Zimmer, Küche, Bad, Zentralheizung	411,00

к) Из экспортной программы (A 3, A 7, A 12, A 19)

FAHRZEUGBAU UND SCHIFFSBAU

Schienenfahrzeuge

Diesellokomotiven
Dieseltriebwagen und -züge
Reisezugwagen
Schlaf- und Speisewagen
Eiswagen
Kühlzüge

Straßenfahrzeuge

Personenkraftwagen
Lastkraftwagen
Kleinbusse
Spezialfahrzeuge
Motorräder
Motorroller

Fahrzeugelektrik

Kraftfahrzeugteile und -zubehör

Schiffe

Fracht- und Passagierschiffe
Fischereifahrzeuge
Schlepper
Spezialfahrzeuge

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 3 – 4)

1

1) Generationen (die Generation, die Generationen) мн.ч. «поколения»
2) Vertreter (der Vertreter, die Vertreter) ед./мн.ч. «представитель», «представители»

3) Defekte (der Defekt, die Defekte) мн.ч. «дефекты»
4) Abkommen (das Abkommen, die Abkommen) ед./мн.ч. «соглашение», «соглашения»
(der Abkomme, die Abkommen) мн.ч. «потомки»
5) Sonde (die Sonde, die Sonden) ед.ч. «зонд»
6) Regime (das Regime, die Regimes oder Regime) ед./мн.ч. «режим», «режимы»
7) Verfahren (das Verfahren, die Verfahren) ед./мн.ч. «метод», «процесс», «методы», «процессы»
8) Raumfähre (die Raumfähre, die Raumfähren) ед.ч. «космический корабль многоразового использования»
9) Profis (der Profi, die Profis) мн.ч. «профессионалы»
10) Termine (der Termin, die Termine) мн.ч. «сроки»
11) Termini (der Terminus, die Termini) мн.ч. «термины»
12) Bande (die Bande, die Banden) ед.ч. «банда»
(das Band, die Bande) мн.ч. «узы»
13) Kasus (der Kasus, die Kasus) ед./мн.ч. «падеж», «падежи»
14) Laute (die Laute, die Lauten) ед.ч. «лютня»
(der Laut, die Laute) мн.ч. «звуки»
15) Fächer (der Fächer, die Fächer) ед./мн.ч. «веер», «вееры»
(das Fach, die Fächer) мн.ч. «дисциплины», «отделения»
16) Akte (die Akte, die Akten) ед.ч. «дело»
(der Akt, die Akte) мн.ч. «акты»
17) Wesen (das Wesen, die Wesen) ед./мн.ч. «существо», «существа»
18) Paten (der Pate, die Paten) мн.ч. «крестные, шефы»
19) Kasten (der Kasten, die Kästen) ед.ч. «ящик»
(die Kaste, die Kasten) мн.ч. «касты»
20) Käufe (der Kauf, die Käufe) мн.ч. «покупки»
21) Rüge (die Rüge, die Rügen) ед.ч. «порицание»
22) Pflüge (der Pflug, die Pflüge) мн.ч. «плуги»
23) Größe (die Größe, die Größen) ед.ч. «величие (величина)»
24) Stöße (der Stoß, die Stöße) мн.ч. «удары, толчки»
25) Lebensläufe (der Lebenslauf, die Lebensläufe) мн.ч. «биографии»

2

а) САМОЛЕТЫ

Гражданские самолеты

Пассажирские, транспортные и почтовые самолеты

Военные самолеты

Истребители, бомбардировщики, разведчики, самолеты связи, транспортные самолеты, ракетоносцы

б) ГОТОВОЕ ПЛАТЬЕ

Женская верхняя одежда

Пальто, костюмы, юбки, платья, блузки

Мужская верхняя одежда

Костюмы, пальто, пиджаки, брюки

Детская верхняя одежда

Костюмы и брюки для мальчиков; платья и пальто для девочек

в) АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ

Фамилия, имя, дата и место рождения, семейное положение, гражданство, национальность, постоянный адрес

г) 1) Предварительная продажа театральных билетов, 2) покупка и продажа автомобилей, 3) недвижимость, 4) четырехкомнатная квартира в новом доме, 5) покупка антикварных вещей: мебели, фарфора, изделий из бронзы и олова, произведений живописи и графики

д) 1) Бытовые радиоприемники, 2) портативные радиоприемники, 3) радиоприемники с магнитофоном, 4) черно-белые телевизоры, 5) цветные телевизоры, 6) легковые автомобили, 7) мотоциклы малой мощности, 8) велосипеды, 9) фотоаппараты, 10) бытовые холодильники, 11) бытовые стиральные машины, 12) видеомагнитофоны

е) 1) Боевые самолеты и вертолеты, 2) ракеты классов «земля – воздух» и «воздух – земля», 3) реактивные системы залпового огня и минометы, 4) танки и бронетранспортеры

ж) 1) Экскурсии, 2) экскурсии по городу, 3) билеты в театры и кинотеатры, 4) цветы, 5) ремонт автомобилей, 6) железнодорожные и автобусные билеты, 7) авиабилеты, 8) заказ такси, 9) междугородные телефонные разговоры, 10) телеграммы

з) 1) Вазы для цветов, 2) телевизоры и магнитофоны, 3) фены, 4) детские кроватки, 5) зонты, 6) пишущие машинки, 7) диктофоны, 8) кинопроекторы

и) РОЗНИЧНЫЕ ЦЕНЫ И ТАРИФЫ

Товары и услуги	*Цены и тарифы*
Картофель, 5 килограммов	4,94 марки
Ржаной хлеб, килограмм	3,17
Говядина, килограмм	17,19
Молоко свежее, 1 литр	1,20
Масло сливочное, 1 килограмм	8,60
Сигареты с фильтром, 1 штука	0,21
Кофе в зернах, килограмм	17,86
Полуботинки детские, 1 пара	60,60
Женские колготки, 1 пара	5,23
Стиральная машина (автомат)	981,00
Холодильник	559,00
Морозильник	1023,00
Цветной телевизор	1539,00
Поездка по железной дороге, 1 километр	0,21
Трамвай, 1 поездка	2,07
Письмо, 20 гр	0,80
Буроугольные брикеты, 50 кг	3,51
Электроэнергия для бытовых нужд, 1 кВч	0,42
Газ для бытовых нужд, 1 м^3	0,34
Месячная квартплата за квартиру из 2 – 3 комнат с кухней, ванной и центральным отоплением	411,00

к) ТРАНСПОРТНОЕ МАШИНОСТРОЕНИЕ И СУДОСТРОЕНИЕ

Рельсовый подвижной состав

Тепловозы	Спальные вагоны и вагоны-рестораны
Дизель-вагоны и дизель-поезда	Вагоны-ледники
Пассажирские вагоны	Рефрижераторные поезда

Дорожные транспортные средства

Легковые автомобили	Автомобили специального назначения
Грузовые автомобили	Мотоциклы
Микроавтобусы	Мотороллеры

Автотракторное электрооборудование

Детали, узлы, запасные части, оборудование и принадлежности для автомобилей

Суда

Грузовые и пассажирские суда	Буксиры
Рыболовецкие суда	Суда специального назначения

§ 5. ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения и их межъязыковые соответствия

Сокращения слов и словосочетаний активно используются в определенных типах текстов как немецкого, так и русского языков. Многие из них имеют регулярные соответствия, фиксируемые в словарях (общих и специальных), справочниках и соответствующей литературе. При этом в одних двуязычных словарях сокращения включены в общий алфавитный список слов, в других они составляют особый раздел в конце словаря. В Большом немецко-русском словаре они приводятся специальным списком в отдельном томе – Дополнении к БНРС (А 2).

Русские соответствия словосочетаний немецкого языка обычно образуются из начальных букв частей переводного соответствия для данного словосочетания, например: SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) – (Социал-демократическая партия Германии) СДПГ. Однако некоторые соответствия могут образовываться и путем транслитерации (см. § 6), как это, например, имеет место при передаче сокращенных наименований информационных агентств. Ср.:

DPA – ДПА, AFP – АФП, UPI – ЮПИ, BTA – БТА и т.д.

■ При переводе сокращения оригинала, как правило, передаются соответствующими сокращениями русского языка, поскольку таким образом сохраняется компактность текста и обеспечивается функционально-стилистическая адекватность перевода. Примерами могут быть такие соответствия, как:

USA – США, UNO – ООН, WHO – ВОЗ, AIDS – СПИД, FIDE – ФИДЕ и мн.др.

Сокращения, не известные предполагаемому читателю или не употребительные в данном типе текста, передаются полным соответствием:

BZ «Берлинер цайтунг»
VVN/BdA – Объединение лиц, преследовавшихся при нацизме – Союз антифашистов

Значения сокращений, которые не зафиксированы в двуязычных словарях и справочниках и не раскрываются в самом тексте оригинала, устанавливаются путем обращения к толковым словарям сокращений немецкого языка (напр. А 45), к справочной литературе по соответствующей области знания или путем консультаций со специалистами.

В составе сложных слов сокращения обычно отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу, исходя из их определительной функции в составе сложного слова:

UNO-Charta «Устав ООН»
NATO-Staaten «государства НАТО»
FAZ-Korrespondent «корреспондент газеты «Франкфуртер альгемайне»
F/E-Ausgaben «расходы на НИОКР» (научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы)

Для проверки употребительности и нормы написания того или иного сокращения в русском языке может быть использован словарь А 32.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 5)

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения, опираясь при необходимости на все виды вспомогательных средств, указанных в § 5.

Сокращения и их толкования в справочнике

1) WHO – Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB – Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC – Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW – Kernkraftwerk, 5) WKW – Wasserkraftwerk, 6) CDU – Christlich-Demokratische Union, 7) FBI – Bundeskriminalamt (USA), 8) PS – Pferdestärke, 9) Mo. – Montag, 10) dt – Dezitonne, 11) StVO – Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG – Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями.

UNO-Hauptquartier	KSZE-Schlußakte
UNESCO-Verfassung	FDP-Mitglied (BRD)
SPD-Vorstand (BRD)	US-Dollar
EG-Länder	OECD-Statistik
ABC-Waffen	EFTA-Mitglieder
SALT-Vertrag	UFO-Beobachtungen
INF-Vertrag	OAS-Konferenz
AFP-Meldung	OAU-Mitgliedstaaten
DGB-Vorstandsmitglied	UdSSR-Abrüstungsinitiativen

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 5)

1

1) ВОЗ – Всемирная организация здравоохранения, 2) ВФП – Всемирная федерация профсоюзов, 3) ЭКОСОС – Экономический и социальный совет ООН, 4) АЭС – атомная электростанция, 5) ГЭС – гидроэлектростанция, 6) ХДС – Христианско-демократический союз, 7) ФБР – Федеральное бюро расследований (США), 8) л.с. – лошадиная сила, 9) пн. – понедельник, 10) ц – центнер, 11) ПДД – Правила дорожного движения, 12) ЭКГ – электрокардиограмма

2

штаб-квартира ООН	Заключительный акт СБСЕ
Устав ЮНЕСКО	член СвДП (ФРГ)
правление СДПГ (ФРГ)	доллар США
страны ЕС	статистика ОЭСР
атомное, биологическое и химическое оружие	члены ЕАСТ
Договор по ПРО	наблюдения за НЛО
Договор по РСМД	конференция ОАГ
сообщение (агентства) АФП	государства – члены ОАЕ
член правления ОНП	инициативы СССР, направленные на разоружение

§ 6. ПРИМЕНЕНИЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Как уже указывалось, основой переводимости текстов с одного языка на другой являются межъязыковые соответствия разного типа. Использование соответствий между отдельными буквами (звуками) двух языков называется транслитерацией (транскрипцией).

Транслитерация применяется прежде всего для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как:

– имена и фамилии лиц:

Friedrich Dürrenmatt	Фридрих Дюрренматт
Erich Maria Remarque	Эрих Мария Ремарк
John Reed	Джон Рид

– многие географические названия (как правило не включающие в свой состав имена нарицательные):

Innsbruck	Инсбрук
Loire	Луара
Michigan	Мичиган

но:

Erzgebirge	Рудные горы

– названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п.:

Friedrichstraße	Фридрихштрассе
Alexanderplatz	Александерплац
Komische Oper	«Комише опер»

– названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний, в том числе их сокращенные наименования:

Der Spiegel; Die Welt «Шпигель»; «Вельт» (артикль опускается)

Westdeutscher Rundfunk «Вестдойчер рундфунк» (имена нарицательные внутри названия передаются строчной буквой)

Axel Springer-Verlag «Аксель Шпрингер-ферлаг» (имена собственные внутри названия передаются прописной буквой)

BBC Би-би-си

AP (Associated Press) АП (Ассошиэйтед Пресс). В названиях информационных агентств прописная буква внутри названия сохраняется.

Не транслитерируются названия органов печати, издаваемых на разных языках:

Weltgewerkschaftsbewegung «Всемирное профсоюзное движение»

– названия предприятий и фирм:

Ruhrgas AG	«Рургаз АГ»
Howaldtswerke – Deutsche Werft	«Ховальдсверке – дойче верфт»
AEG-Telefunken	«АЭГ-Телефункен»
General Motors	«Дженерал моторс»

– названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров и т.п.:

Challenger	«Челленджер»
Volkswagen	«Фольксваген»
Team Spirit	«Тим спирит»

– некоторые термины, реалии быта:

Computer	«компьютер»
Laser	«лазер»
Hamburger	«гамбургер»

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий,

существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые вовсе не следуют современным правилам транслитерации. Ср.:

Griechenland	Греция	Weichsel	Висла
Rom	Рим	Demosthenes	Демосфен
Mailand	Милан		
Den Haag	Гаага	Herakles	Геракл
Algerien	Алжир	Themis	Фемида
Babylon	Вавилон	Bethlehem	Вифлеем
Bayern	Бавария	Lüttich	Льеж

и т.д.

Переводчик должен владеть необходимым запасом таких соответствий или же уметь быстро находить их с помощью справочной литературы. Для этой цели можно рекомендовать такие справочники, как Б 1, 2, 5, 6, 11, 12, 15, 17, 20, 21, 23, 24, а также именные указатели в изданиях соответствующей тематики.

При отсутствии зафиксированных соответствий применяются современные правила транслитерации (транскрипции), подробно изложенные в справочнике Б 2.

Основные данные этого справочника, касающиеся немецких имен и названий, представлены в следующей таблице:

a – а
ä – *см.* е
ae – *см.* е
ai – ай
au – ау
ay – ай
b – б
c – к, ц
ch – х
chs – кс
ck – к, кк (между гласными)
d – д
e – е, э (в начале слова и после u)
ei – ай
eu – ой
ey – ай
f – ф
g – г
gh – г
h – х (после гласных не передается)
i – и
ie – и
j – й
ja – я
jä – е, йе
je – *см.* jä
jo – йо, ьо (после согласных)
jö – йё, йо, ьё (после согласных)
ju – ю, ью (после согласных)
k – к
l – л, ль (перед согласными и в конце слова)
m – м
n – н
o – о
ö – ё, э (в начале слова)
oe – *см.* ö
oi – ой
p – п
ph – ф
q – к
qu – кв
r – р
rh – р
s – с, з (перед гласными)
sch – ш
ß – с, сс (между гласными)
sp – сп, шп (в начале слова)
st – ст, шт (в начале слова)
t – т
th – т
tion – цион
tz – ц, тц (между гласными)
tsch – ч
u – у
ü – ю, и (в начале слова)
ue – *см.* ü
v – ф, в (в заимств. словах)
w – в
x – кс
y – и
z – ц
zsch – ч

Удвоение гласных обычно сохраняется: Aachen Аахен, но и Ахен. Удвоение согласных сохраняется между гласными и в конце слова: Dürrenmatt Дюрренматт, Thomas Mann Томас Манн, но не сохраняется в окончаниях на -mann: Thälmann Тельман.
При обратной транслитерации русских собственных имен и названий восстанавливается исходная русская форма: Sa Rubeshom «За рубежом».
При транслитерации с других языков действуют соответствующие правила (см. справочник Б 2). При этом нередко преобладает тенденция к транскрипции, в связи с чем желательно знать основные правила чтения по ведущим языкам мира. Это особенно существенно в связи с тем, что в немецком языке иноязычные названия, оформленные латинским шрифтом, заимствуются в их исходной форме. Ср.:

Le Monde *(фр.)* «Монд» (газета)	Time *(англ.)* «Тайм» (журнал)
L'Unita *(итал.)* «Унита» (газета)	Tiempo *(исп.)* «Тьемпо» (журнал)

■ При переводе на русский язык случаи использования латинского шрифта исключительно редки. Среди них – отдельные буквенные наименования образцов военной техники, других технических средств:

Rakete MX	«ракета MX»
Jagdflugzeug F-16	«истребитель F-16»
Lader LZ	«погрузчик LZ»

В некоторых типах текстов сохраняется иноязычное написание кодифицированных для этих текстов слов, сокращений и словосочетаний, например H_2O, C (Celsius), ad hoc, ipso jure, furioso, sic!

Транслитерируемые перечисления в алфавитном порядке при переводе обычно перестраиваются в соответствии с алфавитным порядком языка перевода. Ср. перечень a) ... b) ... c) ... и перевод а) ... б) ... в) ... .

УПРАЖНЕНИЯ (§ 6)

1. Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники Б 1, 2, 19, 21, а также карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Würtemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen

Österreich

Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien

USA-Gebirgsstaaten

Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств, опираясь на рекомендации § 6 и справочники Б 6 и Б 21.

1) „Neue Zürcher Zeitung", 2) „Berliner Zeitung", 3) „Neue Zeit" (Berlin), 4) „Die Welt", 5) „Frankfurter Allgemeine", 6) „Süddeutsche Zeitung", 7) „Der Stern", 8) „Der Spiegel", 9) „Neue Zeit" (Moskau), 10) „L'Humanité", 11) „Le Monde", 12) „Business Week", 13) „The Guardian", 14) „El Pais", 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Österreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt", 19) „Al-Akhbar" (Ägypten), 20) „Renmin ribao" (China), 21) „Nhân Dân"(Vietnam), 22) „The Japan Times"

3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями. При необходимости используйте справочники Б 21, Б 20, Б 1, Б 5.

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti),7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Sao Paolo (Brasilien), 10) Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland)

Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär)
Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD)
Günter Wallraff (Schriftsteller, BRD)
Max Frisch (Schriftsteller, Schweiz)
Alfred Hrdlicka (Bildhauer, Österreich)
Richard von Weizsäcker (Bundespräsident, BRD)
Georges Marchais (KP-Generalsekretär, Frankreich)
Carl von Ossietzky (1889 – 1938, Deutschland, Publizist und Antifaschist, Nobelpreisträger)
Albert Einstein (Deutschland, Physiker, Nobelpreisträger)
Otto Loewi (Physiologe, Österreich)

Dädalus (Griechenland, Antike)
Ödipus (Griechenland, Antike)

4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств, опираясь при необходимости на справочники Б 5 и Б 23.

Kleinstaaten	Exportprodukte
Afrika	
Äquatorial-Guinea	Kakao, Kaffee
Djibouti	Häute, Felle
Gambia	Erdnüsse
Guinea-Bissau	Erd- und Kaschunüsse
Kapverden	Fische und -produkte
Komoren	Vanille, Gewürznelken
São Tomé und Principe	Kakao
Seychellen	Kopra, Zimt
Swasiland	Zucker
Amerika	
Antigua	Erdölderivate, Früchte, Säfte
Bahamas	Erdölderivate
Belize	Zucker, Reis, Früchte
Dominica	Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Grenada	Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Guayana	Bauxit, Tonerde, Zucker
Suriname	Bauxit, Tonerde, Aluminium
Asien/Pazifik	
Bahrein	Erdöl, Aluminium, Schiffbau
Brunei	Erdöl, -gas
Fidschi	Zucker, Kokosöl, Kopra, Gold, Gewürze, Manganerz
Katar	Erdöl, -gas
Malediven	Fisch und -produkte, Kopra, Kokosfasern
Nauru	Phosphate
Salomonen	Fisch, Palmöl, Kopra, Holz
Tonga	Kokosnußprodukte, Vanille, Gemüse, Südfrüchte
Vanuatu	Kopra, Fisch, Kaffee, Kakao, Mangan
Westsamoa	Kopra, Kakao, Taro, Holz
Europa	
Andorra	Wolle
Island	Fisch und -produkte, Fleisch, Molkereiprodukte, Aluminium
Liechtenstein	Präzisionsmaschinen, Heizkessel, Optik, Arzneien, Kunstzähne
Luxemburg	Eisen- und Stahlerzeugnisse, Chemieprodukte
Malta	Textilien, Bekleidung, Schuhe
San Marino	Wein, Möbel, Textilien, Keramik
Zypern	Kartoffeln, Südfrüchte, Wein, Bekleidung, Kupferkonzentrat

5. Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов, используя при необходимости справочники Б 1, 2, 21.

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
1650 Luftpumpe (O.v. Guericke)
1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
1820 Elektromagnetismus (H.C. Ørsted)
1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)
1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)
1888 Luftreifen (J. Dunlop)
1900 Lichtbogenofen (P. Héroult)
1953 Batyskaph (A. Piccard)
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
1970 Mondmobil (UdSSR)

6. Переведите названия следующих концернов, используйте данные справочников Б 1, 2, 21, 12 и материалы периодических изданий.

Einige BRD-Konzerne (1989)

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie), 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau)

Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD), 8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich)

7. Переведите данные о некоторых западноевропейских концернах, используйте справочники Б 1, Б 2, Б 6, Б 21, а также словарь А 45.

Konzern	Land	Branche
Royal Dutch-Shell	GB/NL	Öl, Chemie

2*

Daimler-Benz	BRD	Auto, Luft- und Raumfahrt, Elektro
Unilever	GB/NL	Nahrungsmittel, Chemie
Hoechst	BRD	Chemie, Maschinenbau
Peugeot	FR	Autoindustrie
Imperial Chemical Industries	GB	Chemie
Asea Brown Boveri	SW/SZ	Elektro, Maschinenbau
Mannesmann	BRD	Stahl, Maschinenbau

(Quellen: Handelsblatt, Düsseldorf
Fortune, Los Angeles
Le Nouvel Economiste, Paris)

8. Переведите названия самолетов, пользуйтесь словарем А 6, справочниками Б 1, Б 22, данными прессы.

Jagdbombenflugzeuge „buccaneer", „Mirage 2000", F-18, F-117 A „Stealth"; Erdkampfflugzeuge A-7, A-10, „Harrier", „Alpha Jet"; Abfangflugzeug „Lightning", Aufklärungsflugzeug RF-16

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 6)

1

Названия городов, рек и горных массивов в Германии

Гамбург, Ганновер, Вильгельмсхафен, Гестхахт, Эльсниц, Мёрс, Ванне-Айккель, Эйзенах, Веймар, Майен, Иккериц;

Рейн, Рур, Неккар, Эльба, Хафель, Дунай, Нейсе, Варнов, Лех, Иллер, Заале, Верра, Эмс, Везер, Альстер, Эльстер, Шпрее;

Альпы, Эйфель, Хунсрюк, Рудные горы, Шварцвальд, Гарц, Эльм, Фихтельберг, Рён, Фихтель/Фихтельгебирге

Земли ФРГ

Шлезвиг-Гольштейн, Гамбург, Нижняя Саксония, Бремен, Северный Рейн-Вестфалия, Гессен, Рейнланд-Пфальц, Баден-Вюртемберг, Бавария, Саар, Мекленбург – Передняя Померания, Бранденбург, Берлин, Саксония–Анхальт, Саксония, Тюрингия

Австрия

Федеральные земли: Форарльберг, Тироль, Зальцбург, Каринтия, Штирия, Верхняя Австрия, Бургенланд, Вена

Горные штаты США

Монтана, Вайоминг, Колорадо, Нью-Мексико, Аризона, Юта, Невада, Айдахо

2

1) «Нойе цюрхер цайтунг», 2) «Берлинер цайтунг», 3) «Нойе цайт», 4) «Вельт», 5) «Франкфуртер альгемайне», 6) «Зюддойче цайтунг», 7) «Штерн», 8) «Шпигель», 9) «Новое время», 10) «Юманите», 11) «Монд», 12) «Бизнес уик», 13) «Гардиан», 14) «Паис», 15) АФП (Франция), 16) АПА (Австрия), 17) ДПА (ФРГ), 18) «Женщины мира», 19) «Аль-Ахбар» (Египет), 20) «Женьминь жибао» (КНР), 21) «Нян зан», 22) «Джапан таймс»

3

1) Женева (Швейцария), 2) Венеция (Италия), 3) Ла-Манш (Европа), 4) Вулвергемптон (Великобритания), 5) Мехико (Мексика), 6) Порт-о-Пренс (Гаити), 7) Сегед (Венгрия), 8) Жешув (Польша), 9) Сан-Паулу (Бразилия), 10) Марсель (Франция), 11) Гавр (Франция), 12) Льеж (Бельгия), 13) Шанхай (Китай), 14) Афины (Греция)

Хавер Перес де Куэльяр (Генеральный секретарь ООН)
Генрих Бёлль (писатель, ФРГ)
Гюнтер Вальраф (писатель, ФРГ)
Макс Фриш (писатель, Швейцария)
Альфред Хрдличка (скульптор, Австрия)
Рихард фон Вайцзеккер (Федеральный президент, ФРГ)
Жорж Марше (Генеральный секретарь ФКП, Франция)
Карл (фон) Осецкий (1889 – 1938, Германия, публицист-антифашист, лауреат Нобелевской премии)
Альберт Эйнштейн (Германия, физик, лауреат Нобелевской премии)
Отто Лёви (физиолог, Австрия)
Дедал (Греция, античность)
Эдип (Греция, античность)

4

Малые государства	Экспортируемая продукция
Африка	
Гамбия	арахис
Гвинея-Бисау	арахис, кэшью
Джибути	кожа, шкуры
Кабо-Верде	рыба и рыбопродукты
Коморские острова	ваниль, гвоздика
Сан-Томе и Принсипи	какао
Сейшельские острова	копра
Свазиленд	сахар
Экваториальная Гвинея	какао, кофе
Америка	
Антигуа	нефтепродукты, фрукты, соки
Багамские острова	нефтепродукты
Белиз	сахар, рис, фрукты
Гайана	бокситы, глинозем, сахар
Гренада	какао, бананы, мускатный орех
Доминика	бананы, цитрусовые, какао
Суринам	бокситы, глинозем, алюминий
Азия и Тихий океан	
Бахрейн	нефть, алюминий, судостроение
Бруней	нефть, природный газ

Вануату	копра, рыба, кофе, какао, марганец
Западное Самоа	копра, какао, таро, древесина
Катар	нефть, природный газ
Мальдивы	рыба и рыбопродукты, копра, кокосовое волокно
Науру	фосфаты
Соломоновы острова	рыба, пальмовое масло, копра, древесина
Тонга	продукты из кокосовых орехов, ваниль, овощи, южные фрукты
Фиджи	сахар, кокосовое масло, копра, золото, пряности, марганцевая руда

Европа

Андорра	шерсть
Исландия	рыба и рыбопродукты, мясо, молочные продукты, алюминий
Кипр	картофель, южные фрукты, вино, одежда, медный концентрат
Лихтенштейн	прецизионные станки, отопительные котлы, оптика, лекарства, искусственные зубы
Люксембург	изделия черной металлургии, химические товары
Мальта	текстиль, одежда, обувь
Сан-Марино	вино, мебель, текстиль, керамика

5

1643 Ртутный барометр (Э. Торричелли)
1650 Воздушный насос (О. фон Герике)
1657 Маятниковые часы (Х. Гюйгенс)
1718 Ртутный термометр (Г. Фаренгейт)
1767 Прядильная машина периодического действия (Дж. Харгривс)
1769 Прядильная машина с приводом от водяного колеса, рогулечная машина (Р. Аркрайт)
1820 Электромагнетизм (Х.К. Эрстед)
1855 Буквопечатающий телеграф (Д. Юз)
1858 Пароструйный насос (А. Жиффар)
1877 Сжижение газа (Л. Кальете, Франция; Р. Пикте, Швейцария)
1882 Троллейбус (В. фон Сименс)
1888 Пневматическая шина (Дж. Данлоп)
1900 (Электро)дуговая печь (П. Эру)
1953 Батискаф (А. Пиккар)
1969 Высадка на Луне (Н. Армстронг и Э. Олдрин, США)
1970 Луноход (СССР)

6

Некоторые концерны ФРГ (1989)

1) Даймлер-Бенц (автомобильная, электротехническая, военная промышленность), 2) Сименс (электротехника), 3) Фольксваген (автомобилестроение), 4) БАСФ = Бадише анилин унд сода фабрик (химия), 5) Байер (химия), 6) Хёхст (химия), 7) Тиссен (выплавка стали, машиностроение, торговля), 8) Бош (электротехника), 9) Маннесман (выплавка стали, машиностроение), 10) МАН = Машиненфабрик Аугсбург – Нюрнберг (машиностроение)

Некоторые аэрокосмические концерны

1) Боинг (США), 2) Мак-Доннелл-Дуглас (США), 3) Рокуэл интернэшнл (США), 4) Локхид (США), 5) Дженерал дайнэмикс (США), 6) Бритиш аэроспейс (Великобритания), 7) ДАСА/МББ (Даймлер-Бенц) (ФРГ), 8) Юнайтед текнолоджиз (США), 9) Нортроп (США), 10) Аэроспасьяль (Франция)

7

Концерн	Страна	Отрасль
Ройял Датч-Шелл	Великобр./Нидерл.	нефтедобыча, химия
Даймлер-Бенц	ФРГ	автомобильная, авиакосмическая и электротехн. промышленность
Юнилевер	Великобр./Нидерл.	пищевая пром., химия
Хёхст	ФРГ	химия, машиностроение
Пежо	Франция	автомобилестроение
Импириал кемикал индастрис	Великобр.	химия
АСЕА Браун Бовери	Швеция/Швейцария	электротехника, машиностр.
Маннесман	ФРГ	производство стали, машиностроение

(Источники: «Хандельсблат», Дюссельдорф
«Форчун», Лос-Анджелес
«Нувель экономист», Париж)

8

Истребители-бомбардировщики «Буканир», «Мираж 2000», F-18, F-117 А «Стелс»; штурмовики А-7, А-10, «Харриер», «Альфа Джет»; перехватчик «Лайтнинг», разведчик RF-16

§ 7. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИМЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ (ПРЕЗЕНСЕ) И В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ (ИМПЕРАТИВЕ)

Именное сказуемое в немецком языке

В немецком языке, как и в русском, именное сказуемое состоит из глагола-связки и именной части.

В качестве связок обычно выступают глаголы sein «быть», werden «становиться», bleiben «оставаться», heißen «называться».
В качестве именной части обычно выступают существительные, местоимения, прилагательные и другие части речи в именительном падеже в неизменяемой форме:

Die Republik ist eine Staatsform.	Республика – форма государства.
Ich heiße Georg.	Меня зовут Георг.
Das Land wird unabhängig.	Страна становится независимой.

На согласование сказуемого с подлежащим указывает спряжение глаголов-связок.

Спряжение глаголов-связок в презенсе

	sein	werden	heißen	bleiben
ich	bin	werde	heiße	bleibe
du	bist	wirst	heißt	bleibst
er, sie, es	ist	wird	heißt	bleibt
wir	sind	werden	heißen	bleiben
ihr	seid	werdet	heißt	bleibt
sie	sind	werden	heißen	bleiben
Sie	sind	werden	heißen	bleiben

Формы связочных глаголов в императиве

	sein	werden	bleiben
2 л. ед.ч.	sei «будь»	werde «стань»	bleib(e) «останься»
2 л. мн.ч.	seid «будьте»	werdet «станьте»	bleibt «останьтесь»
вежл.ф.	seien Sie «будьте»	werden Sie «станьте»	bleiben Sie «останьтесь»
1 л. мн.ч.	seien wir «будем»	werden wir «станем»	bleiben wir «останемся»

Порядок слов в предложениях с именным сказуемым

Глаголы-связки, как и всякие другие изменяемые части сказуемого, располагаются:
1) В повелительном предложении и в вопросительном предложении без вопросительного слова – на первом месте:

Seien Sie ruhig!	Будьте спокойны!
Bist du Arbeiter?	Ты рабочий?

2) В повествовательном независимом предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом – на втором месте:

Das Haus ist neu.	Дом новый.

Wer ist Arbeiter?	Кто – рабочий?

3) В придаточном предложении с союзом – обычно на последнем месте:

Ich bleibe Journalist, weil das interessant ist.	Я остаюсь журналистом, потому что это интересно.

Именная часть сказуемого обычно располагается на последнем месте. В повествовательном предложении она может занимать и первое место:

Das Land heißt Mexiko.	Страна называется Мексикой.
Mexiko-Stadt heißt die Hauptstadt.	Мехико – столица.

■ При переводе предложений с именным сказуемым переводное предложение по своей конструкции и лексическому оформлению может быть аналогично исходному, но может и отличаться от него в силу управления глаголов или традиции словоупотребления в тех или иных ситуациях в русском языке. Ср.:

– совпадение:

Der Stein heißt Opal.	Камень называется «опал».
Was ist Wahrheit?	Что есть истина?

– несовпадение:

Das ist interessant.	Это интересно (опущение связки).
Das ist ein Stern.	Это – звезда (тире вместо связки).
Er wird Direktor.	Он становится директором.
Die Frage bleibt aktuell.	Вопрос остается актуальным.
Der See ist 5 m tief.	Глубина озера – 5 м.
Ich heiße Georg.	Меня зовут Георг.
Das Papier wird dunkel.	Бумага темнеет.
Was heißt „Alibi"?	Что такое «алиби»?
Was heißt russisch „Stadt"?	Как по-русски будет „Stadt"?
Wie breit ist der Fluß?	Какова ширина реки?
Was ist er?	Кто он по профессии?
Welches sind die Bedingungen?	Каковы условия?

При переводе предложений со связкой sein следует также иметь в виду возможность использования в русском тексте различных синонимов глагола «быть»:

Was ist „Konsens"?	Что означает «консенсус»?
Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel.	Язык представляет собой средство общения.

Sie sind Parlamentsmitglieder.	Они являются членами парламента.

Необходимо также учитывать, что глагол sein может употребляться и как полнозначный глагол, что открывает для него новый ряд вариантных соответствий:

Wo ist der Flughafen?	Где расположен аэропорт?
Der Bahnhof ist nicht weit.	Вокзал находится недалеко.
Dort ist nichts.	Там ничего нет.

§ 8. УЧЕТ ЗНАЧЕНИЙ АРТИКЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Формы и функции немецкого артикля

В предложениях-высказываниях существительные немецкого языка обычно употребляются с артиклем, имеющим три разновидности:

1) определенный: der м.р. ед.ч., die ж.р. ед.ч., das ср.р. ед.ч. и die мн.ч. для всех родов;
2) неопределенный: ein м. и ср.р. ед.ч., eine ж.р. ед.ч.;
3) нулевой – закономерное опущение артикля.

По своим функциям артикль может:
1) указывать на род, число и падеж существительного;
2) представлять предметы и явления как абстрактные (предметы вообще, в их обобщенных качествах) или конкретные (отдельные предметы данной категории);
3) представлять предметы как определенные (когда называются все предметы данной категории или когда называются предметы, заведомо присущие данной ситуации по природе вещей или ранее упоминавшиеся при описании данной ситуации) или как неопределенные (ранее не упоминавшиеся при описании данной ситуации, а по своей природе не обязательно ей присущие).

Для обозначения абстрактности (обобщенности) явления могут употребляться все три вида артикля:

Das Schiff (ein Schiff) ist ein Fahrzeug.	Судно (вообще) – транспортное средство (вообще).
Der Zement (– Zement) ist ein Baumaterial.	Цемент (как таковой) – строительный материал (как таковой).
Er ist Diplomat (ein Diplomat).	Он – дипломат (вообще).
Das ist Eisen.	Это – железо (как материал).

Для обозначения конкретности явления употребляются обычно либо определенный артикль, либо неопределенный, нулевой артикль возможен лишь при именах собственных или при существительных во множественном числе.

Для обозначения конкретных и определенных предметов и явлений употребляется определенный артикль:

Das Schiff ist fahrbereit.	Судно (о котором говорилось) готово к отплытию.
Der Zement ist schlecht.	Цемент (в данном конкретном виде и количестве) плохой.
Der Mars ist ein Planet.	Марс (как уникальное явление) – планета.
Die Texte sind schwer.	Тексты (все предъявленные) трудные.

Нулевой артикль в этом случае возможен лишь при именах собственных:

Die Landeshauptstadt heißt Algier.	Столица страны – Алжир.

Для обозначения конкретных, но неопределенных предметов употребляется в единственном числе неопределенный, а во множественном числе – нулевой артикль:

Wo ist hier ein Fernsprecher?	Где здесь телефон (один из возможных)?
Sind das Ausländer?	Это – иностранцы (представители иностранцев, которых могло и не быть)?

■ В переводе значения абстрактности/конкретности и определенности/неопределенности передаются без специального формального выражения, т.к. система русского языка не имеет артикля. Исключение составляют лишь некоторые случаи, когда в контексте оказывается необходимым разграничение указанных значений во избежание недопустимой двусмысленности. Тогда соответствующие значения выражаются с помощью различных лексических средств.

Так, для выражения «определенности» могут использоваться местоимения «этот», «тот», «такой», «все», а также слова «указанный», «данный», «названный», «упомянутый», «последний» и т.п.:

Nahebei ist ein See. Der See ist fischreich.	Поблизости есть озеро. В этом озере много рыбы.

Для выражения «неопределенности» могут использоваться местоимения «некий», «какой-то», а также числительное «один» и оборот «один из», во множественном числе также слова «определенный», «некоторый», «соответствующий», «какой-то» и т.п.:

Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem.	Снабжение продовольствием – одна из основных проблем (неправильно: основная проблема).
Zugeständnisse sind notwendig.	Определенные (не любые) уступки необходимы.

Dort ist noch eine Brücke.	Там есть еще один мост (артикль совпадает по значению с числительным).

Для выражения «абстрактности» или «обобщенности» могут употребляться такие слова, как «любой», «всякий», «каждый», «вообще», «все» и т.п.:

Ein Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner.	Любой переводчик почти всегда – знаток языка.

§ 9. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ МЕСТОИМЕНИЙ, ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ ПО ТИПУ АРТИКЛЯ

Местоимения, изменяющиеся по типу артикля

Многие местоимения, способные замещать артикль, изменяются по типу артикля – либо определенного, либо неопределенного. Такие указательные и вопросительные местоимения, как dieser «этот», jener «тот», solcher «такой», welcher «какой», der «этот», «тот», а также неопределенное местоимение jeder изменяются по типу определенного артикля:

Wann wird dieser Betrieb selbständig?	Когда это предприятие станет самостоятельным?
Welche Abteilung ist oben?	Какой отдел находится наверху?

Притяжательные местоимения изменяются в единственном числе как неопределенный артикль, а во множественном числе – как определенный:

Meine (*ср.* eine) Tochter wird Lehrerin. Das ist ihr (*ср.* ein) Traum.	Моя дочь станет учительницей. Это ее мечта.
Sind das Ihre (*ср.* die) Bücher? – Ja, das sind meine (*ср.* die) Bücher.	Это ваши книги? – Да, это мои книги.

По типу притяжательных местоимений изменяется и отрицательное местоимение kein, обычно служащее для выражения отрицания при существительных с неопределенным или нулевым артиклем:

Das ist keine Treppe. Hier ist kein Ausgang.	Это не лестница. Здесь нет выхода.
Hier bleibt bald kein Soldat.	Здесь скоро не останется ни один солдат.
Hier sind keine Zeitschriften.	Здесь нет никаких журналов.

Неопределенные местоимения einige, viele, wenige, mehrere, etliche, alle, sämtliche изменяются как определенный артикль:

Einige Länder sind Binnenländer.	Некоторые страны не имеют выхода к морю.
Nicht alle Länder sind Bundesstaaten.	Не все страны являются федеративными государствами.

■ При переводе предложений с местоимениями, изменяющимися по типу артикля, важно прежде всего правильно определять актуальное значение многозначных форм и на этой основе обеспечивать правильность соответствий в русском тексте.

Так, значения некоторых форм местоимений различаются в зависимости от формы числа существительного, перед которым они стоят:

Diese Maschine ist neu.	Этот станок новый.
Diese Maschinen sind neu.	Эти станки новые.

Некоторые формы притяжательных местоимений могут соотноситься даже в именительном падеже с различными формами русских притяжательных местоимений в зависимости от рода «обладателя» данного «предмета». Ср.:

Das ist mein Kollege. Hier ist seine Telefonnummer.	Это – мой коллега. Вот его телефон.
Dieses Thema ist wichtig. Seine Behandlung ist wünschenswert.	Эта тема важна. Ее обсуждение желательно.
Das ist Helga. Ihr Name ist Brüning.	Это Хельга. Ее фамилия – Брюнинг.
Die Garage ist neu, und ihr Preis ist nicht hoch.	Гараж новый, и его цена невысока.
Das sind unsere Nachbarn. Ihr Haus ist sehr schön.	Это наши соседи. Их дом очень красив.

Кроме этого следует учесть, что любому притяжательному местоимению немецкого предложения может соответствовать в переводе местоимение «свой», если «обладателем» «предмета» является слово, выступающее в предложении в функции подлежащего:

Ich bleibe nach wie vor mein Sekretär.	Я по-прежнему остаюсь своим секретарем.

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 7 – 9)

1. Переведите следующие фрагменты диалогов, ориентируясь не только на грамматические соответствия, но и на типичные для русского языка разговорные формы.

1) Wie ist Ihr Name? 2) Wie ist Ihr Vor- und Vatersname? 3) Wie ist Ihr Vor- und Familienname? 4) Wie ist Ihre Adresse? 5) Wie ist Ihre Tele-

fonnummer? 6) Ich heiße Peter. 7) Sind Sie einverstanden? 8) Wie heißt diese Station? 9) Wie heißt ihre Nachbarin? 10) Seien Sie gesund! 11) Bleiben Sie gesund! 12) Werden Sie gesund! 13) Seien Sie aufmerksam! 14) Ist Ihr Chef zufrieden? 15) Ist das möglich? 16) Das ist selbstverständlich. 17) Sei mein Gast. 18) Wer sind Ihre Gäste? 19) Was sind ihre Gäste? 20) Einige Bäume sind schon grün. 21) Wie heißen diese Sträucher? 22) Ihr seid unsere Hoffnung. 23) Wie heißt Ihre Jacht? – Sie heißt „Delphin". 24) Oben ist noch ein Zimmer. Das Zimmer wird bald frei. 25) Solche Fälle sind selten. 26) Die Bäume werden grün. 27) Nur wenige Plätze sind frei. 28) Bist du auch Student? 29) Was wird Ihr Sohn? – Er wird Ingenieur. 30) Arbeit ist hier kein Problem. 31) Mein Bruder ist arbeitslos. 32) Wessen Aktentasche ist das?

2. Переведите данные из путеводителя по Австрии.

1) Die Republik Österreich ist ein Bundesstaat. 2) Österreich ist OECD-Mitglied. 3) Wien ist Bundeshauptstadt und Bundesland zugleich. 4) Die Bildhauer Fritz Wotruba, Wander Bertoni und Alfred Hrdlička sind weltbekannt. 5) Kinderarbeit ist verboten. 6) Volkssport Nummer 1 bleibt Fußball. 7) Innsbruck ist als Wintersportzentrum weltbekannt.

3. Переведите следующую экономическую информацию и фрагменты рекламного характера, опираясь на положения § § 6 – 9 и справочники страноведческого характера.

Wirtschaftsinformationen und Werbung

1) Japan: Die Pkw-Produktion bleibt weiterhin ein Hauptwirtschaftszweig.

2) Italien: Der Konzern Ferruzzi ist als Nahrungsmittelproduzent führend.

3) Unsere Uhren sind Qualitätserzeugnisse. – Deutsche Paket Phillipe GmbH, Geneve

4) Sicherheit und Pünktlichkeit sind unsere Trümpfe. – SAS Scandinavian Airlines System

5) Unsere Personalcomputer sind Weltklasse. – Deutsche Olivetti Büromaschinen GmbH Lyoner Straße 34, 6000 Frankfurt/Main 71

6) Ein Fiat Trampa ist Sicherheit, Eleganz und Wirtschaftlichkeit. Fiat Trampa ist Ihre Chance.

7) Kodak-Kopiergeräte sind leistungsfähig und zuverlässig.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 7 – 9)

1

1) Ваша фамилия? 2) Ваши имя и отчество? 3) Ваши имя и фамилия? 4) Ваш адрес? 5) Номер вашего телефона? 6) Меня зовут Петер. 7) Вы согласны? 8) Как называется эта станция? 9) Как зовут ее (их) соседку? 10) Будьте здоровы! 11) Будьте здоровы! 12) Выздоравливайте! 13) Будьте внимательны! 14) Ваш шеф доволен? 15) Это возможно? 16) Это само собой разумеется. 17) Будь моим гостем. 18) Кто ваши гости? 19) Кто ее (их) гости по профессии? 20) Некоторые деревья уже зеленые. 21) Как называются эти кустарники? 22) Вы наша надежда. 23) Как называется ваша яхта? – «Дельфин». 24) Наверху есть еще одна комната. Эта комната скоро освобождается. 25) Такие случаи редки. 26) Деревья зеленеют. 27) Свободных мест мало. 28) Ты тоже студент? 29) Кем будет ваш сын? – Он будет инженером. 30) Работа здесь не проблема. 31) Мой брат безработный. 32) Чей это портфель?

2

1) Австрийская Республика – федеративное государство. 2) Австрия является членом ОЭСР. 3) Вена является и федеральной столицей и федеральной землей. 4) Скульпторы Фриц Вотруба, Вандер Бертони и Альфред Хрдличка всемирно известны. 5) Детский труд запрещен. 6) Национальным видом спорта номер 1 остается футбол. 7) Инсбрук пользуется всемирной известностью как центр зимнего спорта.

3

Экономическая информация и реклама

1) Япония: Производство легковых автомобилей по-прежнему остается одной из основых отраслей.

2) Италия: Концерн «Ферруцци» – ведущий производитель пищевых товаров.

3) Наши часы – высококачественные изделия. – Дойче Пакет Филлип ГмбХ, Женева

4) Наши козыри – безопасность и пунктуальность. – САС Скандинавиан эйрлайнс систем

5) Наши персональные компьютеры – это мировой уровень. – Дойче Оливетти Бюромашинен ГмбХ Лионер штрассе 34, 6000 Франкфурт-на-Майне 71

6) «Фиат Трампа» – это безопасность, элегантность, экономичность. «Фиат Трампа» – это Ваш шанс.

7) Копировальные аппараты «Кодак» высокопроизводительны и надежны.

§ 10. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ В ПРЕЗЕНСЕ И ИМПЕРАТИВЕ

Основные формы глаголов

Основой для образования конкретных форм лица, числа, наклонения, залога и времени являются так называемые основные формы глагола: инфинитив (неопределенная форма), претерит (простое прошедшее) и партицип II (причастие прошедшего времени).

В свою очередь для образования основных форм важную роль играет разграничение глаголов на слабые, сильные и неправильные.

У слабых глаголов для образования основы претерита к основе инфинитива добавляется суффикс -(e)te-, а для образования партиципа II используются приставка ge- и суффикс -(e)t. Корень глагола остается без изменений:

machen «делать», mach + te, ge + mach + t
arbeiten «работать», arbeit + ete, ge + arbeit + et

У сильных глаголов при образовании претерита меняется корневая гласная, а при образовании партиципа II добавляются приставки ge- и суффикс -en. Возможно и изменение гласной корня:

fahren «ездить», fuhr, gefahren

bleiben «оставаться», blieb, geblieben
heißen «называться», hieß, geheißen
schießen «стрелять», schoß, geschossen

Неправильные глаголы образуют основные формы с изменением как гласных, так и согласных корня:

sein «быть», war, gewesen
werden «становиться», wurde, geworden
haben «иметь», hatte, gehabt
stehen «стоять», stand, gestanden
gehen «идти», ging, gegangen

Особую группу образуют глаголы, у которых изменение корневой гласной сочетается с суффиксами претерита и партиципа II слабых глаголов, например:

können «мочь», konnte, gekonnt
dürfen «иметь право», durfte, gedurft
bringen «приносить», brachte, gebracht
nennen «называть», nannte, genannt

Если слабые глаголы обычно приводятся в словарях без помет по образованию основных форм, то сильные и неправильные глаголы приводятся либо с указанием всех основных форм, например, schließen (schloß, geschlossen), либо с указанием изменения корневой гласной, например, schließen (o, o), либо отмечаются звездочкой, например, schließen*, которая отсылает к списку основных форм сильных и неправильных глаголов в конце словаря.

Образование форм презенса (форм настоящего времени)

Формы презенса изъявительного наклонения образуются от основы инфинитива с помощью следующих личных окончаний:

ich	-e	wir	-(e)n
du	-(e)st	ihr	-(e)t
er, sie, es	-(e)t	sie (Sie)	-(e)n

Was wählst du?	Что ты выбираешь?
Mein Freund wohnt hier.	Мой друг живет здесь.
Studieren Sie auch?	Вы тоже учитесь в вузе?

Глаголы с основой на -s, -ß, -ss, -tz, -z во 2-м лице единственного числа получают лишь окончание -t:

Wo sitzt du? — Где ты сидишь?

У сильных глаголов корневые гласные основы неопределенной формы меняются во 2-м и 3-м лице единственного числа презенса следующим образом:

a – ä	tragen «носить»	du trägst, er trägt
e – i(e)	empfehlen «рекомендовать»	du empfiehlst, er empfiehlt
o – ö	stoßen «ударять»	du stößt, er stößt
au – äu	laufen «бежать»	du läufst, er läuft

Спряжение неправильных глаголов sein, werden в презенсе приведено в § 7. Неправильный глагол haben «иметь» изменяется в презенсе следующим образом:

ich	habe	wir	haben
du	hast	ihr	habt
er, sie, es	hat	sie, Sie	haben

Возвратная частица sich, которая в словарях иногда заменяется знаком *vr.*, изменяется по лицам следующим образом:

sich freuen «радоваться»

ich freue mich	wir freuen uns
du freust dich	ihr freut euch
er, sie, es freut sich	sie, Sie freuen sich

Образование императива

Повелительная форма глаголов (императив) образуется от основы инфинитива следующим образом:

– во 2-м лице единственного числа у слабых глаголов прибавляется окончание -e (иногда оно отсутствует):

Antwort(e)! — Отвечай!

у сильных и правильных глаголов окончание -e часто отсутствует:

Lauf(e)!	Беги!
Fahr(e)!	Поезжай!
Bleib(e) hier!	Останься здесь!

у сильных глаголов с корневой гласной -e- эта гласная меняется на -i(e) и окончания они не принимают:

Sprich laut!	Говори громко!
Lies alles!	Читай все!
Nimm das!	Возьми это!

– во 2-м лице множественного числа форма глаголов в императиве совпадает с формой презенса:

Arbeitet!	Работайте!
Sprecht!	Говорите!
Lest!	Читайте!
Nehmt!	Берите!
Lauft!	Бегите!

– в вежливой форме – к инфинитиву добавляется местоимение Sie:

Lesen Sie!	Читайте!
Sprechen Sie laut!	Говорите громко!
Antworten Sie deutlich!	Отвечайте четко!

– в 1-м лице множественного числа императив совпадает с фор-

мой презенса, однако местоимение wir следует после глагола:

Beginnen wir!	Начнем! (Давайте начинать! Будем начинать! Начали!)

Вариантом этой формы является конструкция Wollen wir + инфинитив:

Wollen wir beginnen!	Давайте начинать! (Начнем! Будем начинать!)

Неправильный глагол haben имеет в императиве такие формы:

2 л. ед.ч.	2 л. мн.ч.	вежл.ф.	1 л. мн.ч.
hab(e)	habt	haben Sie	haben wir

Возвратная частица sich изменяется в императиве следующим образом:

2 л. ед.ч. Freu(e) dich!
2 л. мн.ч. Freut euch!
вежл.ф. Freuen Sie sich!
1 л. мн.ч. Freuen wir uns! Wollen wir uns freuen!

Место простого глагольного сказуемого в предложении

Простое глагольное сказуемое занимает в предложении те же позиции, что и глагол-связка именного сказуемого, а именно:
– 2-е место в независимом повествовательном предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом:

Sie arbeiten hier.	Они работают здесь.
Dort lernen sie.	Там они учатся.
Wo arbeiten sie?	Где они работают?

– 1-е место в вопросительном предложении без вопросительного слова и в повелительном предложении:

Bleiben Sie hier?	Вы остаетесь здесь?
Bleiben Sie hier!	Оставайтесь здесь!

– последнее место в придаточном предложении с союзом (см. § 24).

Особенности формообразования производных и сложных глаголов и расположения их элементов в предложении

Формообразование производных и сложных глаголов во многом зависит от наличия в их составе неотделяемых или отделяемых элементов.
К неотделяемым элементам относятся приставки be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miß-. У глаголов с этими приставками в словаре ударение ставится не на приставке, а на корне слова, например: verstéhen «понимать».
К отделяемым элементам относятся отделяемые приставки (например, ab-, an-, auf-, aus-, vor-, zu-), наречия (fort-, weg-, vorbei-, entlang- и др.), глаголы и другие части речи как компоненты сложных глаголов. В словаре эти элементы выделяются ударением:

áusführen «экспортировать»	fórtgehen «уходить»
kénnenlernen «знакомиться»	stéhenbleiben «останавливаться»

Некоторые элементы могут быть как отделяемыми, так и неотделяемыми в зависимости от значения. К ним, например, относятся: durch-, über-, um-, unter-, wieder-, wider-. Ср.:

durchkréuzen «пересекать», «пресекать», «срывать»
dúrchkreuzen «перечеркивать крест-накрест»
umgéhen «обходить»
úmgehen «обходиться, обращаться»

При наличии у глаголов неотделяемых элементов суффикс ge- в форме партиципа II не добавляется:

verarbeiten «перерабатывать», verarbeitete, —verarbeitet
verlaufen «протекать», verlief, —verlaufen

Отделяемые элементы в претерите, презенсе и императиве располагаются на конце предложения, а в форме партиципа II перед приставкой ge-:

ausführen «экспортировать», führte ... aus, ausgeführt
abschließen «заключать», schloß ... ab, abgeschlossen
kennenlernen «знакомиться», lernte ... kennen, kennengelernt
stehenbleiben «останавливаться», blieb ... stehen, stehengeblieben

Wann fährst du ab?	Когда ты уезжаешь?
Die Tagung findet nicht statt.	Совещание не состоится.
Zieht Ihr Büro um?	Ваше бюро переезжает?
Steh auf!	Встань!
Bleiben Sie sofort stehen!	Немедленно остановитесь!
Bereite dich vor!	Готовься!

Расположение во всех этих случаях отделяемых элементов на первом месте допустимо лишь в редких случаях (эмфатический порядок слов):

Stattfindet die Tagung erst morgen.	Состоится совещание лишь завтра.

■ При переводе предложений с глагольным сказуемым на стадии анализа оригинала прежде всего важно выделить полный состав сказуемого. Для этого необходимо на основе правил порядка слов определить не только его спрягаемую часть, но и возможные отделяемые элементы. Так, в предложении Wir holen das unbedingt nach сказуемым является не глагол holen «доставать, приносить», а глагол nachholen «наверстать, компенсировать», что и обусловливает его содержание: «Мы это непременно наверстаем».

На этапе анализа необходимо также учитывать, что корневые гласные -ä-, -ö-, -i(e)-, -äu- во 2-м и 3-м лице единственного числа презенса, а также гласная i(e) во 2-м лице единственного числа императива могут входить в основу инфинитива или являться видоизменением этой основы (у некоторых сильных глаголов). От правильного соотнесения этих форм с инфинитивом зависит значение глагола. Ср.:

prägst, prägt от prägen «чеканить»; «характеризовать»
wächst от wachsen «расти»
träumst, träumt от träumen «мечтать»; «видеть сон»
verläufst, verläuft от verlaufen «проходить», «протекать»
löschst, löscht от löschen «стирать»; «гасить»; «разгружать»
stößt от stoßen «толкать», «ударять»
findest, findet, find(e) от finden «находить»
nimmst, nimmt, nimm от nehmen «брать»

На этапе перевыражения надо учитывать, что наряду с использованием глагольных категорий, аналогичных исходным, в переводе возможно использование соответствий, которые представляют собой отклонения от формальной аналогии. Эти отклонения могут состоять в следующем:

– сказуемые предложений, в которых имеются лексические указания на будущее, могут передаваться формами будущего времени:

Die Konferenz beginnt morgen.	Конференция начнется (начинается) завтра.

– будущее время употребляется и в том случае, если соответствующий русский глагол относится к совершенному виду:

Die Tagung findet nicht statt.	Совещание не состоится.

– в отдельных случаях презенс может передаваться формой прошедшего времени, например, в жанре хронологии:

20.VII.1810 Kolumbien wird unabhängig.	20.VII.1810 Колумбия стала независимым государством.

– иногда глагольное сказуемое передается иными частями речи или словосочетаниями в соответствии с нормами словоупотребления в русском языке:

Wem nutzt das?	Кому это выгодно? Кому это (идет) на пользу?
Ich freue mich sehr.	(Я) очень рад.
Unser Land hilft auch.	Наша страна также оказывает помощь.

– сказуемые с отрицаниями помимо nicht, т.е. такими, как nirgends «нигде», nie, niemals «никогда», nichts «ничто», niemand «никто» и др., при переводе требуют второго отрицания «не»:

Sie kommt nie.	Она никогда не придет.
Niemand bereitet sich vor.	Никто не готовится.

– если местоимение kein передается словами «ни один» или «никакой», сказуемое русского предложения получает второе отрицание «не»:

Morgen bleibt hier kein Soldat.	Завтра здесь не останется ни одного солдата.
Sie produzieren keine Waffen.	Они не производят никакого оружия.

§ 11. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ ПАДЕЖЕЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ

Склонение существительных и местоимений

Определение падежной формы существительного или местоимения, а через нее и синтаксической роли этих слов в предложении осуществляется на основе различных признаков. Одним из них являются формы изменения артикля, а именно:

Определенный артикль

	м.р.	ср.р.	ж.р.	для всех родов
им.	der	das	die	die
род.	des	des	der	der
дат.	dem	dem	der	den
вин.	den	das	die	die

Неопределенный артикль

	м.р.	ср.р.	ж.р.	для всех родов
им.	ein	ein	eine	-
род.	eines	eines	einer	-
дат.	einem	einem	einer	-
вин.	einen	ein	eine	-

В некоторых случаях дополнительным признаком падежа являются окончания существительных, присоединяемые к основе единственного или множественного числа. Эти окончания представлены на схеме:

	Единственное число				Множественное число
	Сильное склонение	Слабое склонение	Смешанное склонение	Женское склонение	
	м. и ср.р.	м.р.	м.р.; das Herz	ж.р.	для всех родов
им.	-	-	- -	-	-
род.	-(e)s	-(e)n	-(e)ns -ens	-	-
дат.	-(e)	-(e)n	-(e)n -en	-	-n
вин.	-	-(e)n	-(e)n -	-	-

Ключевое для склонения существительного окончание родительного падежа единственного числа указывается в словаре сразу же после характеристики рода существительного, например, Boden *m* -s =; Herr *m* -n -en; Name *m* -ns -n; Frau *f* - -en. Исходя из этой формы, можно вывести остальные окончания косвенных падежей.

Во множественном числе окончание -n добавляется, если основа множественного числа существительного не оканчивается на -n, -s, -a.

Имена собственные получают в родительном падеже единственного числа окончание -s.

Склонение личных местоимений

	Единственное число				
им.	ich	du	er	sie	es
род.	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
дат.	mir	dir	ihm	ihr	ihm
вин.	mich	dich	ihn	sie	es

	Множественное число			
им.	wir	ihr	sie	Sie
род.	unserer	eurer	ihrer	Ihrer
дат.	uns	euch	ihnen	Ihnen
вин.	uns	euch	sie	Sie

Склонение местоимений wer (кто), was (что) и das (это)

им.	wer	was	das
род.	wessen	wessen	dessen
дат.	wem	-	dem
вин.	was	was	das

Склонение указательного местоимения der (этот, тот)

	Единственное число			Множественное число
им.	der	das	die	die
род.	dessen	dessen	deren	derer
дат.	dem	dem	der	denen
вин.	den	das	die	die

Склонение притяжательных местоимений (ср. § 8)

	Единственное число			Множественное число
	м.р.	ср.р.	ж.р.	
им.	-	-	-e	-e
род.	-es	-es	-er	-er
дат.	-em	-em	-er	-en
вин.	-en	-	-e	-e

Rufen wir Jack an. Ich kenne seine Telefonnummer.	Позвоним Джеку. Я знаю его телефон.

О склонении некоторых других местоимений (указательных, вопросительных, неопределенных) см. также § 8.

Синтаксические функции падежей в немецком языке

Синтаксические функции падежей в немецком и в русском языках во многом совпадают. Те функции, которые в русском языке выражаются творительным и предложным падежами, в немецком языке выражаются одним из четырех падежей без предлога или с предлогом. Употребление конкретного падежа зависит не только от функции существительного как подлежащего, именной части сказуемого, определения, дополнения или обстоятельства, но и от управления соответствующего глагола:

Er bleibt **Direktor** (им.п.).	Он остается **директором** (тв.п.).
Wir danken **Ihnen** (дат.п.).	Мы благодарим Вас (вин.п.).

■ **При переводе** падежные формы существительных и местоимений на **этапе анализа** должны учитываться для определения синтаксических функций этих слов в предложении. При этом важно учитывать потенциальную многозначность некоторых форм артикля, местоимений и падежных окончаний существительных. При определении актуального значения формы следует принимать во внимание взаимодействие данной формы с другими в рамках данного предложения и текста, а также допустимость того или иного толкования формы в соответствии с отображаемой реальностью: Die Vereinigung der Linkskräfte ist ein Erfordernis des Tages. Здесь форма der не может истолковываться как именительный падеж мужского рода единственного числа, так как форма -kräfte относится ко множественному числу и, кроме того, der Linkskräfte стоит в зависимой позиции, что несовместимо с функцией именительного падежа; эта форма не может быть понята как родительный падеж женского рода единственного числа, так как форма -kräfte соотносится со множественным числом. Она не может интерпретироваться и как дательный падеж единственного числа женского рода, так как в предложении нет глагола, управляющего дательным падежом. Остается предположить, что der – это форма родительного падежа множественного числа, что согласуется с формой -kräfte. Отсюда русским соответствием может быть: «Объединение левых сил – требование дня.» ... Eben diese Lösung empfiehlt die Arbeitsgruppe der Regierung. Здесь формы diese Lösung и die Arbeitsgruppe грамматически одинаково могут выражать и подлежащее (именительный падеж женского рода единственного числа) и прямое дополнение (винительный падеж единственного числа женского рода). Однако при глаголе empfehlen «рекомендовать» логичнее предположить, что подлежащим является die Arbeitsgruppe «рабочая группа», так как это слово по своему значению способно обозначать субъект действия, тогда как неодушевленное Lösung «решение» должно истолковываться лишь как объект действия при переходном глаголе, т.е. интерпретироваться как винительный падеж единственного числа женского рода.

Форма der грамматически также многозначна. Она может представлять собой родительный падеж единственного числа, оформляя определение в родительном падеже к слову Arbeitsgruppe или дательный падеж женского рода единственного числа, оформляя дополнение в дательном падеже к глаголу empfehlen, допускающему такое управление. Вопрос об актуальном значении данной формы решается путем соотнесения высказывания с отражаемой в нем реальной действительностью. Если окажется, что контекст и ситуация допускают, что «рабочая группа» (Arbeitsgruppe) была создана правительством, то перевод должен принять вид: «Именно это решение рекомендует рабочая группа правительства». Если же известно или логичнее предположить, что данная группа была создана неправительственными организациями и имела целью предложить правительству свой вариант решения, то перевод должен гласить: «Именно это решение рабочая группа рекомендует правительству.»

Учитывая многозначность некоторых форм определенного артикля, следует, кроме того, иметь в виду возможность совпадения их с отдельными формами указательного местоимения der (das, die).

Это особенно важно, когда указательные местоимения der, solcher употребляются для замещения существительного во избежание его повтора. Обычно это имеет место в книжном стиле речи и при наличии у замещаемых существительных определений в виде существительных в родительном падеже или с предлогами. Так, вместо конструкции unsere Kapazitäten und die Kapazitäten unserer Partner в немецком языке весьма употребительна более экономная конструкция unsere Kapazitäten und die unserer Partner (unsere Kapazitäten und solche unserer Partner).

При оформлении перевода падежные формы в русском тексте могут совпадать с падежными формами оригинала, если правила грамматики, управление глаголов, ситуативное употребление форм и конструкций в немецком и русском языках совпадают. Если же правила употребления слов и выражений, управление глаголов и других частей речи, стилистические соображения или условия контекста противоречат буквальному воспроизведению конструкции оригинала, используются конструкции, отличающиеся по форме, но соответствующие исходным по функции:

Die Völker fordern **Abrüstung**. – дополнение в вин.пад.	Народы требуют разоружения. – дополнение, но в род.пад. в силу иного управления глагола
Er beantwortet **Fragen**. – дополнение без предлога	Он отвечает на вопросы. – дополнение, но с предлогом
Hauptabteilung **Presse**. – приложение в им.пад.	Управление печати. – определение в род.пад., т.к. принята иная синтаксическая конструкция
Knotenpunkt **Nahost** – приложение в им.пад.	Ближневосточный узел (заголовок) – прилагательное в им.пад., т.е. контекстуальная замена конструкции

Примерами совпадения и несовпадения падежных форм существительных могут быть варианты перевода предложений с глаголом haben.

Alle haben diese Rechte.	Все имеют эти права (вин.п.) Все обладают этими правами (твор.п.). Все располагают этими правами (твор.п.).

	У всех имеются эти права (им.п.).
	У всех есть эти права (им.п.).
	Никто не лишен этих прав (род.п.).
Sie haben kein Geld.	У них нет денег (род.п.).
	Они не имеют денег (род.п.).
	Они не располагают деньгами (твор.п.).

При переводе конструкций, в которых существительное во избежание повтора заменяется указательными местоимениями der, solcher, в русском тексте обычно все-таки приходится прибегать к повтору существительного:

Unser Erfolg ist auch der unserer Partner.	Наш успех – это и успех наших партнеров.

Иногда повтора удается избежать за счет трансформаций:

Diesen Standpunkt vertreten sowohl die Vertreter Italiens als auch die Frankreichs.	Этой точки зрения придерживаются как итальянские, так и французские представители.

Имена собственные в родительном падеже в немецком языке нередко предшествуют определяемому существительному, в русском языке их следует располагать после существительного:

Professor Wellers Aufsatz	статья профессора Веллера
Frankreichs Territorium	территория Франции

§ 12. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ УСТОЙЧИВОГО СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

Устойчивые словосочетания в качестве сказуемого

Устойчивые словосочетания характеризуются целостным значением, часто не выводимым из значений составляющих их слов. Многие устойчивые словосочетания синонимичны отдельным словам:

Hilfe leisten (helfen)	«оказывать помощь» («помогать»)

В качестве сказуемого часто выступают устойчивые сочетания глагола с существительными и другими частями речи. При этом существительные могут употребляться:

– без предлога: Widerstand leisten «оказывать сопротивление» и с предлогом (см. § 16);
– без артикля: Aufmerksamkeit schenken «уделять внимание»;
– с определенным артиклем: den Vortritt lassen «пропускать вперед»;
– с неопределенным артиклем: eine Rolle spielen «играть роль»;
– в единственном числе (см. выше) и во множественном числе: Tränen vergießen «проливать слезы».

В предложении устойчивые сочетания глагола с другими частями речи имеют общее для всего оборота управление:

jmdm. Hilfe leisten	«оказывать помощь (кому-л.)»
jmdm. den Vortritt lassen	«пропустить вперед (кого-л.)»

Неглагольная часть сказуемого в предложении располагается подобно отделяемым элементам глагола, то есть в независимом предложении на последнем месте или на предпоследнем, когда последнее место занято отделяемой приставкой:

Wir leisten unseren Freunden Hilfe.	Мы оказываем помощь своим друзьям.
Nehmen Sie bitte hier Platz!	Садитесь, пожалуйста, сюда!
Welchen Zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?	Каким отраслям правительство уделяет внимание прежде всего?
Lassen Sie der Dame den Vortritt.	Пропустите женщину вперед.
Wir werden allein fertig.	Мы справимся одни (собственными силами).
Der Staatsanwalt legt dann Protest ein.	Тогда прокурор заявляет протест.

Лишь в редких случаях, при эмфатическом порядке слов неглагольные элементы такого сказуемого могут располагаться на первом месте:

Aufmerksamkeit schenkt diesen Fragen niemand.	Внимания этим вопросам никто не уделяет.

■ При переводе предложений со сказуемым в виде устойчивого словосочетания важно прежде всего выявить полный состав сказуемого, установив, не образуют ли слова, находящиеся на последнем (реже первом) месте в предложении, устойчивых словосочетаний с глаголом. Например, предложение Wir leisten ihrer Einladung gern Folge с трудом интерпретируется через оторванные друг от друга значения слов leisten «делать», «исполнять», «выполнять», «совершать», «достичь» и Folge «следствие», «последствие», «результат», «вывод», «заключение», «последовательность», «очередность» и т.д. И только их сочетание в единстве Folge leisten «повиноваться; следовать чему-л.», которое мы находим как в словарной статье слова leisten, так и в статье слова Folge, дают удовлетворительное понимание: «мы с удовольствием последуем их приглашению». Устойчивые словосочетания указанного типа обычно приводятся в словарях: либо в статье глагола, либо в статье существительного или другой части речи. Там же приводятся и их соответствия, которые могут иметь форму словосочетания или отдельного слова. Для подбора соответствий целесообраз-

но использовать также различные словари русского языка, в которых приводятся употребительные, в том числе устойчивые, сочетания слов, например А 28, 29, 31, 33, 37, 38, 39, 40.

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 10 – 12)

1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.

Образец: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren
bricht ... ab – 3 л. ед.ч. презенса – abbrechen (a, o)

1) trage, 2) übersetzt, 3) läßt, 4) biete ... an, 5) gibt ... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

2. Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.

Образец: der See – им.п. ед.ч. м.р. der See
– род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die See
ihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. sie
– им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr
– им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr
– вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат. местоим. ihr

1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

3. Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4. При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям А 37, 38.

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften

1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongreß nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie; 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 10 – 12)

1

1) 1 л. ед.ч. презенса, 2 л. ед.ч. императива tragen (u, a); 2) 2 и 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива übersetzen; 3) 2 и 3 л. ед.ч. презенса lassen (ie, a); 4) 1 л. ед.ч. презенса и 2 л. ед.ч. императива anbieten (o, o); 5) 3 л. ед.ч. презенса vorgeben (a, e); 6) 2 л. мн.ч. императива sich anziehen (o, o); 7) 1 л. мн.ч. императива lernen; 8) 2 л. ед.ч. императива unterbrechen (a, o); 9) 2 и 3 л. ед.ч. презенса verstoßen (ie, o)

2

1) им. и вин.п. мн.ч. der Arbeiter; 2) им. и вин.п. ед.ч. ср.р. das Verfahren; 3) дат.п. мн.ч. das Abkommen; вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Abkomme; 4) вин.п. ед.ч. м.р. der Klub; 5) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Fonds; 6) род.п. ед.ч. м.р. der Name; 7) род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die Klasse; 8) им., дат. и вин.п. мн.ч. der Wagen; 9) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Bauer; дат.п. мн.ч. das Bauer; 10) им. и вин.п. мн.ч. der Fächer, das Fach; 11) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Junge; дат.п. мн.ч. das Junge; 12) им. и вин.п. ед.ч. ср.р. das Zimmer; 13) им.п. м. и ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. sein; вин.п. ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. sein; 14) им.п. м.р. ед.ч. и дат.п. мн.ч. притяжат. местоим. sein; 15) дат. и вин.п. личн. местоим. 2 л. мн.ч. wir; 16) им.п. м. и ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. 2 л. мн.ч. euer; вин.п. ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. 2 л. мн.ч. euer; 17) дат.п. мн.ч. указат. местоим. der; 18) см. образец к данному упражнению; 19) им. и вин.п. вежливой формы личн. местоим. (Sie); 20) им.п. м. и ср.р. ед.ч. вежливой формы притяжат. местоим. (Ihr); вин.п. ср.р. ед.ч. вежливой формы притяжат. местоим. (Ihr); 21) вин.п. ед.ч. м.р. личн. местоим. 3 л. ед.ч. м.р. er; 22) им. и вин.п. ед.ч. ж.р. и им. и вин.п. мн.ч. вопросит. местоим. welcher; 23) те же формы, что и в 22) отрицат. местоим. kein.

3

1) К сожалению, у меня мало времени. 2) Передайте привет своим коллегам! 3) Представьте меня, пожалуйста, господину Зиберту. 4) Благодарю вас. 5) Очень вам благодарен. 6) Подождите минутку. 7) Извините за беспокойство!

8) Желаю вам больших успехов. 9) Вы принимаете мое предложение? 10) Какие задачи выполняет ваш фонд? 11) Присоединяйтесь к нашей инициативе! 12) Меня интересует ваш ассортимент товаров. 13) Позвоните мне, пожалуйста, сегодня вечером. 14) Почему ты отказываешься от своей профессии? Она тебе не нравится? 15) Будьте осторожны. Вы едете слишком быстро. 16) Умывайтесь и одевайтесь. Все уже готовы. 17) Проблема сложная. Давайте решать ее сообща! 18) Давайте объединим наши силы! 19) Тут вам никто не поможет. У нас нет таких специалистов. 20) Моей вины в этом нет.

4

Заголовки, газетные сообщения, факты, надписи

1) Культура, система ценностей, образ жизни; 2) Уроки истории; 3) Ключевой фактор развития экономики; 4) Области сотрудничества; 5) Этот орган выполняет (осуществляет) исключительно консультативные функции. 6) Инициатива президента Миттерана вызывает одобрение. 7) Конгресс начинает свою работу. 8) Число жертв растет. Многие страны оказывают помощь. 9) Правительство выражает благодарность команде спасателей. 10) Премьер-министр Италии совершит визит в Советский Союз. 11) Завтра гость отбывает на родину. 12) Электростанция возобновляет работу. 13) Эмбарго наносит ущерб торговле. 14) Завтра состоится финал. Кто одержит победу? 15) Демократы Федеративной Республики Германия дают отпор неонацистам. 16) Администрация предлагает забастовочному комитету переговоры. 17) Эта инициатива отвечает как интересам Советского Союза, так и интересам наших партнеров. 18) Отдел промышленности; 19) Финансовый отдел; 20) Русско-немецкий словарь.

§ 13. ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ И НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Безличные предложения

Безличные предложения оформляются в немецком языке с помощью безличного местоимения es и соответствующего глагола в 3 л. ед.ч. Чаще всего безличные конструкции служат для обозначения явлений природы, физического и психического состояния человека, но могут иметь и другие ситуативно обусловленные значения:

Es regnet. Heute regnet es.	Идет дождь. Сегодня идет дождь.
Es ist kalt.	Холодно.
Wie geht es (Ihnen)?	Как (ваши) дела? Как поживаете?
Hier gibt es Fehler.	Здесь есть (имеются) ошибки.
Wie spät ist es? – Es ist 10 Uhr.	Который час? – 10 часов.
Es geht um das Visum.	Речь идет о визе.

В отдельных случаях безличное местоимение может опускаться, например: Mir ist (es) kalt. «Мне холодно». Mich friert (es). «Я зябну». В словарях безличные глаголы обычно сопровождаются пометой *vimp* (verbum impersonales).

■ При переводе безличное местоимение es следует на этапе анализа отличать от личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода, которое предполагает предшествующее упоминание соответствующего существительного среднего рода единственного числа:

Beschaffen Sie mir bitte dieses Buch. Es interessiert mich.	Достаньте мне, пожалуйста, эту книгу. Она меня интересует.
Ich liebe Born. Es ist sehr malerisch.	Я люблю Борн. Он очень живописен.

Как безличное es, так и личное местоимение es следует также отличать от указательного местоимения es в значении das, которое замещает целое предшествующее высказывание и в переводе соответствует местоимению «это»:

Endlich sind Sie da! Es freut uns.	Наконец-то вы здесь! Это нас радует.

Помимо этого все названные значения необходимо отличать от так называемого начинающего es, которое не имеет какого-либо лексического значения и употребляется в некоторых случаях в начале предложения для того, чтобы слово, несущее на себе фразовое ударение, можно было расположить на конце предложения:

Es bestehen zwei Möglichkeiten.	Существуют две возможности.

Как показывает данный пример, такое es при переводе не получает формального соответствия.

На этапе оформления перевода следует иметь в виду, что сказуемому безличного предложения в русском тексте могут соответствовать:

– безличные глаголы в 3-м лице единственного числа:

Es dämmert.	Смеркается.
Wie gefällt es Ihnen hier?	Как вам здесь нравится?

– наречия:

Es ist warm.	Тепло.

– сочетание существительного с глаголом:

Es donnert.	Гремит гром.

– другие ситуативно обусловленные обороты речи:

Wie geht es Ihnen?	Как ваши дела? Как поживаете?
Wie spät ist es?	Который час? Сколько времени?
Gibt es hier Museen?	Здесь есть (имеются) музеи?

В неопределенно-личных предложениях немецкого языка подлежащим является местоимение man, а в качестве сказуемого или изменяемой части сказуемого выступает глагол в 3-м лице единственного числа:

Wo bekommt man hier die Ware?	Где здесь получают товар?
Man ist nicht immer zufrieden.	Люди не всегда бывают довольны.

В самом общем виде местоимением man обозначается неопределенное количество неопределенных лиц, но в конкретной ситуации под этим местоимением могут подразумеваться и все люди, и какие-то их группы, и сам говорящий, и тот, к которому обращена речь. Это обстоятельство, а также различия в ситуативном словоупотреблении между немецким и русским языками обусловливают множественность структурных вариантов перевода неопределенно-личных предложений на русский язык.

■ При переводе неопределенно-личным предложениям немецкого языка в русском тексте могут соответствовать:

– бесподлежащные неопределенно-личные предложения со сказуемым в 3 лице множественного числа:

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit (заголовок).	Обсуждают пути сотрудничества.

– предложения с глаголом в страдательном залоге, в которых прямое дополнение оригинала становится подлежащим русского предложения:

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit.	Обсуждаются пути сотрудничества.

– инфинитивные предложения:

Wie übersetzt man diesen Satz?	Как перевести это предложение?

– безличные предложения с наречиями и страдательными причастиями:

Hier hört man nichts.	Здесь ничего не слышно.
Hier sieht man alles.	Здесь все видно.

– безличные предложения с «нужно», «нельзя», «можно» и т.п.:

Wo kauft man hier Zeitungen?	Где здесь можно купить газеты?

– личные предложения с существительными (часто отглагольными):

Man verhandelt erfolgreich.	Переговоры идут успешно.

– личные предложения с местоимениями «кое-кто», «никто», «все», «кто-то», «кто-либо», «кто-нибудь» и т.п.:

Manchmal besucht man uns.	Иногда к нам **кое-кто** заходит.
Hier arbeitet man fleißig.	Здесь все работают прилежно.
Hier fährt man nicht Rad.	Здесь **никто** на велосипеде не ездит.
Aber man denkt auch anders.	Но **кое-кто** думает иначе.

– неопределенно-личные предложения с глаголом во 2 лице единственного числа с местоимением «ты» или без него:

Manchmal liest man ein Buch.	Иногда почитаешь книгу.

Выбор конкретного варианта осуществляется с учетом контекста.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 13)

Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

а) Gesprächsfragmente

Wie geht es Ihnen, Herr Teubert? – Danke, gut.
Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
Machen Sie heute einen Spaziergang? – Leider nein. Es ist zu kalt.
Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

б) Zeitungsmeldungen und Feststellungen

Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive.

Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen und der Zusammenarbeit.

Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner. Es ist ein Wandel nötig.

Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes. Man diskutiert die Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Es gibt viele Vorschläge, es ergeben sich viele Kontakte.

Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.

Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.

Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Manchenorts zweifelt man.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 13)

а) Фрагменты диалогов

Как вы поживаете, господин Тойберт? – Спасибо, хорошо.

Где здесь можно купить газеты и журналы? – Внизу есть газетный киоск.

Вы идете сегодня на прогулку? – Нет, к сожалению. Слишком холодно.

Как можно узнать курс доллара? – Позвоните в справочное бюро. Там вам все скажут.

Здесь говорят по-немецки? – Да, пожалуйста. Что вам угодно?

Как заказать такси? – Сейчас это, к сожалению, сделать нельзя. Слишком поздно.

Как вам здесь нравится? Есть проблемы? – Спасибо, я очень доволен. Чувствуешь себя как дома.

б) Газетные сообщения и констатации

Еще имеются трудности, но дело продвигается вперед. Видна перспектива.

Как предотвратить войну? – Есть лишь один путь – путь переговоров и сотрудничества.

Торговые ограничения противоречат интересам всех партнеров. Необходимы перемены.

Участники конференции обсуждают проблемы охраны окружающей среды, возможности сотрудничества. Имеется много предложений, возникают многочисленные контакты.

Эта программа отвечает нашим интересам. Мы ее приветствуем и целенаправленно претворяем в жизнь.

Имеется несколько кандидатов. Какого избрать? Необходима дискуссия.

Эти предложения не везде находят отклик. Кое-где высказываются сомнения.

§ 14. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ В КАЧЕСТВЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Прилагательные в качестве определения

Прилагательные в качестве определения в немецком языке обычно предшествуют определяемому существительному и согласуются с ним в роде, числе и падеже. Таким образом, род, число и падеж прилагательного определяются по соответствующим показателям определяемого существительного:

Wir befolgen die strengen Regeln des internationalen Luftverkehrs.	Мы соблюдаем строгие правила международного воздушного сообщения.

Однако в некоторых случаях, особенно при отсутствии артикля и замещающего его местоимения, при наречиях и местоимениях, не имеющих рода, а также при субстантивации прилагательных именно форма прилагательного может способствовать выявлению рода, числа и падежа существительного или субстантивированного прилагательного. Поэтому схемы склонения прилагательных должны быть хорошо усвоены.

Окончания прилагательных в единственном числе

После опр. арт., указат. местоим., после welcher, solcher, jeder, alles, vieles			
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-e	-e	-e
род.	-en	-en	-en
дат.	-en	-en	-en
вин.	-en	-e	-e

После неопр. арт., притяжат. местоим., kein			
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-er	-es	-e
род.	-en	-en	-en
дат.	-en	-en	-en
вин.	-en	-es	-e

Без артикля, после viel, wenig, nichts			
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-er	-es	-e
род.	-en	-en	-er
дат.	-em	-em	-er
вин.	-en	-es	-e

Окончания прилагательных во множественном числе

	После опр. арт., указат. местоим., притяжат. местоим. после alle, beide, keine, solche, welche и др.	Без артикля: после viele, wenige, einige, manche, mehrere
им.	-en	-e
род.	-en	-er
дат.	-en	-en
вин.	-en	-e

Ср. в названиях фильмов:

„Stilles Wasser“	«Тихая вода»
„Stille Wasser“	«Тихие воды»

„Schwarze und Braune“	«Черные и коричневые»
„Armer und Reicher“	«Бедный и богатый»
„Neues und Altes“	«Новое и старое»

Прилагательные сопровождаются в словарях пометой *a*. Многие прилагательные по своей исходной форме не отличаются от наречий, которые в свою очередь отмечаются пометой *adv*.

Некоторые прилагательные на каком-то этапе могут оказаться не зафиксированными в двуязычных словарях. Обычно это относится к прилагательным, образованным с помощью суффиксов, префиксов и сложения корней.

К наиболее продуктивным суффиксам прилагательных можно отнести:

-ig: wichtig «важный», mächtig «мощный»
-lich: friedlich «мирный», erträglich «сносный»
-bar (обозначает возможность действия, называемого однокоренным глаголом):
tragbar «переносной»
lernbar «такой, который может быть усвоен»
-los (выражает отсутствие, отрицание):
zweifellos «несомненный»
-isch: neidisch «завистливый»
niederländisch «нидерландский»
vaterländisch «отечественный»
-sch (служит для образования прилагательных от фамилий лиц):
die Hegelsche Philosophie «гегелевская философия»
das Foucaultsche Pendel «маятник Фуко»
-er (служит для образования прилагательных от названий населенных пунктов):
die Moskauer Wirtschaftsberatung «московское экономическое совещание»

Среди префиксов прилагательных особенно употребителен префикс un-, обозначающий отрицание:

unproduktiv	«непродуктивный»

Значительное распространение получили суффиксы и префиксы, заимствованные из классических языков, например, anti-, inter-, pro-, neo-, super-, pseudo-, -al, -abel, -iv и др.:

antisozial	«антисоциальный»
demonstrativ	«демонстративный»

■ При переводе предложений с прилагательными в качестве определений во многих случаях прилагательные могут передаваться прилагательными русского языка с сохранением позиции прилагательного перед определяемым существительным.

unerschöpfliches Potential	неисчерпаемый потенциал
die Lösung der schwierigen Probleme des Nahen Ostens	решение сложных проблем Ближнего Востока

Это относится и к субстантивированным прилагательным:

Allgemeines und Besonderes	общее и особенное
die Forderungen der Arbeitslosen	требования безработных

Вместе с тем при переводе предложений с прилагательными возможны самые разнообразные трансформации:

– передача прилагательного другими частями речи:

die wissenschaftlichen Erkenntnisse	выводы ученых (существ.)
die gültigen Prinzipien	действующие принципы (причастие)

– изменение позиции прилагательного при передаче сочетания прилагательное + сложное существительное:

der kapitalistische Weltmarkt	мировой капиталистический рынок
der wirtschaftliche Entwicklungsstand	уровень экономического развития

– использование составных прилагательных при передаче сочетания прилагательное + сложное слово:

die nationale Befreiungsbewegung	национально-освободительное движение

– добавление слов:

die internationale Auseinandersetzung	противоборство на международной арене

– опущение слов:

die Angehörigen der Intelligenz	интеллигенция

– переход прилагательного (или соответствующей другой части речи) из конечной позиции в рамках адъективного оборота в начальную, например:

die *gegenwärtig* gültigen Prinzipien der Preisbildung	действующие в *настоящее время* принципы ценообразования
die *500 km* lange Eisenbahnlinie	железнодорожная линия длиной *(в) 500 км*

– замена адъективного оборота (сложным) прилагательным:

die 500 km lange Eisenbahnlinie	пятисоткилометровая железнодорожная линия

Названия организаций, партий, учреждений, должностей и т.п., включающие в свой состав прилагательные, обычно передаются устойчивыми соответствиями, которые могут характеризоваться разного рода трансформациями. Ср.:

Der Nationale Sicherheitsrat	Совет национальной безопасности

Die Deutsche Friedensunion	Немецкий союз мира
Freiheitliche Partei Österreichs	Австрийская партия свободы

При недостаточном владении такими соответствиями необходимо использование соответствующих справочников на русском языке, например Б 16, 17, 21, 22, 24 и др.

§ 15. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ И НАРЕЧИЯМИ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Сравнительная степень прилагательных и наречий

Сравнительная степень прилагательных и наречий образуется от основы положительной степени с помощью суффикса -er, иногда с умляутом (изменением корневых гласных a, o, u на ä, ö, ü):

schnell	«быстрый»; «быстро»
schneller	«более быстрый»; «быстрее»; «более быстро»
lang	«длинный, долгий»; «долго»
länger	«более длинный, более долгий»; «дольше, длиннее»
kurz	«короткий, краткий»; «коротко, кратко»
kürzer	«более короткий», «короче, более кратко»

У прилагательных, основа которых оканчивается на -el, -er, в сравнительной степени e перед l и r выпадает flexibel – flexibler, teuer – teurer.

Поэтому в словаре исходную форму следует искать не по форме flexibl или teur, а по форме flexibel или teuer.

У некоторых прилагательных и наречий сравнительная степень образуется не по общему правилу. Эти формы следует запомнить:

gut «хороший», «хорошо» besser
hoch «высокий», «высоко» höher
nah «близкий», «близко» näher
groß «большой» größer
viel «много» mehr
bald «скоро» eher
gern «охотно» lieber

Прилагательные в сравнительной степени склоняются так же, как и в положительной степени. Соответствующие окончания присоединяются к основе сравнительной степени:

die breitere Straße	более широкая улица
ein kürzerer Weg	более короткий путь
schnellere Schiffe	более быстроходные суда

От обычного употребления сравнительной степени следует отличать такое ее употребление, когда она не означает более высокой ступени качества при сравнении, а обозначает лишь относительно высокую степень качества или какую-то среднюю степень качества:

Das ist eine größere Stadt.	Это (относительно) крупный город.

Превосходная степень прилагательных и наречий

Превосходная степень прилагательных в склоняемой форме образуется от основы положительной с помощью суффикса -(e)st, иногда с умляутом:

die schmalste Spur	самый узкий след
der kürzeste Weg	самый (наиболее) короткий путь, (наи)кратчайший путь

Превосходная степень наречий и прилагательных в несклоняемой форме обычно образуется из сочетания: am + основа положительной степени (иногда с умляутом) + суффикс -(e)sten:

Dieses Verfahren ist am modernsten.	Этот метод самый современный.

Реже встречается конструкция: auf das (aufs) + основа + -(e)ste:

Sie arbeiten auf das engste zusammen.	Они сотрудничают самым тесным образом.

С отклонением от общего правила образуется превосходная степень следующих прилагательных и наречий:

gut – der beste, am besten
nah – der nächste, am nächsten
viel – der meiste, am meisten
bald – der eheste, am ehesten
gern – der liebste, am liebsten

■ На стадии анализа оригинала при передаче значений сравнительной степени прилагательных иногда возникает проблема разграничения суффикса сравнительной степени и совпадающего с ним по форме окончания прилагательного. Здесь часто помогает учет контекста и употребления умляута:

ein langer Weg (полож. степень, т.к. нет умляута; -er – оконч. им.п. м.р. ед.ч.) «дальний путь»

ein Weg großer Opfer (полож. степень, т.к. нет умляута; -er – оконч. род.п. мн.ч.) «путь больших жертв»

ein Weg größerer Opfer (сравнит. степень, т.к. есть умляут; первое -er- – суфф. сравнит. степени, второе -er – оконч. род.п. мн.ч.) «путь бóльших жертв»

ein Weg kleinerer Opfer (из двух форм -er, не входящих в корень слова, одна может быть только суффиксом сравнительной степени, а другая – оконч. род.п. мн.ч.) «путь меньших жертв»

При анализе необходимо также по контексту разграничивать употребление прилагательных в сравнительной степени в значении а) сравнения и в значении б) средней степени качества:

а) Diese Schiffe sind zu groß. Wir brauchen kleinere Schiffe.	а) Эти суда слишком велики. Нам нужны суда меньших размеров.
б) Die Arbeit ist gut. Es gibt nur einige kleinere Fehler.	б) Работа выполнена хорошо. В ней лишь несколько небольших ошибок (здесь нет сравнения).

На стадии оформления перевода наиболее типичным является использование той же степени сравнения, что и в оригинале. При этом следует иметь в виду различные варианты оформления в русском языке как сравнительной степени, так и превосходной:

Der Typ B ist moderner.	Тип Б современнее (современней). Тип Б более современен (современный).
Das ist der modernste Typ.	Это самый современный тип. Это наиболее современный тип. Это (наи)современнейший тип.
Sie schreien am lautesten.	Они кричат громче всех (всего).

Целесообразно запомнить соответствия при передаче наиболее типичных сравнительных оборотов:

Der Rhein ist breiter als (denn) der Main.	Рейн шире Майна. Рейн шире, чем (нежели) Майн.
Die Donau ist viel länger als der Rhein.	Дунай намного (гораздо) длиннее, чем Рейн.
Der Zug fährt immer schneller.	Поезд идет все быстрей.

Сравнительная степень прилагательных в значении средней (умеренной) степени качества обычно передается прилагательными в положительной степени, нередко с изменением корня и иногда с добавлением слов «относительно», «довольно», «сколько-нибудь (сколь-либо)» и т.п.:

Ankündigung größerer Manöver	уведомление о крупных маневрах
jede größere Stadt	каждый (относительно) крупный город
ältere Bürger	пожилые (престарелые) граждане
kleinere Fehler	небольшие (мелкие) ошибки
Sie leisten keinen ernsthafteren Widerstand.	Они не оказывают (сколь-либо) серьезного сопротивления.

Целесообразно обратить внимание также на типичные соответствия при передаче прилагательных der jüngere, der jüngste, когда речь идет не о возрасте, и der weitere:

die jüngere Geschichte	новейшая история
die jüngsten Ereignisse	последние события
weitere Maßnahmen	дальнейшие меры
weitere Beispiele	другие примеры
ein weiteres Manöver	еще одно учение, новые (очередные) маневры

Следует также учесть, что в ряде случаев в силу ситуативного словоупотребления или по стилистическим причинам при переводе происходит замена прилагательных в сравнительной и превосходной степени на существительные:

Die meisten Firmen sind uns bekannt.	Большинство фирм нам известно.
Näheres erfahren Sie morgen.	Подробности вы узнаете завтра.
Das Ziel ist eine höhere Effektivität.	Цель – повышение эффективности.

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 14 – 15)

1. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники Б 1, 5, 8, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 21, 22, 23, 24.

1) Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)
2) Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)
3) Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
4) Europäische Gemeinschaft (EG)
5) Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
6) Die Internationale Vereinigung der Widerstandskämpfer (FIR)
7) Der Internationale Währungsfonds (IWF)
8) Die Interparlamentarische Union (IPU)
9) Nordischer Rat
10) Organisation der Afrikanischen Einheit (OAU)
11) Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)
12) Die Partei des demokratischen Sozialismus (PDS)
13) Die Freie Demokratische Partei (FDP)
14) Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)
15) Die Sozialistische Partei Österreichs (SPÖ)
16) Allgemeine Konföderation der Arbeit (CGT)
17) Amerikanische Arbeitsföderation/Kongreß der Industrieorganisationen (AFL-CIO)
18) Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
19) Oberster Bundesgerichtshof (USA)
20) Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
21) Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
22) Die Deutsche Bundesbahn
23) Das Auswärtige Amt
24) Die Grünen

2. Переведите следующие фрагменты, учитывая рекомендации § § 14 – 15.

а) Überschriften

Zypern – EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation
Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen
Neue Situation – neue Aufgaben
Rechtstrend und die Verantwortung der Linken
Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems
Der „Wiener Dialog" weitet sich aus
Wie löst man ökologische Probleme?
Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?
Die Arbeitslosen wehren sich

Wie erreicht man eine weitere Reduzierung der nuklearen Offensivwaffen?
Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens
Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?
Die 10 größten Luft- und Raumfahrtkonzerne der kapitalistischen Welt
Nuklearwaffenfreie Zonen – Konzeption und Wirklichkeit
Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse ist vonnöten
Unser Ziel ist ein wirksam nachprüfbares Verbot chemischer Waffen
Die jüngsten Abrüstungsinitiativen sind Thema des Tages
Höhere Mieten – unakzeptabel
Der Oberste Sowjet der UdSSR beschließt wichtige Gesetze
Umweltschutz ist wichtiger als Produktion
Das schwerste Zugunglück fordert 250 Menschenopfer
Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert
Weitere Einzelheiten werden bekannt

б) Dialogfragmente

1) Es regnet immer stärker. Hier werden wir ganz naß. Wo findet man jetzt einen trockenen Platz?

2) Setzen Sie sich. Es gibt viel Neues. Haben Sie Zeit?

3) Ich brauche schnell ein kleines Geschenk und Blumen. Wo kauft man hier schöne Blumen? – Kommen Sie, ich zeige Ihnen ein gutes Blumengeschäft. Aber beeilen Sie sich, sonst kommen wir zu spät.

4) Ich empfehle Ihnen unsere Schwimmhalle. Ist Ihnen eine 25 Meter lange Schwimmbahn recht? Eine längere haben wir leider nicht.

5) Gibt es einen kürzeren Weg? – Nein, das ist der kürzeste.

6) Hier gibt es keine Fehler, wir prüfen jede Übersetzung aufs genaueste.

7) Hier sieht man ja nichts. – Komm, ich zeige dir einen besseren Platz.

в) Feststellungen, Zahlen und Fakten

1) Solche großen Betriebe baut man hier nicht. Sie sind unrentabel. Außerdem gibt es hier gar nicht so viel Platz.

2) Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven.

3) Hier schneit es am häufigsten. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.

4) Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.

5) Der höchste Berg des Großen Kaukasus ist der Elbrus.

6) Hier gibt es keine größeren Industriebetriebe, nur kleine Werkstätten. Die meisten Menschen betreiben Landwirtschaft.

7) Die Schweiz importiert verschiedene Roh- und Brennstoffe sowie größere Mengen Nahrungs- und Futtermittel. Die wichtigsten Ausfuhrartikel sind: Uhren, Maschinen, Instrumente, Chemikalien und pharmazeutische Erzeugnisse, Textilien, Schuhe sowie Nahrungs- und Genußmittel.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 14 – 15)

1

1) Союз Советских Социалистических Республик (СССР)
2) Международная организация труда (МОТ)
3) Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)
4) Европейское сообщество (ЕС)
5) Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
6) Международная федерация борцов сопротивления (ФИР)
7) Международный валютный фонд (МВФ)
8) Межпарламентский союз
9) Северный совет
10) Организация африканского единства (ОАЕ)
11) Социал-демократическая партия Германии (СДПГ)
12) Партия демократического социализма (ПДС)
13) Свободная демократическая партия (СвДП)
14) Австрийская народная партия (АНП)
15) Социалистическая партия Австрии (СПА)
16) Всеобщая конфедерация труда (ВКТ)
17) Американская федерация труда – Конгресс производственных профсоюзов (АФТ-КПП)
18) Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)
19) Верховный суд США
20) Управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА)
21) Объединение немецких профсоюзов (ОНП)
22) Федеральные железные дороги
23) Министерство иностранных дел
24) Партия «зеленых»; «зеленые»

2

а) Заголовки

Кипр – ЕЭС: горький опыт ассоциации
Главное направление совместных действий
Новая ситуация – новые задачи

Сдвиг вправо и ответственность левых
Новые тенденции мировой капиталистической системы
«Венский диалог» расширяется
Как решать экологические проблемы?
Существуют ли противники общеевропейского дома?
Безработные защищаются
Как добиться дальнейшего сокращения наступательных ядерных вооружений?
Качественно новые условия международной экономической жизни
Что означает новый, более справедливый международный экономический порядок?
10 крупнейших авиакосмических концернов капиталистического мира
Безъядерные зоны – концепция и действительность
Необходимо ускорение внедрения научно-технических достижений
Наша цель – эффективно контролируемый запрет химического оружия
Новые инициативы в области разоружения – тема дня
Верховный Совет СССР принимает важнейшие законы
Защита окружающей среды важнее производства
Жертвами крупнейшей железнодорожной катастрофы стали 250 человек
Желательно заключение новых торговых соглашений
Становятся известными новые подробности

б) Фрагменты диалогов

1) Дождь все усиливается. Здесь мы совсем промокнем. Где бы сейчас найти сухое местечко? 2) Садитесь. Новостей множество. У вас есть время? 3) Мне срочно нужен небольшой подарок и цветы. Где можно купить красивые цветы? – Пойдемте, я покажу вам хороший цветочный магазин. Однако торопитесь, иначе мы опоздаем. 4) Рекомендую вам наш плавательный бассейн. Вас устроит 25-метровая дорожка? Большей у нас, к сожалению, нет. 5) Нет ли более короткого пути? – Нет, это самый короткий. 6) Ошибок здесь нет, мы проверяем перевод самым тщательным образом. 7) Здесь же ничего не видно. – Пошли, я покажу тебе место получше.

в) Констатации, цифры и факты

1) Такие крупные предприятия здесь не строят. Они нерентабельны. Кроме того здесь совсем не так много места. 2) Наш путь – лучшее использование резервов. 3) Здесь снег выпадает особенно часто. Это самый снегообильный район страны. 4) Страна производит больше сельскохозяйственных продуктов, чем промышленных товаров. 5) Высочайшая вершина Большого Кавказа – Эльбрус. 6) Здесь нет крупных промышленных предприятий, есть лишь небольшие мастерские. Большинство населения занимается сельским хозяйством. 7) Швейцария импортирует различные виды сырья и топлива, а также значительное количество продовольственных и кормовых товаров. Важнейшими статьями экспорта являются часы, машины, инструменты, химические и фармацевтические товары, текстиль, обувь, а также продукция пищевкусовой промышленности.

§ 16. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГАМИ

Конструкции с предлогами Предложные конструкции (предлог + существительное, местоимение, наречие, числительное) могут выполнять в предложении следующие основные функции:

– определение:

das Recht auf Arbeit	право на труд
Werke von Goethe	произведения Гёте

– дополнение:

Wir kämpfen für den Frieden.	Мы боремся за мир.

– обстоятельство:

Die Delegation reist nach Berlin.	Делегация едет в Берлин.
Er arbeitet von früh bis spät.	Он работает с утра до вечера.
Der Kongreß beginnt am Montag.	Конгресс начнется в понедельник.

– часть сказуемого, выраженного глагольно-именным сочетанием:

Hier *kommen* auch Computer zum Einsatz.	Здесь применяются и компьютеры.
Das Gesetz *tritt* bald in Kraft.	Закон скоро *вступит* в силу.

Падеж существительного или местоимения, связанного с предлогом, зависит от предлога. Значения предлогов, которые, как правило, потенциально многозначны, вместе с их управлением приводятся в двуязычных словарях. Однако в связи с большой употребительностью предложных конструкций основные значения предлогов и их управление необходимо прочно усваивать при первом же знакомстве с ними. Приведем некоторые из основных значений предлогов с их управлением.

Предлоги, требующие родительного падежа

angesichts «перед лицом», «ввиду»
anhand «на основе»
aufgrund «на основе», «в силу»
außerhalb «вне», «за пределами»
betreffs «относительно», «касательно», «в плане», «в части»
diesseits «по эту сторону»
inmitten «посреди»
innerhalb «внутри», «в течение»
jenseits «по ту сторону»
kraft «в силу»
längs «вдоль»
laut «согласно»
mittels «посредством»
oberhalb «поверх», «над», «выше»
statt «вместо»
trotz «несмотря на», «вопреки»
um...willen «ради», «во имя»
ungeachtet «независимо от», «невзирая на»
unterhalb «под», «ниже»
unweit «недалеко от», «поблизости от»
während «во время», «в ходе»
wegen «из-за», «в связи с»
zugunsten «в пользу»

Предлоги, требующие дательного падежа

aus «из»
außer «кроме», «помимо»
bei «при», «у», «по»
binnen «в течение»
dank (также и с род.п.) «благодаря»
entgegen «вопреки», «против»
gegenüber «по отношению к»
gemäß «согласно», «в соответствии с»
mit «с»; (творит.п.); «за счет, в результате»
nach «после, по»; «в соответствии с, согласно»
nächst «поблизости от», «вблизи»
samt «вместе с», «вкупе с»
seit «с», «со времени», «вот уже...»
von (род.п.) «от», «из», «о» (существ. в творит.п.)
zu «к», «для», «с целью» (род.п.)
zuwider «вопреки», «против», «в разрез с»

Некоторые предлоги, употребляющиеся с дательным падежом, могут сливаться с определенным артиклем:

zu + dem = zum
zu + der = zur
von + dem = vom
bei + dem = beim

Предлоги, требующие винительного падежа

durch «через», «посредством», «путем», «за счет» (творит.п.)
für «для», «за», «в целях», «на», «по вопросам», «в области» (род.п.)
gegen «против», «вопреки»
ohne «без»
um «вокруг», «за»
wider «против», «вопреки»
...entlang «вдоль»

Некоторые предлоги, употребляющиеся с винительным падежом, иногда могут сливаться с определенным артиклем среднего рода:

durch + das = durchs, für + das = fürs, um + das = ums

Предлоги, требующие на вопрос «куда?» винительного, а на вопрос «где?» или «когда?» дательного падежа

an «на», «за», «у», «около»
auf «на», «поверх»
hinter «позади», «за»
neben «рядом с», «около»
in «в», «на», «за»
über «над», «по», «через»; «о», «относительно»
unter «под»
vor «перед», «до», «накануне»
zwischen «между», «меж»

Некоторые предлоги, употребляющиеся с винительным или дательным падежами, иногда могут сливаться с определенным артиклем:

an + dem = am
an + das = ans
auf + dem = aufm
auf + das = aufs
hinter + das = hinters
in + dem = im
in + das = ins
über + das = übers
über + dem = überm
unter + das = unters
vor + dem = vorm
vor + das = vors

Обычно предлоги предшествуют существительным, однако некоторые предлоги могут стоять и после соответствующих существительных или местоимений:

seiner Meinung nach	по его мнению
aller Voraussicht nach	по всей видимости
die Grenze entlang	вдоль границы
unseren Verbündeten gegenüber	по отношению к нашим союзникам

Существуют также двойные предлоги, части которых располагаются и перед и после существительного:

von Erfurt aus	(двигаясь, исходя) из Эрфурта
um der Kinder willen	ради (во имя) детей
von heute an	(начиная) с сегодняшнего дня

Иногда предлоги в слитном написании сосуществуют с предложными группами, в которых существительные пишутся с прописной буквы:

aufgrund (auf Grund) des Gesetzes	на основании закона
anhand (an Hand) der Zeichnungen	на основании (с помощью) чертежей
inbezug (in Bezug) auf Ihre Wünsche	относительно ваших пожеланий

Предлог von входит в состав употребительного оборота einer von + дат.п. мн.ч. – «один из», синонимичным которому является оборот einer + род.п. мн.ч. – «один из». В этих оборотах неопределенное местоимение einer изменяется как определенный артикль. На месте неопределенного местоимения einer в этот оборот могут входить также местоимения jeder, welcher, wer, was, einige, viele, mehrere, welche, die meisten и др., а также числительные:

Ich kenne einen von diesen Journalisten.	Я знаю одного из этих журналистов.
Es ist eines der besten Theater.	Это – один из лучших театров.
Viele von ihnen sind Juristen.	Многие из них – юристы.
3 der 10 Mitgliedstaaten sind Inselrepubliken.	3 из 10 государств-членов являются островными республиками.

■ При переводе предложений, содержащих предложные конструкции, важно бывает отграничить свободное употребление предлогов от тех случаев, когда выбор предлога определяется управлением глагола или другой части речи. И если в первом случае русское соответствие бывает обусловлено значением самого предлога, то во втором случае оно зависит от значения соответствующего слова (глагола, существительного, наречия и т.д.) и управления слова с таким же значением в русском языке. Ср.:

– свободное употребление предлога:

Er wohnt in Biesdorf.	Он живет в Бисдорфе.
Er wohnt bei Biesdorf.	Он живет близ Бисдорфа.

– зависимость предлога от управляющего слова:

Sie nehmen an der Konferenz teil.	Они участвуют в конференции.
Es ist ein Beispiel für unsere Zusammenarbeit.	Это пример нашего сотрудничества.
Wir sind stolz auf dieses Gemälde.	Мы гордимся этой картиной.

Управление слов указывается в словарях и в целях обеспечения достаточного темпа перевода должно прочно заучиваться переводчиком.

По условиям ситуативного словоупотребления или по стилистическим соображениям при передаче значений предложных конструкций могут применяться разного рода трансформации:

– опущение предлога:

Einer von den Teilnehmern ist krank.	Один участник болен.

– замена предлога словосочетанием:

die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik	сотрудничество в области науки и техники

– замена предложной конструкции прилагательным:

die Bewegung gegen den Krieg	антивоенное движение

– замена предложной конструкции наречием:

Wir nehmen den Vorschlag ohne Vorbehalte an.	Мы безоговорочно принимаем это предложение.

– замена сказуемого, выраженного глаголом с предложной группой, простым глаголом:

Sie bringen die Meinung ihrer Wähler zum Ausdruck.	Они выражают мнение своих избирателей.

Во многих случаях устойчивые наименования (организаций, органов, должностей и званий), включающие в свой состав предлоги, имеют в качестве эквивалентов также устойчивые целостные наименования. Если такого рода эквиваленты переводчику не известны, ему необходимо найти их, пользуясь соответствующими специальными словарями и справочниками (как двуязычными, так и одноязычными на русском языке). Ср.:

Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
Amt für Erfindungs- und Patentwesen	Ведомство по делам изобретений и патентов
Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	Организация экономического сотрудничества и развития

§ 17. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С МЕСТОИМЕННЫМИ НАРЕЧИЯМИ

Местоименные наречия

Местоименные наречия употребляются для замещения предлогов в сочетании с вопросительным местоимением was «что», указательным местоимением das «это, то» или с личными местоимениями, обозначающими неодушевленные предметы.

В составе местоименного наречия предлог занимает конечную позицию, а местоимение – начальную. При этом местоименные наречия в вопросительной форме начинаются с элемента wo-, а в утвердительной форме – с элемента da-, реже hier-. Если предлог начинается с гласной, то ему предшествует элемент -r-:

womit	damit, hiermit
woran	daran, hieran

■ При переводе обычными соответствиями местоименных наречий являются сочетания предлогов с соответствующими местоимениями, значение и падеж которых определяются контекстом и управлением слов в русском языке:

Wofür kämpfen die Arbeiter?	За что борются рабочие?
Sie sind damit nicht einverstanden.	Они с этим не согласны.
Wir haben einen Computer und lernen damit arbeiten.	У нас есть компьютер, и мы учимся на нем работать.

При переводе следует также иметь в виду, что некоторые местоименные наречия могут совпадать по форме с союзами и наречиями, имеющими другие значения:

Er ist Präsident und damit der höchste Repräsentant des Staates.	Он президент и тем самым высший представитель государства.

Местоименное наречие davon может входить в оборот einer + von:

In diesem Stadtbezirk befinden sich mehrere Großbetriebe. 3 davon sind Maschinenbaubetriebe.	В этом районе города находится несколько крупных предприятий. 3 из них – машиностроительные.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 16 – 17)

Переведите следующие фрагменты, учитывая рекомендации § § 16 – 17 и стилистические особенности текстов.

a) Zeitschriftenüberschriften

Die Lage in Afrika und die Rolle der OAU
Glauben an den Triumph der Vernunft
Martin Luther King zum Gedenken

Alternative zum Kurs der Rechten
Ein wichtiger Schritt auf dem Wege der Erneuerung
Der Einfluß von Wissenschaft und Bildung auf das ökonomische Wachstum im heutigen Kapitalismus
Womit beschäftigt sich EURATOM?
Faß ohne Boden
Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich?
Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch"?
Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkräfte auf einem niedrigeren Niveau?

б) Dialogfragmente

– Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.

– Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen. – Welche Gründe gibt es dafür?

– Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.

– Wodurch erklären Sie den Mißerfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort.

– Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? – Nein, ich bin dafür.

в) Landeskundliche Angaben

1) Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11 347 km², davon sind 100 km². Inseln.

Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar.

Das Klima ist heiß und feucht.

Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrolchemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

2) Die österreichische Industrie umfaßt alle Branchen von der Grundstoffindustrie bis zum Anlagenbau.

Die Republik Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.

Die österreichische Landwirtschaft zeichnet sich durch einen hohen Mechanisierungs- und Rationalisierungsgrad aus.

Österreich betreibt einen intensiven Außenhandel. Ein wichtiger Zweig des österreichischen Handels ist die Vermittlung von Ost-West-Geschäften. Dabei spielt Wien eine bemerkenswerte Rolle.

Die österreichische Währung, der Schilling, ist konvertibel und gilt als eine der härtesten der Welt.

Österreich setzt sich ein für internationale Zusammenarbeit und Abrüstung.

г) Aus Wirtschaft, Wissenschaft und Technik

1) Der wissenschaftlich-technische Fortschritt hält in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens Einzug. 2) Die neuen wissenschaftlich-technischen Lösungen, die höhere Qualität der materiell-technischen Basis sind das Ergebnis der schöpferischen Tätigkeit der Menschen. 3) Die moderne Technik stellt an die Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten der Beschäftigten immer höhere Anforderungen. Darum nehmen Millionen von Werktätigen an Weiterbildungsveranstaltungen teil. 4) Auch bei der Eisenbahn finden die Computer eine immer breitere Anwendung. 5) Viele Konstrukteure vertauschen das Reißbrett und den Bleistift mit dem Bildschirm und der Tastatur. 6) Aber auch im Zeitalter der Rechner und Roboter bleibt der Mensch mit seinen schöpferischen Fähigkeiten die Hauptproduktivkraft.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 16 – 17)

а) Журнальные заголовки

Положение в Африке и роль ОАЕ
Вера в торжество разума
Памяти Мартина Лютера Кинга
Альтернатива курсу правых
Важный шаг по пути обновления
Влияние науки и образования на экономический рост в условиях современного капитализма
Чем занимается ЕВРАТОМ?
Бездонная бочка
Последняя (недавняя) авиакатастрофа. Кто за нее в ответе?
О чем идет речь в ходе диалога за «круглым столом»?
Как придти к равновесию вооруженных сил на более низком уровне?

б) Фрагменты диалогов

– Чем они обосновывают изменение срока поставок? – Об этом они ничего не пишут.

– О чем они еще нас просят? – Они просят об отсрочке платежей. – Какие для этого имеются основания?

– Пришлите нам, пожалуйста, запасные части к вашему трактору. – Запасные части к нему вы получите в следующем месяце.

Чем вы объясняете неудачу последней серии испытаний? – На это у нас в настоящее время еще нет ответа.

– Вы тоже против нашего предложения? – Нет, я за.

в) Страноведческие данные

1) Катар расположен на одном из полуостровов северовосточного побережья Аравийского полуострова. Это – одно из самых малых государств мира. Его территория составляет 11 347 км^2, из них 100 км^2 приходится на острова.

Столица – Доха. Главой государства является эмир государства Катар.

Климат жаркий и влажный.

Экономическое развитие страны базируется на доходах от экспорта нефти и газа. Самое крупное и старейшее месторождение Духанское.

Другие отрасли промышленности – нефтехимия, энергетика, производство цемента и стали, а также водное хозяйство и проекты инфраструктуры.

Сельское хозяйство ввиду неблагоприятных геологических и климатических условий имеет второстепенное значение.

Главными торговыми партнерами являются Великобритания, США и Франция, а также ФРГ.

2) Австрийская промышленность охватывает все отрасли от производства основных материалов до выпуска промышленного оборудования.

Австрийская Республика относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в Европе.

Сельское хозяйство Австрии отличается высоким уровнем механизации и рационализации.

Австрия осуществляет активную внешнюю торговлю. Важной отраслью австрийской торговли является посредническая деятельность в торговле между Востоком и Западом. Заметную роль в этом деле играет Вена.

Австрийская валюта – шиллинг – относится к числу конвертируемых и считается одной из самых твердых в мире.

Австрия выступает за международное сотрудничество и разоружение.

г) Из области экономики, науки и техники

1) Научно-технический прогресс входит во все сферы общественной жизни. 2) Новые научно-технические решения, качественно более совершенная материально-техническая база являются результатом творческой деятельности людей. 3) Современная техника предъявляет все более высокие требования к знаниям, способностям и навыкам занятых в производстве. Поэтому миллионы трудящихся принимают участие в мероприятиях по повышению своей квалификации. 4) И на железнодорожном транспорте компьютеры находят все более широкое применение. 5) Многие конструкторы меняют чертежную доску и карандаш на дисплей и клавиатуру. 6) Однако и в век ЭВМ и роботов человек с его творческими способностями остается основной производительной силой.

§ 18. О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ

Трансформации как контекстуальные синонимы закономерных (регулярных) соответствий

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также и сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Трансформированные выражения, по некоторым признакам структуры и значения отличающиеся от закономерных соответствий, тем не менее, в определенном контексте могут выступать как их контекстуальные синонимы.

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают в данном контексте бо́льшую степень эквивалентности, нежели любое из возможных регулярных соответствий. В связи с этим, прежде чем перейти к более подробной характеристике трансформаций и мотивов их применения, целесообразно перечислить основные разновидности регулярных (закономерных) соответствий. Назовем эти разновидности:

1) Единичные и вариантные соответствия на уровне слов, устойчивых словосочетаний и предложений, зафиксированные в двуязычных словарях (с учетом всей словарной статьи). Ср.:

Tagung *f* 1. съезд; конференция; 2. заседание (съезда и т.п.); сессия; die Tagung des ZK пленум ЦК

auswärtig 1. внешний, наружный; ... 2. иногородний; чужеземный; иностранный...

Vertrag *m* договор, контракт; ... сделка; ... конвенция ...

dieser *pron* этот; ... сей; настоящий; последний

stattfinden *отд.* состояться, иметь место; происходить

In der Kürze liegt die Würze. *посл.* Чем короче, тем лучше.

2) Не зафиксированные в словарях соответствия, которые могут выводиться на основе значения компонентов сложных и производных слов (*ср.* § 4).

3) Не зафиксированные в общих словарях соответствия, устанавливаемые с помощью специальных словарей.

4) Не зафиксированные соответствия, определяемые по периодической и специальной литературе, а также с помощью специалистов. Например, сокращение CAD/CAM на данный момент не приводится двуязычными словарями, но на основе соответствующих специальных и периодических изданий, а также опубликованных переводов можно считать, что соответствием ему является сокращение САПР/АСУТП – Система автоматизированного проектирования/Автоматизированная система управления технологическими процессами.

5) Не зафиксированные двуязычными словарями языковые синонимы, т.е. единицы, по набору смысловых признаков не отличающиеся от закономерных соответствий. Подобные синонимы могут выявляться:

– на основе активного запаса слов переводчика или через обращение к словарям синонимов русского языка А 30, 34, 35, 37 и др. Так, к соответствиям, названным в пункте 1) могут быть добавлены следующие синонимы:

Tagung «совещание», auswärtig «зарубежный», Vertrag «соглашение», stattfinden «проходить». In der Kürze liegt die Würze. «Краткость – сестра таланта» и др.

– через использование различных словообразовательных элементов русского языка, при необходимости с опорой на словари

типа А 36. Ср. синонимы к «старый» – «старенький», «староватый», «престарелый», «застарелый», «устарелый», «стародавний» и др., синонимы к «ездить» – «разъезжать», «изъездить», «наездить», «наезжать», «езживать», «объездить», «понаехать» и др.

– путем использования синонимичности некоторых исконных и заимствованных слов. Ср.:

Grundlage «основа», но и «базис», «фундамент»
wirksam «действенный», но и «эффективный»
Lage «положение», «обстановка», но и «ситуация»
prüfen «проверять», «рассматривать», но и «контролировать»
Leiter «руководитель», но и «директор»
umweltfreundlich «не загрязняющий среду», но и «экологичный»

и наоборот:

Effektivität «эффективность», но и «производительность», «отдача»
stabil «стабильный», но и «надежный», «прочный», «безотказный»
Kooperation «кооперация», «кооперирование», но и «сотрудничество»

6) Грамматические соответствия считаются закономерными (регулярными), если они в максимально возможной для русского языка степени приближаются к значениям соответствующих форм и конструкций немецкого языка.

Расхождения по форме при максимально возможной близости значений не могут квалифицироваться как трансформации:

neue Informationen (мн.ч.)	новая информация (ед.ч.)
——Fragen beantworten (вин.п.)	отвечать на вопросы (предлог)
Ich höre mein Herz schlagen.	Я слышу, как бьется мое сердце (конструкция с придаточным).

В этих или подобных им случаях другого способа выразить соответствующее значение просто не существует. Такого рода соответствия иногда называют псевдотрансформациями.

Мотивы применения трансформаций

Стремление добиться с помощью трансформаций более высокой степени эквивалентности, чем это позволяет использование регулярных соответствий, практически означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. В этом смысле мотивами применения трансформаций могут быть:

1) Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых буквализмов:

(1) Seine Rede vor dem Bundestag.	Его выступление в бундестаге (на заседании бундестага). (*Букв.:* Его выступление перед бундестагом.)

(2) Initiative für Stabilität und gute Nachbarschaft in Südostasien.	Инициатива, направленная на достижение стабильности и добрососедства в Юго-Восточной Азии. (*Букв.:* Инициатива для стабильности и доброго соседства в Юго-Восточной Азии.)
(3) weltweite Protestwelle	волна протестов во всем мире (*Букв.:* всемирная волна протестов)
(4) Diese Ziele widerspiegeln sich auch im Programm der Partei.	Эти цели отражены и в программе партии. (*Букв.:* Эти цели отражаются и в программе партии.)
(5) Die Intensivierung erfordert eine hohe Materialökonomie.	Интенсификация требует строгой (строжайшей) экономии материалов. (*Букв.:* Интенсификация требует высокой экономии материалов.)

2) Стремление идиоматизировать перевод, т.е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в русском языке в определенных контекстах, ситуациях, стилистических разновидностях текстов:

(6) Kampf für Frieden und Abrüstung, vor allem auf nuklearem Gebiet	борьба за мир и разоружение, прежде всего ядерное
(7) Ministerien und andere zentrale Staatsorgane	министерства и ведомства
(8) Im Bewußtsein dieser Verantwortung verstärken wir unsere Aktivitäten auf diesem Gebiet.	Сознавая эту ответственность, мы активизируем свою деятельность в данной области.
(9) Ich begrüße auch die Presse.	——Приветствую также и представителей прессы.
(10) Dieses Jahr markiert einen bedeutsamen Abschnitt in der Entwicklung des Landes.	Этот год является важной вехой в развитии страны.
(11) die nationale Alphabetisierungskampagne	национальная кампания борьбы с неграмотностью
(12) Die Konferenzteilnehmer beraten über eine engere Zusammenarbeit beim Umweltschutz.	Участники конференции обсуждают вопрос укрепления сотрудничества в деле охраны природы.
(13) Die heute lebenden und die kommenden Generationen vor der Katastrophe eines atomaren Weltkrieges bewahren.	Избавить живущие ныне и грядущие поколения от катастрофы мировой ядерной войны (в тексте, выдержанном в высоком стиле).

3) Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения (например в связи

с различиями в управлении и сочетаемости таких членов предложения):

(14) Der Ministerrat leitet, koordiniert und kontrolliert die Tätigkeit solcher Organe.	Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует ее.
(15) Der Sozialismus braucht und verteidigt konsequent den Frieden.	Социализму необходим мир, и он последовательно отстаивает его.
(16) Das zeigen die Ergebnisse in und nach Belgrad.	Об этом свидетельствует то, что произошло в Белграде и после него.
(17) Die Entwicklung der Produktivkräfte stellt immer größere, spezifischere und kostspieligere Anforderungen.	Развитие производительных сил выдвигает все более масштабные и специфичные задачи, требующие растущих затрат.
(18) die Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen, des Gesundheits- und Arbeitsschutzes, der Arbeitskultur, des kulturellen und sportlichen Lebens der Werktätigen	улучшение условий труда и быта, здравоохранения и охраны труда, повышение культуры труда, развитие культурной и спортивной жизни трудящихся

4) Стремление избегать чуждых русскому языку словообразовательных моделей:

(19) Drogen-Tote – eine Tageserscheinung	смерть как следствие наркомании – повседневное явление
(20) stoppt die Sternen-Krieger	остановить стратегов «звездных войн»
(21) Der Staat geht nicht hart genug gegen die Umweltsünder vor.	Государство недостаточно решительно борется с теми, кто наносит вред природе.
(22) Das schafft ein Mehr an Vertrauen.	Это ведет к большему доверию.
(23) die Besten unseres Volkes	лучшие представители нашего народа

5) Стремление избежать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения:

(24) die objektiv stärkste Kraft	объективно наиболее влиятельная сила (*Букв.:* самая сильная сила)
(25) für den Frieden in der Welt	за мир во всем мире (*Букв.:* за мир в мире)
(26) Von einem Verzicht auf die politischen und wirtschaftlichen Vorteile der Entspannung gewinnt niemand etwas.	В случае отказа от политических и экономических преимуществ разрядки никто ничего не выиграет. (*Букв.:* От отказа от преимуществ...)
(27) Die Unterzeichnung des Dokuments von Stockholm verstehen wir als ein hoffnungsvolles *Signal* im Kampf um eine durchgreifende Gesundung der internationalen Lage und als beachtlichen *Schritt* im Ringen um eine Wende vom Wettrüsten zur Abrüstung, von der Konfrontationspolitik zu einer Politik der Sicherheit und der Zusammenarbeit.	Подписание стокгольмского документа мы рассматриваем как значительный и обнадеживающий шаг в борьбе за радикальное оздоровление международной обстановки и поворот от гонки вооружений к разоружению, от политики конфронтации к политике безопасности и сотрудничества. (Снятие повторов делает фразу менее громоздкой.)
(28) In einem dritten Weltkrieg droht die völlige Vernichtung der Menschheit.	Третья мировая война грозит всеобщим уничтожением. (*Букв.:* недостаточно четко: В третьей мировой войне грозит полное уничтожение человечества.)

6) Стремление (где это допустимо по условиям контекста) к более компактному варианту перевода. Такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в некоторых других отрезках:

(29) Das stellen wir in Rechnung.	Это мы учитываем. (*Букв.:* Это мы принимаем во внимание.)
(30) Das steht im Widerspruch zu den Interessen unseres Volkes.	Это противоречит интересам нашего народа. (*Букв.:* Это находится в противоречии с интересами нашего народа.)
(31) Die Bewegung umfaßt junge Menschen aller Rassen, aller politischen und weltanschaulichen Richtungen.	Это движение охватывает молодежь всех рас, всех политических направлений и мировоззрений.
(32) die führenden Vertreter dieser Staaten	руководители этих государств
(33) Diese Art des Wirtschaftens ist eine überholte Angelegenheit.	Этот тип хозяйствования изжил себя.
(34) das Auswärtige Amt	МИД
(35) die Bundesrepublik Deutschland	ФРГ
(36) Im Süden entsteht eine neue Eisenbahnlinie. Diese Linie hat eine Länge von 200 Kilometer.	На юге строится новая железнодорожная линия. Ее длина – 200 км.
(37) Vielerorts in der Welt treten Orchester und Theater*ensembles*, Chöre und *Singe*gruppen unseres Landes erfolgreich auf.	Во многих городах мира успешно выступают оркестры, театральные и вокальные коллективы нашей страны.

(38) die historisch bedeutsame UN-Deklaration	историческая декларация ООН

7) Стремление донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную:

(39) Die Zeitung kommentiert eine Sendung des Deutschlandfunks.	Газета комментирует одну из передач радиостанции «Дойчландфунк».
(40) der Artikel in der Zeitung „Prawda"	статья в «Правде»
(41) die Deutsche Staatsoper Unter den Linden	Немецкая государственная опера на улице (проспекте) Унтер-ден-линден
(42) in der Stadt Krasnogorsk bei Moskau	в подмосковном Красногорске

8) Стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры:

(43) ...Diskussion ist übertrieben. Die Beiträge sind eine wahre Pracht an Pseudowissenschaftlichkeit und barem Unsinn.	Собственно, назвать это дискуссией было бы преувеличением. Все выступления – это блестящая смесь лженаучности и чистейшей бессмысленности.

Основные типы трансформаций

Перечень закономерных соответствий конкретных языковых единиц может в ряде случаев составить довольно значительный ряд, однако число потенциально возможных контекстуально-речевых соответствий несравненно больше. Зависит это как от самих контекстов, так и от творческих способностей того или иного переводчика. В работе опытного переводчика выбор контекстуально-речевых соответствий осуществляется в значительной степени интуитивно. Начинающему переводчику в процессе поиска оптимального варианта, видимо, целесообразно использовать в качестве опоры набор основных типов трансформаций, применяемых профессиональными переводчиками.

Не претендуя на полноту и системность охвата известных приемов перевода, называемых нами трансформациями, приведем примеры важнейших из них, подразделив их на трансформации грамматические и лексико-семантические (последние касаются количества слов и их значений).

А. Основные виды грамматических трансформаций

1) Добавление грамматикализованных единиц, например союзов, местоимений и т.п.:

das geistig-kulturelle Leben	духовная и культурная жизнь
Elektronik/Elektrotechnik	электротехника и электроника

Daß dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinem Zweifel.	То, что этот курс правильный, не подлежит сомнению.

2) Опущение грамматикализованных элементов:

Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD	заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ
Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an.	Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн. трудящихся.

3) Замены грамматических форм частей речи (когда они факультативны):

– формы числа:

das hohe Entwicklungstempo	высокие темпы развития
mit dem Ziel des höchsten Ergebnisses	в целях достижения наивысших результатов
Wir erfüllen das Vermächtnis der antifaschistischen Widerstandskämpfer.	Мы выполняем заветы борцов антифашистского сопротивления.
ihr Anspruch auf diese Rolle in kürzester Frist	их притязания на эту роль в самые короткие сроки

– формы времени:

Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion.	По плану здесь будет построен стадион.
April 1917: Die USA treten in den ersten Weltkrieg ein.	Апрель 1917 г.: США вступили в первую мировую войну.

– залога:

Der Präsident verkündet (действит. залог) den Verteidigungszustand.	Состояние обороны объявляется (страдат. залог) президентом.
Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet. (страдат. залог, см. § 31)	Прокуратурой руководит (действит. залог) Генеральный прокурор.

– степеней сравнения:

Wichtige Exportartikel sind...	Важнейшими статьями экспорта являются...
Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.	Огромное значение для нас имеют новые технологии.

4) Замены частей речи:

Produktion von mehr (сравнит. степень наречия) hochwertigen Konsumgütern	увеличение (отглаг. существ.) выпуска высококачественных товаров народного потребления
der tendenzielle (прилаг.) Anstieg der Arbeitslosigkeit	тенденция (существ.) роста безработицы

die drohenden (причастие см. § 20) Wolken eines Krieges (существ.)	тучи военной (прилаг.) опасности (существ.)
die demokratischen (прилаг.) Schriftsteller	писатели-демократы (часть сложного слова)
neofaschistische (прилаг.) Umtriebe	происки неофашистов (существ.)
Ideenreiche (сложн. прилаг.) Formgestalter bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse.	Уровень нашей продукции определяет богатая фантазия (существ. с прилаг.) дизайнеров.

5) Замены одной синтаксической конструкции другой:

Wissenschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen (инфинитивная конструкция, см. § 23) tritt immer mehr in den Vordergrund.	Растущее значение приобретает скорейшее внедрение научных достижений (субстантивная конструкция).
In Vorbereitung der Konferenz (предложная конструкция) bringen wir unsere Vorschläge ein.	Готовясь к конференции (деепричастный оборот), мы вносим свои предложения.
Morgen besuchen wir ein Kombinat, das elektrotechnische Ausrüstungen herstellt (придаточное определительное см. § 25).	Завтра мы побываем на комбинате, производящем электротехническое оборудование (причастный оборот).

6) Факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений:

diese Methode	метод этот
eine Klassenfrage	вопрос классовый
eigentlich globale Fragen	глобальные в сущности вопросы
ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand	уровень их экономического развития
Der Vorstand tritt am Montag zu seiner letzten Sitzung in diesem Jahr zusammen.	В понедельник правление соберется на свое последнее в этом году заседание.
Daß die Mehrheit den Vorschlag unterstützt, liegt auf der Hand.	Очевидно, что большинство поддерживает это предложение.

7) Изменение количества и типов предложений:

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an (два простых предложения).	Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн. трудящихся (одно сложносочиненное предложение).
Dieser Prozeß ist nicht Resultat einer freien Entscheidung der Bauern, sondern ergibt sich aus dem Zwang der Verhältnisse, aus dem Wirken der ökonomischen Gesetze der kapitalistischen Produktionsweise (одно простое предложение с однородными сказуемыми).	Этот процесс вовсе не следствие свободного решения крестьян. Он обусловлен действием экономических законов капиталистического способа производства (два простых предложения).
Das sind Parteien und Strömungen eines sehr breiten Spektrums, das von den konservativen bis sozialreformistischen Parteien reicht (сложноподчиненное предложение с придаточным определительным, см. § 25).	Это партии и течения очень широкого спектра – от консервативных до социал-реформистских (простое предложение).

Ср. также примеры (15), (16), (21), (26) в разделе о мотивах применения трансформаций.

Б. Основные виды лексико-семантических трансформаций

Лексико-семантические трансформации представляют собой те или иные отклонения от регулярных соответствий с точки зрения лексического состава или значения единиц оригинала:

1) Добавление слов, словосочетаний и предложений:

die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik	сотрудничество в области науки и техники
Wir nehmen neue Aufgaben in Angriff.	Мы приступаем к решению новых задач.
45 Jahre seit dem Sieg der Antihitlerkoalition über den Faschismus	45 лет со дня Победы сил антигитлеровской коалиции над фашизмом
die grundlegende Vereinfachung der Leitung und Planung	коренное упрощение системы управления и планирования
Betriebe und Genossenschaften des Gebiets	предприятия и кооперативы, расположенные на данной территории

Ср. также приводившиеся выше (в разделе о мотивах применения трансформаций) примеры (1), (2), (11), (12), (14), (15), (16), (18), (20), (21), (23), (25), (26), (40), (41).

2) Опущение лексических элементов:

die Position eines aktiven Mitkämpfers, des leidenschaftlichen Mitstreiters	позиция активного, страстного борца
in der Zeitung „Prawda"	в «Правде»
die 1921 gegründete AKEL (Anordotikon Komma Ergazomenon Laou, übersetzt: Fortschrittspartei des arbeitenden Volkes)	основанная в 1921 году Прогрессивная партия трудового народа (АКЭЛ)
neue Technik und Verfahren der Erzeugung, Weiterleitung und Verteilung von Energie	новая технология производства, передачи и распределения энергии

Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar.	Это – явное нарушение договора.

Ср. также примеры (9), (27), (37).

3) Лексическое развертывание, т.е. использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением:

Darüber streitet man immer noch heftig.	Об этом все еще ведутся острые споры.
Am Mittwoch koppelt das Raumschiff „Sojus T" an die Raumstation an.	В среду космический корабль «Союз Т» осуществит стыковку с космической станцией.
die Vertreter der AL im Senat	представители Альтернативного списка в сенате
die Pflege der Kultur	бережное отношение к культуре

Ср. также примеры (2), (3), (9).

4) Лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания – слова без существенного изменения значения:

Der Titel des Referats heißt...	Доклад озаглавлен...
Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck.	Их притязания на эту роль выражены в следующем документе.
die Sozialistische Partei Österreichs	СПА
arme Leute	бедняки

Ср. также примеры (6), (7), (29), (30), (31), (32), (34), (35).

5) Стилистическая нейтрализация – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного или функционально-стилистического оттенка:

der erfolgreiche Werdegang des neuen Staates	успешное развитие нового государства
Spitzenleistungen	передовые достижения
Die neuen Methoden gewinnen immer mehr an Boden.	Новые методы получают все большее распространение.
Damit verdienen wir keine goldene Nase.	На этом мы не разбогатеем.

Ср. также примеры (21), (23).

6) Стилистическая специализация – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным, эмоционально-оценочным, образным или функционально-стилистическим оттенком:

weil	ибо (книжн.)
solche Tagungen	подобные совещания (книжн.)
in einigen Ländern	в ряде стран (книжн.)
Der nationale Hader bringt den Völkern unsägliches Leid.	Национальная вражда обрекает народы на невиданные страдания.

durch die Förderung des Wohnungsbaus	путем ускорения жилищного строительства
Wie begegnet man Hunger und Not in den ärmsten Ländern?	Как положить конец голоду и нищете в беднейших странах?

Ср. также примеры (10), (11), (13), (20).

7) Стилистическая компенсация – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложения, отрывка или всего текста. Ср. следующие примеры, где экспрессивные элементы выделены полужирным шрифтом, а нейтральные – курсивом:

Der Maschinenbau **prägt** in bedeutendem Maße das *Gesicht* unserer Wirtschaft („prägt" – экспрессивно, „das Gesicht" – нейтрально).	Машиностроение во многом *определяет* **облик** экономики нашей страны («определяет» – нейтрально с утратой экспрессии, «облик» – экспрессивно с компенсацией утраченной экспрессии).
Die Pylonen des Ehrenmals *tragen* die Inschrift...	На пилонах этого *памятника* высечены слова...
Frieden ist ein *Grund*gebot unserer Zeit.	Мир – настоятельное *требование* нашего времени.
Dieses Dokument ist *bis heute* gültige Richtschnur.	Этот документ и по сей день сохраняет свое основополагающее *значение*.

Ср. также пример (13).

8) Генерализация – замена видового понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса:

Dieser Abriß (очерк) findet allgemeines Interesse.	Эта работа вызывает общий интерес.
Der Gast fliegt morgen nach Paris.	Завтра гость отбывает в Париж.
Einen wichtigen Platz nimmt in der gewerkschaftlichen Interessenvertretung der Arbeitsschutz ein.	Важное место в деятельности профсоюзов занимает охрана труда.
Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt überdurchschnittlich.	Быстро растет также доля инженерно-технических услуг.

– в определенной степени к генерализации можно также отнести замену частей словосочетаний, выражающих данное понятие, наименованием собирательного понятия:

junge Menschen	молодежь
Mädchen und Jungen	молодежь

– как проявление крайней степени генерализации можно рассматривать замену слова или выражения на местоимение (прономинализацию) или указательное наречие:

Charakteristisch für das Land ist eine breite Bürgerinitiativen-Bewe-	Характерным для страны является широкое развитие дви-

gung. Heute arbeiten über 2 Millionen Bürger in Bürgerinitiativen mit.	жения групп гражданской инициативы. В нем участвуют более 2 млн. человек.
Leipzig. In Leipzig findet die traditionelle Dokumentarfilmwoche statt.	Лейпциг. Здесь проходит традиционная неделя документальных фильмов.

9) Конкретизация – замена родового понятия видовым, наименования класса – наименованием одного из подклассов:

Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen	улучшение условий труда и быта
Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.	В среду начинается заседание Президиума Академии наук. Это последнее заседание Президиума в этом году.
Der Endpunkt der Erdölfernleitung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie.	Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической промышленности.

– разновидностью конкретизации, видимо, можно считать замену общего (собирательного) понятия его составляющими:

Jugendliche	юноши и девушки
Gaststätten	рестораны и кафе
Werktätige	рабочие и служащие

– как особое проявление конкретизации можно рассматривать замену местоимения или указательного наречия конкретным словом или выражением:

in diesem Jahr	в текущем году
in dieser Verfassung	в настоящей конституции
solche Tagungen	подобные совещания
Die Lebensbedingungen auf dem Lande gleichen sich denen der Stadt an.	Условия жизни на селе сближаются с городскими условиями.
Das höchste Organ der Genossenschaft ist die Vollversammlung. Ihre Beschlüsse sind für alle Mitglieder verbindlich.	Высшим органом кооператива является общее собрание. Решения собрания обязательны для всех членов кооператива.

10) Смещение – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия:

das tragende Prinzip	ведущий принцип
Das Netz der Gesundheitseinrichtungen wird immer dichter.	Сеть медицинских учреждений расширяется.

11) Смысловое (логическое) развитие – использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи. Практически речь идет о заменах в рамках отношений: причина – следствие, процесс (дей-

ствие) – результат, часть – целое, субъект деятельности – инструмент – продукт деятельности, предмет – его функция – его свойство и т.п.:

Fürsorge für junge Ehen	забота о молодых семьях (признак явления – «брак» → все явление – «семья».
Klein- und Mittelbauern geraten in die Abhängigkeit der Industrieunternehmen.	Мелкие и средние крестьянские хозяйства попадают в зависимость от промышленных фирм (собственники – «крестьяне» → их собственность – «крестьянские хозяйства»).
Anordnung über die volle Schulgeldfreiheit	постановление о полной отмене платы за обучение (результат – «бесплатность обучения» → процесс, ведущий к этому результату, – «отмена платы за обучение»)
In bürgerlichen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung.	Буржуазные социологи дают этому иную интерпретацию (продукт деятельности – «социологические работы» → субъект деятельности – «социологи»).

12) Антонимический перевод – перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания:

oft	нередко (добавление отрицания к антониму)
eine offene Aggression	неприкрытая агрессия
einen Krieg verhindern	не допустить войны
Gewerkschafts- und Friedensbewegung	профсоюзное и антивоенное движение
Eine solche Schlußfolgerung ist nicht unbegründet.	Для такого вывода имеются основания (снятие двух отрицаний при употреблении синонима).

13) Конверсивная замена – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена обычно осуществляется путем использования соответствующих слов-конверсивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении:

Gold ist teurer als Silber.	Серебро дешевле золота («дешевле» – конверсив слова «дороже», изменен порядок слов).
Der Betrieb liefert jetzt mehr Ge-	Теперь народное хозяйство по-

räte an die Volkswirtschaft.	лучает больше приборов от этого предприятия («получать» – конверсив слова «поставлять»; подлежащее → дополнение; изменен порядок слов).
Damit ist es die zweitniedrigste Steigerungsrate nach der Reform.	После реформы меньший прирост наблюдался только однажды.
Wir stehen vor der gleichen Aufgabe.	Перед нами стоит та же задача (подлежащее → дополнение, дополнение → подлежащее).
Durch die Entwicklung neuer Waffensysteme wachsen die Gefahren für den Frieden.	Создание новых систем оружия усиливает угрозу миру (дополнение → подлежащее, «усиливать» – конверсив слова «расти», «усиливаться»; подлежащее → дополнение).

14) Целостное преобразование – коренное изменение способа описания ситуации, замена образа, включающие в себя несколько трудно разграничиваемых трансформаций:

Wer ist schuld an dieser hartnäckigen Geißel der Menschheit?	Кто виноват в том, что это социальное зло продолжает существовать? (*Букв.:* «...в этом упрямом биче человечества»)
Die Firma steht gegenwärtig auf der Kippe.	Эта фирма находится сейчас накануне краха. (*Букв.:* «...стоит на острие».)

Применение трансформаций при переводе целостного текста

Используя при переводе опору на приведенные выше типы трансформаций, следует иметь в виду:

– реально применяемые трансформации могут быть комплексными, т.е. одновременно грамматическими, лексическими и семантическими, причем некоторые лексико-семантические трансформации не всегда бывает легко разграничить;

– некоторые трансформации в связи с их частым использованием в практике различных переводчиков могут приобретать статус регулярных межъязыковых соответствий, поэтому не всегда можно четко разграничить трансформации и закономерные соответствия;

– за переводчиком остается право определенного выбора из ряда возможностей в рамках коммуникативно-эквивалентного перевода.

Поскольку выбор вариантов перевода, в том числе и применение трансформаций, находятся в зависимости не только от норм языка перевода, но и от стилистических особенностей конкретного текста, на этапе допереводного анализа текста оригинала выявляются основные стилевые черты последнего, которые в процессе перевода наряду с другими факторами играют роль регуляторов применения трансформаций.

Покажем это на примере короткого текста из научно-информационного журнала.

EG – USA: Amerikanische Trucks schneller am Ziel	ЕС – США: Американские грузовики[1] быстрее[2]
Der Güterverkehr innerhalb der EG und der USA weist in puncto Schnelligkeit große Unterschiede auf. Ein Lastwagen in der EG legt die Strecke zwischen Antwerpen und Mittelitalien wegen der innereuropäischen Grenzen gegenwärtig mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von nur 20 km/h zurück. Ein US-Truck durchmißt, von Grenzen unbehelligt, die gleiche Strecke von New York in den Mittleren Westen mit einer Geschwindigkeit von 60 km/h.	Грузовые перевозки в ЕС и в США с точки зрения[3] скорости характеризуются[4] значительными[5] различиями. Из-за остановок[6] на внутриевропейских границах грузовик ЕС проходит сейчас[7] расстояние от Антверпена до Центральной Италии со средней скоростью всего 20 км/час. В США, где границы не задерживают движения[8], такое же расстояние от Нью-Йорка до Среднего Запада преодолевается[9] со скоростью 60 км/час.

На основе допереводческого анализа представляется целесообразным выделить следующие основные стилевые черты текста оригинала:

– рациональность, относительная эмоциональная сдержанность, что находит выражение, например, в употреблении терминов Güterverkehr, Lastwagen, Strecke, Durchschnittsgeschwindigkeit, km/h, цифровых данных с использованием установленных величин измерения 20 km/h, 60 km/h; общеизвестных названий городов, регионов, государств и организаций EG, USA, Antwerpen, Mittelitalien, New York, der Mittlere Westen и др.;

– простота и компактность изложения, показателями которых являются простые предложения небольшого объема, отсутствие сложноподчиненных предложений, описательный характер изложения в едином плане настоящего времени, наличие аббревиатур EG, USA, US, km/h, эллиптические конструкции schneller am Ziel, von Grenzen unbehelligt, сжатость выражения, достигаемая за счет использования тире и двоеточия в заголовке и пр.;

– отсутствие однообразия, о чем свидетельствуют: синонимическое варьирование Geschwindigkeit – Schnelligkeit, zurücklegen – durchmessen, Lastwagen – Truck, использование в целях разнообразия изложения иноязычных заимствований US, Truck, in puncto, отдельные вкрапления слов эмоционального характера или метафорического употребления von Grenzen unbehelligt, schneller am Ziel, использование фигур противопоставления и параллелизма – EG – USA, schneller, Unterschiede, синтаксический параллелизм второго и третьего предложений и пр.

Перейдем к анализу трансформаций и вызывающих их причин.

[1] Вариант «грузовики» можно считать генерализацией по отношению к словарному соответствию (ср. A 46: Truck – Schwerlastfahrzeug A 3: Schwerlastwagen – автомобиль большой грузоподъемности), т.к. вместо разновидности грузовика использовано наименование всего класса грузовиков. Данная трансформация позволяет добиться большей лаконичности заголовка, нежели это было бы возможно при использовании словарного соответствия.

[2] Здесь имеет место опущение лексического элемента, ведущее к трансформации смыслового развития, т.к. вместо указания на результат движения говорится лишь о скорости движения. Использование этой трансформации также обеспечивает лаконичность заголовка, что вряд ли было бы возможно без применения приема смыслового развития.

[3] Вариант «с точки зрения» фактически является закономерным соответствием выражения in puncto, однако следует признать, что при этом имеет место стилистическая нейтрализация того оттенка, который возникает вследствие использования в оригинале иноязычного выражения. Это обстоятельство делает целесообразным использование в других случаях приема компенсации, например за счет стилистической специализации.

[4] Использование формы «характеризуется...различиями» представляет собой в сущности лишь грамматическую трансформацию – замену формы действительного залога на форму страдательного залога.

[5] Форму «значительные» вместо словарного соответствия «большие» (различия) следует рассматривать как конкретизацию более общего понятия под специфическим углом зрения. Трансформация обеспечивает типичное для научной и научно-популярной речи сочетание слов «значительные различия».

[3, 4, 5] Возможность компенсации некоторой потери в результате стилистической нейтрализации в пункте 3 видится на пути следующей комплексной трансформации: «Грузовые перевозки в ЕС и в США осуществляются далеко не с одинаковой скоростью». Речь в этом случае идет о целостном преобразовании, в котором просматриваются элементы антонимической замены (Unterschiede «не ... одинаковой»), замены по частям речи и членам предложения (конверсивной трансформации) и др. В усилении эмоционального момента за счет антонимической конструкции и усилительной конструкции «далеко не» и состоит стилистическая специализация, позволяющая компенсировать нейтрализацию при передаче выражения in puncto в сочетании с нетерминологическим синонимом Schnelligkeit, который в переводе нейтрализуется за счет термина «скорость».

[6] Введение слова «остановок» представляет собой по форме добавление лексического элемента, а по содержанию – смысловое развитие, так как указывает на следствие помехи, в то время как в оригинале называется лишь сама помеха. Трансформация эта упрощает понимание мысли читателем, реализуя черту рациональности и четкости.

[7] Форма «сейчас» является лексическим свертыванием по отношению к словарному соответствию «в настоящее время». Ее употребление реализует черту компактности.

[8] Вынужденная трансформация обособленного причастного оборота в придаточное предложение и отчасти вынужденная деметафоризация вместе с добавлением слова «движение» в целях обеспечения смысловой четкости и эмоциональной сдержанности. Некоторая стилистическая нейтрализация отчасти компенсируется смысловой четкостью, подчеркиванием момента противопоставления, а также большей компактностью варианта перевода (см. пункт [9]).

[9] В целях компенсации потерь, названных в пункте [8], применено целостное преобразование с элементами опущения (ein US-Truck), конверсивной замены (замена подлежащего и залога сказуемого, замена определения в виде начальной части сложного слова US- обстоятельством в виде предложной группы «В США...») и др.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 18)

Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений.

1) Der Moskauer Vertrag bleibt die Grundlage für das Verhältnis beider Staaten.	Московский договор остается фундаментом взаимоотношений двух государств.
2) Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.	Австрия относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в Европе.
3) Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.	Настоящая конвенция применяется только к гражданским воздушным судам.
4) Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.	Настоящая конвенция применяется только к ~~гражданским~~ воздушным судам. частных авиакомпаний
5) Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften	регулирование деятельности многонациональных корпораций и контроль за нею
6) Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich.	В ряде областей человеческой деятельности сегодня необходимы более решительные усилия.
7) Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich.	В ряде областей человеческой деятельности сегодня необходимы более решительные усилия.
8) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.	Письменность относится к древнейшим ценностям мировой культуры.

9) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.	Письменность относится к древнейшим ценностям мировой культуры.
10) Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten.	Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.
11) Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten.	Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.
12) Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten.	Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.
13) Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus.	Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных.
14) Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei drei Millionen.	Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных, неофициальная – три миллиона.
15) Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluß von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen.	Государства-участники обеспечат женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом.
16) Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluß von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen und behandeln sie gleichberechtigt in allen Verfahrensstadien vor Gericht.	Государства-участники обеспечат женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.
17) Bekanntlich ——brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe.	Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «экоиндустрия».
18) Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe.	Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «экоиндустрия».

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 18)

1) Конкретизация, может также рассматриваться как закономерное соответствие.

2) Замена по линии частей речи (прилагательное заменяется существительным с предлогом), лексическое развертывание, перестановка.

3) Изменение формы залога, лексическое свертывание, может рассматриваться и как закономерное соответствие.

4) Депрономинализация.

5) Перестановки, добавление местоимения.

6) Перестановка.

7) Депрономинализация, стилистическая специализация.

8) Замена по линии частей речи (существительное на прилагательное), перестановка.

9) Конкретизация.

10) Стилистическая специализация.

11) Факультативная замена единственного числа множественным.

12) Логическое развитие (замена целого частью), можно рассматривать и как конкретизацию (замену наименования класса названием одного из подклассов).

13) Смещение.

14) Целостное преобразование, включающее смысловое развитие (замену элемента на целое), конверсивную замену (с изменением направленности действия подлежащего и сказуемого) и др.

15) Замена формы времени (настоящее заменяется будущим).

16) Целостное преобразование с трансформацией по частям речи, логическим развитием и конверсивной заменой.

17) Замена простого предложения сложным.

18) Целостное преобразование со смысловым развитием (замена действия на результат, замена части целым), добавление слов и значений.

§ 19. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ-РЕАЛИЙ

Реалиями называют такие явления в сфере определенных национальных культур и регионов, которые не свойственны другим культурам, а также языковые единицы, обозначающие данные явления. К реалиям относят, например, имена собственные, географические названия, наименования специфических для данного региона предметов быта, материальной и духовной культуры, традиции, характерные явления из сферы общественной, экономической и государственной жизни и т.п.

Особенностью реалий является то, что у носителей данной культуры и данного языка с ними связываются такие фоновые знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов могут отсутствовать у носителей других культур и языков. При переводе реалий возникает, с одной стороны, необходимость подчеркнуть их особый колорит, подчас уникальность, а с другой стороны – передать в какой-то мере их значения и типичные для носителей языка-источника ассоциации, причем по возможности избегая многословия.

■ При переводе основными способами передачи значений реалий являются следующие:

– Транслитерация. Этот способ обычно применяется по отношению к реалиям, перечисленным в § 6. В тех случаях, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии, в перевод обычно вводятся поясняющие слова, чаще всего указывающие на род или класс объекта. Естественно, переводчик должен располагать соответствующими знаниями или уметь извлекать их из вспомогательных источников на допереводном этапе:

Darüber berichtet die Welt.	Об этом пишет газета «Вельт».
Die Straße führt zum Döllnsee.	Эта дорога ведет к озеру Дёлльнзее.
Wir sind stolz auf unsere Charité.	Мы гордимся своим больничным комплексом «Шарите».
Es gibt einen Vertrag mit der Ruhrgas AG.	Существует контракт с фирмой «Рургаз АГ».
Die Wehrkunde-Tagung ist zu Ende.	Конференция военно-научного общества «Веркунде» закончилась.

Как показывают примеры, транслитерируемые названия в русском тексте чаще, чем в оригинале заключаются в кавычки.

Следует также учитывать, что при переводе нередко меняется модель слова или выражения с транслитерируемым названием:

das Herder-Institut	Институт имени Гердера
das Werk „S.M. Kirow“	завод им. С.М. Кирова
das Friedrich-Schiller-Denkmal	памятник Ф. Шиллеру
die Uhrenwerke Ruhla	часовой завод в г. Рула
die Rheinbrücke	мост через Рейн

Реалии русского языка при переводе восстанавливаются в их исходном виде. При этом введенная для немецкого читателя фоновая информация, избыточная с точки зрения советского читателя, нередко опускается:

auf der sowjetischen Halbinsel Kamtschatka	на полуострове Камчатка (или даже: на Камчатке)
in der Zeitung „Prawda“	в «Правде»

– Калькирование – перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий. Этот способ применяется, когда реалия не подлежит обязательной транслитерации и когда перевод в достаточной степени передает содержание реалии:

Bundespräsident	федеральный президент
Jugendsenator	сенатор по делам молодежи
Bundesverband der Deutschen Industrie	федеральный союз немецкой промышленности

– Трансформационный перевод – перевод с применением разного рода трансформаций: добавления и опущения слов, толкова-

ний понятий в тексте и в сносках, использование приблизительного соответствия и т.д. Этот способ применяется, когда первые два способа оказываются недостаточными для передачи той фоновой информации, которая не известна предполагаемому читателю:

Bauernlegen	разорение крестьянских хозяйств
Betriebsrat	член производственного совета; производственный совет
Gastarbeiter	иностранный рабочий, рабочий-иммигрант, «гостевой рабочий»
Rationalisierungsschutz	защита от последствий рационализации производства
IG Metall	профсоюз металлистов
Blaubrief	синий конверт с уведомлением об увольнении
Curiohaus	«Куриохаус» (В сноске: Курио – известный немецкий педагог. *Зд.* имеется в виду дом профсоюза работников науки и просвещения)
Rotstiftpolitik	политика красного карандаша, т.е. сокращения ассигнований на социальные нужды
der weiße Kreis	«белый округ» (в котором размер квартплаты определяется исключительно домовладельцами)

Разумеется, все сказанное выше относится не только к реалиям немецкоговорящих стран, но и к тем реалиям, которые характерны для иных языков и культур:

TGV-Züge (Frankreich)	высокоскоростные поезда
Golfstaaten	государства Персидского залива
Bundesfahndungsamt (USA)	федеральное бюро расследований

Проблема выбора способа передачи значений реалий встает перед переводчиком практически лишь в том случае, если данная реалия не освоена русским языком, т.е. не вошла в словари, справочники или тексты на русском языке по соответствующей тематике. При передаче значений освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 19)

Переведите следующие фрагменты, используя словарь А 25 и справочники типа Б 1, 5, 6, 21, 22, 23 и др. Имейте также в виду возможности мотивированного применения трансформаций.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des

Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen.

In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

2) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident.

Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

3) Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen.

Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat.

Einige der Presseorgane: „Berner Zeitung", „Die Weltwoche", „Tribune de Geneve", „Neue Zürcher Zeitung", „Vorwärts".

4) Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen California, in Texas und Oklahoma sowie im Golfküstensaum von Texas und Louisiana. Große Ölreserven gibt es in Alaska. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mauntains in Wyoming. Texas, Louisiana und Oklahoma sind zugleich die größten Produzenten von Erdgas. Die bekanntesten Ölmonopole sind Texaco, Mobil, Chevron u.a.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 19)

1) Австрия – государство парламентарной демократии. Во главе государства стоит федеральный президент. Законодательную власть осуществляет парламент в составе двух палат: Национального совета и Федерального совета. Австрия – федеративное государство, состоящее из девяти земель, которые имеют свои земельные конституции.

В каждой федеральной земле Австрии существует так называемая трудовая камера, представляющая интересы работающих. Большую роль в деле защиты интересов трудящихся играет Объединение австрийских профсоюзов.

2) В Федеративной Республике Германия главой государства является федеральный президент.

Роль народного представительства в ФРГ выполняет Немецкий бундестаг. К его важнейшим функциям относятся законодательство, избрание федерального канцлера и контроль за деятельностью правительства.

Бундесрат участвует в процессе законодательства как представительство земель. Бундесрат избирает своего председателя сроком на один год.

Федеральное правительство состоит из федерального канцлера и федеральных

министров. Канцлер определяет основные направления политики правительства, он ответствен перед парламентом.

3) Швейцария – федеративное государство, состоящее из 26 кантонов и полукантонов.

Органами федерации являются: Федеральное собрание, Федеральный совет и Федеральный суд как высшая судебная инстанция.

Законодательная власть принадлежит Федеральному собранию, состоящему из двух палат – Национального совета и Совета кантонов.

Некоторые из органов печати: газета «Бернер цайтунг», еженедельник «Вельтвохе», газета «Трибюн де Женев», газета «Нойе цюрхер цайтунг», газета «Форвертс».

4) Крупнейшие нефтяные месторождения США расположены на юге Калифорнии, в Техасе, Оклахоме, а также на побережье Мексиканского залива в пределах штатов Техас и Луизиана. Большие запасы нефти имеются на Аляске. Важным центром нефтедобычи является район Скалистых гор в штате Вайоминг. Техас, Луизиана и Оклахома являются одновременно крупнейшими производителями природного газа. К наиболее известным нефтяным монополиям относятся «Тексако», «Мобил», «Шеврон» и др.

§ 20. ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Количественные и порядковые числительные

Количественные числительные совпадают со словарной формой и пишутся цифрами без каких-либо дополнительных суффиксов. Склоняются среди них только ein (как неопределенный артикль) и zwei, drei (имеющие в род.пад. формы zweier, dreier, а в дат. – zweien, dreien).

Порядковые числительные образуются при помощи суффиксов -t- (до 19) и -st- (от 20 и дальше). Особые формы имеют порядковые числительные der erste «первый», der dritte «третий». Перед порядковыми числительными обычно (но не всегда) употребляется определенный артикль. При обозначении цифрами после порядковых числительных ставится знак точки. Порядковые числительные склоняются как прилагательные:

das erste Exemplar	первый экземпляр
die ersten Exemplare	первые экземпляры

■ При переводе на русский язык чаще всего сохраняются как разряд, так и позиция числительного:

drei ostasiatische Staaten	три восточноазиатских государства
Lehren zweier Weltkriege	уроки двух мировых войн
die Welt an der Schwelle des dritten Jahrtausends	мир на рубеже третьего тысячелетия
zum 120. Jahrestag der Gründung der Akademie	к 120-й годовщине основания Академии
die millionste Wohnung	миллионная квартира

Однако возможны и отклонения от этого правила.

– Количественные числительные могут передаваться порядковыми и менять позицию:

im Oktober des Jahres 1917	в октябре 1917 года

– При указании года или периода в несколько лет могут добавляться слова год (г.), годы (гг.):

am 9. November 1918	9 ноября 1918 года
Plan für 1991 – 1995	план на 1991 – 1995 годы

– В некоторых случаях типична замена арабской цифры римской:

ein Denkmal aus dem 16. Jahrhundert	памятник XVI века

– Количественные числительные в сочетании с суффиксом -er и существительным Jahre передаются сочетанием с порядковым числительным:

in den 80er Jahren	в 80-е годы (в 80-х годах)

– При передаче числительных с большим количеством нулей иногда используются сокращения:

350 000	350 тыс.
20 000 000	20 млн.

– В отдельных случаях числительное передается существительным:

der Vorschlag der 7	предложение семерки

УПРАЖНЕНИЕ (§ 20)

Переведите следующие заголовки, учитывая особенности передачи значений числительных.

1) Globale Probleme heute und im Jahr 2000; 2) Zum 125. Todestag Alexander von Humboldts; 3) Ins dritte Jahrtausend ohne Kernwaffen; 4) Erste Ergebnisse eines Forschungszentrums; 5) Die wirtschaftliche Strategie für die beginnenden 90er Jahre; 6) Drei Wochen vor dem 21. August; 7) Die Rede des Papstes Johannes XXIII. im Mai 1963; 8) An der Schwelle zum 21. Jahrhundert; 9) Die Deklaration der 7 Staaten; 10) Die Entscheidung der 10

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 20)

1) Глобальные проблемы сегодня и в 2000 году; 2) К 125-й годовщине со дня смерти Александра фон Гумбольдта; 3) В третье тысячелетие без ядерного оружия; 4) Первые итоги деятельности научного центра; 5) Экономическая стратегия на начало 90-х годов; 6) За три недели до 21 августа; 7) Речь папы Иоанна XXIII в мае 1963 г.; 8) На пороге XXI века; 9) Декларация семи государств; 10) Решение десятки

§ 21. УЧЕТ ЖАНРОВЫХ КЛИШЕ И ФОРМУЛ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В ряде случаев тип текста диктует применение при переводе определенных формул, клише и других соответствий, типичных для текстов соотносительного жанра в языке перевода. Примерами применения такого рода соответствий могут быть:

– официальные наименования партий, организаций, органов управления и т.д.:

Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)	Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)

– термины, терминологические словосочетания, сокращения, установленные формулы и целые фразы:

XXX. Vollversammlung der UNO	XXX сессия Генеральной Ассамблеи ООН
Aus einer Verfassung:	Из конституции:
Den Oberbefehl über das Bundesheer hat der Bundespräsident.	Верховным главнокомандующим вооруженных сил является федеральный президент.
Aus internationalen Verträgen:	Из международных договоров:
Dieser Vertrag liegt zur Unterzeichnung durch alle Staaten aus.	Этот Договор открыт для подписания его всеми государствами.
Dieser Vertrag steht allen Staaten zum Beitritt offen.	Этот Договор открыт для присоединения к нему всех государств.

В текстах двусторонних соглашений и договоров страна, на языке которой составлен данный экземпляр соглашения, а также соответствующий язык называются первыми:

Die Texte in deutscher und russischer Sprache haben gleiche Gültigkeit.	Тексты на русском и немецком языках имеют одинаковую силу.
Die Regierungen der BRD und der UdSSR...	Правительства СССР и ФРГ...

Учет жанровых особенностей текстов предполагает их изучение по соответствующим образцам на русском языке, а также использование справочников и нормативных материалов.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 21)

Переведите следующие названия и микротексты, опираясь на данные соответствующих справочников и документов на русском языке.

a) Einige Spezialorganisationen der UNO

1) Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO); 2) Internationale Arbeitsorganisation (ILO);

3) Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO); 4) Internationale Organisation für Zivilluftfahrt (ICAO); 5) Internationale Beratende Seeschiffahrtsorganisation (IMCO); 6) Internationaler Fernmeldeverein (ITU); 7) Weltorganisation für Meteorologie (WMO); 8) Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO); 9) Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (Weltbank – IBRD)

б) Aus Verfassungstexten

1) innerhalb eines Monats; 2) Er ist dem Parlament für seine Tätigkeit verantwortlich. 3) Der Bundespräsident vertritt das Land völkerrechtlich. 4) Das Parlament wählt diesen Ausschuß für die Dauer von 5 Jahren. 5) Verbrechen dieser Art unterliegen nicht der Verjährung. 6) Vor Ablauf der Wahlperiode findet eine Auflösung der Nationalversammlung nur durch eigenen Beschluß statt.

в) Aus internationalen Verträgen und Statuten internationaler Organisationen

1) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen und Männern gleiche Rechte vor dem Gesetz. 2) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen wie Männern gleiche Rechte zum Erwerb, zur Änderung oder Beibehaltung ihrer Staatsbürgerschaft. 3) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. 4) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. 5) Der Ausschuß wählt für den Zeitraum von zwei Jahren einen Vorstand. 6) Der Ausschuß berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 21)

а) Некоторые специализированные учреждения ООН

1) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО); 2) Международная организация труда (МОТ); 3) Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО); 4) Международная организация гражданской авиации (ИКАО); 5) Международная морская консультативная организация (ИМКО); 6) Международный союз электросвязи (МСЭ); 7) Всемирная метеорологическая организация (ВМО); 8) Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС); 9) Международный банк реконструкции и развития (МБРР) и др.

б) Из текстов конституций

1) в месячный срок; 2) Он ответственен перед парламентом за свою деятельность. 3) Федеральный президент представляет страну в международных отношениях. 4) Парламент избирает этот комитет сроком на 5 лет. 5) На преступления такого рода срок давности не распространяется. 6) До истечения срока полномочий Национальное собрание может быть распущено только по его собственному решению.

в) Из международных договоров и уставов международных организаций

1) Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом. 2) Государства-участники предоставляют женщинам одинаковые с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения гражданства. 3) Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. 4) Комитет утверждает свои собственные правила процедуры. 5) Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок. 6) Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблее о своей деятельности.

§ 22. ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ

Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке

В немецком языке употребляются две причастные формы: партиципІиграртиципII:

Партицип I образуется из инфинитива соответствующего глагола с помощью суффикса -d:

wachsen – wachsend

Образование формы партицип II описано в § 10.
Причастные формы могут выступать в предложении в функции определения, обстоятельства, именной части сказуемого, а также – в субстантивированной форме – подлежащего и дополнения.

■ При переводе регулярные соответствия этих немецких форм в русском языке зависят как от типа глагола, так и от синтаксической роли причастия в предложении, а именно:

– форме партицип I, выступающей в качестве обстоятельства, соответствуют русские деепричастия с суффиксами -а-, -я-:

Zuerst schießen die Sportler stehend, dann liegend.	Сначала спортсмены стреляют стоя, затем – лежа.

– форме партицип I, выступающей в качестве определения, именной части сказуемого и в других функциях, соответствуют русские действительные причастия настоящего времени с суффиксами -ащ-, -ящ-, -ущ-, -ющ-:

das wachsende Wirtschaftspotential	растущий экономический потенциал
der Vorsitzende	председательствующий
Dieser Faktor ist entscheidend.	Этот фактор решающий.

– при сказуемом, выражающем законченность действия или употребленном в прошедшем времени, форме партицип I может соответствовать и действительное причастие прошедшего времени с суффиксами -ш-, -вш-:

Der beginnende Konflikt ist beigelegt.	Начавшийся конфликт урегулирован.

– форме партицип II, образованной от переходных глаголов, соответствуют страдательные причастия совершенного вида с суф-

фиксами -ен(н)-, -ан(н)-, -т- и несовершенного вида с суффиксами -ем-, -им-:

die geplante Rekonstruktion	запланированная (планируемая) реконструкция
hinter geschlossenen Türen	за закрытыми дверями
Interessiert stellt man Fragen.	Заинтересованно задают вопросы.
Das Zimmer ist vermietet.	Комната сдана.
Die Türen sind geschlossen.	Двери закрыты.
Die Insel ist bewohnt.	Остров обитаем.

– форме партиципа II, образованной от непереходных глаголов, соответствуют действительные причастия прошедшего времени с суффиксами -ш-, -вш- и деепричастия с суффиксами -ш-, -вш-, -в-:

das vergangene Jahr	минувший (прошедший) год
Gesundgeworden setzt er seine Arbeit fort.	Выздоровев, он продолжает свою работу.

В конкретном контексте – главным образом под влиянием норм сочетаемости слов в русском языке – причастия могут при переводе подвергаться разного рода трансформациям, например, передаваться с помощью прилагательных, наречий, существительных, предложных групп, причастий, которые не входят в круг регулярных соответствий, и т.д. Многие из таких трансформированных соответствий переходят в разряд регулярных:

die fortgesetzten Luftangriffe	непрекращающиеся налеты авиации
die befreiten Staaten	освободившиеся страны
die wiederholten Versuche	неоднократные попытки
die Abgeordneten	депутаты
der Angestellte	служащий
fortgeschrittene Technologien	передовые технологии
die geplante Modernisierung	планы модернизации
die genannten Empfehlungen	все эти рекомендации
der Vorsitzende der Partei	председатель партии
der fliegende Teppich	ковер-самолет
tiefgreifende Veränderungen	глубокие изменения
Dieser Vorgang ist weitgehend mechanisiert.	Эта операция в значительной мере механизирована.

Причастные обороты в немецком языке

Причастные обороты, как известно, состоят из причастий (в немецком языке – партиципа I и партиципа II) и относящихся к ним слов.

В предложении причастные обороты чаще всего выступают в роли определений и обстоятельств.

Причастные обороты-определения могут предшествовать определяемому слову или следовать за ним. В первом случае причастия в них склоняются как прилагательные, во втором – употребляются в несклоняемой форме:

Der von 3 Staaten unterzeichnete Vertrag tritt bald in Kraft.	Подписанный тремя государствами договор скоро вступает в силу.
Das alte Gesetz, verabschiedet vor 20 Jahren, gilt nicht mehr.	Старый закон, принятый 20 лет тому назад, больше не действует.

В оборотах, выступающих в качестве обстоятельства, причастия не склоняются:

Ausgehend von diesen Prinzipien gehen wir an die Lösung internationaler Probleme heran.	Исходя из этих принципов, мы подходим к решению международных проблем.
Gestützt auf diese Hilfe beseitigen wir die Folgen des Erdbebens.	Опираясь на эту помощь, мы ликвидируем последствия землетрясения.

С точки зрения порядка слов в рамках причастного оборота важно обратить внимание на то, что в определительных причастных оборотах, предшествующих определяемому существительному, в немецком языке причастие чаще всего занимает последнее место, в то время как в русском языке оно обычно расположено в начале оборота или ближе к его началу:

...die *hier in letzter Zeit* zunehmende Geschäftstätigkeit...	...возрастающая *здесь в последнее время* деловая активность...

■ При переводе причастных оборотов особого внимания заслуживают те из них, которые, являясь распространенными определениями, предшествуют определяемому существительному. В применении к ним на стадии анализа важно определить: 1) какова синтаксическая функция определяемого существительного, стоящего справа от причастия, и 2) какие слова поясняют причастие, располагаясь слева от него. Так, в предложении: „Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht wieder das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz." – причастие в форме beschlossene определяет существительное Gesetz, которое может быть только подлежащим, так как: 1) окончание причастия -e соотносит это существительное с артиклем das, который допускает значение именительного падежа; 2) форма das ... Gesetz согласуется со сказуемым steht в числе и 3) в предложении нет других слов, которые могли бы стоять в именительном падеже. В качестве же пояснительных слов к beschlossene могут рассматриваться и обстоятельство erst vor kurzem и дополнение vom Parlament, логично сочетающиеся со страдательным причастием (*букв.:* «принятый лишь недавно», «принятый парламентом»). Таким образом, причастный оборот с определяемым существительным имеет следующий вид: ...das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz.

В предложении: „Die Verwirklichung entsprechender, auf dem Völkerrecht beruhender Maßnahmen garantiert eine gerechte Lösung des Konflikts." – причастие beruhender определяет слово Maßnahmen

(мн.ч.). Форма beruhender Maßnahmen может рассматриваться только как родительный падеж существительного во множественном числе, употребленного без артикля, что в данном предложении допускает лишь истолкование этого существительного как определения к слову Verwirklichung. В качестве пояснительных слов к beruhender может рассматриваться группа auf dem Völkerrecht, согласующаяся с управлением глагола beruhen (auf дат.п.). Причастие entsprechender не может рассматриваться как пояснение к beruhender, т.к. глагол beruhen не управляет родительным или дательным падежом и причастие в форме entsprechender не может быть обстоятельством к глаголу beruhen. Очевидно, что entsprechender является простым определением к слову Maßnahmen, однородным с причастным оборотом, но не входящим в его состав. Причастный оборот с определяемым им существительным будет, следовательно, иметь вид: (Die Verwirklichung entsprechender,) auf dem Völkerrecht beruhender Maßnahmen...

В предложении: „Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible, auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der von den Lernenden absolvierten Lehrgänge basierende Kriterien", – имеется несколько причастий. Анализ должен начинаться с того из них, которое располагается дальше всех справа. Причастие basierende определяет слово Kriterien. При безличном обороте es gibt существительное Kriterien (мн.ч.) должно рассматриваться как прямое дополнение. В качестве поясняющих слов к basierende, учитывая управление глагола basieren (auf Dat.), должны рассматриваться все слова, начинающиеся с предлога auf (*ср. логично:* базирующиеся на...). Однако в рамках этого всеобъемлющего причастного оборота имеются другие причастия. Продолжим анализ. Причастие absolvierten определяет стоящее непосредственно справа слово Lehrgänge. Последнее в данном контексте может быть только определением в родительном падеже к слову Inhalt, что подкрепляется формой определенного артикля der: ...Inhalt der ... absolvierten Lehrgänge ... Рассматривая возможность наличия у причастия absolvierten поясняющих слов, находящихся слева от него, убеждаемся, что таковыми могут быть von den Lernenden (*ср. логично:* пройденных учащимися). Таким образом, в рамках причастного оборота первой степени мы имеем причастный оборот второй степени. Далее: причастие erreichten является определением слова Bildungsstand, которое в свою очередь является дополнением к причастию basierende (*ср. логично:* ...основывающиеся на достигнутом уровне подготовки). Это причастие, однако, не образует причастного оборота, так как слева от него находится только артикль определяемого слова. Следовательно, структура причастного оборота первой степени, определяющего слово Kriterien, и структура причастного оборота второй степени, определяющего слово Lehrgänge, может быть представлена следующим образом: „(Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible,) auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der *von den Lernenden absolvierten* Lehrgänge basierende Kriterien."

На стадии оформления перевода во многих случаях, когда причастные обороты начинаются с причастия, позиция причастия

или деепричастия в рамках соответствующего оборота в русском тексте сохраняется:

Ausgehend von diesen Prinzipien betrachten wir die Situation im Konfliktgebiet.	Исходя из этих принципов, мы рассматриваем ситуацию в районе конфликта.
Diese Delegation, geleitet von einem Senatsmitglied, trifft morgen ein.	Эта делегация, возглавляемая членом сената, прибывает завтра.

Однако в целом ряде других случаев, особенно в распространенных определениях, предшествующих определяемому слову, причастие перемещается из конечной позиции в немецком обороте в начальную или ближе к начальной – в русском:

Bemerkenswert ist die *hier in letzter Zeit* zunehmende Geschäftstätigkeit.	Примечательна возрастающая *здесь в последнее время* деловая активность.

Довольно типичной является трансформация перемещения причастного оборота – определения из позиции перед определяемым словом в позицию после него, особенно, если оборот распространенный:

Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht wieder das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz.	В центре внимания вновь находится закон, лишь недавно принятый парламентом.

При этом определения, не входящие в причастный оборот, свои позиции сохраняют:

Uns interessiert das vor einem Monat veröffentlichte neue Buch dieses Autors.	Нас интересует новая книга этого автора, опубликованная месяц тому назад.

Такая трансформация широко также применяется при переводе причастных оборотов, включающих в свой состав обороты второй степени; передача идет как бы в обратном порядке:

Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible, auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der von den Lernenden *absolvierten Lehrgänge* basierende Kriterien.	Для оценки результатов существуют гибкие критерии, основанные на достигнутом уровне подготовки и содержании *курсов, пройденных* учащимися.

Помимо этого следует иметь в виду, что в случае необходимости причастные обороты могут передаваться и иными синтаксическими построениями:

– придаточными предложениями:

„Leiter der konsularischen Vertretung" bezeichnet die mit dieser Funktion beauftragte Person.	«Глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве.

– отдельными самостоятельными предложениями:

Das ist ein aus neun Bundesländern bestehender Bundesstaat mit einer Fläche von 83.850 km².	Это – федеративное государство с территорией 83.850 км². В его состав входят девять земель.

– конструкциями с опущением причастия:

Beide Staaten halten sich an die von den zuständigen Organen der UNESCO gegebenen Empfehlungen.	Оба государства придерживаются рекомендаций компетентных органов ЮНЕСКО.

– конструкциями с трансформацией причастия в существительное, прилагательное и другие части речи:

Joint Ventures ist ein in Ost und West vieldiskutiertes Thema.	Совместные предприятия – тема многочисленных дискуссий на Востоке и на Западе.

Некоторые общие черты с переводом причастных оборотов обнаруживаются при переводе составных причастий. Ср.:

berufsbezogene Ausbildung	обучение, связанное с будущей специальностью
zeitbedingte Tendenzen	обусловленные временем тенденции
seegestützte Raketen	ракеты морского базирования
vertrauensbildende Maßnahmen	меры доверия
kernwaffenbesitzende Staaten	ядерные государства

УПРАЖНЕНИЕ (§ 22)

Переведите следующие фрагменты, используя где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

а) Grundsätze der neuen internationalen Wirtschaftsordnung

– Gerechtigkeit und Souveränität, Gleichheit für alle Staaten, unabhängig von ihrer ökonomischen und sozialen Ordnung;

– Korrektur der im kapitalistischen Weltsystem bestehenden Ungleichheiten und Beseitigung der wachsenden Kluft zwischen entwickelten und Entwicklungsländern;

– Garantie der vollen Souveränität eines jeden Staates über seine eigenen natürlichen Ressourcen;

– Lösung der grundliegenden Rohstoffprobleme sowie der Fragen der Industrialisierung der Entwicklungsländer und des Transfers von moderner Technologie aus entwickelten Ländern in Entwicklungsländer;

– Neuordnung der internationalen Währungsbeziehungen im Rahmen einer Klärung der mit der Finanzierung der Entwicklung in den betroffenen Staaten zusammenhängenden Probleme;

– Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der internationalen Konzerne;

– Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Entwicklungsländern.

б) Aus einem Reiseführer

1) Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor.

2) Industrie und Gewerbe basieren auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften.

3) Stahlwerke in Donawitz, Judenburg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstahl zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten.

4) Unter den bahnbrechenden Neuentwicklungen der österreichischen Eisen- und Stahlindustrie steht das nach den Stahlzentren Linz und Donawitz benannte LD-Verfahren, die Stahlgewinnung mittels Sauerstoffaufblasung, an erster Stelle.

5) Aufgeschlossene Erdöl- und Erdgasreviere liegen in Niederösterreich und Oberösterreich.

6) Die Raffinerie Wien-Schwechat verarbeitet nicht nur die in Österreich selbst geförderten 2,5 Mill. bis 2,8 Mill. Jahrestonnen Rohöl, sondern ist auch der Endpunkt der Adria-Wien-Pipeline.

7) Die Pulvermetallurgie ist eine in Österreich vervollkommnete Methode der Verarbeitung hochschmelzbarer Metalle.

8) Im Außenhandel dominiert die Bundesrepublik Deutschland, gefolgt von der Schweiz und von Italien.

9) Das Bergland Österreich, zu 38% mit Wäldern und zu 28,8% mit Wiesen und Weiden bedeckt, ist ein Land mit entwickelter Fremdenverkehrswirtschaft.

10) Gestützt auf seine immerwährende Neutralität spielt Österreich die Rolle eines stabilisierenden Elements auf der internationalen Ebene.

в) Aus einer internationalen Konvention

1) Der Ausschuß über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau dient der Prüfung der bei der Verwirklichung dieser Konvention erreichten Fortschritte.

2) Der Ausschuß tagt in der Regel jährlich maximal zwei Wochen zur Prüfung der entsprechend Artikel 18 dieser Konvention eingereichten Berichte.

3) Die Tagungen des Ausschusses finden in der Regel am Sitz der Vereinten Nationen oder an einem anderen vom Ausschuß festgelegten geeigneten Ort statt.

4) Der Ausschuß berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit und reicht auf der Grundlage der von den Teilnehmerstaaten eingegangenen Berichte und Informationen Vorschläge und allgemeine Empfehlungen ein.

5) Diese Konvention liegt zur Unterzeichnung durch alle Staaten aus.

6) Diese Konvention steht allen Staaten zum Beitritt offen. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

7) Diese Konvention tritt am 30. Tag nach dem Tage der Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

8) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt den Wortlaut der von den Staaten zum Zeitpunkt der Ratifizierung oder des Beitritts geäußerten Vorbehalte entgegen und zirkuliert diesen an alle Staaten.

г) Aus internationalen Abkommen

1) Grundlage für die Behandlung solcher Gesuche sind die in der Schlußakte, dem Abschließenden Dokument von Madrid und den anderen oben genannten Dokumenten enthaltenen Bestimmungen. 2) Die Regelung solcher Konflikte erfolgt unter Berücksichtigung der von den betroffenen Staaten eingegangene Verpflichtungen enthaltenden Verträge.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 22)

а) Основные принципы нового международного экономического порядка

– Справедливость и суверенитет, равенство для всех государств, независимо от их экономического и социального строя;

– ликвидация существующего в рамках мировой капиталистической системы неравенства и растущей пропасти между развитыми и развивающимися государствами;

– гарантия полного суверенитета любого государства над своими природными ресурсами;

– решение основных сырьевых проблем, а также вопросов индустриализации развивающихся стран и передачи современной технологии из развитых стран в развивающиеся страны;

– перестройка международных валютных отношений в рамках решения проблем, связанных с финансированием развития в соответствующих государствах;

– регулирование деятельности международных корпораций, контроль за этой деятельностью;

– развитие сотрудничества между развивающимися странами.

б) Из путеводителя

1) Австрия – высокоразвитое индустриальное государство с быстрорастущим сектором обслуживания. 2) Основу промышленности и ремесел составляют богатые полезные ископаемые, большие запасы энергии и высококвалифицированная рабочая сила. 3) Сталелитейные заводы в Донавице, Юденбурге и Капфенберге перерабатывают производимый в Донавице чугун в высококачественную сталь, полуфабрикаты, а частично и в готовую продукцию. 4) Среди новаторских разработок австрийской сталелитейной промышленности на первом месте стоит процесс производства стали продувкой чугуна кислородом сверху в конвертере, названный по имени центров сталелитейной промышленности в Линце и Донавице ЛД-процессом. 5) Вскрытые месторождения нефти и газа расположены в Нижней Австрии и Верхней Австрии. 6) Нефтеперегонный завод Вена-Швехат не только перерабатывает добываемую в самой Австрии нефть в количестве 2,5 – 2,8 млн. тонн в год, но и является конечным пунктом нефтепровода Адриатика – Вена. 7) Порошковая металлургия – это усовершенствованный в Австрии метод обработки тугоплавких металлов. 8) Во внешней торговле доминирует Федеративная Республика Германия, за которой следуют Швейцария и Италия. 9) Горная страна Австрия, покрытая на 38% лесами и на 28,8% лугами и пастбищами, является страной развитого иностранного туризма. 10) Опираясь на свой постоянный нейтралитет, Австрия играет роль стабилизирующего фактора на международной арене.

в) Из международной конвенции

1) Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин имеет целью рассмотрение хода осуществления настоящей Конвенции.

2) Комитет ежегодно проводит заседания, как правило, в течение периода, не превышающего двух недель, с целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции.

3) Заседания Комитета как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом.

4) Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблее о своей деятельности и вносит предложения и рекомендации общего характера, основанные на докладах и информации, полученных от государств-участников.

5) Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

6) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

7) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационнной грамоты или документа о присоединении.

8) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

г) Из международных соглашений

1) Основой для рассмотрения таких прошений являются положения Заключительного акта, Заключительного документа Мадридской встречи и других вышеназванных документов. 2) Урегулирование таких конфликтов осуществляется с учетом договоров, содержащих обязательства, принятые соответствующими государствами.

§ 23. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИНФИНИТИВНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ

Инфинитив и инфинитивные обороты

Инфинитив – это исходная форма глагола, которая приводится в словаре. Инфинитивный оборот – это инфинитив с относящимися к нему словами. В немецком языке инфинитив обычно занимает последнюю позицию в обороте, в русском языке чаще начальную.

Инфинитив (инфинитивный оборот) употребляется:

– как главный член в односоставном предложении:

Den Dialog entwickeln!	Развивать диалог!

– как дополнение в двусоставном предложении; в этой функции инфинитив обычно употребляется с частицей zu, которая ему предшествует, а при отделяемых элементах располагается между отделяемым элементом и корнем глагола:

Wir sind bereit, dieses Abkommen zu unterzeichnen.	Мы готовы подписать это соглашение.

Die Regierung beabsichtigt, alle Beschränkungen aufzuheben.	Правительство намерено отменить все ограничения.

Как показывают эти примеры, инфинитивные обороты, употребляющиеся с частицей zu, обычно выделяются запятыми.
Частица zu не употребляется, если инфинитив является дополнением к модальным глаголам (см. подробнее § 35), глаголу lassen, а также иногда к глаголам lernen, lehren, helfen:

Wir lernen die Kunst des Dialogs beherrschen.	Учимся искусству диалога.

При наличии у сказуемого отделяемого элемента, этот элемент предшествует инфинитивному обороту:

Wir schlagen vor, ein langfristiges Abkommen abzuschließen.	Мы предлагаем заключить долгосрочное соглашение.

– как определение:

Vorrangig ist die Aufgabe, den Maschinenbau zu modernisieren.	Первоочередной является задача модернизировать машиностроение.

– как именная часть сказуемого (после глагола sein – с zu, после глаголов bleiben и heißen – с zu или без zu):

Schöpferisch arbeiten heißt ständig Neues suchen.	Работать творчески – значит постоянно искать новое.

– как подлежащее: см. первый оборот в приведенном выше примере,
– как обстоятельство (обычно с частицами um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu):

Wir müssen es machen, um die Verluste zu verringern.	Мы должны это сделать, чтобы сократить потери.

Иногда перед инфинитивными оборотами появляется грамматический элемент es в качестве коррелята, указывающего на следующий далее в предложении инфинитивный оборот:

Unser Ziel ist es, eine friedliche Lösung des Konflikts zu finden.	Наша цель – найти мирное решение конфликта.

■ При переводе инфинитивным конструкциям немецкого языка обычно соответствуют конструкции с неопределенной формой глагола с той лишь разницей, что инфинитив в русском предложении обычно располагается в начале инфинитивного оборота (см. приведенные выше примеры).

Обороты с „um ... zu" чаще всего переводятся с помощью союзов «чтобы», «для того, чтобы», «с тем, чтобы» или сочетаний «с целью», «в целях» и т.п.:

Das tun wir, um Zeit zu sparen.	Мы делаем это с целью сэкономить время.

Иногда обороты с „um ... zu" не имеют целевого значения и переводятся разного рода выражениями-клише:

um mit Goethe zu sprechen	говоря словами Гёте
Um nur ein Beispiel zu nennen.	Приведу только один пример.

Обороты с „statt ... zu" обычно соответствуют конструкциям со словами «вместо того, чтобы»:

Statt neue Betriebe zu bauen, ist es oft günstiger, alte zu modernisieren.	Вместо того, чтобы строить новые предприятия, часто выгоднее модернизировать старые.

Обороты с „ohne ... zu" чаще всего получают соответствия в виде деепричастий с отрицанием:

Wir verstehen sie, ohne ihre Sprache zu beherrschen.	Мы понимаем их, не владея их языком.

Употребление es в качестве коррелята следует, исходя из контекста, отличать от других значений es (см. § 13). При переводе же коррелят es формального соответствия в русском языке не получает:

Wir halten es für wichtig, mit der Arbeit rechtzeitig zu beginnen.	Мы считаем важным своевременно начать работу.

Среди трансформаций при переводе инфинитивных оборотов особенно часто встречается трансформация инфинитива в отглагольное существительное:

Diese Verhandlungen dienen dem Ziel, wesentliche Fortschritte auf dem Gebiet der Abrüstung zu erreichen.	Эти переговоры служат цели достижения существенных сдвигов в области разоружения.

Инфинитивные обороты входят в целый ряд устойчивых формул, употребляющихся в международных договорах и соглашениях. Приведем некоторые из них:

die Teilnehmerstaaten	государства-участники
in der Erkenntnis der Notwendigkeit, ... zu	признавая необходимость...
in dem Wunsche, ... zu	желая...
von dem Wunsch geleitet, ... zu	желая...
in der Bekräftigung ihres Willens...	подтверждая свою готовность...
beabsichtigen, ... zu	имеют в виду...
drücken ihre Absicht aus, ... zu	выражают свое намерение...
geben ihrer Absicht Ausdruck, ... zu	выражают намерение...
bekunden ihre Absicht, ... zu	выражают свое намерение...
erklären ihre Absicht, ... zu	заявляют о своем намерении...
in der Absicht, ... zu	намереваясь...
bereit, ... zu	выражая готовность...
erklären ihre Bereitschaft, ... zu	заявляют о своей готовности...

drücken ihre Bereitschaft aus, ...	выражают готовность...
geben ihrer Bereitschaft Ausdruck, ...	выражают готовность...
in der Bereitschaft, ...	выражая готовность...
entschlossen, ... zu	исполненные решимости...
erklären ihre Entschlossenheit, ... zu	заявляют о своей решимости...
sind entschlossen, ... zu	исполнены решимости...
geben ihrem Willen Ausdruck, ... zu	выражают готовность...
in dem Willen, ... zu	выражают (выражая) готовность...
halten es für zweckmäßig, ... zu	считают целесообразным...
halten es für angebracht, ... zu	считают желательным...
erachten es für (als) angebracht, ...	считают желательным...
halten es für (als) wünschenswert...	считают желательным...
setzen sich zum Ziel, ... zu	ставят своей целью...

УПРАЖНЕНИЕ (§ 23)

Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.

1) Die Teilnehmerstaaten
in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen ... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;
entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...;
ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt ... zu enthalten;
drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

2) Die Teilnehmerstaaten
erklären sich gemeinsam folgendes zum Ziel zu setzen:
– die gegenseitige Information im Hinblick auf eine bessere Kenntnis der jeweiligen kulturellen Leistungen zu entwickeln,
– die materiellen Möglichkeiten für Austausch und Verbreitung kultureller Güter zu verbessern,
– den Zugang aller zu den jeweiligen kulturellen Leistungen zu fördern,
– neue Bereiche und Formen der kulturellen Zusammenarbeit zu suchen.

3) Die Teilnehmerstaaten
...stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu:
– die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von Umweltproblemen zu fördern;
– die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Daten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen, durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen und ... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbereich;
– die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu tun und diese Maßnahmen ... aufeinander abzustimmen...

4) Die Teilnehmerstaaten
bekunden ihre Absicht,
– den Abschluß bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebieten Bildung und Wissenschaft zu fördern,
– den Abschluß unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten und anderen Hochschul- und Forschungseinrichtungen zu fördern,
– den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmerstaaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen eines jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu verstärken,
– die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie zu fördern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente – insbesondere in den wissenschaftlichen und technischen Fächern – zu vereinbaren, um Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten untereinander zu erleichtern...

5) Die Teilnehmerstaaten
halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern;
halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen...

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 23)

1) Государства-участники
желая устранить причины напряженности ... и тем самым внести вклад в укрепление мира и безопасности в мире;
исполненные решимости укреплять доверие между собой...;
исполненные решимости также воздерживаться в их взаимных, как и вообще в их международных отношениях от применения силы или угрозы силой...;
выражают свое намерение приступить к осуществлению следующего.

2) Государства-участники
заявляют о том, что они совместно ставят перед собой следующие цели:
– развивать взаимную информацию с целью лучшего ознакомления с достижениями культуры друг друга;
– улучшать материальные возможности обменов и распространения культурных ценностей;

– благоприятствовать доступу всех к соответствующим достижениям культуры;
– изыскивать новые области и формы культурного сотрудничества.

3) Государства-участники

... выражают свое согласие, в частности, со следующими целями сотрудничества:

– изучать проблемы окружающей среды многостороннего, двустороннего, регионального и субрегионального характера, имея в виду их решение, а также поощрять развитие комплексного научного подхода к проблемам окружающей среды;

– повышать эффективность национальных и международных мер по защите окружающей среды путем сопоставления и в соответствующих случаях гармонизации методов, используемых для сбора и анализа фактов, расширения знаний по проблемам загрязнения окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, путем обмена информацией, согласования понятий и принятия общей терминологии в области окружающей среды;

– принимать необходимые меры для сближения политики в области окружающей среды и для их гармонизации...

4) Государства-участники

выражают свое намерение:

– содействовать заключению двусторонних и многосторонних соглашений о сотрудничестве в области образования и науки;

– содействовать установлению непосредственных договоренностей между университетами и другими высшими учебными заведениями и научными учреждениями;

– улучшать доступ на взаимоприемлемых условиях для студентов, преподавателей и ученых государств-участников в учебные, культурные и научные учреждения друг друга и развивать обмены между этими учреждениями во всех областях, представляющих взаимный интерес;

– поощрять сотрудничество между экспертами в области лексикографии в целях определения необходимых терминологических эквивалентов, особенно в области научных и технических дисциплин, с тем чтобы содействовать общению между научными учреждениями и специалистами...

5) Государства-члены

считают желательным в целях расширения промышленного сотрудничества изучение возможностей такого сотрудничества и осуществление проектов в этой области;

считают необходимым поощрять изучение компетентными организациями, предприятиями и фирмами возможностей осуществления проектов, представляющих общий интерес, в области энергетических ресурсов, использования сырья, а также в области транспорта и связи...

§ 24. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Сложноподчиненные предложения

Сложноподчиненные предложения в немецком языке (так же, как и в русском) состоят из главного (главных) и придаточного (придаточных) предложений.

Придаточные предложения подразделяются на бессоюзные и вводимые подчинительными союзами или союзными словами. Наиболее употребительны среди этих союзов следующие (приводятся только самые типичные соответствия):

als «когда»	nachdem «после того, как»
als ob, als wenn «будто»	ob «ли»
bevor «прежде чем»	obwohl «хотя»
bis «пока (не)»	während «в то время как»
da «так как»	weil «потому что»
damit «(с тем), чтобы»	wenn «если»; «когда»
daß «что», «чтобы»	wenn auch «хотя и»
der, die, das «который»	seit, seitdem «с тех пор как»
ehe «прежде чем»	sobald «как только»
je ... desto «чем..., тем...»	solange «пока»
indem «благодаря тому, что»	so daß «так что»

Характерной особенностью придаточных предложений, вводимых подчинительными союзами, яляется особый порядок слов: изменяемая часть сказуемого располагается на конце предложения, а неизменяемая – перед ней:

Wir sind überzeugt, daß unser Weg richtig *ist*.	Мы убеждены, что наш путь правильный.
Wenn wir der Natur Schaden *zufügen*, schaden wir uns selbst.	Когда мы наносим ущерб природе, мы вредим сами себе.

Отделяемые части глаголов в придаточных предложениях не отделяются:

Wir wissen, daß unsere Erfolge von unserer Arbeit ab*hängen*.	Мы знаем, что наши успехи зависят от нашего труда.

В качестве союзных слов подчинительного характера могут также выступать все вопросительные местоимения (wann, wo, wie, wer, was и др.) и местоименные вопросительные наречия (womit, worauf, wozu, wodurch и др.):

Wir wissen nicht, womit er sich zur Zeit beschäftigt.	Мы не знаем, чем он в данный момент занимается.

Некоторым придаточным предшествуют корреляты в виде формального элемента es или местоименных наречий:

Es ist notwendig (Wir halten es für notwendig), daß hier noch eine Linie entsteht.	Необходимо (Мы считаем необходимым), чтобы здесь была построена еще одна линия.
Man hofft darauf, daß die Hilfe rechtzeitig kommt.	Надеются на то, что помощь придет вовремя.

При наличии у сказуемого главного предложения отделяемых элементов последние предшествуют придаточному предложению:

Wir setzen uns dafür ein, daß unsere Beziehungen enger werden.	Мы выступаем за то, чтобы наши отношения стали более тесными.

В зависимости от синтаксической роли в рамках сложноподчиненных предложений придаточные предложения подразделяются на дополнительные, определительные (см. § 25), условные (§ 37),

уступительные (§ 38), причинные, временные, образа действия, цели и т.д.

■ При переводе сложноподчиненные предложения исходного текста чаще всего передаются аналогичными предложениями русского языка. Коррелят es формального соответствия не получает:

In solchen Fällen ist es üblich, daß der Käufer einen Kredit bekommt.	В таких случаях принято, чтобы покупателю предоставлялся кредит (сложноподчиненное предложение с придаточным подлежащим).

При анализе сложноподчиненных предложений следует учитывать многозначность подчинительных союзов, а также возможность их формального совпадения со словами, не являющимися союзами:

als[1] «когда»	als[2] «чем»	als[3] «как, в качестве»
bis[1] «пока (не)»	bis[2] «до»	
da[1] «так как»	da[2] «здесь»	da[3] «тот»
damit[1] «чтобы»	damit[2] «этим, им»	damit[3] «тем самым», «таким образом»
daß[1] «что»	daß[2] «чтобы»	
der[1] «который»	der[2] «артикль»	der[3] «этот», «тот», «он»
wenn[1] «если»	wenn[2] «когда»	

Наиболее типичными трансформациями при переводе сложноподчиненных предложений являются:

– замена сложноподчиненного предложения простым:

Welche Gefahren für den Frieden dies in sich birgt, tritt immer deutlicher zutage.	Все очевиднее становится таящаяся в этом опасность для дела мира.

– замена придаточного предложения деепричастным или причастным оборотом:

Da der Betrieb solche Erzeugnisse exportiert, sorgt er für die Verbesserung ihrer Qalität.	Экспортируя эти изделия, предприятие заботится об улучшении их качества.

– замена придаточного с союзом бессоюзным предложением:

Der zurückgelegte Weg bestätigt, daß der gewählte Kurs richtig ist.	Пройденный путь убеждает: курс выбран правильный.

– перестановка придаточного предложения в рамках сложноподчиненного:

Daß dabei Korrekturen möglich sind, unterliegt keinem Zweifel.	Не подлежит сомнению, что при этом возможны коррективы.

§ 25. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМИ

Придаточные определительные

Придаточные определительные чаще всего вводятся относительными местоимениями der, die, das; welcher, -es, -e «который»:

Der Sicherheitsrat der UNO ist das Organ, das die Hauptverantwortung für die Aufrechterhaltung des Weltfriedens trägt.	Совет Безопасности ООН – это орган, который несет главную ответственность за поддержание международного мира.

Относительное местоимение der имеет формы, отличные от определенного артикля, только в род.пад. ед. и мн.ч. и в дат.пад. мн.ч.:

	Ед. число			Мн. число
им.	der	das	die	die
род.	dessen	dessen	deren	deren
дат.	dem	dem	der	denen
вин.	den	das	die	die

Придаточные определительные могут вводиться также относительными местоимениями и местоименными наречиями, совпадающими по форме с вопросительными:

Der Ort, wo das geschieht, liegt nicht weit von hier.	Место, где это происходит, находится недалеко отсюда.

Некоторые придаточные определительные вводятся сочетанием союза wie с личными местоимениями или местоимением das (es). В русском языке им соответствуют предложения, вводимые сочетанием «как» + личное местоимение (местоимение «это») или союзными словами «какой», «который»:

Es ist ein Plan, wie ihn die Stadt heute braucht.	Это план, который сейчас нужен городу.
Wir begrüßen die Initiative, wie sie in Ihrer Erklärung formuliert ist.	Мы приветствуем эту инициативу в том виде, как она сформулирована в Вашем Заявлении.

■ На стадии анализа для правильной интерпретации относительного местоимения der следует иметь в виду, что его род и число зависят от слова в главном предложении, к которому это местоимение относится, а его падеж – от его синтаксической функции в придаточном: Morgen besuchen wir einen Betrieb des Kombinats, das Möbel herstellt. Здесь: das – им.п. ср.р. ед.ч., так как оно выступает в функции подлежащего придаточного предложения. Форма das согласуется не с Betrieb (м.р.), а с Kombinat (ср.р.). Поэтому и в переводе «который» согласуется не со словом «предприятие», а со словом «комбинат»: «Завтра мы посетим предприятие комбината, который производит мебель».

При переводе сложноподчиненные предложения с придаточными определительными обычно передаются аналогичными предложениями русского языка. При этом необходимо лишь учитывать, что относительное местоимение «который» в родительном падеже в русском языке располагается после определяемого им слова в придаточном предложении (в немецком языке формы dessen, deren предшествуют определяемому слову):

Die Firma, *deren* Vertreter heute unser Gast ist, besteht seit 1887.	Фирма, представитель *которой* является сегодня нашим гостем, существует с 1887 года.

Одной из наиболее типичных трансформаций при переводе сложноподчиненных предложений с придаточными определительными является замена придаточного предложения причастным оборотом:

Der Translator ist eine Person, die eine Translation ausführt.	Переводчик – это лицо, осуществляющее перевод.

Распространены и разного рода другие трансформации, при применении которых придаточные предложения заменяются адъективными оборотами, предложными группами, предложениями других типов и т.д.:

Kinder, deren Eltern es wünschen, besuchen einen Kindergarten.	По желанию родителей дети посещают детский сад.

Употребление форм deren, dessen в значении притяжательных местоимений

От форм относительного местоимения dessen, deren следует отличать такие же по виду формы dessen, deren, относящиеся к указательным местоимениям, но употребляющиеся в значении притяжательных. Такое употребление этих местоимений характерно прежде всего для книжной речи и для тех контекстов, где с их помощью достигается бо́льшая однозначность соотнесенности притяжательного местоимения с соответствующим заменяемым им словом. При этом чаще всего местоимение dessen, deren относится к последнему из слов, допускающих такую соотнесенность по роду и числу:

Über ihre Funktionäre haben die Landsmannschaften vor allem in der CDU/CSU und in deren Bundestagsfraktion direkten Einfluß im Parlament.	Через своих функционеров (прежде всего входящих в ХДС/ХСС и в их фракцию в бундестаге) землячества оказывают прямое влияние на парламент.

Здесь форма deren явно не является относительным местоимением, поскольку нет придаточного предложения, которое могло бы им вводиться. Как указательное местоимение в значении притяжательного эта форма соотносится не со словами Funktionäre и

Landsmannschaften, а с последним из слов, допускающих соотнесенность по роду и числу, т.е. со словом CDU/CSU. Правда, в ряде случаев употребление местоимений deren, dessen в значении притяжательных обусловлено лишь официальным стилем, а соотнесение с заменяемым существительным осуществляется по смыслу (как это обычно имеет место в русском языке):

Dieses langfristige Programm steht in Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Wirtschaftsberatung und ist auf deren Verwirklichung gerichtet.	Эта долгосрочная программа соответствует решениям экономического совещания и направлена на их осуществление.

Как показывают приведенные примеры, обычными соответствиями форм deren, dessen в указанном значении являются притяжательные местоимения русского языка.

В тех случаях, когда притяжательным местоимением однозначность не обеспечивается, в переводе возможно использование иных средств – повтора слова, введение слова «последний» и др.:

Sichtbar wächst überall der Widerstand gegen diese Politik und in deren Gefolge die Isolierung des Landes.	Повсюду явно растет сопротивление этой политике и как следствие последней – изоляция страны.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 24 – 25)

Переведите следующие фрагменты, используйте при необходимости трансформации, в том числе и синтаксического характера.

а) Erstes Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb

Die sowjetische Tupolew-155 ist das erste Passagierverkehrsflugzeug der Welt, das mit einem umweltfreundlichen Wasserstoffantrieb fliegt. Bei dieser Maschine handelt es sich um eine umgebaute Version der TU-154, die 164 Plätze hat und mit drei Strahltriebwerken ausgerüstet ist. Der Tank mit flüssigem Wasserstoff befindet sich im hinteren Teil des Rumpfes.

Der Wasserstoffantrieb findet in der internationalen Fachwelt vor allem deshalb seit langem großes Interesse, weil dessen Anwendung einen nennenswerten Vorteil in bezug auf den Schutz der Umwelt vor Verschmutzung verspricht. Wenn Wasserstoff mit dem Sauerstoff der Luft verbrennt, bleibt als Reaktionsprodukt im wesentlichen nur Wasser zurück.

Man nimmt jedoch an, daß ein Übergang von Kerosin als Flugzeugtreibstoff auf Wasserstoff gigantische Investitionen und eine intensive und breite internationale Zusammenarbeit voraussetzt.

б) Aus einem Interview

Frage: Welche Bedeutung messen Sie Europa bei der Entwicklung der Ost-West-Beziehungen insgesamt bei?

Antwort: Europäische Friedenspolitik hat das Ziel, die Teilung Europas zu überwinden. Niemand hat ein größeres Interesse daran als die

Deutschen. Die Einbettung unserer Politik in eine europäische Politik, welche die Völker Europas in Ost und West einander näher bringt, bietet die beste Gewähr dafür, daß wir unsere nationalen Interessen wahrnehmen. Deutsche Außenpolitik ist um so erfolgreicher, je mehr sie europäische Friedenspolitik ist.

Frage: Die Bundesrepublik nimmt eine gewichtige Stellung bei der Entwicklung der wirtschaftlichen Ost-West-Zusammenarbeit ein. Sehen Sie Impulse für eine stärkere Belebung?

Antwort: Das „neue Denken" in der Sowjetunion bietet eine solche Chance. Das derzeitige Handelsvolumen entspricht noch nicht dem Potential beider Staaten, obwohl sie jeweils der wichtigste Handelspartner im anderen Bündnissystem sind. Aufgrund ihres hohen technologischen Standards ist die deutsche Industrie in der Lage, einen wichtigen Beitrag zur Modernisierung der sowjetischen Wirtschaft zu leisten. Dabei denken wir auch an die neuen Formen der Zusammenarbeit wie die Joint Venture.

в) Aus einer UNO-Resolution

Es ist die Pflicht der Staaten, zur Entwicklung des internationalen Warenaustausches beizutragen, insbesondere durch Vereinbarungen und, wo es angebracht ist, durch den Abschluß von langfristigen multilateralen Warenabkommen, und dabei die Interessen der Produzenten und der Verbraucher zu berücksichtigen. Alle Staaten tragen gleichermaßen Verantwortung dafür, die normale Warenzirkulation und den Zugang zu allen Handelswaren zu stabilen, vorteilhaften und gerechten Preisen zu fördern und so zur ausgewogenen Entwicklung der Weltwirtschaft beizutragen, wobei sie insbesondere die Interessen der Entwicklungsländer berücksichtigen.

Jeder Staat hat vor allen Dingen die Verantwortung, die ökonomische, soziale und kulturelle Entwicklung seines Volkes zu fördern. Jeder Staat hat zu diesem Zweck das Recht und die Verantwortung, die Wege und Ziele seiner Entwicklung selbst zu wählen, seine Ressourcen voll zu mobilisieren und zu nutzen, fortschrittliche Wirtschafts- und Gesellschaftsreformen durchzuführen und die volle Beteiligung seines Volkes am Entwicklungsprozeß und dessen Früchten zu gewährleisten.

г) Aus der Deklaration einer internationalen Organisation

...Damit die Massenmedien in der Lage sind, in ihrer Arbeit die Prinzipien dieser Deklaration mit Leben zu erfüllen, ist es notwendig, daß die Journalisten und andere Mitarbeiter der Medien in ihrem eigenen Land oder im Ausland den Schutz genießen, der ihnen die besten Bedingungen für die Ausübung ihres Berufes garantiert.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 24–25)

а) Первый пассажирский самолет с водородным двигателем

Советский самолет ТУ-155 – первый пассажирский лайнер, летающий на экологичном водородном топливе. Он представляет собой вариант модели ТУ-154, имеет три реактивных двигателя и 164 посадочных места. Бак, наполненный жидким водородом, находится в задней части корпуса.

Проблема создания водородного двигателя уже давно вызывает повышенный интерес специалистов во всем мире прежде всего потому, что его применение обещает значительные преимущества с точки зрения защиты окружающей среды от загрязнения. При сжигании водорода с кислородом воздуха остаточным продуктом является главным образом вода. Однако полагают, что переход с керосинного топлива на водородное потребует колоссальных капиталовложений и широкого международного сотрудничества.

б) Из интервью

Вопрос: Какую роль Вы отводите Европе в деле развития отношений между Востоком и Западом в целом?

Ответ: Европейская мирная политика имеет целью преодоление раздела Европы. И никто в этом не заинтересован более, чем немцы. Включение нашей политики в европейскую политику, сближающую народы Европы на Востоке и Западе, является наилучшей гарантией наших национальных интересов. Германская внешняя политика будет тем успешней, чем больше она будет европейской мирной политикой.

Вопрос: ФРГ занимает важное место в развитии экономического сотрудничества между Востоком и Западом. Видите ли Вы импульсы для его большего оживления?

Ответ: Такой шанс дает «новое мышление» в Советском Союзе. Существующий объем торговли еще не отвечает потенциалу обоих государств, хотя они являются друг для друга важнейшими торговыми партнерами из другой системы союзов. В силу своего высокого технологического уровня промышленность ФРГ способна внести важный вклад в модернизацию советской экономики. При этом мы имеем в виду и такие новые формы сотрудничества, как совместные предприятия.

в) Из резолюции ООН

Государства обязаны содействовать развитию международного обмена товарами, в частности посредством соглашений и, когда это целесообразно, посредством заключения долгосрочных многосторонних товарных соглашений, и с учетом интересов производителей и потребителей. Все государства несут ответственность за содействие нормальному обращению товаров и доступу ко всем продаваемым товарам по устойчивым, выгодным и справедливым ценам, содействуя таким образом сбалансированному развитию мировой экономики и учитывая при этом в особенности интересы развивающихся стран.

Каждое государство несет основную ответственность за содействие экономическому, социальному и культурному развитию своего народа. С этой целью каждое государство имеет право и несет ответственность за выбор целей и средств развития, полную мобилизацию и использование своих ресурсов, осуществление прогрессивных экономических и социальных реформ, а также обеспечение полного участия своего народа в процессе и выгодах развития.

г) Из декларации международной организации

Для того, чтобы средства массовой информации могли осуществлять в своей деятельности принципы настоящей Декларации, является необходимым, чтобы журналисты и другие работники средств массовой информации пользовались у себя в стране или за границей защитой, которая обеспечивала бы им наилучшие условия для осуществления профессиональной деятельности.

§ 26. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ ФУТУРУМ I

Форма будущего времени глагола – футурум I

События, относящиеся к будущему, в немецком языке обычно выражаются либо формой презенса, если в контексте имеются лексические показатели будущего времени, либо – однозначно – с помощью формы футурум I. Футурум I образуется из формы презенса вспомогательного глагола werden и инфинитива основного глагола, располагающегося на последней позиции в предложении:

New York. Nach Berechnungen von Experten der UNO wird die Erdbevölkerung im Juli dieses Jahres (1987) die Grenze von 5 Milliarden überschreiten.	Нью-Йорк. По подсчетам экспертов ООН, в июле текущего года (1987) население Земли превысит 5 миллиардов человек.

При наличии в предложении нескольких однородных сказуемых в форме футурума I одна и та же форма вспомогательного глагола werden не повторяется:

...Zur besseren Versorgung der Bevölkerung mit hochwertigen Konsumgütern werden beide Seiten gemeinsame Maßnahmen zur Festigung der Rohstoffbasis für deren Produktion durchführen, die technische Umrüstung und Modernisierung der entsprechenden Industriezweige vornehmen, die Produktion dieser Waren für gegenseitige Lieferungen wesentlich erhöhen, die Kooperation der Produktion langlebiger Waren erweitern und den Austausch hochwertiger Konsumgüter steigern.	Для лучшего обеспечения населения высококачественными товарами широкого потребления обе стороны проведут совместные мероприятия по укреплению сырьевой базы для их производства, осуществят техническое перевооружение и модернизацию соответствующих отраслей промышленности, существенно увеличат производство этих товаров для взаимных поставок, расширят кооперацию в производстве товаров длительного пользования, увеличат обмен высококачественными потребительскими товарами.

Как показывают примеры, формам футурум I при переводе на русский язык чаще всего соответствуют формы простого или составного будущего времени.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 26)

Переведите следующие тексты, сочетая применение регулярных соответствий с необходимыми трансформациями. Для достижения стилистической эквивалентности используйте опору на аналогичные тексты на русском языке.

а) Aus der Schlußakte einer internationalen Konferenz

...Die Teilnehmerstaaten ... werden sich bei der Entwicklung ihrer Zusammenarbeit als Gleiche bemühen, gegenseitiges Verständnis und Vertrauen, freundschaftliche und gutnachbarliche Beziehungen untereinander, internationalen Frieden, internationale Sicherheit und Gerechtigkeit zu fördern. Sie werden sich gleichermaßen bemühen, bei der Entwicklung ihrer Zusammenarbeit das Wohlergehen der Völker zu verbessern und zur Erfüllung ihrer Wünsche beizutragen, unter anderem durch die Vorteile, die sich aus größerer gegenseitiger Kenntnis sowie dem Fortschritt und den Leistungen im wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technischen, sozialen, kulturellen und humanitären Bereich ergeben. Sie werden Schritte zur Förderung von Bedingungen unternehmen, die den Zugang aller zu diesen Vorteilen begünstigen; sie werden das Interesse aller berücksichtigen, insbesondere das Interesse der Entwicklungsländer in der ganzen Welt, Unterschiede im Stand der wirtschaftlichen Entwicklung zu verringern.

б) Aus dem Abschließenden Dokument eines internationalen Treffens

...In Anerkennung der Bedeutung wissenschaftlicher und technischer Zusammenarbeit werden die Teilnehmerstaaten die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit in den bereits in der Schlußakte enthaltenen Bereichen weiter ausbauen und Möglichkeiten einer Zusammenarbeit auf neuen Gebieten von wachsender Bedeutung und von gemeinsamem Interesse prüfen...

Die Teilnehmerstaaten werden ihre Zusammenarbeit in der Medizin und verwandten Wissenschaften durch die Intensivierung der Forschung und des Informationsaustausches über Drogenmißbrauch und neue oder sich zusehends ausbreitende Krankheiten ausbauen. Sie werden insbesondere bei der Eindämmung von AIDS zusammenarbeiten und dabei die Globale AIDS-Strategie der Weltgesundheitsorganisation (WHO) berücksichtigen. Sie werden auch bei der Erforschung der Langzeitfolgen von Strahleneinwirkung zusammenarbeiten...

...Die Teilnehmerstaaten werden alle Anstrengungen unternehmen, sobald wie möglich der Wiener Konvention zum Schutz der Ozonschicht sowie dem Montrealer Protokoll über Stoffe, die zum Abbau der Ozonschicht führen, beizutreten...

в) Aus der Charta einer internationalen Organisation

... Um dieses Ziel zu erreichen, wird die Organisation

1) das gegenseitige Sichkennenlernen und Verstehen der Völker durch Mitwirkung an den Massennachrichtenmitteln fördern und dafür internationale Übereinkommen empfehlen, die sie für notwendig hält, um den freien Austausch von Gedanken durch Wort und Bild zu erleichtern;

2) der Volksbildung und der Verbreitung der Kultur neuen Aufschub geben, und zwar

durch Mitarbeit am Aufbau des Erziehungswesens derjenigen Mitgliedstaaten, die dies wünschen;
durch Einleitung einer Zusammenarbeit zwischen den Völkern, um das Ideal gleicher Bildungsmöglichkeiten für alle ohne Unterschied von Rasse und Geschlecht oder wirtschaftlicher oder sozialer Unterschiede zu fördern;
durch Anregen von Erziehungsmethoden, die am besten geeignet sind, die Jugend der ganzen Welt auf die Verantwortlichkeiten freier Menschen vorzubereiten...

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 26)

а) Из Заключительного акта международного совещания

Государства-участники ... будут стремиться, развивая свое сотрудничество как равные, содействовать взаимопониманию и доверию, дружественным и добрососедским отношениям между собой, международному миру, безопасности и справедливости. Они будут, равным образом, стремиться, развивая свое сотрудничество, повышать благосостояние народов и способствовать претворению в жизнь их чаяний, используя, в частности, выгоды, вытекающие из расширяющегося взаимного ознакомления и из прогресса и достижений в экономической, научной, технической, социальной, культурной и гуманитарной областях. Они будут предпринимать шаги по содействию условиям, благоприятствующим тому, чтобы делать эти выгоды доступными для всех; они будут учитывать интересы всех в сокращении различий в уровнях экономического развития, в частности, интересы развивающихся стран во всем мире...

б) Из Итогового документа международной встречи

...Признавая важность научно-технического сотрудничества, государства-участники будут и впредь развивать взаимовыгодное сотрудничество в областях, уже содержащихся в Заключительном акте, и изучат возможности сотрудничества в новых областях, представляющих взаимный интерес, значение которых возрастает...

Государства-участники будут развивать сотрудничество в области медицины и в связанных с ней отраслях науки путем активизации исследований и обмена информацией в области злоупотребления наркотиками и новых или быстро и широко распространяющихся болезней. Они будут сотрудничать, в частности, в противодействии распространению СПИДа, принимая во внимание Глобальную стратегию Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) в области борьбы со СПИДом. Они также будут сотрудничать в исследованиях, касающихся долгосрочных последствий радиации.

в) Из Устава международной организации

...В этих целях Организация

1) способствует сближению и взаимному пониманию народов путем использования всех средств информации и рекомендует с этой целью заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для облегчения свободного распространения идей словесным и изобразительным путем;

2) поощряет развитие народного образования и распространения культуры, сотрудничая с государствами – членами Организации по их просьбе в деле расширения просветительской деятельности;
добиваясь сотрудничества между народами в целях постепенного осуществления идеала доступности образования для всех, независимо от расы, пола или каких-либо социально-экономических различий;
предлагая методы образования, наиболее подходящие для воспитания в детях всего мира чувства ответственности свободного человека...

§ 27. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

Претерит, перфект и плюсквамперфект

Для выражения прошедших действий в немецком языке используются три формы прошедшего времени: претерит (= имперфект), перфект и плюсквамперфект.

Форма претерита состоит из основы претерита как второй основной формы глагола и личных окончаний претерита. Образование основы претерита описано в § 10. Система личных окончаний претерита отличается от существующей в презенсе тем, что в претерите глаголы не принимают личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного числа.

слабый глагол zeichnen «рисовать, чертить»

ich zeichnete —	wir zeichneten
du zeichnetest	ihr zeichnetet
er, sie, es zeichnete —	sie, Sie zeichneten

сильный глагол schließen «закрывать»

ich schloß —	wir schlossen
du schlossest	ihr schlosset
er, sie, es schloß —	sie, Sie schlossen

Отделяемые элементы в независимом предложении располагаются на конце предложения:

Britische Seeleute legten am Dienstag auf vielen Linien des Fährverkehrs im Ärmelkanal die Arbeit nieder.	Во вторник британские моряки прекратили работу на многих паромных переправах через Ла-Манш.

В придаточных предложениях отделяемые элементы не отделяются:

Die Firma, die diese Neuerung einführte, konnte ihre Produktion wesentlich vergrößern.	Фирма, внедрившая это новшество, смогла существенно увеличить производство.

Те же позиции, что и отделяемые элементы глагола, занимают в независимых предложениях неглагольные части сказуемого, выраженного устойчивым словосочетанием:

Das traditionelle Filmfestival ging am Sonntag in Cannes zu Ende.	В воскресенье в Канне завершился традиционный кинофестиваль.
Vorherrschend war die Meinung, die ein Vertreter der CGT zum Ausdruck brachte.	Преобладающим было мнение, которое выразил представитель ВКТ.

Форма претерит обычно употребляется, когда обозначаемое таким образом действие представляется как не имеющее непосредственной связи с настоящим.

Форма перфект образуется из презенса вспомогательного глагола haben или sein (изменяемая часть сказуемого) и формы партицип II (неизменяемая часть сказуемого):

Der Botschafter hat einen Empfang veranstaltet.	Посол устроил прием.
Der Gast ist in der Hauptstadt eingetroffen.	Гость прибыл в столицу.

Употребление вспомогательного глагола haben или sein обусловлено значением глагола. Переходные глаголы, глаголы с частицей sich, а также значительная часть непереходных глаголов употребляются в перфекте с вспомогательным глаголом haben. С глаголом sein форму перфекта образуют глаголы, обозначающие движение (хотя при подчеркивании длительности без указания цели допустим и глагол haben), изменение состояния, а также некоторые другие, например bleiben, gelingen, mißlingen:

Der Gast ist am Abend nach Paris geflogen. *Ср.:* Er hat viel geflogen.	Вечером гость вылетел в Париж. *Ср.:* Он много летал.
Die Stadt ist gewachsen.	Город вырос.

Глаголы, спрягающиеся с sein, сопровождаются в словаре пометой *(s)*.

При наличии в предложении нескольких однородных сказуемых в перфекте вспомогательные глаголы повторяются только в том случае, если они разные:

Die beiden Politiker sind gestern zu einem Gespräch zusammengekommen und haben Probleme der Entwicklung in Lateinamerika erörtert.	Вчера состоялась беседа обоих политических деятелей, в ходе которой они обсудили положение в Латинской Америке.
Der CSFR-Botschafter hat gestern den italienischen Staatspräsidenten besucht und ihm sein Beglaubigungsschreiben übergeben.	Вчера посол ЧСФР нанес визит президенту Италии и вручил ему свои верительные грамоты.

Форма перфект широко употребляется в разговорной речи, а также в книжной речи для обозначения прошедшего события под углом зрения его связи с моментом речи.

Форма плюсквамперфект отличается от перфекта только тем, что вспомогательный глагол в ней стоит не в форме презенса, а в форме претерита.

Плюсквамперфект чаще всего употребляется для обозначения действия, предшествовавшего другому действию в прошедшем времени, но называемому нередко позже этого действия, как бы задним числом:

Die Regierung führte die Reformen durch, die sie versprochen hatte.	Правительство провело реформы, которые им были обещаны.

В других же случаях плюсквамперфект просто подчеркивает законченность какого-либо действия на фоне других событий в прошедшем времени:

Der Flug, von dem man so viel erwartete, war gescheitert.	Полет, от которого так много ждали, окончился неудачей.

■ На стадии анализа предложений в претерите следует уделять особое внимание элементам, занимающим конечную позицию в независимом предложении, так как от раздельного или слитного восприятия частей сказуемого, занимающих второе и последнее место, зависит смысл предложения (ср. § 12):

Die Brigade kehrte zurück.	1) Бригада стала мести в обратном направлении. 2) Бригада возвратилась.
Der Minister war nicht auf dem Posten.	1) Министра не было на посту. 2) Министр был не совсем здоров.

Анализируя предложения в перфекте и плюсквамперфекте, следует учитывать, что некоторые глаголы могут употребляться с разными вспомогательными глаголами и соответственно менять значение. К таким глаголам, например, относятся: fahren «везти» или «ехать»; fliegen «пилотировать», «перевозить по воздуху» или «летать»; verbrennen «сжигать» или «сгорать»; ziehen «тянуть» или «переезжать», «перемещаться»; verderben «портить» или «портиться»; brechen «ломать» или «ломаться» и др. Ср.:

Man hat (hatte) die Abfälle verbrannt.	Отходы сожгли.
Die Abfälle sind (waren) verbrannt.	Отходы сгорели.

Наконец, надо иметь в виду возможную многозначность конструкции: sein в презенсе или претерите + партицип II. Если речь идет о глаголе, спрягающемся с sein, то эта конструкция имеет значение прошедшего времени: Die Stadt ist (war) gewachsen. «Город вырос». Если речь идет о переходном глаголе, то данная конструкция соответствует именному сказуемому со страдательным причастием (ср. § 22): Die Abfälle sind (waren) beseitigt. «Отходы устранены (были устранены)». Если речь идет о глаголе, который может быть как переходным, так и непереходным, то значение его и, следовательно, перевод зависят от контекста:

1) Wir mußten die Abfälle verbrennen. Jetzt sind sie verbrannt.	1) Мы должны были сжечь отходы, и вот они сожжены.

2) Wir hofften, daß die Abfälle nicht verbrennen. Aber sie sind verbrannt.	2) Мы надеялись, что отходы не сгорят, но они сгорели.

Как показывают приведенные выше примеры, предложения со сказуемым в претерите, перфекте и плюсквамперфекте обычно передаются в переводе предложениями русского языка со сказуемым в форме прошедшего времени от глаголов несовершенного или совершенного вида.

При переводе предложений с однородными сказуемыми или сложных предложений нередко употребляются деепричастия прошедшего времени:

Nachdem wir diese Aufgabe gelöst hatten, setzten wir uns ein höheres Ziel.	Решив эту задачу, мы поставили перед собой более высокую цель.

Особый случай представляет собой употребление перфекта в значении завершенности действия в будущем. В таких контекстах типичным соответствием форме перфекта в русском языке является будущее время глаголов совершенного вида:

Sie werden warten, bis sie die Antwort erhalten haben.	Они будут ждать, пока не получат ответ.

Иногда при переводе предложений в плюсквамперфекте для передачи предшествования одного действия другому оказываются необходимыми добавления лексических элементов (например, в виде слов «ранее», «до этого» и т.п.):

...Am Donnerstag flog der hohe Gast von Moskau nach Leningrad.	...В четверг высокий гость отбыл из Москвы в Ленинград.
Am selben Tag hatten die Außenminister beider Länder eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Luftverkehrs unterzeichnet.	Ранее в этот же день министры иностранных дел обеих стран подписали соглашение о сотрудничестве в области воздушного сообщения.

В отдельных случаях бывает целесообразной перестановка элементов высказывания:

Johannesburg. Sieben Bergleute sind seit Donnerstag morgen in einem 2500 Meter tiefen Stollen des südafrikanischen Goldbergwerkes Buffelsfontein eingeschlossen. In dem Stollen war es zu einem Steinschlag gekommen.	Иоганнесбург. В результате камнепада в одной из штолен золотого рудника Бюффелсфонтейн в ЮАР семь шахтеров с утра 21 мая оказались отрезанными от внешнего мира на глубине 2500 метров.

Передача сказуемых в претерите, перфекте и плюсквамперфекте формами настоящего времени возможна лишь в случае синонимичности форм настоящего и прошедшего времени в русском тексте:

Die Zahl derer, die ihren Beruf wechseln müssen, ist gewachsen.	Растет число тех, кто вынужден сменить профессию.

§ 28. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДАТЫ СОБЫТИЯ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

В ежедневных газетах на немецком языке дата события нередко обозначается указанием на день недели и часть суток. При переводе на русский язык этот способ обозначения даты может быть сохранен или заменен на точное календарное обозначение, что больше соответствует способу датирования событий в советской печати и гарантирует однозначность соотнесения события и даты в тех случаях, когда перевод публикуется позже оригинала. Конкретная дата события определяется с учетом числа и дня недели выхода газеты в свет:

Bei der Bundespost haben am Dienstag Tausende Mitarbeiter ihre Warnstreiks fortgesetzt. („Süddeutsche Zeitung", Mittwoch, 9. Mai 1990)	8 мая тысячи почтовиков ФРГ продолжали предупредительную забастовку. («Зюддойче цайтунг», среда, 9 мая 1990)

§ 29. ПЕРЕДАЧА НАИМЕНОВАНИЙ ДОЛЖНОСТЕЙ, ТИТУЛОВ, ЗВАНИЙ И Т.Д.

При переводе предложений, содержащих фамилии и имена лиц с указанием занимаемых этими лицами должностей, с наименованиями их титулов, званий и т.п., типичны следующие трансформации.

– Имена лиц в информационных сообщениях нередко, особенно при повторном упоминании, заменяются инициалами:

Die jüngste der skandinavischen grünen Parteien ist, wie Olaf Benestad sagte, erst im Dezember 1988 entstanden.	Самая молодая из скандинавских «зеленых» партий возникла, по словам О. Бенестада, лишь в декабре 1988 года.

– Имена и фамилии лиц, следующие за наименованиями единичных для данной ситуации должностей или званий, в немецком языке выделяются запятыми. В русском языке запятые не ставятся:

Der französische Präsident, François Mitterand, besucht Moskau.	Президент Франции Ф. Миттеран посетит Москву.

– Наименования должностей, стоящие в оригинале после фамилии, при переводе нередко переходят в позицию перед фамилией:

Peres de Cuellar, Generalsekretär der UN, besucht Paris.	Генеральный секретарь ООН Перес де Куэльяр посетит Париж.

– Союз und, служащий в немецком языке для связи наименований двух различных должностей, в русском тексте заменяется запятой:

Heidi Hautala, Vorsitzende der Grünen Union Finnlands und Abgeordnete des Stadtrates von Helsinki.	Председатель Союза «зеленых» Финляндии, депутат муниципального совета Хельсинки Хейди Хаутала.

– Употребляющиеся в немецких текстах наименования ученой степени – Doktor (Dr.), Doktor scientiae (Dr. sc.), Doktor honoris causa (Dr. h.c.) – в нейтральных информационных сообщениях при переводе обычно опускаются. Они передаются в научных изданиях, а также в дипломатическом протоколе:

Interview mit Dr. Herbert Werner, Abteilungsdirektor bei der Creditanstalt in Wien.	Интервью директора отдела венского банка «Кредитанштальт» Герберта Вернера.

§ 30. НЕКОТОРЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Факторы, влияющие на порядок слов

Порядок слов в предложении определяется, с одной стороны, синтаксическими правилами данного языка, а с другой, – так называемым актуальным членением предложения.

Согласно синтаксическим правилам немецкого языка, например, определенную позицию занимает в предложении сказуемое, причастие в составе причастного оборота, относительное местоимение в родительном падеже в придаточных определительных и т.д. Существуют определенные синтаксические правила порядка слов и в русском языке, например, регулирующие положение причастия в причастном обороте, инфинитива в инфинитивном обороте, позицию определения в родительном падеже после определяемого существительного и т.д.

Под актуальным членением предложения понимается его членение на тему (данное, известное, исходный пункт высказывания) и рему (новое, ранее неизвестное, сообщаемое о теме). При этом и тема и рема могут быть выражены как одним словом, так и словосочетанием. Характерными признаками ремы при нейтральном порядке слов являются:

– отмеченность фразовым ударением,
– позиция в конце или ближе к концу предложения,
– в немецком языке также иногда неопределенный артикль при существительном:

Die Firma „Nissan" (тема) *hat ein neues Aútomodell vorgestellt* (рема).	Фирма «Ниссан» (тема) *представила новую модель автомобиля* (рема).

При экспрессивном порядке слов рема (или ее ядро) имеет тенденцию располагаться в начале предложения или ближе к его началу:

Ein neues Aútomodell hat die Firma „Nissan" vorgestellt.	*Новую модель автомобиля* представила фирма «Ниссан».

Наряду с предложениями, которые легко поддаются членению на тему и рему, существуют предложения, такого членения не допускающие, так называемые нерасчленимые предложения. Такие предложения отвечают не на вопрос: «Что говорится о теме?», а на вопрос: «Что происходит?»:

Es regnet.	Идет дождь.
Ein schöner Tag brach an.	Начинался прекрасный день.

■ При переводе там, где нормы порядка слов в немецком и русском языках расходятся, применяются трансформации-перестановки. На некоторые из них целесообразно обратить особое внимание.

В нераспространенном предложении:

– подлежащее-рема при переводе перемещается на конец предложения:

Die Quantität ist zweitrangig. Die Qualität entscheidet.	Количество второстепенно. Решающим является качество.

– в нерасчленимых высказываниях сказуемое также перемещается в начало предложения, а подлежащее – в конец. Ср. в заголовке:

Flugzeug stürzte ab.	Разбился самолет.

То же имеет место и в предложении эллиптического характера:

Freundschaftszug eingetroffen.	Прибыл поезд дружбы.

В распространенных предложениях:

– сказуемое-рема перемещается в конец предложения:

Der Kampf beginnt erst.	Борьба только начинается.

– рема в функции подлежащего, дополнения или обстоятельства, располагающаяся в оригинале перед неизменяемой частью сказуемого, в тексте перевода выходит на последнее место:

Das Handelsdefizit ist *auf 12,5 Milliarden Dollar* angewachsen.	Торговый дефицит возрос *до 12,5 миллиардов долларов*.

– при переводе предложений, начинающихся с второстепенных членов, в русском тексте второе место сохраняется за сказуемым только в том случае, когда подлежащее является ремой или частью ремы:

Morgen findet *eine Bundestagssitzung* statt.	Завтра состоится *заседание бундестага*.

Если же подлежащее является темой или входит в тему, то сказуемое следует за подлежащим:

Morgen erörtert der Bundestag einen neuen Gesetzentwurf.	Завтра бундестаг обсудит новый законопроект.

– обстоятельства, располагающиеся в немецком тексте внутри предложения и относящиеся ко всему высказыванию, в русском тексте нередко выносятся в начало предложения:

Bei der Bundespost haben am Dienstag Tausende Mitarbeiter ihre Warnstreiks fortgesetzt.	Во вторник тысячи почтовиков ФРГ продолжали предупредительную забастовку.

Нейтральный или экспрессивный порядок слов при оформлении актуального членения предложения в переводе обычно сохраняется, но возможны и трансформации:

Ein Abkommen über den Bau von zwei Atomkraftwerken hat die Sowjetunion mit dem Iran geschlossen (экспресс. пор. сл.).	Советский Союз заключил с Ираном соглашение о строительстве двух АЭС (нейтр. пор. сл.)
Die Sowjetunion hat mit dem Iran ein Abkommen über den Bau von zwei Atomkraftwerken abgeschlossen (нейтр. пор. сл.).	Соглашение о строительстве двух АЭС заключил Советский Союз с Ираном (экспр. пор. сл.).

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 27 – 30)

1. Переведите следующие сообщения, учитывая рекомендации § § 27 – 28 и особенности оформления аналогичных текстов в русском языке.

Washington. Ein Bomber vom Typ B-52 ist am Dienstag beim Landeanflug auf einem Luftwaffenstützpunkt in der Nähe von Marquette (USA-Bundesstaat Michigan) abgestürzt und ausgebrannt. (Mi. 12.10)

Brüssel. Für die Verminderung der nuklearen Bedrohung und die Schaffung atomwaffenfreier Zonen haben sich die Teilnehmer eines internationalen Forums zum Thema „Neue Wege zu einem neuen Europa" ausgesprochen.

Istanbul. Mehr als 20 000 Arbeiter sind einem Aufruf der unabhängigen Automobilgewerkschaft gefolgt und haben in Istanbul gegen den „Terrorismus" und die ständig steigenden Preise in der Türkei protestiert.

New York. „Frieden durch Handel, Investitionen und Entwicklung" lautete das Thema einer zweitägigen Konferenz, die am 17. Januar in New York begann. An dem Treffen nahmen rund 100 führende Persönlichkeiten von USA-Unternehmen sowie Wirtschafts- und Außenhandelsorganisationen der UdSSR teil.

Genf. Die 40. Tagung der UNESCO-Bildungskonferenz, an der 500 Delegierte aus 121 Ländern teilgenommen hatten, schloß am Donnerstag in Genf mit der Annahme von Empfehlungen an Bildungsministerien der Mitgliedstaaten.

Damaskus (Reuter/AP) – Hosni Mubarak, der Präsident von Ägypten, ist am Mittwoch zu einem Staatsbesuch in Syrien eingetroffen.

Hosni Mubarak und der syrische Staatspräsident Hafez al-Assad erörterten vor allem Israel-Themen und den Nahost-Konflikt. Ein Thema war auch das von der Palästinensischen Befreiungsorganisation (PLO) angeregte arabische Gipfeltreffen. („Süddeutsche Zeitung", Donnerstag, 3. Mai)

Madrid. Einen neuntägigen Streik haben die Angestellten der privaten Tankstellen in Spanien begonnen, um ihren Lohnforderungen mehr Nachdruck zu verleihen. Zu dem Ausstand hatten die beiden großen Gewerkschaften aufgerufen.

Hamburg. Hamburg und Prag haben am Donnerstag eine Städtepartnerschaft abgeschlossen. Im Kaisersaal des Hamburger Rathauses unterzeichneten die Bürgermeister von Prag und Hamburg einen entsprechenden Vertrag. Nach Leningrad, Dresden, Osaka, Schanghai, Marseille und dem nicaraguanischen Leon ist Prag die siebte Partnerstadt Hamburgs. („Frankfurter Allgemeine Zeitung", Freitag, 20. April)

Buenos Aires (AP). Argentinien hat seinen Anspruch auf die im Südatlantik gelegenen und Großbritannien gehörenden Falkland-Inseln bekräftigt. Der Kongreß des südamerikanischen Landes beschloß, die Inselgruppe in die neugeschaffene Provinz Tierra-del-Fuego (Feuerland) einzugliedern. Das Haus billigte eine entsprechende Gesetzesvorlage mit 106 gegen 91 Stimmen. Zuvor hatte sich bereits der Senat für die Einbeziehung der in Argentinien Malvinas genannten Inseln in die neue Provinz ausgesprochen.

Dresden (dpa). Die jüngste Greenpeace-Aktion in Dresden hat einen ersten Erfolg gebracht: Seit gestern stoppt das Arzneimittelwerk in Radebeul die Einleitung der zehn giftigsten Chemikalien in die Elbe. Nach Angaben der Umweltschutzorganisation hatten am Donnerstag Umweltschützer den Leiter der Wasserwirtschaftsdirektion Dresden aufgefordert, die umweltvergiftende Produktion zu stoppen. („Süddeutsche Zeitung", Samstag/Sonntag, 28./29. April)

2. Переведите следующий текст, обратите особое внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.

Im April 1989 beschlossen die in Prag versammelten Gewerkschaftsvertreter einiger Kontinente, eine Gewerkschaftskommission für Umwelt zu bilden. Ihr Treffen bot Gelegenheit zu einer offenen, ernsten Diskussion nicht nur über die allgemeinen Probleme im Zusammenhang mit der Verbesserung der industriellen und natürlichen Umwelt, sondern auch über die Möglichkeiten, die Werktätigen aktiver in die Bewältigung dieser Probleme auf allen Ebenen einzubeziehen.

Die Werktätigen und Völker der ganzen Welt stehen vor ernsten Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind. Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigten, riefen der Weltöffentlichkeit ins Bewußtsein, daß Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat.

Darüber hinaus zeigt sich deutlich, daß die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozeß und anderswo nutzen. In dem bekannten Be-

richt der UNO-Kommission für Umwelt und Entwicklung (Brundtlandt-Raport) heißt es dazu, daß die diesbezüglichen Maßnahmen nicht den weltweiten Dimensionen der ökologischen Probleme entsprechen.

3. Переведите следующий фрагмент, обратите внимание на передачу перфектных и плюсквамперфектных форм и конструкции sein + партицип II переходных глаголов.

Aus der Geschichte Österreichs

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bollwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 976 an die Babenberger. Auf die Babenberger folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaiserwürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V. (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, „in dem die Sonne nicht unterging". Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluß der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türken, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, zerfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 27–30)

1

Вашингтон. 11 октября 1988 года на военно-воздушной базе США близ Маркетта (штат Мичиган) при заходе на посадку разбился и сгорел бомбардировщик типа Б-52. (Среда, 12.10)

Брюссель. За уменьшение ядерной опасности и создание безъядерных зон высказались участники международного форума на тему «Новые пути к новой Европе».

Стамбул. По призыву независимого профсоюза работников автомобильной промышленности свыше 20 000 рабочих провели в Стамбуле демонстрацию протеста против «терроризма» и постоянно растущей дороговизны в Турции.

Нью-Йорк. «К миру через торговлю, инвестиции и развитие» – такова была тема двухдневной конференции, открывшейся 17 января в Нью-Йорке. В ее работе приняли участие около ста видных представителей компаний США, руководителей хозяйственных и внешнеторговых организаций СССР.

Женева. 40-я сессия комиссии ЮНЕСКО по вопросам образования, в работе которой приняли участие 500 делегатов из 121 страны, в четверг завершилась в Женеве принятием рекомендаций министерствам образования государств – членов ЮНЕСКО.

Дамаск (Рейтер/АП). 2 мая президент Египта Х. Мубарак прибыл с официальным визитом в Сирию.

Х. Мубарак и президент Сирии Х. Асад обсуждали прежде всего темы, касающиеся Израиля и конфликта на Ближнем Востоке. Одной из тем было также предложение Организации освобождения Палестины (ООП) о проведении межарабской встречи на высшем уровне. («Зюддойче цайтунг», четверг, 3 мая)

Мадрид. По призыву двух крупнейших профсоюзных объединений страны служащие частных бензоколонок Испании объявили девятидневную забастовку в поддержку своих требований о повышении заработной платы.

Гамбург. 19 апреля Гамбург и Прага заключили соглашение о партнерских связях. Мэры обоих городов подписали соответствующий договор в кайзеровском зале гамбургской ратуши. После Ленинграда, Дрездена, Осаки, Шанхая, Марселя и никарагуанского Леона Прага стала седьмым городом-побратимом Гамбурга. («Франкфуртер альгемайне цайтунг», пятница, 20 апреля)

Буэнос-Айрес (АП). Аргентина подтвердила свои претензии на расположенные в южной Атлантике Фолклендские острова, принадлежащие Великобритании. Конгресс этой южноамериканской страны принял решение о включении названных островов в состав новообразованной провинции Тьерра-дель-Фуего (Огненная Земля). Соответствующий законопроект был одобрен конгрессом 106 голосами при 91 против. Ранее за включение Мальвинских островов, как они называются в Аргентине, в новую провинцию уже высказался сенат.

Дрезден (ДПА). Недавно проведенная в Дрездене акция движения «Гринпис» принесла первый успех: со вчерашнего дня фармацевтический завод в Радебойле прекратил сброс в Эльбу десяти наиболее токсичных химических веществ. По данным организации защитников окружающей среды, это стало возможным после того, как 26 апреля ее представители потребовали от руководителя водохозяйственной дирекции Дрездена остановить производство, отравляющее окружающую среду. («Зюддойче цайтунг», суббота/воскресенье, 28 – 29 апреля)

2

В апреле 1989 года представители профсоюзных организаций различных континентов собрались в Праге, чтобы создать Профсоюзную комиссию по окружающей среде. Эта встреча послужила поводом для серьезного и открытого обсуждения не только общих проблем улучшения производственной среды и среды обитания, но и возможностей более активного вовлечения трудящихся в решение указанных проблем на всех уровнях.

Трудящиеся и народы сталкиваются с серьезными проблемами, вызванными ухудшением производственной и природной среды. Серия экологических катастроф последних лет, нанесшая немалый ущерб среде обитания человека, привела мировую общественность к осознанию того, что охрана окружающей среды приобрела первостепенное значение. Вместе с тем становится очевидным, что мировое сообщество, прежде всего промышленно развитые страны, далеко не в полной мере используют имеющиеся научно-технические возможности для защиты среды, окружающей человека на работе и вне производства. Как отмечается в известном докладе Комиссии ООН по окружающей среде и развитию (доклад Брундтландт), мероприятия по защите окружающей среды не соответствуют всемирному масштабу экологических проблем.

3

Из истории Австрии

2000 лет тому назад Вена была пограничным укреплением римской империи. В VIII веке Карл Великий основал на Дунае Аварскую марку – территорию, которая должна была играть роль восточного бастиона. Часть этой территории в 976 году отошла к династии Бабенбергов. В 1282 году Бабенбергов сменили Габсбурги, которые за счет брачных и политических союзов расширили свои владения и с 1438 года по 1806 год занимали престол в Священной Римской империи. При Карле V (1519 – 1556) Австрия была центром мировой империи, «в которой не заходило солнце». Долгое время в состав Австрии входили также Бельгия и обширные территории Италии. Вместе с Чехией, Хорватией и Далмацией Австрия образовала ядро среднеевропейской империи. В то время как после Реформации влияние Габсбургов в Германии постоянно уменьшалось, после отражения нашествия турок, осаждавших Вену в 1529 и 1683 годах, им удалось присоединить Венгрию и Польшу. Уже в XVIII веке императрица Мария Терезия и ее сын Иосиф II своими реформами заложили основы современного государства. Это государство, получившее в 1867 году название Австро-Венгрия, распалось в 1918 году. В 1938 году Австрийская Республика стала первой жертвой захватнической политики Адольфа Гитлера. После 1945 года Австрия была оккупирована четырьмя великими державами. Только в результате заключения Государственного договора 1955 года она получила полную независимость и добровольно провозгласила постоянный нейтралитет.

§ 31. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ ПАССИВА

Пассив действия

Различают так называемый пассив действия и пассив состояния. Пассив действия представляет собой составную глагольную форму, изменяемая часть которой – глагол werden в соответствующем времени, а неизменяемая – партицип II основного глагола. Пассив действия близок по значению к страдательному залогу русского языка.

Презенс:

Das Buch wird hier herausgegeben.	Книга издается здесь.

Претерит:

Das Buch wurde hier herausgegeben.	Книга издавалась здесь. (Книга была издана здесь.)

Футурум:

Das Buch wird hier herausgegeben werden.	Книга будет издаваться здесь. (Книга будет издана здесь.)

В перфекте и плюсквамперфекте пассива партицип II вспомогательного глагола werden имеет форму worden.

Перфект:

Das Buch ist hier herausgegeben worden.	Книга была издана здесь. (Книга издавалась здесь.)

Плюсквамперфект:

Das Buch war hier herausgegeben worden.	Книга была издана здесь. (Книга издавалась здесь.)

Подлежащее предложения в форме пассива с логической точки зрения обозначает объект, испытывающий на себе действие, выражаемое глаголом. Реальный носитель действия или средство, с помощью которого оно осуществляется, выступает в форме существительного (местоимения) с предлогами von, durch, mit и их синонимами:

Die Delegation wurde vom Bürgermeister empfangen.	Делегация была принята бургомистром.

Особую разновидность пассивной конструкции представляет собой так называемый безличный пассив, который характеризуется употреблением глагола в 3-м лице единственного числа и отсутствием в предложении подлежащего:

Hier wird nicht nur geredet, sondern auch gehandelt.	Здесь не только говорят, но и действуют.

■ При переводе наиболее типичным соответствием пассиву действия является глагол в страдательной форме с частицей -ся или страдательное причастие с вспомогательным глаголом «быть» или без него:

Die Brammen werden nach Bochum gebracht und dort ausgewalzt.	Слябы доставляются в Бохум и там прокатываются.
Das erste langfristige Handelsabkommen zwischen unseren Ländern wurde 1951 unterzeichnet.	Первое долгосрочное торговое соглашение между нашими странами было подписано в 1951 году.
Moskau. Der 1803. Satellit der Kosmos-Serie ist in der UdSSR gestartet worden.	Москва. В СССР запущен искусственный спутник Земли «Космос 1803».

Предложения с предлогами von, durch, mit и их синонимами обычно передаются конструкциями с творительным падежом, предлогами «через», «посредством», «благодаря», сочетаниями «с помощью», «в результате» и т.д.:

Die Reihenfolge der Wettkampfteilnehmer wird durch Los bestimmt.	Последовательность участников соревнований определяется жребием.
Die Ersatzteile werden von der Herstellerfirma geliefert.	Запасные части поставляются фирмой-изготовителем.

Ein Computersystem übernahm am Mittwoch die Koordinierung der Arbeiten auf dem Güterbahnhof Warszawa – Praga. Mit der An-	30 декабря координацию работ на товарной станции Варшава – Прага взяла на себя автоматическая система управле-

lage werden Daten der Züge wie Geschwindigkeit, Tonnage und notwendige Bremskraft schneller und genauer erfaßt.	ния. С помощью АСУ быстрее и точнее определяются такие параметры составов, как скорость, тоннаж и требуемая сила торможения.

Предложения с безличным пассивом в переводе на русский язык чаще всего передаются неопределенно-личными предложениями действительного залога или личными предложениями с введением подходящего к контексту подлежащего:

In diesen Fällen **wird** nicht nochmals **abgestimmt**.	В этих случаях повторно не голосуют. (В этих случаях повторное голосование не проводится.)

Из грамматических трансформаций при переводе предложений со сказуемым в форме пассив действия наиболее типичны следующие:

– использование действительного залога, обычно с заменой подлежащего, дополнения или обстоятельства (конверсивная замена):

Die Gäste **wurden** vom Präsidenten **empfangen**.	Гостей принял президент.
Durch die Bildung des Sportverbandes **wurde** eine neue Situation **geschaffen**.	Образование спортивного союза создало новую ситуацию.

– то же, но с лексическим развертыванием глагола в глагольно-именное сочетание:

Alle Seiten der Ausbildung **werden vervollkommnet**.	Происходит совершенствование всех сторон профессиональной подготовки.

– использование причастных оборотов со страдательными причастиями:

Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- und Polizeidienst **verwendet werden**, gelten als Staatsluftfahrzeuge.	Воздушные суда, используемые на военной, таможенной и полицейской службах, рассматриваются как государственные воздушные суда.

– использование неглагольных конструкций:

Als die Brücke **gebaut wurde**, war der Verkehr nicht so intensiv.	В период **строительства** моста движение не было столь интенсивным.

Пассив состояния Пассив состояния по форме отличается от пассива действия тем, что вместо глагола werden употребляется глагол sein. По значению конструкция пассив состояния выражает не действие, а его результат.

Презенс:	Das Schiff ist beladen.
Претерит:	Das Schiff war beladen.
Перфект:	Das Schiff ist beladen gewesen.
Футурум I:	Das Schiff wird beladen sein.
Плюсквамперфект:	Das Schiff war beladen gewesen.

О необходимости отличать пассив состояния в презенсе и претерите от перфекта и плюсквамперфекта глаголов, спрягающихся с вспомогательным глаголом sein, см. § 27.

■ При переводе регулярным соответствием предложений со сказуемым в форме пассив состояния являются предложения с именным сказуемым, в котором в качестве именной части выступает страдательное причастие в краткой форме:

Das Schiff ist beladen.	Судно загружено.
Das Schiff war beladen.	Судно было загружено.
Das Schiff wird beladen sein.	Судно будет загружено.

Среди трансформаций типичны:

– использование глаголов страдательного залога с частицей -ся:

An die Arbeit eines Übersetzers sind hohe Ansprüche gestellt.	К работе переводчика предъявляются высокие требования.

– использование глаголов действительного залога, иногда с заменой временной формы:

Das neutrale Österreich ist in der ganzen Welt geachtet.	Нейтральная Австрия снискала себе уважение во всем мире.

§ 32. ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Газетно-журнальные заголовки, как правило, служат для того, чтобы:

– привлечь внимание читателя,
– предварительно информировать его о содержании текста,
– дать ему общее представление о тональности текста,
– организовывать читательское восприятие в процессе прочтения им текста.

Перевод газетно-журнальных заголовков требует от переводчика решения следующих задач:

А. На допереводном этапе:

1) выявление актуального содержания заголовка в связи с содержанием текста;
2) определение более конкретной функциональной направленности заголовка;
3) выявление степени и характера экспрессивности заголовка;
4) определение роли заголовка в организации текста.

Б. На этапе собственно перевода:

5) возможно более полная передача или частичная компенсация выявленных особенностей заголовка с учетом закономерностей оформления заглавий аналогичных текстов в газетах и журна-

лах, выходящих на русском языке.

Рассмотрим этот комплекс задач более конкретно.

1) Помимо общего смыслового анализа выявление актуального содержания заголовка в ряде случаев предполагает снятие многозначности некоторых элементов заглавия, возникающей либо в результате высокой степени лаконичности заголовка, либо как следствие употребления автором слов в переносном смысле. Так, заголовок Staatsanwalt informiert в отрыве от текста допускает двойное толкование формы informiert: а) как презенс и б) как эллипсис формы ist (wurde) informiert с опущенным вспомогательным глаголом. В зависимости от содержания текста должно быть принято либо понимание а) «Прокурор информирует»; либо б) «Прокурор поставлен в известность».

Загадочным представляется заголовок Kronozki hat das meiste Weiß, поскольку не каждому известно, что скрывается за названием Kronozki, и как соотнести это название с многозначным словом Weiß. Только ознакомление с текстом снимает сомнения:

Moskau. Das Gebirgsmassiv Kronozki auf der sowjetischen Halbinsel Kamtschatka wird von Glaziologen der UdSSR als das schneereichste Gebiet Eurasiens ausgewiesen. Für diese Gegend wurde eine Jahresmenge an gefrorenem Niederschlag von mehr als 10 000 Millimeter gemessen.

Теперь ясно, что Kronozki – это название горного массива, а Weiß – это «снег».

2) Выявление более конкретной функциональной направленности заголовка означает отнесение его к одному из трех основных типов: заголовки классифицирующие, информирующие или интригующие.

Классифицирующие заголовки соотносят текст лишь с определенным типом текстов или определенной тематической сферой: Chronik, Werbung, Stellungnahme der SPD, Mitteilung der Regierung, Umschau, Stadtleben, Porträt, Auslandsnachrichten, Leserpost и т.д.

Информирующие заголовки сообщают в свернутом виде о существе события, формулируют основную мысль текста (таких заголовков большинство), например: UNICEF-Hilfe für Iran; Einfuhren im April erheblich billiger; UNO: Die Ärmsten leben in Afrika; Einziger jugoslawischer Reaktor wird stillgelegt и т.д.

Интригующие заголовки привлекают внимание читателя неоднозначностью их содержания, обычно выраженного в экспрессивной форме. Примером заглавия такого типа может служить уже приводившийся заголовок „Kronozki hat das meiste Weiß“. Другой пример – довольно неожиданный заголовок „Klapperstorch an Bord“, смысл которого раскрывается только после прочтения всего текста:

London. Ein gesundes Mädchen kam am Montag während des Fluges einer Boeing 747 von Barbados nach London zur Welt. Der Kopilot hatte der erst in der 31. Woche schwangeren Frau beigestanden.(Ср. указание в словаре А 50: ... Storch, der angeblich die kleinen Kinder bringt).

3) Выявление степени и характера экспрессивности заголовка предполагает ответ на вопрос: имеются ли в заголовке какие-либо средства выразительности и, если имеются, то какие именно?

Одним из главных средств выразительности заголовков является их лаконичность, проявляющаяся, например, в немногословности заголовка (Rückblick), опущении артикля, опущении вспомогательных глаголов, употреблении двоеточия вместо полнозначных сказуемых (Collor de Mello: Inflation stark verringert), употреблении сокращений („Einige Fortschritte bei START“) и др.

К средствам выразительности можно также отнести: употребление метафор (Mietenexplosion), использование игры слов (Klapperstorch an Bord, где Klapperstorch может восприниматься как «аист» и как «рождение ребенка»), ироническое употребление слов (Größter „Exporteur“ von Kohlenoxyd), повторы (Neuer Mann, neuer Stil), аллитерацию (Fair und frei) и многие другие стилистические фигуры.

4) Определить роль заголовка в организации текста – значит выявить прямые или синонимичные повторы (подхваты, обыгрывания) элементов заглавия или всего заглавия в тексте, поскольку эти повторы позволяют читателю уяснить некоторые ключевые моменты содержания текста, увидеть логические связи между заглавием и текстом, лучше понять замысел автора.

Ср. синонимические повторы в одном из уже упоминавшихся текстов:

Kronozki hat das meiste Weiß

Moskau. Das Gebirgsmassiv Kronozki auf der sowjetischen Halbinsel Kamtschatka wird von Glaziologen der UdSSR als das schneereichste Gebiet Eurasiens ausgewiesen. Für diese Gegend wurde eine Jahresmenge an gefrorenem Niederschlag von mehr als 10 000 Millimeter gemessen.

Указанные повторы цементируют текст тематически, обеспечивая одновременно популярность изложения научной информации.

Ср. повторы (в том числе и элементов заглавия) в следующем ниже тексте рекламы, подчеркивающие связь между названием авиакомпании и высоким уровнем обслуживания, а также обращенность к конкретному читателю как потенциальному пассажиру:

Fliegen(1) auf hohem Niveau(2)

Delta Air Lines(3) hat unter allen großen US-Airlines die zufriedensten Passagiere(4). Das belegt eine aktuelle Statistik des US-Verkehrsministeriums. Damit halten wir(3) jetzt schon seit 16 Jahren den 1. Platz. Ein Erfolg, der viel mit unserer(3) Philosophie zu tun hat: Wir(3) fliegen(1) gerne, und das macht den Unterschied(5). Das hohe Niveau(2) unserer(3) Service-Leistungen lernen Sie(4) überall kennen, wo Sie(4) mit Delta Air Lines(3) in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem(4) nächsten Flug(1) von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie(4) Ihr(4) Reisebüro, oder rufen Sie(4) uns(3) an.

Delta Air Lines(3)/We Love To Fly And It Shows(1, 5)

Наличие разного рода связей заглавия с текстом приводит к выводу, что перевод заглавия целесообразно осуществлять лишь после ознакомления со всем текстом и с учетом прогноза в отноше-

нии передачи многочисленных смысловых и стилистических повторов, всех показателей взаимодействия заглавия с текстом.

5) Что касается непосредственно способов передачи выявленных на допереводном этапе особенностей конкретного заглавия, то они могут быть самыми разнообразными, начиная от использования регулярных соответствий и кончая разного рода трансформациями, включая в необходимых случаях прием компенсации.

Регулярные соответствия чаще находят применение при передаче заглавий классифицирующего типа:

Chronik Хроника; Werbung Реклама; Leserpost Письма читателей; Auslandsnachrichten Зарубежная информация; Stellungnahme der SPD Заявление СДПГ и т.п.

Не исключено использование регулярных соответствий и при переводе информирующих и интригующих заголовков:

Waffenstillstand in Nikaragua	Перемирие в Никарагуа
Wenn Panzer Ladenhüter werden	Когда танки становятся залежалым товаром
Größter „Exporteur" von Kohlendioxyd	Крупнейший «экспортер» двуокиси углерода
Klapperstorch an Bord	Аист на борту

Однако во многих случаях стремление вопреки языковым различиям добиться компактности заголовка в тексте перевода, передать его функциональную направленность, сохранить экспрессию, обеспечить согласование заголовка с повторами в тексте побуждают переводчика к применению разного рода трансформаций. Приведем лишь некоторые примеры:

– замена глагола отглагольным существительным:

Kriminalität stieg drastisch.	Резкий рост преступности.

– передача (эллиптических) причастных конструкций с помощью существительных и глаголов:

Terrorist gefaßt	Арест террориста
Kurz gemeldet	Короткие сообщения
Tagung beendet	Совещание завершилось

– передача сравнительной степени прилагательных и наречий с помощью существительных или глаголов:

Mehr Amerikanerinnen erwerbstätig	Рост числа работающих американок
Aktien teurer	Акции подорожали

– опущение слов (часто с употреблением тире):

Frauen engagiert im Friedenskampf	Женщины – в борьбе за мир
Rüstungsmilliarden für die Entwicklung nutzen	Миллиарды – не на вооружение, а на развитие!

– добавление слов:

UNO-Tagung beendet	Генеральная Ассамблея ООН завершила работу

– перестановки:

Ein gemeinsames Ziel: ökologische Sicherheit	Экологическая безопасность – задача общая

– конверсивная замена (здесь с деметафоризацией):

Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel	Женевские переговоры способствуют развитию торговли

– логическое развитие:

Joint Venture: Zukunftsträchtig, aber langwierig	Совместные предприятия: перспектива и трудности

– замена метафоры словом или словосочетанием с экспрессивным значением (компенсация):

Mietenexplosion	Неудержимый рост квартплаты

– целостное преобразование:

Schauplatz Deutschland (название серии телепередач)	В объективе – Германия

Примером трансформации под углом зрения синонимичных повторов элементов заголовка в тексте может быть вариант перевода упоминавшегося уже заголовка:

Kronozki hat das meiste Weiß.	Кроноцкий массив – самый снегообильный

§ 33. ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ ЦИФРОВЫЕ ДАННЫЕ

Официально-деловые и информационно-справочные тексты нередко содержат выражения с цифровыми данными. Ошибки в передаче цифровых данных могут серьезно исказить текстовую информацию. Поэтому целесообразно учитывать некоторые особенности таких выражений и распространенные модели их передачи при переводе.

Прежде всего при передаче выражений, обозначающих изменение цифровых показателей, следует различать значения предлогов um и auf. Предлог um обозначает разницу между исходным и конечным показателями. В русском языке ему обычно соответствует предлог «на» :

Der Gewinn des Konzerns stieg im vergangenen Jahr um 26 Prozent.	В прошлом году прибыль концерна увеличилась на 26 процентов.

Предлог auf обозначает конечную величину изменения, ему в русском языке обычно соответствует предлог «до» или конструкция с глаголом «достигать» без предлога:

Die Ausgaben für Forschung und Entwicklung erhöhten sich auf 1,104 Mrd. sfr.	Расходы на НИОКР возросли до (достигли) 1 млрд. 104 млн. швейцарских франков.

Иногда в одной конструкции бывают совмещены оба этих предлога. Тогда при передаче значения второго предлога обычно используется добавление глаголов «составлять», «достигать» или их синонимов:

Der Umsatz der Firma ist um 23% auf 12,497 Mrd. sfr gesteigert worden.	Оборот фирмы увеличился на 23% и составил (достигнув) 12 млрд. 497 млн. швейцарских франков.

При выражении кратного изменения показателя независимо от предлога (um или auf в немецком тексте) в русском языке употребляется предлог «в»:

Der Strom aus Kernbrennstoff ist 1985 gegenüber 1970 um das 25fache angestiegen.	Количество электроэнергии, полученной на АЭС, возросло к 1985 году в 25 раз по сравнению с 1970 годом.
Die Grundfonds sind in den vergangenen Jahrzehnten auf ein Mehrfaches angestiegen.	Основные фонды за прошедшие десятилетия увеличились в несколько раз.

Предлог «в» употребляется и для передачи конструкции ...mal soviel (... mal so groß) wie...:

Nach der Prognose werden fünfmal soviel Werktätige CAD/CAM-Systeme in ihrer Arbeit nutzen.	В соответствии с прогнозом число трудящихся, которые будут в своей работе использовать участки, оснащенные системами САПР/АСУТП, возрастет приблизительно в 5 раз.
Heute ist dieses Volumen doppelt so groß wie 1980.	Ныне объем этой продукции вдвое превышает уровень 1980 года.

Приведем некоторые примеры передачи конструкций с другими предлогами.

– конструкции с предлогом an:

Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft.	В минувшем году было продано около 5 тысяч автомобилей этого типа.
Die Bauern verkauften das Neuneinhalbfache an Fleisch und das Fünfeinhalbfache an Milch.	Крестьяне продали в 9,5 раза больше мяса и в 5,5 раза больше молока.

– конструкции с предлогом bei:

Der Anteil der Chemieindustrie an der gesamten Industrieproduktion des Landes liegt bei 6,3 Prozent.	Доля химической продукции в общем объеме промышленного производства составляет 6,3 процента.
Dabei stiegen die Erträge bei allen wichtigen Fruchtarten.	При этом возросла урожайность всех важнейших культур.
Die Kosten sanken bei Mineraldünger ebenso wie bei Futter oder Energie und Kraftstoffen.	Снизились издержки в производстве минеральных удобрений, кормов, электроэнергии и горючего.
Die Ernte betrug bei Getreide 45,9 Dezitonnen je Hektar.	Было собрано в среднем 45,9 центнера зерна с гектара.

– конструкции с предлогом mit:

Im Vorjahr war in Singapur mit 10,9 Prozent das höchste Wachstum der letzten 15 Jahre erreicht worden.	За год до этого в Сингапуре был достигнут прирост на (в) 10,9 процента – рекордный за последние 15 лет.
Mit 4.370,– US-Dollar pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs 1974 um 14% höher als der europäische OECD-Durchschnitt.	В 1974 году валовой национальный продукт Австрии на душу населения равнялся 4.370 долларам и на 14% превышал средневропейский показатель по странам ОЭСР.
Die Wachstumsrate der Nettoproduktion ist mit 8,3 Prozent beträchtlich.	Значительным остается прирост чистой продукции, составляющий 8,3 процента.
Der wichtigste Handelspartner Österreichs war damals die BRD mit 40,1 Prozent in der Einfuhr und mit 19,6 Prozent in der Ausfuhr.	Важнейшим торговым партнером Австрии в то время была ФРГ (40,1% импорта и 19,6% экспорта).
Mit 3 Millionen Tonnen wurde das bisher größte Ergebnis erzielt.	Итог – 3 млн. тонн – является рекордным.
Geliefert wurden 3 Großdruckereien mit je 62 Druckwerken.	Были поставлены три крупных типографии, каждая на 26 печатных машин.
Die Pflanzenproduktion entwickelte sich mit 11 Prozent schneller als die Tierproduktion mit 5,4 Prozent.	Производство продукции растениеводства, прирост которого составил 11%, развивалось быстрее, чем животноводство, продукция которого возросла на 5,4%.
Die Verkaufsquote wurde mit 102 Prozent erfüllt.	Квота продажи была выполнена на 102 процента.

– конструкции с предлогом von:

Der Umsatz erhöhte sich von 10 auf 13 Millionen Mark.	Оборот возрос с 10 до 13 миллионов марок.
Es wurde beschlossen, eine Dividende von 8 DM je 50-DM-Aktie auszuzahlen.	Было решено выплатить дивиденды в размере (в сумме) 8 марок на каждую акцию стоимостью 50 марок.

В связи с необходимостью прибегать к различного рода трансформациям целесообразно иметь в виду основные ряды синонимов при оформлении цифровых данных:

– глаголы равенства, данного состояния:

sein, es gibt, betragen, sich belaufen, liegen, bleiben, auf sich vereinigen, bestehen, sich beziffern, ausmachen, zählen	«быть равным», «равняться», «составлять», «насчитывать(ся)», «иметься», «оставаться», «состоять», «объединять»

– глаголы увеличения:

sich vergrößern, größer werden, steigen, ansteigen, wachsen, anwachsen, größer sein, sich verdoppeln, verdreifachen usw., sich entwickeln, übersteigen, überschreiten, hinzukommen, hinzuzählen, sich erhöhen, zunehmen	«увеличиваться», «возрастать», «вырасти», «быть доведенным до», «достигнуть», «превзойти», «превысить», «прибавить(ся)», «добавить(ся)», «повысить(ся)», «перешагнуть», «перевалить», «превысить»

– глаголы уменьшения:

sich verringern, sinken, zurückgehen, fallen, unterschreiten, abnehmen, kleiner, geringer werden, rückläufig werden, schrumpfen	«уменьшиться», «сократиться», «понизиться», «снизиться», «упасть», «достичь (низкого уровня)», «опуститься», «довести до (низкого уровня)»

– существительные количества, меры:

Zahl, Menge, Größe, Höhe, Kennzahl, Umfang, Summe, Parameter	«количество», «число», «величина», «размер», «объем», «показатель», «сумма», «параметр», «масштабы»

– показатели приблизительности:

etwa, rund, cirka (ca.), fast, beinahe, nahezu, mehr als, über	«около», «приблизительно», «примерно», «почти», «без малого», «около», «более (чем)», «свыше»

– показатели точки отсчета:

gegenüber, im Vergleich zu, verglichen mit, gemessen an	«по сравнению с...», «по отношению к...», «в сопоставлении с...»

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 31 – 33)

1. Переведите следующие газетные сообщения, добиваясь эквивалентной передачи заглавия и его согласованности с текстом.

Internationale Pelzauktion

Leningrad. Am ersten Tag der 105. Internationalen Rauchwarenauktion in Leningrad wurden bereits alle angebotenen 1 150 450 Standard-Nerzfelle versteigert. Bei den Versteigerungen in der Newa-Stadt sind rund 250 Firmen aus 25 Ländern Europas, Asiens und Amerikas vertreten.

WHO: Mehr AIDS-Fälle

Genf. Die Zahl der bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO) gemeldeten AIDS-Fälle hat im April um mehr als 5000 zugenommen. Insgesamt waren am Monatsende 151 790 Fälle registriert. (Mai 1989)

Abkommen unterzeichnet

Harare. Ein Abkommen über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen Simbabwe und Kuba ist in Harare unterzeichnet worden.

Braunkohlevorkommen

Belgrad. Ein großes Braunkohlevorkommen ist in der Fruska Gora, einem Gebirgszug nahe der jugoslawischen Stadt Novi Sad, entdeckt worden.

Luft- und Raumfahrtsalon

Paris. Der 37. Internationale Luft- und Raumfahrtsalon ist am Donnerstag in Le Bourget bei Paris von Frankreichs Präsident Mitterand eröffnet worden.(Fr. 12.6.)

Kleine Äthiopier geimpft

Addis Abeba. In Addis Abeba gibt es gegenwärtig 284 Gesundheitsstützpunkte. Hauptaufgabe dieser Stützpunkte ist die Immunisierung von Kleinkindern gegen Masern, Kinderlähmung und Tuberkulose. Mehr als 70 Prozent der Kinder unter zwei Jahren sind in der Hauptstadt bisher geimpft.

Symposium über Sicherheit

Florenz. Fragen der globalen Sicherheit bis zum Jahre 2000 standen im Mittelpunkt eines dreitägigen internationalen Symposiums, das am Donnerstag in Florenz beendet wurde. (Fr. 30.1.)

Kosmos-Satellit gestartet

Moskau. Der 1803. Satellit der Kosmos-Serie ist in der UdSSR gestartet worden.

Verkürzte Wehrdienstzeit

Lissabon (AP). Die portugiesische Regierung hat eine drastische Verkürzung der Wehrdienstzeit auf vier Monate bekanntgegeben. Bisher wurden von zum Heer eingezogenen Wehrpflichtigen 12 Monate Grundwehrdienst abgeleistet, bei Luftwaffe und Marine betrug die Dienstzeit 18 Monate.

2. Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

Japan hat im Wirtschaftsjahr 1989/90 (bis 31. März 1990) 12,954 Millionen Autos produziert, ein Prozent mehr als im Vorjahr und mehr als je-

mals zuvor. Nach einer Mitteilung des Herstellerverbandes Japan Automobile Manufacturers Association trug vor allem der gute Inlandsabsatz zum Erfolg bei. Mit einem Zuwachs um 10,4 Prozent auf 7,45 Millionen in Japan verkaufte Fahrzeuge wurde der Exportrückgang um 6 Prozent mehr als wettgemacht.

Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC-Preisausschuß in Genf einmütig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mill. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken.

Die 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluß von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), die sich der OPEC-Ministervereinbarung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

Entwicklung des Weltstahlhandels von 1960 bis 1989

In den sechziger Jahren bis Mitte der siebziger Jahre wuchs der Welthandel mit Stahl in beeindruckenden Schritten. Das durchschnittliche Volumen ist von 1960 bis 1970 durchschnittlich jährlich um 8,3%, von 1970 bis 1974 sogar um 9,7% gestiegen.

Der Vergleich der Zuwachsraten des Weltstahlverbrauchs und des Weltstahlhandels zeigt, daß bis 1974 die Veränderungen beim Handel deutlich höher lagen als beim Verbrauch.

Seit 1974 hat sich das Bild gewandelt. In der Zeit von 1974 bis 1979 betrug die Steigerungsrate des Weltstahlhandels nur noch 1,4%; in dieser Periode stieg der Verbrauch mit 1,7% sogar stärker an.

Von 1979 bis 1982 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8%. Parallel dazu ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger (um 3,6%) zurück.

Dieser Zeitraum der weltweiten Stahlkrise war geprägt durch den Trendbruch des globalen Wirtschaftswachstums aufgrund des Ölschocks. Daraus entstanden erhebliche Überkapazitäten. Statt diesen Druck mit marktwirtschaftlichen Mitteln abzubauen, versuchte man, ihm mit unwirtschaftlichen Methoden, nämlich Subventionen, Dirigismus und Protektionismus, zu begegnen.

Von 1982 bis 1987 ist der Weltstahlhandel wieder um 4,2% angestiegen, der Verbrauch um 3%. Die wirtschaftliche Konsolidierung in wichtigen Industrieländern hat einen lang anhaltenden konjunkturellen Aufschwung eingeleitet.

Während der ersten fünf Monate 1989 sind die Stahllieferungen aller EG-Staaten untereinander um ca. 25% angestiegen, während der Verbrauch um 6% wuchs.

3. Переведите следующие рекламные тексты, обращая особое внимание на передачу дословных и синонимических повторов.

Fliegen auf hohem Niveau

Delta Air Lines hat unter allen großen US-Airlines die zufriedensten Passagiere. Das belegt eine aktuelle Statistik des US-Verkehrsministe-

riums. Damit halten wir jetzt schon seit 16 Jahren den ersten Platz. Ein Erfolg, der viel mit unserer Philosophie zu tun hat: Wir fliegen gerne, und das macht den Unterschied. Das hohe Niveau unserer Service-Leistungen lernen Sie überall kennen, wo Sie mit Delta Air Lines in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem nächsten Flug von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie Ihr Reisebüro, oder rufen Sie uns an.

Delta Air Lines/We Love To Fly And It Shows

Wer satt ist, sollte auch mal über den Tellerrand schauen

Schließlich sitzen wir alle in einem Boot. Und was auf der anderen Seite des Erdballs mit dem tropischen Regenwald geschieht, betrifft uns ebenso wie die Umweltprobleme vor unserer Tür. Auch das Ozonloch oder Katastrophen wie Tschernobyl kennen keine Grenzen. Es gibt nur „Eine Welt für alle“ – oder keine.

ARD und ZDF begleiten mit vielen Sendungen die internationalen Wochen „Eine Welt für alle“. Und helfen so beim Blick über den Tellerrand.

BEI ARD und ZDF SITZEN SIE IN DER 1. REIHE

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 31 – 33)

1

Международный пушной аукцион

Ленинград. В первый же день 105-го ленинградского международного пушного аукциона были проданы все предложенные покупателям 1 150 450 стандартных шкурок норки. В аукционе города на Неве принимают участие около 250 фирм из 25 стран Европы, Азии и Америки.

ВОЗ: число больных СПИДом возросло

Женева. В апреле число больных СПИДом по данным, поступившим во Всемирную организацию здравоохранения, увеличилось более чем на 5 000. В общей сложности на конец месяца было зарегистрировано 151 790 случаев этого заболевания. (Май 1989)

Подписано соглашение

Хараре. Соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве между Зимбабве и Кубой подписано в Хараре.

Месторождение бурого угля

Белград. Крупное месторождение бурого угля открыто в районе горного хребта Фрушка Гора близ югославского города Нови-Сад.

Авиакосмический салон

Париж. 11 июня президент Франции Ф. Миттеран открыл 37-й международный авиакосмический салон, проходящий в аэропорту Бурже близ Парижа.

Прививки малышам в Эфиопии

Аддис-Абеба. В Аддис-Абебе в настоящее время насчитывается 284 медицинских пункта. Их основная задача – иммунизация детей раннего возраста против кори, детского полиомиелита и туберкулеза. Сейчас в столице сделаны прививки более чем 70 процентам детей в возрасте до двух лет.

Симпозиум по вопросам безопасности

Флоренция. Вопросы обеспечения всемирной безопасности к 2000 году были в центре внимания участников трехдневного международного симпозиума, завершившегося 29 января во Флоренции.

Запущен спутник серии «Космос»

Москва. В Советском Союзе запущен искусственный спутник «Космос-1803».

Сокращение срока военной службы

Лиссабон (АП). О резком сокращении срока военной службы – до четырех месяцев – объявило правительство Португалии. До сих пор срок службы призывников в сухопутных войсках составлял 12 месяцев, в ВВС и ВМС – 18 месяцев.

2

В Японии в 1989/90 хозяйственном году (до 31 марта 1990 г.) было выпущено 12 млн. 954 тыс. автомобилей. Это рекордный результат за всю историю страны, на 1% превышающий показатель предшествующего года. По данным ассоциации автомобилестроителей «Джапан отомобиль мануфэкчурерс ассошиэйшн», успех был обеспечен прежде всего за счет возросшего сбыта на внутреннем рынке. Увеличение числа автомобилей, проданных в Японии, до 7 млн. 450 тыс. (рост на 10,4%) с лихвой компенсировало сокращение экспорта на 6%.

Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК) приняла решение остановить нынешнее падение цен на нефть и немедленно прекратить перепроизводство сырой нефти в своих странах. После двухдневного заседания в Женеве комитет ОПЕК по ценам пришел к единодушному решению сократить ежедневную добычу нефти на 1,445 млн. баррелей (1 баррель = 159 литров). Тем самым 13 стран ОПЕК надеются вновь выйти примерно на уровень согласованной дневной нормы добычи в 22,086 баррелей. Женевское решение поддерживается всеми членами ОПЕК, включая Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ), которые не присоединились к договоренности, достигнутой министрами стран ОПЕК в ноябре прошлого года.

Динамика мировой торговли сталью в период с 1960 по 1989 г.

В 60-е и до середины 70-х годов мировая торговля сталью возрастала быстрыми темпами. Среднегодовые темпы прироста составляли в 1960 – 70 гг. 8,3%, а в 1970 – 74 гг. даже 9,7%.

Сравнение темпов роста мирового потребления с мировой торговлей показывает, что до 1974 г. торговля возрастала более высокими темпами, чем потребление.

С 1974 г. картина изменилась. В период 1974 – 79 гг. темпы прироста мировой торговли составили лишь 1,4%, а потребление при этом возросло на 1,7%.

В 1979 – 82 гг. отмечалось сокращение торговли на 1,8%. Одновременно с этим потребление стали сократилось еще более значительно (на 3,6%).

Этот период мирового стального кризиса отражает перелом тенденции глобального подъема мировой экономики как следствие нефтяного кризиса. Появились значительные избыточные мощности. Вместо того, чтобы устранить такое давление рыночными средствами, была сделана попытка противостоять ему неэкономическими методами, а именно с помощью субсидий, регулирования и протекционизма.

В 1982 – 87 гг. мировая торговля сталью снова возросла на 4,2%, а потребление на 3%. Экономическая консолидация в важнейших промышленно развитых странах положила начало продолжительному подъему конъюнктуры.

В течение первых пяти месяцев 1989 г. внутрирегиональная торговля стран-членов ЕС выросла примерно на 25%, а потребление на 6%.

3

Летать на высоком уровне

«Дельта Эйр Лайнз» – одна из ведущих авиакомпаний США, которая больше других устраивает пассажиров. Об этом свидетельствует последняя статистика министерства транспорта США. По этому критерию мы уже 16 лет подряд удерживаем 1-ое место. Такой успех во многом связан с нашей философией: мы любим летать, и в этом все дело. Высокий уровень нашего сервиса вы оцените при любом контакте с «Дельта Эйр Лайнз». Может быть, уже по случаю вашего ближайшего полета из Германии в Соединенные Штаты? Обратитесь в ваше бюро путешествий, или позвоните нам по телефону.

Дельта Эйр Лайнз – Мы Любим Летать и В Этом Все Дело

Тот, кто сыт, должен видеть дальше края своей тарелки

В конце концов, мы все сидим в одной лодке. И то, что происходит на другой стороне планеты, в зоне тропических лесов, имеет к нам такое же отношение, как и экологические проблемы у нашего порога. Озоновая дыра и катастрофы вроде чернобыльской не знают границ. Существует лишь «Один мир для всех» – другого не дано.

АРД и ЦДФ предлагают серию передач в рамках международной недели «Один мир для всех», помогая таким образом каждому видеть дальше края своей тарелки.

АРД и ЦДФ – ЭТО ДЛЯ ВАС МЕСТО В ПЕРВОМ РЯДУ

§ 34. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Модальные глаголы и глагол lassen

Модальные глаголы können «мочь», wollen «хотеть», dürfen «мочь, иметь право», müssen «долженствовать, быть вынужденным», sollen «долженствовать, быть обязанным», mögen «хотеть, любить», а также сильный глагол lassen «побуждать; позволять» чаще всего выражают различные оттенки значений необходимости, возможности и намерения совершить действие, которое выражается инфинитивом полнозначного глагола. Инфинитив глагола, зависящего от какого-либо из названных глаголов, употребляется без частицы zu:

Wir wollen den Frieden auf der Erde erhalten.	Мы хотим сохранить мир на Земле.

Глагол lassen спрягается как сильные глаголы (lassen – ließ – gelassen, в настоящем времени 2-го и 3-го лица du läßt, er läßt), модальные глаголы имеют некоторые особенности спряжения.
Так, глаголы, имеющие в инфинитиве умляут, утрачивают его и обычно изменяют корневую гласную в единственном числе презенса, а также не имеют личных окончаний в 1-м и 3-м лице (в этом отношении они уподобляются сильным глаголам в претерите):

	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
ich	kann	will	darf	muß	soll	mag
du	kannst	willst	darfst	mußt	sollst	magst
er, sie, es	kann	will	darf	muß	soll	mag
wir	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
ihr	könnt	wollt	dürft	müßt	sollt	mögt
sie, Sie	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen

Die Produktion muß schneller steigen. — Производство должно увеличиваться быстрее.

В претерите эти глаголы получают суффикс -te (как у слабых глаголов), но одновременно утрачивают умляут во всех лицах, у глагола mögen меняется и согласная в корне (mochte):

	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
ich	konnte	wollte	durfte	mußte	sollte	mochte
du	konntest	wolltest	durftest	mußtest	solltest	mochtest
er, sie, es	konnte	wollte	durfte	mußte	sollte	mochte
wir	konnten	wollten	durften	mußten	sollten	mochten
ihr	konntet	wolltet	durftet	mußtet	solltet	mochtet
sie, Sie	konnten	wollten	durften	mußten	sollten	mochten

Niemand konnte das voraussehen. — Никто не мог этого предвидеть.

Форма партиципа II от модальных глаголов употребляется только в тех случаях, когда модальный глагол выступает в функции полнозначного глагола и при нем не употребляется инфинитив другого глагола. Сама эта форма образуется по типу слабых глаголов, но без умляута: wollen (müssen) – gewollt (gemußt).

Die andere Seite hat das nicht gewollt. — Другая сторона этого не хотела.

При наличии у модального глагола зависимого от него инфинитива полнозначного глагола вместо формы партиципа II употребляется форма инфинитива данного модального глагола. Причем в независимом предложении инфинитив модального глагола в функции партиципа II располагается на самом конце предложения, а инфинитив основного глагола – перед ним:

Wir haben es nicht *machen* können. — Мы не смогли этого сделать.

В придаточном предложении с подчинительным союзом вспомогательный глагол haben, кроме того, занимает позицию перед двумя инфинитивами:

Es tut uns leid, daß wir es nicht haben *machen können*. — Нам жаль, что мы не смогли этого сделать.

Es tat uns leid, daß wir es nicht hatten *machen können*. — Нам было жаль, что мы не смогли этого сделать.

В качестве инфинитива, зависящего от модального глагола, может выступать и инфинитив пассив, состоящий из формы партиципа II полнозначного глагола и вспомогательного глагола werden в инфинитиве (пассив действия) или sein (пассив состояния):

Dieser Vertrag *kann* noch in diesem Jahr abgeschlossen werden. — Договор может быть заключен уже в этом году.

Es ist nicht unsere Schuld, daß der Vertrag nicht noch im vergangenen Jahr abgeschlossen werden *konnte*. — Не наша вина, что договор не мог быть подписан уже в прошлом году.

Schade, daß der Vertrag nicht schon im vorigen Jahr hat abgeschlossen werden *können*. — Жаль, что договор не мог быть подписан уже в прошлом году.

Глагол lassen, не являясь модальным по спряжению, выражает различные модальные значения, подчас противоположные – возможности и необходимости. Ближайшими их соответствиями в русском языке являются: 1) «позволять», «разрешать», «давать (возможность)» и 2) «заставлять», «приказывать», «побуждать». Актуализация того или иного значения зависит от контекста и ситуации:

Die Konzernleitung ließ die Polizei holen. — Администрация концерна приказала вызвать полицию.

Die Behörden ließen die Delegation nicht einreisen. — Власти не разрешили въезд делегации.

От модальных значений этого глагола следует отличать его самостоятельное значение – «оставлять»:

Diese Giftstoffe darf man nicht im Betrieb lassen. — Эти токсичные вещества нельзя оставлять на предприятии.

Широко распространены конструкции «lassen + sich + инфинитив переходного глагола». Они обычно соответствуют русским конструкциям «мочь + инфинитив страдательного залога» или их трансформациям в действительный залог:

Diese Operation läßt sich nur unter Narkose durchführen. — Эта операция может проводиться только под наркозом. (Эту операцию можно проводить только под наркозом.)

Или с отрицанием:

Heute lassen sich solche Projekte noch nicht verwirklichen.	Сегодня такие проекты еще не могут быть осуществлены. (Сегодня такие проекты еще нельзя (невозможно) осуществить.)

Слабый глагол brauchen (его самостоятельное значение близко к значению глагола «нуждаться») способен также выражать определенные модальные оттенки в сочетании с инфинитивом, который обычно в этом случае употребляется с частицей zu. Ср.:

In diesem Fall braucht man nur die Information anzurufen.	В этом случае достаточно лишь позвонить в справочное бюро.
Man braucht nicht lange zu warten, bis der Arzt kommt.	Врача долго ждать не приходится.

■ При переводе предложений с модальными глаголами следует иметь в виду, что их соответствиями могут быть не только модальные глаголы русского языка, но и конструкции с модальными словами, такими, например, как «можно», «нужно», «надо», «следует», «нельзя» и т.п., а также предложения с разного рода немодальными глаголами, которые, однако, могут употребляться синонимично с модальными:

Radioaktive Abfälle müssen in speziellen Deponien gelagert werden.	Радиоактивные отходы подлежат захоронению на специальных полигонах.

Во многих случаях при переводе модальный глагол опускается:

Das Ziel konnte trotzdem erreicht werden.	Цель тем не менее была достигнута.

Более полный набор вариантов передачи значений модальных глаголов предлагается в Словаре-справочнике вариантных соответствий в конце данного Самоучителя.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 34)

1. Переведите следующие газетные сообщения, при необходимости опираясь на варианты передачи модальных глаголов, приводимые в Словаре-справочнике вариантных соответствий.

Schiffe für Amazonas

Brasilia. Brasiliens Transportministerium plant den Ausbau der Binnenschiffahrt. Allein für den Bau kleiner, für das Flußsystem des Amazonasbeckens bestimmter Schiffe sollen umgerechnet 60 Millionen Dollar investiert werden.

UNO-Sicherheitsrat: Waffenembargo gegen Südafrika einhalten!

New York. Der UNO-Sicherheitsrat hat alle Staaten dringend aufgefordert, Maßnahmen zur strikten Einhaltung des bereits 1977 beschlossenen Waffenembargos gegen Südafrika zu ergreifen. Sie sollen sich jeder nuklearen Zusammenarbeit mit dem Apartheidregime enthalten und dafür sorgen, daß Rüstungsmaterial und Ersatzteile für Rüstungsgüter auch nicht über dritte Staaten in die Hände der südafrikanischen Armee oder Polizei gelangen. Der Sicherheitsrat bekräftigte die Rechtmäßigkeit des Kampfes der südafrikanischen Bevölkerung für die Errichtung einer demokratischen Gesellschaft.

Giftgasalarm

Washington. Rund 1000 Menschen mußten am Wochenende aus der amerikanischen Stadt Corinth (Mississippi) evakuiert werden, weil nach dem Entgleisen eines mit Toluol und Essigsäure beladenen Zuges die Gefahr einer Giftgaskatastrophe drohte.

Washington (TASS). Großaufträge für den Bau eines Flugzeugs für die Luft- und Raumfahrt, das mit 25facher Schallgeschwindigkeit fliegen kann, werden General Dynamics, McDonell – Douglas und Rockwell International erhalten. Nach einer gemeinsamen Erklärung des Pentagon und der NASA ist innerhalb von 18 Monaten die Konzeption eines solchen Flugapparates erfolgreich abgeschlossen worden. In den nächsten drei Jahren sollen seine einzelnen Baugruppen hergestellt und erprobt werden. Das X-30 genannte Flugzeug wird wie ein gewöhnliches starten und landen. Seine prinzipiell neuen Motoren werden ihm das Verlassen der Erdatmosphäre erlauben.

Jakarta (AFP). Die Vereinigung Südostasiatischer Nationen (ASEAN) will den Wettbewerb zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten abbauen, um ausländisches Kapital anzuziehen. In Zukunft sollen Handels- und Steuererleichterungen, die ausländischen Investoren eingeräumt werden, zunächst dahingehend überprüft werden, ob sie den übrigen Partnern schaden.

Hilfe für Afrika-Flüchtlinge

Rom. Lebensmittelhilfe im Wert von 29 Millionen Dollar will die UNO-Organisation FAO in diesem Jahr für Flüchtlinge in Afrika zur Verfügung stellen. Knapp die Hälfte der Lieferungen erhält Äthiopien.

Die Stadt Nachodka im sowjetischen Fernen Osten soll den Status einer Freien Wirtschaftszone erhalten. Dort werden sowjetische, ausländische und gemischte Betriebe unter Vorzugsbedingungen arbeiten können. Festgelegt ist aber, daß die Organisation des Arbeitsverhältnisses für die sowjetischen Beschäftigten nicht im Widerspruch zu den UdSSR-Gesetzen stehen darf.

Uganda will drastische Maßnahmen im Kampf gegen die Immunschwäche AIDS beschließen. Sex vor dem 18. Lebensjahr soll künftig ver-

boten sein. Wer dabei erwischt wird, soll bis zu sieben Jahre inhaftiert werden können. Außerdem ist geplant, die Prostitution zu verbieten und die Höchststrafe für Vergewaltigung von sieben Jahre auf lebenslänglich heraufzusetzen.

Das sowjetische Eisenbahnministerium beabsichtigt, nach dem Projekt der westdeutschen Firma MBB in Moskau eine Magnetschwebebahn errichten zu lassen. Mit der Schnellbahn sollen unter anderem Passagiere zu den hauptstädtischen Flughäfen befördert werden, die jährlich etwa 35 Millionen Fluggäste abfertigen. Die Passagiere benötigen derzeit für die Fahrt vom Stadtzentrum zum Flughafen noch rund eine Stunde.

2. Переведите следующие тексты, учитывая их стилистическое своеобразие.

а) Aus dem Artikel „Analphabetismus – ein Phänomen des 20. Jahrhunderts"

...Der Analphabetismus ist nicht nur ein Problem der Entwicklungsländer. Was man kaum für möglich hält, ist, daß sich auch viele Industrienationen damit auseinandersetzen müssen. Sie sind mit 5 Prozent an der Zahl der weltweiten Analphabeten beteiligt, und die Tendenz ist steigend.

In den USA können laut Angaben des Erziehungsministeriums mehr als 27 Millionen Amerikaner nicht lesen und schreiben. 45 Millionen beherrschen kaum die einfachsten Regeln. Das bedeutet, daß mehr als 72 Millionen Bürger – einer von drei Erwachsenen – nicht die Anforderungen für einen Beruf erfüllen können. Und die Zahl der Analphabeten wächst jährlich um 2 Millionen.

Bei Bildungsexperten wie Wirtschaftsvertretern haben diese statistischen Erkenntnisse regelrechtes Entsetzen ausgelöst. Der frühere Arbeitsminister William R. Brock beklagte, daß 700 000 Schüler jedes Jahr ihr Zeugnis erhalten, doch es selbst nicht lesen können. Vertreter der Industrie sehen darin für die Zukunft eine Schwächung der amerikanischen Wirtschaftskraft, fürchten Produktionsverluste in der Industrie und damit Einbußen für die Konkurrenzfähigkeit. Zwar verfügen die USA über hochspezialisierte Universitäten, stehen die Privatschulen auf einem erstklassigen Bildungsniveau. Doch es reicht nicht, um die Industrie mit qualifizierten Fachkräften ausreichend zu versorgen. 2,5 Milliarden Dollar geben die US-Konzerne jährlich aus, um Arbeitern zu einem akzeptablen Wissen zu verhelfen.

...Auch in der BRD, einem Land mit hochentwickeltem Bildungssystem, wird das Problem Analphabetismus heute nicht mehr ignoriert. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei drei Millionen. Daß drei Millionen Deutsche – rein rechnerisch gesehen die Schüler von 75 000 Klassen – kaum lesen und schreiben können und gleichzeitig 60 000 Pädagogen arbeitslos sind, erscheint geradezu paradox, schreibt eine BRD-Illustrierte. Die Wartelisten für Alphabetisierungskurse sind trotz der hohen Kosten lang, die Beteiligung ist anonym.

Manche verheimlichen ihren Makel sogar dem Ehepartner.

б) Aus dem diplomatischen Protokoll

1) Bevor sich die Vertreter der Teilnehmerstaaten am Konferenztisch treffen können, bedürfen folgende Fragen einer Klärung:
– Welche Staaten sollen eingeladen werden?
– An welchem Ort soll die Konferenz stattfinden?
– Zu welchem Zeitpunkt soll die Konferenz durchgeführt werden?
– Wie soll die Tagesordnung aussehen?
– Wie und von wem werden die Verfahrensregeln erarbeitet und bestätigt?

2) Wir unterscheiden drei Arten der Teilnahme an einer internationalen Konferenz:
– Delegationen mit beschließender Stimme, die von ihren Staaten zur Führung von Verhandlungen und Annahme der Schlußdokumente ermächtigt sein müssen;
– Delegationen mit Beobachterstatus, die an allen Arbeiten und Phasen der Konferenz – außer an den Beschlußfassungen und Abstimmungen – teilnehmen können. Ihr Staat kann jedoch später alle oder auch nur einzelne Beschlüsse der Konferenz anerkennen bzw. den dabei erarbeiteten Verträgen oder Konventionen beitreten;
– Gäste einer Konferenz, wie sie zum Beispiel der Generalsekretär der UNO oder andere führende Vertreter und Persönlichkeiten von Staaten oder internationalen Organisationen sein können.

3) Bei vielen Konferenzen darf der Vorsitzende nur das Wort ergreifen, um den Stand der Diskussion festzustellen. Will er sich selbst an der Diskussion beteiligen, so muß er den Vorsitz vorübergehend dem Vize-Präsidenten übertragen.

в) Aus einer gemeinsamen Regierungserklärung

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Bundesrepublik Deutschland stimmen darin überein, daß die Menschheit an der Schwelle zum dritten Jahrtausend vor historischen Herausforderungen steht. Probleme, die von lebenswichtiger Bedeutung für alle sind, können nur gemeinsam von allen Staaten und Völkern bewältigt werden. Das erfordert neues politisches Denken.

– Der Mensch mit seiner Würde und seinen Rechten und die Sorge für das Überleben der Menschheit müssen im Mittelpunkt der Politik stehen.

– Das gewaltige Potential an schöpferischen Kräften und Fähigkeiten des Menschen und der modernen Gesellschaft muß für die Sicherung des Friedens und des Wohlstands aller Länder und Völker nutzbar gemacht werden.

– Jeder Krieg, ob nuklear oder konventionell, muß verhindert, Konflikte in verschiedenen Regionen der Erde beigelegt und der Friede erhalten und gesichert werden.

– Das Recht aller Völker und Staaten, ihr Schicksal frei zu bestimmen und ihre Beziehungn zueinander auf der Grundlage des Völkerrechts sou-

verän zu gestalten, muß sichergestellt werden. Der Vorrang des Völkerrechts in der inneren und internationalen Politik muß gewährleistet werden.

– Die Erkenntnisse moderner Wirtschaft, Wissenschaft und Technik bieten ungeahnte Möglichkeiten, die allen Menschen zugute kommen sollen. Risiken und Chancen, die sich hieraus ergeben, verlangen gemeinsame Antworten. Es ist daher wichtig, die Zusammenarbeit auf allen diesen Gebieten auszuweiten, Handelshemmnisse jeglicher Art abzubauen, neue Formen des Wechselwirkens zu suchen und zum beiderseitigen Vorteil dynamisch zu nutzen.

– Die natürliche Umwelt muß im Interesse dieser und künftiger Generation durch entschlossenes Handeln gerettet, Hunger und Armut in der Welt müssen überwunden werden.

– Neue Bedrohungen einschließlich Seuchen und internationaler Terrorismus müssen energisch bekämpft werden.

Beide Seiten sind entschlossen, ihrer sich aus dieser Einsicht ergebenden Verantwortung gerecht zu werden. Fortbestehende Unterschiede in den Wertvorstellungen und in den politischen und gesellschaftlichen Ordnungen bilden kein Hindernis für zukunftsgestaltende Politik über Systemgrenzen hinweg.

г) Aus einem Jugendmagazin

Dr. Schiller war gerade 32 Jahre alt, als er zum stellvertretenden Direktor des Forschungsinstituts Manfred von Ardenne ernannt wurde. „Eigentlich war ich damals noch zu jung für diese große Aufgabe", bekannte er im Gespräch. Das soll heißen, die übertragene hohe Verantwortung war für ihn eine große Herausforderung, denn der promovierte Physiker mußte dazulernen, wie man ein großes Kollektiv leitet. Er wollte es nicht schlechthin leiten, sondern zu Erfolgen führen und wie sein Vorbild, Professor von Ardenne, gleichzeitig Vorbildwirkung ausstrahlen.

Das persönliche Engagement in der wissenschaftlichen Arbeit, sagt Professor Schiller, ist ein Schlüssel zum Erfolg. „Ein Forscher muß das Außergewöhnliche, die Spitzenleistung wollen. Mit Leistungsdruck kann man eine Menge erreichen, aber mit Begeisterung versetzt man Berge. Höhenangst ist in der Forschung fehl am Platze. Wer Spitzenleistungen vollbringen will, muß von dem festen Willen durchdrungen sein, auf seinem Gebiet erster zu werden."

Das Risiko ist der ständige Begleiter eines Wissenschaftlers, der Spitzentechnologien entwickeln und realisieren will. Beim Vorstoß in technisches Neuland liegt so mancher Stein auf dem Wege, der beiseite geräumt werden muß. Nicht immer ahnt man vorher, wie schwer er ist. „Wir arbeiten mit relativ großem Risiko. Da geht nicht alles glatt. Man muß Rückschläge verkraften können, Zweifel an der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges überwinden. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, die Überführungsphase einer Neuerung ist die schwierigste Etappe. Es ist die Stunde der Wahrheit. Im allgemeinen holen sich die Aktiven dabei einige Beulen. Aber sie sind ja Ehrensache, denn sie sind Ausdruck dafür, daß wirklich gekämpft wurde."

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 34)

I

Суда для Амазонки

Бразилия. Министерство транспорта Бразилии планирует расширение судоходства по внутренним водным путям. Только в строительство небольших судов, предназначенных для системы рек бассейна Амазонки, намечено вложить 60 миллионов долларов.

Совет Безопасности ООН: Соблюдать эмбарго на поставки оружия в ЮАР!

Нью-Йорк. Совет Безопасности ООН настоятельно призвал все государства принять меры к строжайшему соблюдению введенного еще в 1977 году эмбарго на поставки оружия в ЮАР, воздерживаться от всякого сотрудничества с режимом апартеида в ядерной области, не допускать поступления военной техники и запчастей к ней в распоряжение южноафриканской армии или полиции, в том числе и через третьи страны.

Совет Безопасности подтвердил законность борьбы южноафриканского населения за создание демократического общества.

Утечка ядовитого газа

Вашингтон. В конце прошлой недели из небольшого американского города Коринт (Миссисипи) было эвакуировано около 1000 человек, так как в результате схода с рельсов состава с толуолом и уксусной кислотой возникла опасность отравления людей ядовитыми газами.

Вашингтон. Крупные заказы на строительство воздушно-космического самолета, скорость которого в 25 раз превышает скорость звука, получат корпорации «Дженерал дайнэмикс», «Мак-Доннелл – Дуглас» и «Рокуэлл интернэшнл». В совместном заявлении Пентагона и НАСА говорится, что в течение полутора лет была успешно разработана концепция такого летательного аппарата. В ближайшие три года планируется изготовить и испытать его основные узлы. Самолет, получивший наименование Х-30, будет способен совершать взлет и посадку, как обычный самолет. Выход за пределы атмосферы обеспечат принципиально новые двигатели.

Джакарта (АФП). Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) намерена ослабить конкуренцию между отдельными ее участниками в целях привлечения иностранного капитала. Впредь торговые и налоговые льготы, представляемые тем или иным участником ассоциации иностранным инвеститорам, будут предварительно рассматриваться на предмет того, не нанесут ли они ущерб остальным членам АСЕАН.

Помощь беженцам в Африке

Рим. Продовольственная организация ООН (ФАО) намерена в текущем году оказать беженцам в Африке продовольственную помощь в размере 29 млн. долларов. Около половины поставок получит Эфиопия.

Город Находка на советском Дальнем Востоке получит статус свободной экономической зоны. Советские, зарубежные и совместные предприятия смогут осуществлять там свою деятельность на льготных условиях. Установлено, однако, что характер трудовых отношений для советских граждан не должен противоречить законам СССР.

Уганда намерена принять строжайшие меры в борьбе со СПИДом. Половые сношения до достижения восемнадцатилетнего возраста запрещаются. Нарушителям грозит тюремное заключение сроком до семи лет. Кроме того, намечено запретить проституцию и в качестве максимального наказания за изнасилование ввести вместо семилетнего пожизненное заключение.

Министерство путей сообщения СССР планирует строительство дороги для поездов на магнитной подвеске по проекту западногерманской фирмы МББ. Предполагается, в частности, наладить сообщение с московскими аэропортами, обслуживающими ежегодно около 35 миллионов пассажиров. Сейчас дорога из центра города до аэропорта занимает в среднем около часа.

2

а) Из статьи «Неграмотность – феномен XX века»

...Неграмотность существует не только в развивающихся странах. Как ни странно, этой проблемой вынуждены заниматься и многие промышленно развитые государства. Их доля в общем числе неграмотных в мире выражается пятью процентами и она возрастает.

По данным министерства образования США, свыше 27 миллионов граждан этой страны не умеют читать и писать. 45 миллионов не знают простейших правил грамматики. Это означает, что 72 миллиона граждан, т.е. каждый третий взрослый, не обладают знаниями, необходимыми для получения профессионального образования. Ежегодно число неграмотных возрастает на два миллиона.

Эти статистические выкладки повергли в состояние глубокой растерянности как специалистов в области образования, так и представителей бизнеса. Бывший министр труда Уильям Брок сетовал на то, что 700 тысяч школьников ежегодно получают свидетельство об образовании, которое сами не могут прочесть. Промышленники усматривают в растущей неграмотности опасность ослабления американского экономического потенциала, снижения производительности труда и, как следствие, падения конкурентоспособности. И это при том, что в США имеются и отличные университеты, готовящие прекрасных специалистов, и первоклассные частные школы. Но всего этого мало, чтобы обеспечить промышленность квалифицированными кадрами. 2,5 миллиарда долларов расходуют ежегодно американские концерны на то, чтобы довести степень общей подготовки рабочих до приемлемого уровня.

...Существование проблемы неграмотности признается в настоящее время и в ФРГ, стране, располагающей высокоразвитой системой образования. Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных, неофициальная – три миллиона. Один из западногерманских иллюстрированных журналов писал в этой связи: кажется парадоксальным, что три миллиона немцев (чисто арифметически – это 75 тысяч школьных классов) почти не умеют читать и писать. И в то же время 60 тысяч учителей ищут работу. Велики списки желающих учиться на курсах ликвидации неграмотности, где можно записаться анонимно. И это несмотря на высокую плату. Некоторые скрывают этот «недостаток» даже дома от своих близких.

б) Из дипломатического протокола

1) Прежде чем представители государств – участников конференции встретятся за столом заседаний, необходимо решить следующие вопросы:
– Какие государства должны быть приглашены?
– В каком месте должна состояться конференция?
– В какое время должна быть проведена конференция?

– Какой должна быть повестка дня?
– Каким образом и кем будут выработаны и утверждены правила процедуры?

2) Мы различаем три вида участия в международной конференции:
– делегации с решающим голосом, которые должны быть уполномочены своими государствами для ведения переговоров и принятия заключительных документов;
– делегации со статусом наблюдателей, которые могут участвовать в работе конференции на всех ее этапах, за исключением принятия решения и голосования. Однако их государства могут позже признать все или некоторые решения конференции либо присоединиться к выработанным на ней договорам и конвенциям;
– гости конференции, которыми могут быть, например, генеральный секретарь ООН или другие руководители и видные деятели государств или международных организаций.

3) На многих конференциях председательствующий может брать слово лишь для того, чтобы констатировать состояние обсуждения вопроса. В случае, если он намерен сам принять участие в дискуссии, он должен временно передать председательство своему заместителю.

в) Из совместного правительственного заявления

Союз Советских Социалистических Республик и Федеративная Республика Германия едины в том, что в преддверии третьего тысячелетия человечество оказалось перед историческим вызовом. Проблемы, имеющие жизненно важное значение для всех, могут быть решены всеми государствами и народами только сообща. Все это требует нового политического мышления.

– В центре внимания политики должны находиться человек с его достоинством и правами, забота о выживании человечества.

– Огромный потенциал творческих сил и способностей человека и современного общества должен быть использован для обеспечения мира и благополучия всех стран и народов.

– Должна быть предотвращена любая война, как ядерная, так и обычная, урегулированы конфликты в разных районах планеты, сохранен и надежно обеспечен всеобщий мир.

– Должно быть гарантировано право всех народов и государств свободно распоряжаться своей судьбой и суверенно строить свои отношения друг с другом на основе международного права. Должен быть обеспечен примат международного права во внутренней и международной политике.

– Достижения современной экономики, науки и техники открывают невиданные возможности, которые должны идти на пользу всем людям. Заключенные здесь как риск, так и шансы требуют совместных ответов. Поэтому важно расширять сотрудничество во всех этих областях, продолжать сокращать всякого рода препятствия на пути развития торговли, искать и динамично использовать к обоюдной выгоде новые формы взаимодействия.

– Нужны решительные действия для сохранения окружающей природной среды в интересах нынешнего и будущего поколений, голод и нищета в мире должны быть устранены.

– Необходимо энергично бороться с новыми опасностями, включая эпидемии и международный терроризм.

Стороны исполнены решимости оказаться на высоте ответственности, проистекающей из осознания этих обстоятельств. Имеющиеся различия в представлениях о ценностях, в политических и общественных порядках не являются преградой для

проведения политики, формирующей будущее и выходящей за рамки одной социальной системы.

г) Из молодежного журнала

Доктору Шиллеру было только 32 года, когда он был назначен заместителем директора научно-исследовательского института Манфреда Арденне. «Вообще говоря, я тогда был слишком молод для такой задачи», – признался он в беседе. Это должно было означать, что возложенная на него высокая ответственность воспринималась им как серьезное испытание. Ибо молодому ученому-физику предстояло научиться руководить большим коллективом. А он хотел не просто руководить, но и привести коллектив к успеху и одновременно быть для него примером, таким, каким для него самого был профессор Арденне.

Личная увлеченность, говорит профессор Шиллер, – это ключ к успеху в научной работе. «Исследователь должен стремиться к необычным решениям, к высшим достижениям. Побуждением к работе можно добиться многого, однако энтузиазм способен творить чудеса. Боязни высоты не место в науке. Тот, кто стремится к высшим достижениям, должен быть преисполнен желания быть первым в своей области».

Риск – постоянный спутник ученого, разрабатывающего и внедряющего передовые технологии. Вторгаясь в техническую целину, приходится убирать с дороги немало валунов, тяжесть которых не всегда можно определить заранее. «Мы работаем в условиях довольно высокой степени риска. Тут не все проходит гладко. Надо уметь преодолевать неудачи, сомнения в правильности избранного пути. По своему опыту считаю: самый трудный этап – внедрение новшества. Это момент истины. Обычно исполнителю не удается избежать синяков. Но ведь это и почетно: синяки – знак того, что ты участвовал в настоящей схватке».

§ 35. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ОБОРОТАМИ «HABEN + ZU + ИНФИНИТИВ» И «SEIN + ZU + ИНФИНИТИВ»

Обороты «haben + zu + инфинитив» и «sein + zu + инфинитив»

Наряду с модальными глаголами для выражения возможности и необходимости (обязательности) действия в ряде текстов, прежде всего официально-делового характера, весьма употребительны конструкции «haben (sein) + zu + инфинитив». При этом оборот «haben + zu + инфинитив» по значению близок к конструкции «müssen (sollen) + инфинитив» действительного залога. Ср.:

Das neue Komitee hat den Verlauf der Arbeiten zu kontrollieren. (= Das neue Komitee muß (soll) den Verlauf der Arbeiten kontrollieren.)	Новый комитет должен (обязан, призван) контролировать ход работ.
Das sind Aufgaben, die wir noch zu lösen haben. (= Das sind Aufgaben, die wir noch lösen müssen.)	Таковы задачи, которые мы еще должны решить (которые нам еще предстоит решить).

Оборот «sein + zu + инфинитив» близок по значению к обороту «können или müssen + инфинитив» страдательного залога (пассива). Ср.:

Die Ursache dafür ist im System der Leitung zu suchen. (= Die Ursache dafür muß im System der Leitung gesucht werden.)	Причина этого должна быть найдена в системе управления. Или лучше с трансформацией: Причину этого следует искать в системе управления.
Überall war die Zunahme der Arbeitslosigkeit festzustellen. (= Überall konnte die Zunahme der Arbeitslosigkeit festgestellt werden.)	Повсюду можно было констатировать (наблюдать) рост безработицы. Или: Повсюду отмечался (наблюдался) рост безработицы.

■ При переводе истолкование конструкции с глаголом sein как выражения возможности или долженствования осуществляется с опорой на контекст и ситуацию (см. приведенные выше примеры).

Вообще же способы перевода названных конструкций в основном те же, что и при переводе конструкций с модальными глаголами. Назовем типичные трансформации:

– использование модального наречия:

Der Auftrag war in dieser Zeit nicht zu erfüllen.	Заказ за это время невозможно было выполнить.

– опущение средства выражения модальности:

Eine Zunahme an Wahlenthaltungen ist festzustellen.	Увеличивается число тех, кто уклоняется от голосования.

– употребление немодальных глаголов с модальным значением:

Leistungsfähigkeit und Attraktivität des öffentlichen Nahverkehrs sind zu erhöhen.	Требуют улучшения работа общественного транспорта, качество обслуживания пассажиров.
Das ist nicht zu bezweifeln.	Это не подлежит сомнению.
Zu erwähnen ist die Vereinfachung der Leitung.	Заслуживает упоминания упрощение управления.

– использование разного рода ситуативных клише:

Solche Kontakte sind aus unserem Leben nicht wegzudenken.	Такие контакты прочно вошли в нашу жизнь.
Daß diese Pläne nicht verwirklicht wurden, ist der UNO zu danken.	Благодаря ООН этим планам не суждено было осуществиться.(То, что эти планы не осуществились, является заслугой ООН.)
...wie noch weiter zu zeigen sein wird...	...как будет показано дальше...
In der Ausstellung sind auch Gegenstände aus Bronze zu sehen.	На выставке представлены предметы из бронзы.

§ 36. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КОНСТРУКЦИЕЙ «ZU + ПАРТИЦИП I»

Конструкция «zu + партицип I»

Определительный причастный оборот «zu + партицип I» употребителен прежде всего в научной и деловой речи. По значению он синонимичен придаточным определительным предложениям со сказуемым, выраженным конструкцией «sein + zu + инфинитив». Ср.:

...Orientierungspunkte für den einzuschlagenden Weg (= Orientierungspunkt für den Weg, der einzuschlagen ist)...

...ein nicht zu überwindendes Hindernis (= ein Hindernis, das nicht zu überwinden ist)...

■ При переводе обычными соответствиями таких оборотов в русском языке являются придаточные определительные предложения, построенные в соответствии с принципами передачи конструкции (sein + zu + инфинитив) (см. § 35), или причастия (причастные обороты), синонимичные таким придаточным определительным, чаще всего причастия страдательные с суффиксом -ем-, -им-:

...Orientierungspunkte für den einzuschlagenden Weg...	...ориентиры пути, который мы должны избрать... (ориентиры избираемого пути)
...ein nicht zu überwindendes Hindernis...	...непреодолимое препятствие... (препятствие, которое не может быть преодолено)

Наряду с этим возможны и другие, описательные способы перевода, обеспечивающие синонимичность названным соответствиям:

Auf jeden Arbeitnehmer entfallen durchschnittlich 2,5 mitzuernährende Angehörige.	На каждого работающего приходится в среднем 2,5 находящихся на иждивении.

§ 37. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВИЯ

Сложноподчиненные предложения с придаточными условия

Следует иметь в виду, что придаточные предложения условия могут быть двух видов: 1) вводимые союзами и 2) бессоюзные.

В первом случае придаточные условия обычно вводятся союзами wenn «если»; falls «в случае», «в случае, если»; sofern «поскольку», «коль скоро»; и имеют обычный порядок слов придаточного предложения, при котором изменяемая часть сказуемого располагается в конце придаточного (см. § 24). При этом придаточное условия может находиться в начале, в середине или в конце сложноподчиненного предложения:

Wenn auch weiterhin kein Regen fällt, können die Pflanzen darunter leiden.	Если и дальше не будет дождя, растения могут пострадать.

Во втором случае придаточные условия не вводятся союзами и имеют особый порядок слов, при котором изменяемая часть сказуемого располагается на первом месте в придаточном предложении, независимо от того, какую позицию само придаточное условия занимает в рамках всего сложноподчиненного предложения. Ср.:

Wird die Schuld nicht beglichen, gibt es keine neuen Kredite.	Если долг не будет уплачен, новые кредиты предоставляться не будут.

■ В переводе сложноподчиненные предложения с придаточными условия, вводимыми союзами, обычно передаются аналогичными сложноподчиненными предложениями с соответствующими союзами русского языка:

Jetzt erfolgen die Eingriffe in die Natur so, daß diese die Kapazität der Natur total überfordern. Wenn das nicht verändert wird, ist die Katastrophe vorprogrammiert.	Сейчас вторжение в природу существенно превышает ее регенерационные возможности. Если положение не изменится, катастрофа неизбежна.

Типичны также следующие трансформации:

– замена придаточного условного предложной группой:

Nur wenn eine Zollerklärung ausgefüllt ist, darf man die Grenze passieren.	Границу можно пересекать только при условии заполнения таможенной декларации.

– замена придаточного условия на деепричастный оборот:

Wenn wir von einem gesamteuropäischen Haus sprechen, meinen wir folgendes.	Говоря об общеевропейском доме, мы имеем в виду следующее.

– реже при передаче условных предложений употребляются бессоюзные предложения русского языка, более свойственные разговорной речи:

Wenn Regen genug fällt, gibt es eine reiche Ernte.	Будет достаточно дождей – будет и богатый урожай.

При переводе сложноподчиненных предложений с бессоюзными придаточными условия чаще всего используются сложноподчиненные предложения русского языка с придаточными условия, вводимыми союзом «если»:

Man muß Lehren daraus ziehen, will man nicht in den alten Fehler verfallen.	Мы должны извлечь уроки из этих фактов, если не хотим повторения прежней ошибки.

Кроме того, возможны все те трансформации, которые применяются при переводе предложений с придаточными условия, вводимыми союзами.

Иногда оказывается целесообразной перестановка придаточного в рамках сложноподчиненного предложения:

Man muß Lehren daraus ziehen, will man nicht in den alten Fehler verfallen.	Если мы не хотим повторения прежней ошибки, нам надлежит извлечь уроки из этих фактов.

§ 38. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ

Разновидности придаточных уступительных предложений в немецком языке

К придаточным уступительным в немецком языке относятся предложения следующих типов:

– предложения с союзами obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wenngleich:

Obwohl die Bedingungen schwer sind, wird der Auftrag erfüllt werden.

– предложения с модальными словами zwar, freilich, wohl, sicher и др.:

Zwar sind die Bedingungen schwer, der Auftrag wird erfüllt werden.

– предложения с союзами wenn ... auch (auch wenn):

Wenn die Bedingungen auch schwer sind, wird der Auftrag erfüllt werden.

– предложения с начальной позицией изменяемой части сказуемого и союзом auch:

Sind die Bedingungen auch schwer, der Auftrag wird erfüllt werden.

– предложения с вопросительными местоимениями в сочетании с auch, auch immer, immer auch:

Wie schwer die Bedingungen auch immer sind, der Auftrag wird erfüllt werden.

– предложения, начинающиеся с конструкции «es + прилагательное или наречие»:

So schwer die Bedingungen (auch) sind, der Auftrag wird erfüllt werden.

– предложения с конструкцией «(auch) noch so + прилагательное (наречие)»:

Sind die Bedingungen (auch) noch so schwer, der Auftrag wird erfüllt werden.

Разные типы придаточных уступительных немецкого языка при переводе получают различные соответствия в русском тексте.

Так:

– предложениям с союзами obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wenngleich обычно соответствуют предложения с союзом «хотя»:

Obwohl die Zahl der Arbeitskräfte in der Landwirtschaft zurückging, stieg die Arbeitsproduktivität beträchtlich.	Хотя число работников сельского хозяйства сократилось, производительность труда существенно возросла.

– предложения с модальными словами zwar, freilich, wohl, sicher и др. чаще всего передаются придаточными с союзом «хотя» или предложениями с модальными словами «правда», «конечно», «естественно» и т.п., но могут трансформироваться и в другие синонимичные конструкции:

Diese Kräfte haben zwar ihre Taktik geändert, doch ihre Grundhaltung ist dieselbe geblieben.	Эти силы, правда, сменили тактику, но их принципиальная позиция осталась прежней.

В немецком языке предложения с zwar нередко заканчиваются точкой или точкой с запятой, а противопоставляемые им предложения оформляются с помощью союзных слов и союзов aber, doch, jedoch, dennoch и т.п. В таких случаях нередко в переводе происходит объединение этих предложений в сложноподчиненное с союзом «хотя»:

Zwar werden dabei die Unzulänglichkeiten des internationalen Lebens kritisiert.— Zugleich wird aber die Schuld dafür ausschließlich der anderen Seite in die Schuhe geschoben.	Хотя при этом признается несовершенство международных отношений, — вина за это возлагается исключительно на другую сторону.

– предложения с союзами wenn ... auch (auch wenn) также соответствуют предложениям с союзами «хотя», «несмотря на то, что», «хотя и», «пусть» и т.п.:

Wenn das Referat auch nicht erschöpfend war, verdeutlichte es die grundlegenden Tendenzen in überzeugender Weise.	Хотя доклад (и) не был исчерпывающим, в нем были убедительно показаны основные тенденции этого процесса.

Конструкция с wenn auch может быть и эллиптической (неполной):

Dabei stiegen, wenn auch unterschiedlich, die Erträge bei allen wichtigen Fruchtarten.	При этом, хотя и в различной степени, возросла урожайность всех важнейших культур.
Sie müssen sich nur noch über einzelne Fragen einigen, um zu einem, wenn auch begrenzten, Resultat zu kommen.	Им осталось договориться лишь по некоторым вопросам, чтобы получить, пусть ограниченные, результаты.

– Придаточные предложения с начальной позицией сказуемого и союзом auch также чаще всего передаются предложениями с союзом «хотя»:

War der Besuch auch kurz, so gab er doch die Möglichkeit, einen Eindruck von diesem Land zu erhalten.	Хотя визит был краток, он тем не менее дал возможность получить представление об этой стране.

– придаточные предложения с вопросительными местоимениями wer, welcher, wo, wie, wieviel и т.д. в сочетании с auch immer, auch, immer auch передаются предложениями с одноименными местоимениями в сочетании с частицами «бы ни» и сказуемым в прошедшем времени. Возможны и трансформации:

Woher die Hilfe auch kam, sie wurde dankbar angenommen.	Откуда бы ни приходила помощь, ее принимали с благодарностью.

Конструкции этого рода могут быть и эллиптическими. Для их передачи часто используются слова «любой», «всякий», «какой бы то ни было»:

Wir sind zu jedem Dialog, zu Verhandlungen und gemeinsamen Aktionen, welcher Art auch immer, bereit.	Мы готовы к любому диалогу, к любым переговорам, к любым совместным действиям.

Предложения такого типа нередко включают в себя также глаголы mögen, sollen, которые чаще всего при переводе не получают формального соответствия:

Wie vielfältig die historischen Faktoren, die kulturellen Traditionen und die politischen Erfahrungen dieser Völker auch sein mögen, ihre Lebensfragen sind nur durch konsequenten gesellschaftlichen Fortschritt zu lösen.	Сколь различными ни были бы исторические факторы, культурные традиции и политический опыт этих народов, жизненно важные для них вопросы могут быть решены лишь на путях последовательного общественного прогресса.

– придаточные предложения, начинающиеся с «so + прилагательное или наречие», передаются предложениями, начинающимися с конструкции «какой (как) бы + прилагательное (наречие) + ни»:

So fadenscheinig diese Behauptung (auch) ist, sie findet doch immer wieder Opfer.	Каким бы голословным это утверждение ни было, все еще находятся люди, которые становятся жертвами этого обмана. (Ср. возможные трансформации: При всей голословности этого утверждения... Несмотря на всю голословность этого утверждения...)

– предложения и конструкции с «(auch) noch so + прилагательное (наречие)» соответствуют предложениям и конструкциям: «какой бы + прилагательное + ни...», «как бы + наречие + ни...», «даже самый + прилагательное», «хотя бы (пусть) самый + прилагательное» и т.д. Возможны и трансформации:

Das kann man mit einem Vertrag, mag er noch so gut sein, nicht erreichen.	Этого нельзя достичь с помощью одного договора, пусть даже самого хорошего.
Es gilt, jede auch noch so geringe Chance zu nutzen.	Необходимо использовать любой, пусть малейший, шанс.
Das Volk bestand alle noch so schweren Prüfungen.	Народ выдержал все, даже самые суровые, испытания.
Diese Regelung zeigt, daß noch so komplizierte Probleme politisch gelöst werden können.	Это урегулирование показывает, что самые сложные проблемы могут быть решены политическими средствами.

§ 39. О МНОГОЗНАЧНОСТИ СОЮЗОВ И СОЮЗНЫХ СЛОВ

Учитывая важную роль союзов и союзных слов в логическом построении текстов, многозначность этих строевых элементов и многовариантность способов их передачи, предлагаем учащимся наряду с данными словарей воспользоваться примерами передачи некоторых союзов и союзных слов, которые приводятся в Словаре-справочнике вариантных соответствий, входящем в состав Самоучителя. Речь идет о следующих союзах и союзных словах: allerdings, auch, damit, doch (jedoch), insbesondere, nun, so, vielmehr, wie.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 35 – 39)

Переведите следующие тексты, учитывая их стилистические особенности.

а) Zeitungsmeldungen

Madrid. 500 Titel der antifaschistischen spanischen Presse, die während der fast 40jährigen Franco-Diktatur im Untergrund und im Exil erschienen, sind jetzt in einer Ausstellung in Madrid zu sehen.

Neue Erfindungen aus Ungarn zu sehen

„Techno-Inform" heißt eine Ausstellung, die im oberen Foyer des Hauses der Ungarischen Kultur in Berlin präsentiert wird. Vorgestellt werden Neuerungen, Patente, Erfindungen und Lizenzangebote aus den Bereichen Wissenschaft und Technik.

б) Aus internationalen Konventionen

1) Die Gesetze zum Schutz der Rechte der Frauen sind im Lichte wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse periodisch zu überprüfen und gegebenenfalls zu überarbeiten, zu widerrufen oder zu erweitern.

2) „Vertrag" bedeutet ein internationales Abkommen, das in schriftlicher Form zwischen Staaten geschlossen wurde und vom Völkerrecht be-

stimmt wird, gleichviel ob es aus einem einzelnen Dokument oder aus zwei oder mehreren zusammenhängenden Dokumenten besteht und wie auch seine besondere Bezeichnung sein mag ...

3) Im Sinne dieser Konvention bedeuten „Teilstudien" Studien- oder Ausbildungsabschnitte, die, obzwar keine vollständigen Studiengänge, gleichwohl zu einem bedeutenden Zuwachs in der Aneignung von Kenntnissen oder Fertigkeiten führen.

4) Die Massenmedien haben bei der Erziehung junger Menschen im Geiste von Frieden, Gerechtigkeit, Freiheit, gegenseitiger Achtung und Verständigung eine wichtige Rolle zu spielen, um die Menschenrechte, die Gleichberechtigung aller Menschen und Nationen sowie den ökonomischen und gesellschaftlichen Fortschritt zu fördern. Gleichzeitig haben sie wesentlich dazu beizutragen, die Meinungen und Bestrebungen der jungen Generation bekanntzumachen.

5) Die Teilnehmerstaaten verurteilen vorbehaltlos alle Handlungen, Methoden und Praktiken des Terrorismus, wo und von wem auch immer sie ausgeübt werden, als verbrecherische Handlungen, darunter auch solche, die die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten und deren Sicherheit gefährden, und stimmen darin überein, daß der Terrorismus unter keinen Umständen gerechtfertigt werden kann.

в) Aus Artikeln

1) ...Bisher ging man davon aus, daß ein Zusammenwirken zwischen Mensch und Computer nützlich ist. Heute erweist sich, daß das nicht immer der Fall ist. Ernsthafte sozialpsychologische Probleme treten auf. Wenn man den Computer personifiziert, kann er, wie andere Menschen Antipathie, Haßgefühle hervorrufen. Betrachtet man den Computer als lebendigen Organismus, kann er dasselbe Unbehagen auslösen wie bestimmte Tiere. Auch das Gegenteil kann eintreten: Wenn sich nämlich der Computer als verträglicher Kollege erweist, entwickelt der Mensch möglicherweise eine Antropophobie, das heißt Angst vor dem Umgang mit anderen Menschen.

2) Gewiß, in Europa brauchte man Jahrhunderte, bis sich Nationen herausbildeten und wirtschaftlich konsolidierten. Insofern sind 30 Jahre eine außerordentlich kurze Zeit, zumal die koloniale Ära ihre spezifische Erblast hinterlassen hat. So viel Zeit bleibt Afrika aber nicht – und so viel muß es angesichts des Entwicklungsstandes in der Welt auch nicht sein. Wohl hat man auch dort das Recht auf Irrtum, selbst auf zeitweilige Fehlentwicklung und auf Umwege bei der Suche nach seinem Kurs. Objektiv jedoch drängt die Zeit nirgendwo so sehr wie in Afrika.

3) Die Aufgabe der Umprofilierung der Industrien für militärische Produktionen auf Werke für Produktionen, die friedlichen Zwecken dienen, steht heute auf der Tagesordnung.

Allerdings ist die Praxis der mit sehr hohen Kosten verbundenen und daher staatlich zu subventionierenden Umprofilierung kompliziert, weil dabei keine Arbeitslosigkeit entstehen darf und weil das Spektrum der nichtmilitärischen Produktionen auf langlebige gewinnbringende Themen ausgerichtet werden muß. Sie muß außerdem zur Struktur der vorhandenen Produktionseinrichtungen des einzelnen Werkes sowie zur Struktur

des Absatzmarktes, der Konkurrenzangebote und der Rohmaterialsituation passen. Hier ist eine äußerst schwierige Planungsaufgabe kurzfristig zu lösen, bei der sich Wissenschaftler aus zahlreichen Industriestaaten mit Übersicht über viele Fachgebiete mit Ökonomen und Politikern zusammenfinden müssen. Die Wissenschaft wird einen Hauptbeitrag zu liefern haben, zu dessen Gestaltung in einem ungewöhnlich hohen Grade Phantasie, perspektivisches Denken, Kreativität, Erfahrung, Fleiß und solide Kenntnis weiter Bereiche gegenwärtiger Forschung notwendig sind.

Die zu erarbeitenden Dokumentationen werden noch eine andere wunderbare Aufgabe zu erfüllen haben, und das ist ein weiterer Grund, diese Problematik zur Sprache zu bringen: Sie werden zugleich Dokumentationen über besonders aussichtsvolle Arbeitsfelder für unsere Kinder und Enkel sein. In mehrfacher Hinsicht lohnt es sich also, an die intensive Bearbeitung dieser großen Aufgabe, wo – wie überall – der Teufel im Detail steckt, heranzugehen.

Wenn die Konzepte zur weltweiten Abrüstung eines glücklichen Tages akzeptiert werden, und das ist unsere Hoffnung und Erwartung, dann werden Summen in der Höhe von vielen hundert Milliarden Dollar für Produktionen frei, welche dem Wohle der Menschheit dienen. So stellt sich die Frage: Können Beträge solcher Höhe von den umprofilierten Industrien effizient umgesetzt werden? Ich bin der Überzeugung, daß diese Frage mit „ja" zu beantworten ist.

г) Aus einem Interview

Die Ausbildung von Managern für Unternehmen in einigen Ländern ist das Ziel der Ost-West-Akademie in Linz. Harvard hat bei ihrer Gründung jedoch nicht Pate gestanden, vielmehr geht es um konkrete Management- und Marketingstrategien für die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Ost und West.

Korrespondent: Sie haben eingangs betont, daß es Ihnen nicht darum geht, lediglich westliches Know-how zu vermitteln. Dennoch bleibt die Frage, inwieweit sich beispielsweise westliche Management- und Marketingstrategien auf ein anderes Wirtschaftssystem übertragen lassen?

Präsident der Ost-West-Akademie Linz: In den Ländern, mit denen wir zusammenarbeiten, ist es offensichtlich, daß eine sozialistische Marktwirtschaft angestrebt wird und die Realisierungsphase begonnen hat. Natürlich ist es schwierig, eine Planwirtschaft auf Elemente einer Marktwirtschaft umzustellen. In dieser Phase muß man beide Mechanismen kennen. Nehmen Sie das Beispiel Marketing: Die Verantwortlichen müssen lernen, daß der Markt der entscheidende Faktor ist, der zu bestimmen hat, was produziert wird, in welchem Umfang und in welcher Qualität. Das sind Basisphilosophien, die den Teilnehmern vermittelt werden müssen. Konkreter: Wenn man ein Produkt hat – wie vermarktet man es? Exportfinanzierung, Exportabwicklung. Ein besonderes Problem sind Zulieferungen, denn nicht mehr der Plan stellt das Material zur Verfügung, sondern die Unternehmen werden sich selbst am langsam entstehenden Beschaffungsmarkt mit Material eindecken müssen. In einer Übergangszeit wird ein bestimmter Teil noch durch den Plan bereitgestellt, ein anderer muß auf einem sich

langsam entwickelnden, teilweise auch schwarzen Markt besorgt werden. Für die Beschaffung im Westen brauche ich Devisen – wie beschaffe ich mir diese? Letztlich ist auch eine strategische Planung erforderlich. Die Leiter der neuen sozialistischen Unternehmen müssen selbst planen, um das Unternehmen bestehen lassen zu können. Neben Produkt, Beschaffung und Finanzierung ist aber auch das Personal zu planen. Motivation und Personalführung müssen aufgebaut werden. Hier lassen sich Elemente, die im Westen angewendet werden, übernehmen...

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 35 – 39)

а) Газетные сообщения

Мадрид. 500 названий произведений антифашистской испанской печати, опубликованных нелегально или за рубежом в период почти 40-летней диктатуры Франко, представлены на выставке, открывшейся в Мадриде.

Новые изобретения из Венгрии

«Техно-Информ» – так называется экспозиция, развернутая в верхнем фойе Дома венгерской культуры в Берлине. Здесь представлены научно-технические новшества, патенты, изобретения и лицензии.

б) Из международных конвенций

1) Законы в защиту прав женщин должны периодически рассматриваться в свете научно-технических знаний, а при необходимости пересматриваться, отменяться или расширяться.

2) «Договор» означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования.

3) В целях настоящей Конвенции под «частичным образованием» понимаются периоды обучения или подготовки, которые, не представляя собой полного курса, могут явиться существенным дополнением в плане получения знаний и навыков.

4) Средства массовой информации должны играть важную роль в воспитании молодежи в духе мира, справедливости, свободы, взаимного уважения и взаимопонимания в целях утверждения прав человека, равенства прав всех людей и всех наций и экономического и социального прогресса. Они также должны играть важную роль в ознакомлении со взглядами и чаяниями молодого поколения.

5) Государства-участники безоговорочно осуждают как преступные все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни совершались, включая те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и их безопасность, и соглашаются в том, что терроризм не может быть оправдан ни при каких обстоятельствах.

в) Из статей

1) До сих пор предполагалось, что взаимодействие людей и компьютеров будет полезным. Теперь оказывается, что это не всегда так. Возникают серьезные социально-психологические проблемы. Если наделять компьютер человеческими свойствами, он может вызывать ненависть, так же, как другие люди – антипатию. Если компьютер рассматривать как живой организм, он может вызывать те же раздражение и неприятие, что и некоторые животные. И наоборот: если компьютер оказывается превосходным партнером, он может вызвать антропофобию – боязнь и нежелание общаться с другими людьми.

2) Конечно, Европе для формирования наций и их экономической консолидации потребовались века. По сравнению с этим 30 лет – срок чрезвычайно короткий, особенно если учесть, что колониальная эра оставила здесь тяжелое специфическое наследие. Но такого длительного запаса времени у Африки нет, да оно при нынешнем уровне развития в мире и не требуется. И все-таки: хотя за этим континентом сохраняется право на ошибки, даже на зигзаги в развитии, на окольные пути в поисках своего курса, время объективно нигде так не торопит, как в Африке.

3) Задача перепрофилирования отраслей военной промышленности на производство мирной продукции стоит сегодня на повестке дня.

Однако реализация такой конверсии, связанной с огромными затратами и потому требующей государственного субсидирования, – дело непростое. Ведь при этом нельзя допустить безработицы, а гражданское производство необходимо сориентировать на выпуск перспективных и прибыльных видов продукции. Перепрофилирование должно также строиться с учетом структуры производственных мощностей конкретного предприятия, структуры рынка сбыта, ассортимента конкурентов и состояния сырьевой базы.

Предстоит в краткие сроки решить сложнейшую задачу планирования, для чего потребуется сотрудничество ученых широкого профиля из многих промышленных стран с экономистами и политиками. Основной вклад в ее решение должна будет внести наука, от представителей которой в невиданных доселе масштабах потребуется фантазия, перспективное мышление, творчество, опыт, напряженный труд, а также широкая осведомленность во многих отраслях современных научных исследований.

Документация, которую предстоит разработать, выполнит еще одну замечательную задачу (и это дополнительное свидетельство в пользу данной проблематики): она станет одновременно перечнем особенно перспективных направлений работы для наших детей и внуков. Таким образом есть много оснований приступить к энергичной реализации этой задачи, где – как и всюду – все решают детали.

Когда в один счастливый день будет наконец принята концепция всемирного разоружения – а этого мы ждем и на это надеемся – для целей производства, служащего благу человека, будут высвобождены сотни миллиардов долларов. Встает вопрос: будут ли перепрофилированные отрасли промышленности в состоянии эффективно освоить такие суммы? Убежден, что на этот вопрос можно ответить «да».

г) Из интервью

«Восточно-западная академия» в Линце специализируется на обучении менеджеров для фирм и организаций в некоторых странах. Академия не похожа на Гарвардскую школу, здесь изучают конкретные стратегии менеджмента и маркетинга применительно к экономическому сотрудничеству Восток – Запад.

Корреспондент: В начале беседы Вы подчеркнули, что не будете ограничиваться только обучением западным методам хозяйствования. И все же: в какой степени, например, западная стратегия управления и маркетинга могла бы быть перенесена на почву иной экономической системы?

Президент «Восточно-западной академии» в Линце: В странах, с которыми мы сотрудничаем, ясно заявлено, что их цель – создание социалистического рынка, и движение в этом направлении уже началось. Конечно, трудно привнести элементы рыночной экономики в плановое хозяйство. На данном этапе необходимо знать оба механизма. Возьмем маркетинг. Руководители должны понять, что рынок – решающий фактор, который определяет, что производить, сколько и какого качества. Вот основная идея, которая должна быть внедрена в сознание наших учащихся. Конкретно: если есть товар – как продать его на рынке? Тут же финансирование и осуществление экспорта. Особая проблема – поставки смежников, потому что отныне снабжение будет не плановое, и предприятия должны будут сами обеспечивать себя, приобретая на постепенно складывающемся рынке необходимые материалы. В переходный период снабжение будет частично еще осуществляться в плановом порядке, но частично и на рынке, в том числе и черном. Еще вопрос: чтобы купить что-то на Западе, нужна валюта – как ее добыть? В конечном счете не обойтись и без стратегического планирования. Руководители новых социалистических предприятий должны сами осуществлять его, чтобы предприятие не обанкротилось. Планирование должно охватывать не только производство, снабжение и финансирование, но и кадровые вопросы. Должны быть разработаны система стимулирования и кадровая политика. Здесь можно перенять и элементы того, что применяется на Западе.

§ 40. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЕТЕРИТАЛЬНЫМИ ФОРМАМИ КОНЪЮНКТИВА В ЗНАЧЕНИИ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ

Образование претеритальных форм конъюнктива

В отличие от индикатива (изъявительного наклонения), представляющего факты действительности как реальные, определенные, конъюнктив является наклонением, выражающим отношение говорящего к явлениям действительности как к нереальным, лишь потенциально возможным, предполагаемым, желательным или известным со слов других.

В немецком языке различаются два ряда форм конъюнктива, которые соотносятся с определенными временными формами:

презентные формы (конъюнктив I)	претеритальные формы (конъюнктив II):
– презенс конъюнктива	– претерит конъюнктива
– перфект конъюнктива	– плюсквамперфект конъюнктива
– футурум конъюнктива	– кондиционалис

В данном параграфе рассматривается образование претеритальных форм конъюнктива и их употребление лишь в одном из возможных значений: в значении нереальности, или сослагательности.

Претерит конъюнктива слабых глаголов по форме совпадает с претеритом индикатива:

ich machte	wir machten
du machtest	ihr machtet
er machte	sie machten

Претерит конъюнктива сильных и неправильных глаголов образуется от основы претерита индикатива с помощью суффикса -е и личных окончаний претерита. Гласные «-а-», «-о-», «-u-» в основе претерита получают умляут:

	gehen (ging)	kommen (kam)	schließen (schloß)	fahren (fuhr)
ich	ginge	käme	schlösse	führe
du	gingest	kämest	schlössest	führest
er	ginge	käme	schlösse	führe
wir	gingen	kämen	schlössen	führen
ihr	ginget	kämet	schlösset	führet
sie	gingen	kämen	schlössen	führen

	sein (war)	haben (hatte)	werden (wurde)
ich	wäre	hätte	würde
du	wärest	hättest	würdest
er	wäre	hätte	würde
wir	wären	hätten	würden
ihr	wäret	hättest	würdet
sie	wären	hätten	würden

Модальные глаголы, кроме wollen и sollen, также получают умляут.

ich	könnte	müßte	wollte	sollte	dürfte	möchte
du	könntest	müßtest	wolltest	solltest	dürftest	möchtest
er	könnte	müßte	wollte	sollte	dürfte	möchte
wir	könnten	müßten	wollten	sollten	dürften	möchten
ihr	könntet	müßtet	wolltet	solltet	dürftet	möchtet
sie	könnten	müßten	wollten	sollten	dürften	möchten

Плюсквамперфект конъюнктива образуется из претерита конъюнктива вспомогательных глаголов haben или sein и партиципа II основного глагола.

ich hätte gearbeitet (geschrieben)	ich wäre geblieben
du hättest gearbeitet (geschrieben)	du wärest geblieben
er hätte gearbeitet (geschrieben)	er wäre geblieben
wir hätten gearbeitet (geschrieben)	wir wären geblieben
ihr hättet gearbeitet (geschrieben)	ihr wäret geblieben
sie hätten gearbeitet (geschrieben)	sie wären geblieben

Кондиционалис образуется из претерита конъюнктива вспомогательного глагола werden и инфинитива основного глагола:

ich würde helfen	wir würden helfen
du würdest helfen	ihr würdet helfen
er würde helfen	sie würden helfen

Конъюнктив пассива отличается от индикатива пассива только тем, что вспомогательный глагол werden употребляется в соответствующих формах конъюнктива:

Индикатив пассива	Конъюнктив пассива
ich wurde ausgezeichnet	ich würde ausgezeichnet
ich war ausgezeichnet worden	ich wäre ausgezeichnet worden

■ При переводе в авторской (не косвенной) речи претеритальные формы конъюнктива выражают потенциальную возможность, желательность, нереальное условие, а также некатегоричность (вежливость), короче говоря, сослагательность разных видов, поэтому и обычным соответствием этих форм конъюнктива в русском языке являются формы сослагательного наклонения: глагол в прошедшем времени + частица «бы»:

Ein Nuklearkrieg würde die Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten.	Ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.

Наряду с сослагательным наклонением при переводе в силу узуса русского языка или с целью избежать тяжеловесности частого повторения конструкций с «бы» возможно, а то и желательно, использование изъявительного наклонения, нередко в будущем времени или с модальными глаголами:

In einem Nuklearkrieg gäbe es weder Sieger noch Besiegte.	а) В ядерной войне не было бы ни победителей, ни побежденных. б) В ядерной войне не может быть ни победителей, ни побежденных. в) В ядерной войне не будет ни победителей, ни побежденных.

Отход от соответствий в виде сослагательного наклонения нередко наблюдается при передаче форм конъюнктива в оборотах вежливости, некатегоричности, иногда даже с полным опущением модального глагола:

Hierfür möchte ich nur einige von vielen Beweisen nennen.	На этот счет я хотел бы (хочу) привести лишь некоторые из множества доказательств.
Ich möchte nicht verhehlen, daß dies mit angestrengter Arbeit verbunden war.	Не скрою, что это стоило большого и напряженного труда.
Staaten sollten bei der Förderung von rationelleren und gerechteren internationalen Wirtschaftsbeziehungen zusammenarbeiten.	Государства должны сотрудничать в деле содействия более рациональным и справедливым международным экономическим отношениям.
Man sollte nicht vergessen, daß...	Не следует забывать, что...

Одной из трудностей при переводе предложений с конъюнктивом является отграничение форм конъюнктива от форм индикатива, когда они по форме совпадают. Подобное отграничение возможно лишь на основе тщательного учета контекста и ситуации. Так, одна и та же фраза Das sollte anders werden должна интерпретироваться по-разному в зависимости от того, относится ли она к плану настоящего времени или прошедшего. В первом случае возможны варианты перевода: «Это следовало бы изменить», «Это должно измениться» и т.п. Во втором случае следовало бы предпочесть варианты: «Это должно было измениться», «Этому суждено было измениться» и т.п.

Помимо указанных соответствий нельзя исключать и трансформированных способов передачи конъюнктива в значении сослагательности, в том числе и таких, при которых глагол вообще опускается или заменяется другой частью речи:

Dem Weltfrieden würde es dienen, wenn dieser Konflikt baldmöglichst beendet und eine Stabilisierung in der Region herbeigeführt würde.	Делу всеобщего мира послужило бы скорейшее прекращение конфликта и стабилизация обстановки в регионе.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 40)

Переведите следующие фрагменты, учитывая при передаче значений претеритальных форм конъюнктива стилистические особенности соответствующих текстов.

а) Aus einer Stellungnahme der Gewerkschaften

Umweltschutz hängt aufs engste mit dem Schutz der Gesundheit der Werktätigen und der Verbesserung ihrer Arbeitsbedingungen zusammen. Oft hätte die Luft- und Wasserverschmutzung durch die Industrie vermieden werden können, wenn die von den Werktätigen und ihren Gewerkschaftsorganisationen geforderten Maßnahmen getroffen worden wären.

б) Aus einem internationalen Aktionsprogramm

...Durch die internationale Gemeinschaft sollten alle Anstrengungen unternommen werden, Maßnahmen zur Förderung der Industrialisierung der Entwicklungsländer zu treffen...

...Bei den obengenannten Maßnahmen sollten die besonderen Bedürfnisse der am wenigsten entwickelten Länder und der Länder ohne Meeresküste berücksichtigt werden.

в) Aus einem Interview

Frage: Einer der zentralen westlichen Diskussionspunkte ist die Frage: Wohin gehen die Joint-Venture-Produkte? Der Westen möchte sie auf den UdSSR-Binnenmarkt beschränken. Wie würden Sie diese Position charakterisieren?

Antwort: Diese Form der Zusammenarbeit soll keine Einbahnstraße darstellen, sondern zu einer Intensivierung des Außenhandels der beteiligten Länder führen.

г) Aus einem Artikel

Noch für die letzten Jahre des 20. Jahrhunderts sieht der sowjetische Dreistufenplan für die Erschließung des Weltraums folgende gemeinsame Schritte vor: So bald wie möglich müßte eine UNO-Weltraumkonferenz durchgeführt werden, der die Schaffung einer Weltraumorganisation nach dem Beispiel der Internationalen Atomenergiebehörde sowie der Abschluß eines für alle Völker verbindlichen Weltraumfriedensvertrages folgen. Nach dem Grundsatz „Das All ist Allgemeingut und darf nur für friedliche Zwecke erforscht und genutzt werden" ließen sich bis 1990 die Bedürfnisse der einzelnen Länder an kosmischer Technik und entsprechenden Bodenanlagen ermitteln. Ein Schwerpunkt dieser Periode könnte der Aufbau regionaler Systeme, insbesondere für Wettervorhersagen und Nachrichtenverbindungen, Fernerkundung und Umweltschutz sein. Im Zeitraum von 1991 bis 1995 könnte dann die Erarbeitung der Technik für komplexe Projekte, der Aufbau globaler Systeme zur Beobachtung der gesamten Biosphäre unseres Planeten und die Entwicklung einer organisatorischen und materiellen Infrastruktur für die gemeinsamen Vorhaben in Angriff genommen werden.

In der dritten Stufe des sowjetischen Planes fällt dem Aufbau und Betrieb internationaler Raumstationen eine zentrale Rolle zu. Aufgaben, die nach dem Jahr 2000 auf der Tagesordnung stehen, wie bemannte Mondstationen oder der Flug von Menschen zum Mars, könnten noch in unserem Jahrhundert vorbereitet werden.

д) Aus einem Abrüstungsvorschlag

Die Reduzierung der Streitkräfte und konventionellen Rüstungen in Europa soll schrittweise, in abgestimmten Zeiträumen und bei ständiger Aufrechterhaltung des militärischen Gleichgewichts auf niedrigerem Niveau erfolgen, ohne daß die Sicherheit irgendeiner Seite beeinträchtigt würde. Gemeinsam mit den abzubauenden Verbänden und Truppenteilen würde auch ihre strukturmäßige Bewaffnung, einschließlich der Kernmittel, reduziert.

Die abzubauenden Rüstungen und die Technik könnten vernichtet oder auf nationalen Territorien nach vereinbarten Verfahren gelagert werden. Die Kernladungen wären zu vernichten. Einige Arten von Militärtechnik könnten nach Übereinkunft friedlicher Nutzung zugeführt werden.

Die durch entsprechende Reduzierungen der Streitkräfte und konventionellen Rüstungen freiwerdenden Mittel dürfen nicht für die Schaffung neuer Waffenarten oder für andere militärische Zwecke eingesetzt, sondern müssen für die ökonomische und soziale Entwicklung verwendet werden.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 40)

а) Из заявления профсоюзов

Защита окружающей среды оказывается тесно связанной с охраной здоровья трудящихся, с улучшением условий их труда. Во многих случаях загрязнения воздушного и водного бассейнов в результате промышленной деятельности можно было

бы избежать, если бы были приняты меры, выдвигаемые трудящимися и их профсоюзными организациями.

б) Из международной программы действий

...Международное сообщество должно приложить все усилия для принятия мер по содействию индустриализации развивающихся стран. ...

...При принятии вышеизложенных мер следует иметь в виду особые потребности наименее развитых и не имеющих выхода к морю стран.

в) Из интервью

Вопрос: Одним из центральных моментов дискуссии на Западе является вопрос: где будет сбываться продукция совместных предприятий? Запад хотел бы ограничиться внутренним рынком Советского Союза. Как бы Вы охарактеризовали эту позицию?

Ответ: Эта форма сотрудничества не должна стать улицей с односторонним движением, она должна способствовать интенсификации внешнеторговой деятельности стран-участниц.

г) Из статьи

На период до конца столетия советский трехступенчатый план освоения космоса предусматривает следующие совместные шаги: скорейшее проведение всемирной конференции ООН по проблемам космоса, за которой должно последовать создание международной космической организации по образцу Международного агентства по атомной энергии, а также заключение обязательного для всех народов мирного договора о космическом пространстве. В соответствии с принципом «Космос является общим достоянием и должен исследоваться и использоваться исключительно в мирных целях» можно было бы до 1990 года определить потребности отдельных стран в космической технике и наземном оборудовании. Ключевым моментом этого периода могло бы стать создание региональных систем, в частности для метеорологических прогнозов и связи, дистанционного зондирования Земли и охраны окружающей среды. В период с 1991 по 1995 год можно будет приступить к разработке техники для комплексных проектов, созданию глобальных систем наблюдения за биосферой нашей планеты в целом, а также к созданию организационной и материальной инфраструктуры для осуществления совместных проектов.

На третьем этапе советского плана решающая роль отводится созданию и эксплуатации международных космических станций. Подготовка к задачам, которые станут в повестку дня после 2000 года, например, создание обитаемых космических станций на Луне или осуществление полета человека на Марс, могла бы начаться уже в нашем столетии.

д) Из предложения по разоружению

Сокращения вооруженных сил и обычных вооружений в Европе предлагается осуществлять постепенно в согласованные сроки и при постоянном сохранении военного равновесия на пониженных уровнях без ущерба для чьей-либо безопасности. Вместе с сокращаемыми соединениями и частями сокращались бы и их штатные вооружения, включая ядерные средства.

Сокращаемые вооружения и техника должны уничтожаться либо складироваться на национальной территории в соответствии с согласованными процедурами. Ядерные заряды подлежали бы уничтожению. Некоторые виды военной техники по договоренности могли бы быть переданы для использования в мирных целях.

Высвобождаемые в результате соответствующих сокращений вооруженных сил и обычных вооружений средства не должны направляться на создание новых видов оружия или на другие военные цели: они должны использоваться для нужд экономического и социального развития.

§ 41. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧЬЮ

Прямая и косвенная речь

В газетно-журнальных текстах наряду с авторской речью широко используется неавторская речь, т.е. речь других лиц и органов информации, упоминаемых автором в данном материале. Включение в текст неавторской речи служит прежде всего средством создания эффекта документальности в изложении фактов и в системе доказательств, а иногда и способом оценки тех или иных лиц, средств массовой информации, документов и т.д.

Неавторская речь может выступать в виде прямой и косвенной речи.

Прямая речь в виде целых фраз и их фрагментов вводится в текст определенными словами автора и выделяется кавычками. При этом вводящие слова автора могут предшествовать прямой речи, вклиниваться в нее или следовать за ней:

Der Außenminister sagte: „Die Grenzfrage ist unwiderruflich geklärt."
„Finanziert werden diese Projekte", kommentiert die Zeitung, „von den Unternehmen selbst."
„Wir sind für den Weg der Verhandlungen", sagte der Botschafter.

Косвенная речь не является дословным цитированием неавторской речи и поэтому кавычками не выделяется. В немецком тексте она опознается по наличию вводящих слов автора и иногда по употреблению форм конъюнктива.

К вводящим словам относятся наименования лиц и органов информации, на которые ссылается автор, а также глаголы, глагольные сочетания и существительные, выражающие процесс высказывания или мышления. Среди глаголов и глагольных сочетаний чаще всего встречаются: sagen, schreiben, erklären, betonen, unterstreichen, behaupten, meinen, fragen, antworten, glauben, hoffen, fordern, vermuten, erwarten, es heißt, zum Ausdruck bringen, zu verstehen geben, durchblicken lassen и т.д. Среди существительных наиболее употребительны: Frage, Antwort, Behauptung, Erklärung, Worte, Satz, Meinung, Ansicht, Gedanke, Idee, Glaube, Vermutung, These, Hoffnung, Forderung, Bitte и др.

Собственно косвенная речь может выражаться в немецком языке как индикативом (изъявительным наклонением), так и конъюнктивом, причем как претеритальными, так и презентными формами. Так как претеритальные формы были рассмотрены выше, остановимся здесь на образовании презентных форм конъюнктива: презенса, перфекта и футурума конъюнктива.

Презенс конъюнктива образуется от основы инфинитива с помощью суффикса -e. 1-е и 3-е лицо единственного числа личных окончаний не принимают:

	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen
ich	mache	fahre	gehe	stoße	laufe
du	machest	fahrest	gehest	stoßest	laufest
er	mache	fahre	gehe	stoße	laufe
wir	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen
ihr	machet	fahret	gehet	stoßet	laufet
sie	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen

Модальные глаголы, имеющие в инфинитиве умляут, в презенсе конъюнктива его не теряют:

können	müssen	wollen	sollen	dürfen	mögen
ich könne	müsse	wolle	solle	dürfe	möge
du könnest	müssest	wollest	sollest	dürfest	mögest
er könne	müsse	wolle	solle	dürfe	möge
wir können	müssen	wollen	sollen	dürfen	mögen
ihr könnet	müsset	wollet	sollet	dürfet	möget
sie können	müssen	wollen	sollen	dürfen	mögen

Вспомогательные глаголы имеют следующие формы:

	haben	sein	werden
ich	habe	sei	werde
du	habest	sei(e)st	werdest
er	habe	sei	werde
wir	haben	seien	werden
ihr	habet	seiet	werdet
sie	haben	seien	werden

Перфект конъюнктива образуется подобно перфекту индикатива, однако вспомогательные глаголы haben и sein употребляются при этом в презенсе конъюнктива:

ich habe geschrieben	ich sei geblieben
du habest geschrieben	du sei(e)st geblieben
er habe geschrieben	er sei geblieben
wir haben geschrieben	wir seien geblieben
ihr habet geschrieben	ihr seiet geblieben
sie haben geschrieben	sie seien geblieben

Футурум конъюнктива образуется подобно футуруму индикатива, однако вспомогательный глагол werden употребляется в презенсе конъюнктива:

ich werde schreiben	wir werden schreiben
du werdest schreiben	ihr werdet schreiben
er werde schreiben	sie werden schreiben

В формах конъюнктива пассива вспомогательные глаголы werden (пассив действия) и sein (пассив состояния) употребляются в презентных формах конъюнктива. Ср., например, 3 лицо

единственного числа:

Пассив действия	Пассив состояния
Die Brücke werde gebaut (презенс).	Die Brücke sei gebaut
Die Brücke sei gebaut worden (перфект).	Die Brücke sei gebaut gewesen
Die Brücke werde gebaut werden (футурум I).	Die Brücke werde gebaut sein

При выявлении состава сказуемого предложений в косвенной речи следует учитывать, что предложения, вводимые подчинительными союзами, имеют порядок слов придаточного предложения, а предложения бессоюзные – порядок слов независимого предложения:

Der Minister sagte, daß der Vertrag vorbereitet werde.
Der Minister sagte, der Vertrag werde vorbereitet.

Обычно косвенная речь выражается презентными формами конъюнктива, но может оформляться и претеритальными формами, особенно в тех случаях, когда презентные формы конъюнктива совпадают с презентными формами индикатива. При этом синонимично употребляются: 1) в значении настоящего времени – презенс и претерит конъюнктива, а также кондиционалис; 2) в значении прошедшего времени – перфект и плюсквамперфект конъюнктива и 3) в значении будущего времени – футурум I конъюнктива и кондиционалис.

■ При переводе прямая речь оригинала в принципе должна передаваться прямой речью в тексте перевода, особенно, если речь идет о цитировании документов, научных трудов, заявлений политических деятелей. В случае, если то или иное произведение существует в официальном переводе на русский язык, переводчик обязан использовать этот официальный перевод. Если оригинал представляет собой перевод с русского, то при переводе его обратно на русский язык необходимо воспользоваться оригинальным русским текстом. Ср.:

Dazu heißt es in der Schlußakte: „Die Teilnehmerstaaten betrachten gegenseitig alle ihre Grenzen sowie die Grenzen aller Staaten in Europa als unverletzlich..." (Blätter für deutsche und internationale Politik, 1975)	По этому поводу в Заключительном акте говорится: «Государства-участники рассматривают как нерушимые все границы друг друга и границы всех государств в Европе...» («Известия», 2 августа 1975 г.)

При переводе предложений с прямой речью следует также иметь в виду, что вводящие слова автора, вклинивающиеся в прямую речь, в немецком языке отделяются от прямой речи запятой (точкой) и кавычками, а в русском языке – запятой (точкой) и тире:

„Finanziert werden diese Projekte", kommentiert die Zeitung, „von den Unternehmen selbst."	«Финансируются эти проекты, – комментирует газета, – самими фирмами».

Слова автора, следующие за прямой речью, в русском тексте отделяются от последней не только кавычками и запятой (или другим знаком), но и тире:

„Wir sind für den Weg der Verhandlungen", sagte der Botschafter.	«Мы за путь переговоров», – сказал посол.

При переводе косвенной речи в русском тексте используются формы изъявительного наклонения. При этом очень важно учитывать следующую соотнесенность форм конъюнктива, выражающих косвенную речь, с временными формами глаголов в русском языке:

презенс конъюнктива, претерит конъюнктива, кондиционалис	перфект конъюнктива, плюсквамперфект конъюнктива	футурум конъюнктива, кондиционалис
↓	↓	↓
в русском языке настоящее время	в русском языке прошедшее время	в русском языке будущее время

Например:

Auf einer DGB-Konferenz sagte Janzen, Arbeitslosigkeit und ungeschützte Arbeitsverhältnisse seien unvereinbar mit Grundsätzen eines „sozialen Rechtsstaates" (презенс).	На конференции ОНП Янцен сказал, что безработица и трудовая незащищенность несовместимы с принципами «социального правового государства» (настоящее время).
Das Bundeswirtschaftsministerium hatte niemals Grund zur Klage, daß die Sowjetunion ihre Kredite nicht pünktlich zurückgezahlt hätte (плюсквамперфект).	У федерального министерства хозяйства никогда не было оснований жаловаться на то, что Советский Союз не был пунктуален в погашении кредитов (прошедшее время).
Der Präsident betonte, die Republik werde auch künftig an ihrer Neutralität festhalten (футурум).	Президент подчеркнул, что республика и впредь будет придерживаться нейтралитета (будущее время).
Die Börse teilt mit, der Dollarkurs bliebe unverändert (претерит).	Биржа сообщает, что курс доллара остается неизменным (настоящее время).
Man hatte den Eindruck, diese Verhandlungen würden ewig dauern (кондиционалис).	Казалось, эти переговоры будут длиться вечно (будущее время).

В отдельных контекстах, где уже сам выбор вводящих слов (таких, например, как behaupten «утверждать», weiszumachen versuchen «пытаться внушить», unterstellen «приписывать кому-л. что-л.», beschuldigen, anklagen «обвинять» и т.п.) выражает несогласие автора с содержанием высказываемого другими лицами или сомнение в истинности приводимых слов, при переводе на русский язык допустимо введение союзов «будто (бы)» или модальных частиц «дескать», «мол», «-де», «якобы»:

Die Behauptung, das neue Gesetz sei konservativer als das alte, wird nicht von allen geteilt.	Утверждение о том, будто новый закон консервативнее старого, разделяется не всеми.

В целом ряде случаев предложения с косвенной речью не содержат в своем составе вводящих слов автора. Отнесенность их к косвенной речи устанавливается по употреблению форм конъюнктива и наличию вводящих слов в предшествующем или последующем фрагменте текста.

При переводе важно обеспечить, чтобы косвенная речь воспринималась читателем перевода именно как косвенная, а не как авторская речь. Если сам контекст не обеспечивает нужного восприятия, в перевод добавляются слова, уточняющие принадлежность речи ее реальному носителю. Обычно для этого используются более или менее нейтральные лексические элементы типа глаголов «говорить», «писать», «отмечать», «указывать», «подчеркивать», «продолжать» или выражений типа: «по словам...», «по мнению...», «как считает...», «по заявлению...» и т.п.:

In einer Rede vor den Delegierten der Bundesjugendkonferenz des DGB rief der DGB-Vorsitzende Ernst Breit dazu auf, noch mehr junge Menschen für die Gewerkschaften zu gewinnen. Durch die Wirtschafts-, Sozial- und Gesellschaftspolitik in der BRD seien die Armen ärmer und die Reichen reicher geworden und eine neue Armut entstanden. Die gravierende Jugendarbeitslosigkeit im Lande sei politisches und moralisches Unrecht.	Выступая на молодежной конференции Объединения немецких профсоюзов, председатель ОНП Э. Брайт призвал ее участников шире вовлекать молодежь в профсоюзы. В результате экономической и социальной политики, проводимой в ФРГ, бедные, отметил он, стали еще беднее, богатые – еще богаче, возникла новая бедность. Массовая безработица среди молодежи – это, по словам Э. Брайта, политическая и моральная несправедливость.

Избежать большого количества добавлений иногда помогают трансформации, например, объединение двух соседних предложений в одно сложное:

Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der nationalen Fluglinie LAB beginnen.	Приватизация, заявил советник правительства по вопросам экономики, даст стране около 500 млн. долларов,— она начнется с продажи национальной авиалинии ЛАБ.

В других случаях избежать многочисленных включений удастся, предварив предложения, передающие косвенную речь, обобщающими словами (такими, как «следующие») или двоеточием:

Die Gegner des Projekts hatten auch ihre Argumente. Der Tunnel sei nur zu bezahlen, wenn man auf die „soziale Grundversorgung" der Bürger verzichte. Die Abgase würden an den Tunnelenden oder über die Kamine sowieso abgegeben werden. Und außerdem würden die Zufahrtsstraßen zum Tunnel weit mehr als bisher vom Autoverkehr belastet.	У противников проекта тоже были свои аргументы:— строительство туннеля может быть оплачено только за счет удовлетворения «основных социальных нужд» граждан. Отработанные газы все равно будут выходить на поверхность в начале и в конце туннеля или через вентиляционные трубы. Кроме того, появится гораздо больше автомобилей на улицах, ведущих к туннелю.

При передаче косвенной речи переводчик нередко сталкивается с потенциально многозначными формами глаголов, неправильная актуализация которых может приводить к серьезным смысловым ошибкам. Анализ актуального значения таких многозначных форм должен проводиться не только на основе языковых фактов, но и с учетом фоновых знаний предмета и логики текста. Покажем это на примере форм претерита конъюнктива и кондиционалиса.

Претерит конъюнктива прежде всего следует отличать от претерита индикатива слабых глаголов, с которыми он может совпадать по форме. Кроме того, сам претерит конъюнктива может обозначать: 1) нереальное действие в авторской речи (сослагательность, см. § 40), 2) реальное действие настоящего времени в косвенной речи, 3) нереальное действие в косвенной речи:

Diese Menschen, so erläuterte der Sozialexperte, seien arm, ohne Unterkunft und suchten immer eine Existenzmöglichkeit. Aber vergebens wanderten sie einer Arbeit hinterher. Bestenfalls ergebe sich hier und da ein Gelegenheitsjob.	Эти люди, уточнил эксперт по социальным вопросам, бедны, не имеют своего жилья и заняты постоянным поиском средств к существованию. Однако они тщетно кочуют с места на место, пытаясь найти работу. В лучшем случае на их долю выпадает лишь временный заработок.

Здесь формы слабых глаголов suchten и wanderten должны быть поняты как формы претерита конъюнктива, так как находятся в позиции косвенной речи (при вводящих словах erläuterte der Sozialexperte) и чередуются с формами конъюнктива презенса, употребляемыми в косвенной речи наряду с формами претерита для обозначения настоящего времени (для обозначения прошедшего времени следовало бы применить перфект конъюнктива). Эти формы

не могут быть истолкованы и в значении сослагательности, ср. явную нелогичность сочетаний «Они бедны, не имеют собственного жилья и были бы заняты постоянными поисками жилья. Однако они тщетно кочевали бы с места на место, пытаясь найти работу». Ведь если бы эти попытки заведомо были тщетными, люди вряд ли бы их предпринимали. Остается трактовать эти формы как «чистую» косвенную речь и передать их настоящим временем изъявительного наклонения (см. вариант перевода).

Форма кондиционалиса также может иметь по меньшей мере три значения: а) настоящее время в косвенной речи, б) будущее время в косвенной речи, в) сослагательность в авторской или в косвенной речи. Рассмотрим три примера:

а) Der CDU-Fraktionsvorsitzende meinte, die an Westberliner Schulen beobachteten rechtsextremistischen Äußerungen würden nur bestimmten provokatorischen Verhaltensweisen eines Teils der Jugend entspringen.	Председатель фракции ХДС выразил мнение, что наблюдаемые в западноберлинских школах правоэкстремистские проявления представляют собой лишь следствие определенной вызывающей манеры поведения части молодежи.

Здесь в контексте косвенной речи форму кондиционалиса нельзя интерпретировать в смысле будущего времени или сослагательности, так как речь идет лишь о взгляде на уже имеющие место реальные факты. Поэтому в переводе избрано соответствие в форме настоящего времени изъявительного наклонения.

б) Viele Einwohner sind gegen den Tunnelbau. Sie meinen, der Tunnel würde die Abgasprobleme nicht lösen.	Многие горожане против строительства туннеля. Они считают, что туннель не решит проблемы выхлопных газов.

Здесь налицо контекст косвенной речи. Предположить, что кондиционалис выражает настоящее время нельзя, так как туннеля еще нет. Логичнее всего предположить, что кондиционалис выражает будущее время (хотя не исключено и понимание в духе сослагательности):

в) Die Verwirklichung der erzielten Vereinbarungen würde die Situation in der Region günstig beeinflussen.	Осуществление достигнутых договоренностей оказало бы положительное влияние на ситуацию в регионе.

Здесь нет косвенной речи. Поэтому форма кондиционалиса I однозначно воспринимается как форма со значением сослагательности, что и отражено в переводе.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 41)

1. Переведите следующий текст, выверив цитаты по сборнику «Внешняя политика Советского Союза. Документы и материалы. 1945 год». М., 1949.

Am 26. Juni 1945 unterzeichneten Vertreter von 50 Staaten in San Francisco die Charta der Organisation der Vereinten Nationen, „um kommende Generationen vor der Geißel des Krieges zu bewahren". Bereits in der Moskauer Deklaration von 1943 hatten die Sowjetunion, die USA, Großbritannien und China die Notwendigkeit hervorgehoben, eine solche Organisation zur kollektiven Friedenssicherung zu schaffen.

Die Anstrengungen und Opfer der Völker, die zur Zerschlagung des Hitlerfaschismus notwendig waren, hatten die Bedeutung des Zusammenschlusses aller friedliebenden Kräfte für die Befreiung von der Nazibarbarei und für den Aufbau einer friedlichen Zukunft überzeugend bewiesen. Das kam deutlich im Schlußkommunique der Konferenz von Jalta vom 11. Februar 1945 zum Ausdruck. In dem Kommunique bekräftigten die Regierungschefs der UdSSR, der USA und Großbritanniens die Entschlossenheit der Alliierten, „die Einheitlichkeit der Ziele und Handlungen, welche den Vereinten Nationen den Sieg in diesem Krieg ermöglicht und gesichert hat, in der kommenden Friedenszeit aufrechtzuerhalten und zu stärken".

Die Siegermächte, so heißt es in der Erklärung von Jalta, schaffen die Organisation der Vereinten Nationen „sowohl zur Vorbeugung einer Aggression als auch zur Beseitigung der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Ursachen des Krieges durch enge und ständige Zusammenarbeit aller friedliebenden Völker". Die aktuelle Bedeutung eines solchen Zusammenwirkens für die Friedenssicherung liegt auf der Hand. Für eine weltweite Koalition der Vernunft zur Verhinderung eines nuklearen Infernos sind die Prinzipien der Charta nach wie vor eine universelle Plattform.

Die Charta der UNO hat sich als ein völkerrechtlich verbindlicher Kodex für das friedliche Zusammenleben der Staaten und Völker bewährt, weil sie zum erstenmal in der Geschichte solche Prinzipien der internationalen Beziehungen proklamierte wie die Nichtanwendung und Nichtandrohung von Gewalt, die souveräne Gleichheit aller Staaten und das Recht auf Selbstbestimmung für alle Völker.

Trotz aller Widerstände und Hindernisse hat die UNO in den Jahren ihrer Existenz einen wichtigen Beitrag zur Wahrung des Weltfriedens und zur nationalen Befreiung vieler Völker geleistet. Davon zeugen die großen Bemühungen des Sicherheitsrates und der Vollversammlung zur friedlichen Regelung internationaler Konflikte. Davon zeugt die von der UdSSR initiierte historische „Deklaration über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker", die den endgültigen Zerfall des Kolonialsystems beschleunigen half. Und davon zeugt der Abschluß zahlreicher wichtiger multilateraler Vereinbarungen zur Rüstungsbegrenzung, zum Kampf gegen Rassismus und Apartheid oder zur Stärkung der internationalen Rechtsordnung.

2. Переведите следующие тексты, обращая особое внимание на передачу косвенной речи.

Mit Datentransfer gegen Papierkrieg

Immer noch wird in den Geschäftsverbindungen zu viel Papier in Form von Bestellungen, Zollerklärungen u.a. übermittelt. Das kostet Zeit und Geld. Der Datentransfer könnte hier helfen, diesen Papierkrieg zu vermei-

den. Einen Beitrag dazu zu leisten war das Ziel der vierten europäischen Konferenz über elektronischen Datenaustausch – Compat '89, die in München durchgeführt wurde. Voraussetzung dafür, so wurde auf der Konferenz geäußert, sei jedoch eine Standardisierung der Telekommunikationsnetze, die schon ein Stück vorangekommen sei. Jetzt seien die zuständigen Normierungsgremien darum bemüht, die Geschäftsabläufe von den Lieferformularen bis zur Rechnungserstellung zu standardisieren.

Rita Süßmut: Mehr Frauen auf Chefsessel

Bonn (AP). In einem Appell zum Internationalen Frauentag hat Bundestagspräsidentin Rita Süßmut gefordert, künftig mehr Führungspositionen Frauen zu überlassen. Auf den Chefsesseln von Wirtschaft und Verwaltung, Wissenschaft und Politik gebe es noch immer zu wenig Frauen, erklärte die CDU-Politikerin im Norddeutschen Rundfunk. Sie setzte sich dafür ein, daß Frauen Familie und Beruf miteinander verbinden könnten. Familienfreundliche Arbeitszeiten und bessere Kinderbetreuung seien eine Voraussetzung.

Transrapid – heiß umstritten

...Die Entscheidung für Hamburg – Hannover stieß sofort allenthalben auf Kritik. Auf 153 km Streckenlänge könne der Transrapid niemals seine volle Reisegeschwindigkeit erreichen, zudem würden bereits beide Städte durch schnellfahrende Intercity-Züge verbunden, die nur wenige Minuten länger brauchten. Außerdem mache es keinen Sinn, der Bundesbahn Fahrgäste abzujagen und dadurch ihr chronisches Defizit (z.Z. über 40 Mrd. DM) noch schneller zu vergrößern.

Überhaupt sei Bahnfahren nicht mehr attraktiv. Anfang der fünfziger Jahre fuhr jeder dritte Bundesbürger mit der Bahn, heute nur noch jeder vierzehnte. Im Nahbereich würden manche Züge, so Xaver Martin, zuständig für Öffentlichkeitsarbeit in der Bundesbahndirektion München, häufig „bloß warme Luft durch die Gegend" schaukeln.

Während die einen der Eisenbahn als Verkehrsmittel überhaupt keine Zukunft mehr einräumen (heute bewältigt sie nur noch 6 Prozent des inländischen Personen- und 25 Prozent des Güterverkehrs), setzen die anderen auf die Weiterentwicklung des Intercity Experimental (ICE). Der hatte sich am 1. Mai 1988 zwischen Würzburg und Fulda mit 407 km/h einen Weltrekord errollt und damit den seit 1981 vom französischen TGV (Train á Grande Vitesse) gehaltenen um 47 km/h überboten...

Die Grünen prangerten die Doppelentwicklung von ICE und Transrapid im Bonner Verkehrsausschuß als Verschwendung von Steuergeldern an. Claus Hendricks, Vorstandsmitglied bei Thyssen, erblickt dagegen im Transrapid keineswegs eine überflüssige Parallele, sondern eine neue Dimension im spurgeführten Verkehr, eine „sinnvolle Ergänzung zum ICE als schnelle Personenverbindung". Die Schwebebahn werde den Infarkt an dem mit Flugzeugen überfüllten Himmel, den Kollaps auf den mit Autos verstopften Straßen zweifellos verhindern.

Eine Arbeitsgruppe der EG, die nach künftigen grenzüberschreitenden Schnellverbindungen für das ökonomisch zusammenwachsende Westeuropa Ausschau hielt, ist unterdessen zu dem Schluß gekommen, der Intercity

oder Frankreichs TGV brächte das auch fertig, und zwar zu weit niedrigeren Preisen.

BRD: Wohnungen zunehmend Luxus

Wohnungen sind in der Bundesrepublik für immer mehr Menschen zu einem Luxusgut geworden. Zu diesem Urteil gelangte das Fernsehen der BRD in einer Sendung über die zunehmende Wohnungsnot im eigenen Land. Über Jahre hinweg sei der Wohnungsneubau vernachlässigt worden. Die Nachfrage nach preiswerten Wohnungen übersteige bei weitem das Angebot, da die Mieten schneller stiegen als die Einkommen. Um diesem Zustand zu begegnen, müßten jährlich mindestens 300 000 Wohnungen gebaut werden. Explosionsartig steigende Grundstückspreise besonders in den Ballungsgebieten würden jedoch die Kosten hochtreiben, so daß sich die Mieten auf hohem Niveau einpendelten.

Gut zu wohnen sei zwar ein Grundbedürfnis, doch es koste immer mehr Geld, hieß es in der Sendung. Zugleich wurde auf die gängige Praxis verwiesen, Altbauwohnungen in guter Lage zu „entmieten", zu Luxuswohnungen zu modernisieren und sie dann meistbietend zu vermieten. Sozial Schwache, Kinderreiche und Ausländer brauchten sich um solche Wohnungen mit Quadratmeterpreisen bis 25 DM erst gar nicht mehr zu bemühen. So gebe es allein in Frankfurt (Main) 11 000 Menschen, die verzweifelt nach einer billigen Sozialwohnung suchten.

Auf die „katastrophalen Zustände am Wohnungsmarkt" mit explodierenden Mieten und einem vorprogrammierten wohnungspolitischen Notstand hat auch der SPD-Bundestagsabgeordnete Albert Nehm aufmerksam gemacht. Die Wohnungsnot sei nicht vom Himmel gefallen, vielmehr habe die Bundesregierung den sozialen Wohnungsbau systematisch demontiert und die entstandenen Probleme lange Jahre vor der Öffentlichkeit geleugnet. So sei die Finanzhilfe für den sozialen Wohnungsbau in sechs Jahren von 2,3 Milliarden DM auf 0,45 Milliarden DM zusammengestrichen worden.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 41)

1

26 июня 1946 года представители 50 государств, «преисполненные решимости избавить грядущие поколения от бедствия войны», подписали в Сан-Франциско Устав Организации Объединенных Наций. Еще в Московской декларации 1943 года Советский Союз, США, Великобритания и Китай подчеркивали необходимость создания такой организации коллективной безопасности.

Усилия и жертвы народов, потребовавшиеся для разгрома гитлеровского фашизма, убедительно доказали значение сплочения всех миролюбивых сил для освобождения от нацистского варварства и строительства мирного будущего. Это нашло свое четкое выражение в заключительном коммюнике ялтинской конференции от 11 февраля 1945 года. В этом коммюнике главы правительств СССР, США и Великобритании подтвердили решимость союзников «сохранить и усилить в предстоящий мирный период то единство целей и действий, которое сделало в современной войне победу возможной и несомненной для Объединенных Наций».

Державы-победительницы, говорится в ялтинской декларации, создают Организа-

цию Объединенных Наций «как для предупреждения агрессии, так и для устранения политических, экономических и социальных причин войны путем тесного и постоянного сотрудничества всех миролюбивых народов». Актуальность такого взаимодействия для поддержания мира совершенно очевидна. Принципы Устава ООН – это по-прежнему универсальная платформа для всемирной коалиции разума во имя предотвращения ядерной катастрофы.

Устав ООН на деле показал себя действенным правовым кодексом мирного существования государств и народов, потому что впервые в истории провозгласил такие принципы международных отношений, как неприменение силы и угрозы силой, суверенное равенство всех государств и прав всех народов на самоопределение.

Вопреки всем барьерам и препонам ООН за годы своего существования внесла важный вклад в дело сохранения мира во всем мире и национального освобождения многих народов. Об этом говорят значительные усилия Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи по мирному урегулированию международных конфликтов. Об этом свидетельствует принятая по инициативе СССР историческая «Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам», которая содействовала ускорению процесса окончательного крушения колониальной системы. Об этом говорит и заключение многих многосторонних соглашений об ограничении вооружений, о борьбе против расизма и апартеида или об укреплении международно-правового порядка.

2

Электроника против бумажного вала

В деловых контактах все еще много места занимает пересылка документов (заказов, таможенных деклараций и т.д.). Все это стоит времени и денег. Электронная передача данных могла бы помочь избавиться от бумажного вала. Этой теме была посвящена 4-я европейская конференция по электронному обмену данными – «Компат-89», состоявшаяся в Мюнхене. Предпосылкой для решения этой проблемы, как указывалось на конференции, является стандартизация телекоммуникационных сетей, в области которой уже сделаны первые шаги. В настоящее время соответствующими организациями разрабатываются нормативные акты по стандартизации деловых связей, начиная от форм накладных до выставления счетов.

Рита Зюсмут: активнее выдвигать женщин на руководящие посты

Бонн (АП). В обращении по случаю Международного женского дня председатель бундестага Рита Зюсмут потребовала в будущем шире выдвигать женщин на руководящие посты. На руководящих должностях в сфере экономики и управления, науки и политики все еще слишком мало женщин, заявила представитель ХДС, выступая в программе телекомпании «Норддойчер рундфунк». Она высказалась за то, чтобы женщины имели возможность совмещать свои обязанности в семье с профессиональной деятельностью. Предпосылкой для этого, по мнению Р. Зюсмут, являются удобный для женщины график работы и улучшение системы детского обслуживания.

Жаркие споры вокруг «Трансрапида»

...Выбор трассы Гамбург – Ганновер сразу же и повсеместно подвергся критике. Отмечалось, что на отрезке в 153 км «Трансрапид» никогда не сможет развить свою маршрутную скорость. К тому же между этими городами уже сейчас курсируют поезда типа «Интерсити», уступающие «Трансрапиду» всего несколько минут. Наконец, бессмысленно переманивать пассажиров у федеральной железной дороги, еще

более увеличивая ее хронический дефицит, составляющий уже сейчас свыше 40 млрд. марок.

Кое-кто утверждает, что железнодорожный транспорт вообще утратил свою притягательность. В начале 50-х годов им пользовался каждый третий житель ФРГ, а сейчас – только каждый четырнадцатый. На пригородных линиях, по словам представителя мюнхенской дирекции федеральных железных дорог К. Мартина, многие поезда заняты лишь «перевозками воздуха».

В то время как одни вообще не признают будущего за железной дорогой (сейчас на нее приходится 6% внутренних перевозок пассажиров и 25% грузовых перевозок), другие связывают свои надежды с экспериментом «Интерсити». 1 мая 1988 года один такой поезд на отрезке Вюрцбург – Фульда развил скорость в 407 км/час и тем самым установил мировой рекорд, на 47 км превысив рекорд французской скоростной дороги, державшийся с 1981 года.

В комитете по транспорту боннского бундестага «зеленые» назвали двойной проект «Интерсити» – «Трансрапид» растранжириванием средств налогоплательщиков. Член правления фирмы Тиссен К. Хендрикс, напротив, не усматривает в проекте «Трансрапид» никакого излишнего параллелизма, считая его новым этапом в развитии рельсового транспорта, «рациональным дополнением системы «Интерсити» как скоростного средства пассажирских перевозок». Поезда на магнитной подвеске, по его мнению, несомненно, помогут избежать инфаркта перенасыщенных авиалайнерами воздушных трасс и коллапса забитых автомобилями шоссейных дорог.

Тем временем рабочая группа ЕС, изучавшая возможности транснациональных скоростных перевозок под углом зрения углубляющейся экономической интеграции Западной Европы, пришла к выводу, что с этой задачей вполне могли бы справиться поезда типа «Интерсити» или типа ТЖВ французской скоростной дороги, причем при гораздо меньших затратах.

ФРГ: квартиры все больше становятся предметом роскоши

Квартиры становятся в ФРГ для все большего числа людей предметом роскоши. К этому выводу приходит телевидение ФРГ в одной из передач о растущей необеспеченности жильем в стране. В передаче, в частности, отмечалось:

В течение многих лет строительству нового жилья не уделялось достаточного внимания. Спрос на дешевое жилье намного превышает предложение, поскольку увеличение квартплаты опережает рост доходов. Для исправления положения необходимо строить ежегодно по меньшей мере 300 000 квартир. Однако неудержимо растущие цены на земельные участки, особенно в густо населенных районах, ведут к удорожанию строительства, следствием чего является постоянно высокий уровень квартплаты.

Хорошее жилище – одна из основных потребностей человека, однако, как говорится в передаче, оно стоит все больших денег. Широко распространена практика, когда владельцы квартир в старых, но удачно расположенных домах перестают сдавать их в наем, переоборудуют в роскошные апартаменты, а затем сдают тем, кто предлагает максимальную плату. Людям малообеспеченным, многодетным семьям и иностранцам о таких квартирах, где квартплата доходит до 25 марок за квадратный метр, не приходится и думать. В результате только во Франкфурте-на-Майне насчитывается 11 000 человек, которые в полном отчаянии заняты поиском дешевых «социальных квартир».

На «катастрофическое положение на рынке жилья», неудержимый рост квартплаты и фактически запрограммированный жилищный кризис как следствие порочной политики обратил также внимание депутат бундестага от СДПГ Альберт Нем.

По его словам, жилищный кризис не свалился с неба. Вина за него ложится на федеральное правительство, которое систематически свертывало программы социального жилищного строительства и годами скрывало от общественности возникшие проблемы. Так, отмечает А. Нем, ассигнования на социальное жилищное строительство за шесть лет сократились с 2,3 млрд. марок до 0,45 млрд. марок.

§ 42. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЕЗЕНТНЫМИ ФОРМАМИ КОНЪЮНКТИВА В АВТОРСКОЙ РЕЧИ

Презентные формы конъюнктива в авторской речи

Презентные формы конъюнктива (прежде всего презенс конъюнктива) употребляются не только в косвенной, но и в авторской речи.

Так, презенс конъюнктива может выражать пожелание (Es lebe die Solidarität! «Да здравствует солидарность!»), предписание, просьбу (Man nehme ein zweites Filter. «Следует взять второй фильтр.»), намерение автора (Es sei bemerkt, daß das Thema aktuell bleibt. «Следует отметить, что эта тема остается уникальной».) и др.

Презенс конъюнктива может употребляться в некоторых видах придаточных предложений и в различных идиоматических конструкциях, не связанных с косвенной речью:

Man half ihm, damit er später selbst helfe.	Ему помогали, чтобы позже он помогал сам.
Sie werden stets unterstützt, sei es materiell oder moralisch.	Им постоянно оказывается помощь, будь то материальная или моральная.

Все презентные формы конъюнктива могут употребляться в предложениях нереального сравнения:

Das sah so aus, als habe der Großmeister einen Fehler gemacht.	Это выглядело так, как будто гроссмейстер допустил ошибку.

■ При переводе – в зависимости от оттенка значения презентной формы, конструкции, в которой она употреблена, а также от ситуативного употребления тех или иных клише, предложения с этими формами могут получать в русском языке различные соответствия, в том числе и в виде ситуативных формул и идиоматических выражений. Ниже приводятся основные группы соответствий:

– **конъюнктив презенс, выражающий призыв, пожелание в лозунгах и устойчивых формулах,** обычно передается конструкциями «да (пусть) + глагол в настоящем или будущем времени», а также идиоматическими формулами:

Es lebe der Geist von Genf!	Да здравствует дух Женевы!
Es leben die Ideen des Friedens und der Völkerverständigung!	Да здравствуют идеи мира и взаимопонимания между народами!
Unsere Freundschaft möge erstarken!	Пусть крепнет наша дружба!
Unsere Antwort sei diese Hilfe.	Пусть нашим ответом будет эта помощь.
Gott sei Dank!/Gott gebe es.	Слава богу!/Дай того бог.

– **конъюнктив презенс в значении предположения, допущения** чаще всего передается конструкциями со словами «пусть», «предположим», «допустим» и глаголами в настоящем или будущем времени:

Das zu schützende Objekt sei ein Reaktor.	Пусть охраняемым объектом будет реактор.
Unsere Betriebe seien zusammengelegt.	Допустим (предположим), (что) наши предприятия объединены.

– **конструкция «man + презенс конъюнктива»** часто употребляется в рекомендациях, инструкциях, обращениях автора к читателю. Ее основные соответствия – повелительная форма глагола, включая форму 1 лица множественного числа, конструкции с модальными словами «следует», «необходимо» и синонимичные им выражения:

Hierfür verwende man ein zweites Filter.	Для этого воспользуйтесь (следует воспользоваться) вторым фильтром.
Man stelle sich vor, es gäbe unterschiedliche Auffassungen darüber, wieviel 2 mal 2 ist.	Представим себе (представьте себе), что существовали бы различные представления о том, сколько будет дважды два.

– **конструкция «sei(en) + партиципІІ»** выражает намерение автора, его стремление привлечь внимание читателя к какому-то факту. Соответствиями в русском тексте чаще всего являются устойчивые формулы с глаголами в будущем времени, модальными словами типа «можно», «следует», «хочу», конструкции в повелительном наклонении, а также другие синонимичные выражения:

Bemerkt sei, daß...	Заметим, что...
Erinnert sei nur an solche Gemeinschaftsobjekte wie...	Упомянем (упомяну) лишь о таких совместных объектах, как...
Genannt seien nur folgende Maßnahmen: ...	Назовем лишь следующие меры: ...
Zur Illustration seien die Worte von Wagner angeführt.	В качестве иллюстрации можно привести (приведу; приведем) слова Вагнера.
Wir sind, das sei nochmals betont, für den Ausbau unserer Beziehungen.	Подчеркну (подчеркнем; хочу подчеркнуть) еще раз, что мы за развитие наших отношений.

– презенс конъюнктива в придаточных предложениях цели с союзами damit, daß, auf daß обычно передается с помощью придаточных предложений с союзом «чтобы» и глаголом в прошедшем времени:

Wir streben dem Ziel zu, **daß** die Information alle Standpunkte widerspiegeln **möge**.	Мы стремимся к тому, **чтобы** информация **отражала** все точки зрения.

– конструкции со словами sei es .... и последующими однородными членами, соединенными союзом oder, соответствуют в русском языке конструкциям со словами «будь то ... или ...» и их синонимам:

Die Siemens-Niederlassungen, **sei es** in Asien, in Afrika oder in Lateinamerika, sind meistens Gesellschaften mit lokaler Beteiligung.	Филиалы Сименса, **будь то** в Азии, Африке или Латинской Америке, – это, как правило, компании с местным участием.

– конструкции со словами **und sei es** ... чаще всего соответствуют выражениям со словами «пусть», «хотя бы», «даже»:

Die künstlerische Intelligenz kann, **und sei es** indirekt, das politische Leben beeinflussen.	Творческая интеллигенция способна, пусть косвенно, влиять на политическую жизнь.

– устойчивая формула es sei denn ... имеет значение «за исключением того, что...», «не считая того, что...», «разве что...» и передается этими выражениями или их синонимами:

Bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme eines Vertrages, bei der Bestätigung oder beim Beitritt zu ihm kann ein Staat Vorbehalte erklären, **es sei denn**, der Vertrag läßt den Vorbehalt nicht zu.	Государство может при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему формулировать оговорку, **за исключением тех случаев, когда** данная оговорка запрещается договором.

– все презентные формы конъюнктива (наряду с претеритальными) могут употребляться в предложениях нереального сравнения с союзами als ob, als wenn, wie wenn, als. В русском языке таким предложениям обычно соответствуют предложения с союзами «будто», «как будто», «будто бы», «словно» и т.п. Но возможны и трансформации. Временная соотнесенность форм конъюнктива при этом та же, что и в предложениях с косвенной речью:

Der Partner tat so, **als ob** er den Produktionsrückgang nicht mit verschuldet **habe** (**hätte**).	Партнер делал вид, **будто** он не был виноват в сокращении производства (прошедшее время).
Es hat den Anschein, **als seien** (**wären**) alle bereit, uns zu unterstützen.	Судя по всему, все **готовы** нам помочь (настоящее время).

УПРАЖНЕНИЕ (§ 42)

Переведите следующие фрагменты, обращая особое внимание на многозначность презентных форм конъюнктива. Имейте в виду, что наиболее типичные соответствия под воздействием контекста и узуса русского языка могут трансформироваться в синонимичные выражения.

1)...Der Prozeß der Vorbereitung eines solchen Experiments ist recht kompliziert und arbeitsaufwendig. Hier sei nur ein Beispiel angeführt: Um eine 150 kt starke Ladung zu testen, muß sie in einem Bohrloch in 600 m Tiefe angebracht werden. Das geschieht, um zu verhindern, daß radioaktive Stoffe in die Atmosphäre gelangen.

2) In der Geschichte der FDP gab es auch kritische Momente. Man nehme nur die Wende von 1982, als die Partei den Koalitionspartner wechselte – von der SPD zur CDU/CSU. Meiner Meinung nach wäre es primitiv, hier nur den (geglückten) Versuch zu sehen, sich an der Macht zu halten. Die FDP ist die Partei der liberalen Mitte, die in der bundesdeutschen Politik immer weniger zu einer eigenständigen Rolle fähig ist. Als die CDU/CSU nach rechts abwanderte, wandte sich die Mitte den Sozialdemokraten zu. Als letztere nach Meinung des politischen Zentrums zu sehr nach links abdrifteten, verband sich die FDP mit der CDU/CSU...

3) ...Es scheint, als wolle die Wirklichkeit in Lateinamerika uns beweisen, daß „Einheit in der Vielfalt" nicht nur möglich und notwendig ist, sondern heute eine unerläßliche Bedingung für den vollen Erfolg des antiimperialistischen Kampfes und die Herbeiführung struktureller Veränderungen darstellt.

...Die Bildung von Bündnissen neuer Art ist in den meisten lateinamerikanischen Ländern bereits im Gange. Zunächst entstehen solche Bündnisse gewöhnlich in Form breiter politischer Wahlkoalitionen, oft auf der Grundlage einer minimalen Grundplattform, die nicht von vornherein die Ideologie oder die Endziele der beteiligten Kräfte festlegt.

...Erinnert sei an solche zeitweiligen oder ständigen politischen Wahlbündnisse wie die Vereinten Linken in Chile, die Vereinte Linke in Peru und die Frente Amplio in Uruguay. Ähnliche Prozesse vollziehen sich in Argentinien, Kolumbien, Ekuador, Kostarika, Panama, Paraguay und Haiti, in der Dominikanischen Republik sowie in Honduras.

4) Joint Venture ist für uns eigentlich ein ganz normaler Vorgang, um mit einem Partner zusammenzuarbeiten. Schauen Sie sich die Zusammenschlüsse an, sei es in der Bundesrepublik Deutschland, sei es mit Partnerfirmen im westlichen Ausland. Das ist die beste Methode, damit ein langfristiges Fundament auf einem neuen Markt gesetzt werde. Aus diesem Grund sind wir schon immer für Joint Ventures gewesen.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 42)

1) ...Процесс подготовки такого эксперимента достаточно сложен и трудоемок. Приведу лишь один пример. Для испытания заряда мощностью в 150 килотонн его необходимо разместить в скважине на глубине порядка 600 метров. Это делается с целью предотвращения выхода в атмосферу радиоактивных продуктов взрыва.

2) В истории СвДП были и критические моменты. Взять хотя бы поворот 1982 года, когда партия сменила своего партнера по коалиции – СДПГ на ХДС/ХСС. По-моему, было бы упрощенным видеть в этом лишь (удачную) попытку удержаться у власти. СвДП – партия либерального центра, все менее способная играть в политической жизни ФРГ самостоятельную роль. Когда блок ХДС/ХСС стал уходить вправо, этот центр повернулся к социал-демократам. Когда же, по мнению политического центра, последние слишком далеко ушли влево, СвДП вступила в союз с ХДС/ХСС.

3) ...В Латинской Америке словно сама действительность стремится нам доказать, что «единство в многообразии» не только возможно и необходимо, но стало непреложным условием для полного успеха антиимпериалистической борьбы и осуществления структурных перемен.

...Образование союзов нового типа – процесс, который уже полным ходом идет в большинстве латиноамериканских стран. На начальном этапе такие союзы обычно возникают в форме широких избирательно-политических коалиций, часто на минимальной общей платформе, не определяющей априори ни идеологии, ни конечных целей каждой из сил, заключивших соглашение.

...Можно упомянуть такие избирательно-политические союзы временного или постоянного характера, как Объединенные левые в Чили, Единство левых сил в Перу, Широкий фронт в Уругвае. Сходные процессы происходят и в Аргентине, Колумбии, Эквадоре, Коста-Рике, Панаме, Парагвае, Гаити, Доминиканской Республике и Гондурасе.

4) Для нас совместное предприятие – это нормальный процесс сотрудничества. Взгляните на объединения предприятий в Федеративной Республике Германия или на партнерские фирмы в других западных странах. Это наилучший способ создания прочного фундамента на новом рынке. Исходя из этого, мы всегда выступаем за создание совместных предприятий.

§ 43. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ II

Образование и употребление инфинитива II

Форма инфинитив II включает в свой состав партицип II основного глагола и инфинитив I соответствующего вспомогательного глагола haben или sein:

machen – gemacht haben	haben – gehabt haben
vorschlagen – vorgeschlagen haben	sein – gewesen sein
gehen – gegangen sein	werden – geworden sein
aufwachsen – aufgewachsen sein	

Инфинитив II пассива действия состоит из партиципа II основного глагола, партиципа II глагола werden в форме worden и инфинитива глагола sein, например: beenden – beendet worden sein.

Инфинитив II пассива состояния включает в себя партиципа II основного глагола, партицип II глагола sein и инфинитив глагола sein, например: durchführen – durchgeführt gewesen sein.

Частица zu располагается непосредственно перед инфинитивом вспомогательного глагола. Если инфинитив II зависит от модального глагола, частица zu не употребляется.

Die Firma behauptet (behauptete), keinen solchen Vertrag abgeschlossen zu haben.

Der Einzustellende darf (durfte) nicht gerichtlich belangt worden sein.

Независимо от того, в какой временной форме употреблено сказуемое предложения, инфинитив II обозначает действие, предшествовавшее действию, выраженному сказуемым.

■ При переводе на русский язык следует иметь в виду следующее: поскольку аналогичной формы в русском языке не существует, для передачи присущих ей значений используются другие средства, соответствующие нормам русского языка:

– если инфинитив II зависит от немодального глагола, то чаще всего в переводе используются придаточные предложения со сказуемым в прошедшем времени:

Die Firma behauptet, die Ware geliefert zu haben.	Фирма утверждает, что она товар поставила.

– если инфинитив II зависит от модального глагола, то часто оказывается возможным перевод с помощью неопределенной формы русского глагола. При этом момент предшествования либо выражается совершенным видом глагола либо просто подразумевается:

Um übersetzen zu können, muß man das Übersetzen gelernt haben.	Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.

– иногда значение предшествования передается лексическими средствами:

Der Einzustellende durfte nicht gerichtlich bestraft worden sein.	Принимаемый на работу не должен был быть ранее судимым.

– оборот «ohne + инфинитив II с zu» обычно передается деепричастным оборотом с отрицанием:

Man begann mit Projektierungsarbeiten, ohne das Gelände gründlich untersucht zu haben.	К проектировочным работам приступили, не изучив как следует местность.

– иногда момент предшествования удается передать путем употребления глагола сказуемого в прошедшем времени, хотя он в оригинале употреблен в настоящем времени:

Man muß gesehen haben, wie sie arbeiteten.	Нужно было видеть, как они работали.

Исходя из этих основных соответствий, применяются и разного рода трансформации, например, замена инфинитива существительным:

Der Angeklagte weist die Beschuldigung, an dem Verbrechen beteiligt gewesen zu sein, entschieden zurück.	Обвиняемый решительно отвергает обвинение в причастности к преступлению. (*Ср.:* ...в том, что он был причастен к преступлению).

§ 44. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ ФУТУРУМ II

Футурум II Форма футурум II образуется из вспомогательного глагола werden (как изменяемой части сказуемого) и инфинитива II основного глагола. Футурум II выражает завершенность действия в будущем. Может также употребляться для выражения предположения (см. § 45).

Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.	Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект.

Типичным соответствием форме футурум II при переводе является форма будущего времени глаголов совершенного вида.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 43 – 44)

Переведите следующие фрагменты, используя при передаче значений форм инфинитива II и футурума II не только типичные соответствия, но и подходящие к контексту трансформации.

1) Australische Bergleute behaupten, den bisher größten Edelstein der Welt gefunden zu haben. „Jupiter 5" – ein milchig weißer Opal – wiegt 5,27 Kilogramm und hat einen Wert von rund 5 Mill. Mark.

2) Die Errichtung des Togliatti-Werkes bedeutete eine Wende in den Ost-West-Beziehungen, die während des kalten Krieges fast zum Erliegen gekommen waren. Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Systemen vollzogen sich damals nur sehr behutsam. Aber mit dem Projekt Togliatti begann eine Periode – sie dauerte etwa bis 1975/78 – intensivster Beziehungen, nicht nur auf der Ebene des reinen Warenaustausches, sondern vor allem im Hinblick auf Austausch von Know-how, Lizenzen usw.

Dazu mit einen Anstoß gegeben zu haben, war das Verdienst von Professor Valletta, dem „Vater" des Togliatti-Projektes.

3) Anfang der neunziger Jahre zählt das subsaharische Afrika rund 500 Millionen Menschen. In 20 Jahren wird sich diese Zahl wahrscheinlich verdoppelt haben.

4) Frauen, die lange keinen Arbeitsplatz nach ihrer Entlassung erhalten haben, werde vorgehalten, den Anschluß an die Betriebswelt verpaßt zu haben. Doch dieses Argument sei nur vorgeschoben, schreibt die in Frankfurt (Main) erscheinende Zeitschrift der IG Metall „Der Gewerkschafter". „Denn auch die Chancen jener Frauen erhöhen sich nicht, die an Auffrischungskursen teilgenommen haben. Der Grund für die Nichteinstellung ist ihr Alter (ab 35 Jahre). Die familiären Belastungen dieser Frauen verhindern die volle Einsetz-, Vertret- und Verfügbarkeit durch den Betrieb. Und das stört den Arbeitgeber."

5) Erstmals seit Jahren zeichnet sich ein kleiner Hoffnungsschimmer ab. Die UN-Wirtschaftskommission für Afrika (ECA) sagt ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von 3 Prozent zum Ende des Jahres voraus. Günstigenfalls könnte es 4,5 Prozent betragen. Damit würde sich bei dem gegenwärtigen Bevölkerungszuwachs von durchschnittlich 3,2 Prozent die Lage der Menschen wenigstens nicht weiter verschlechtert, unter Umständen gering verbessert haben.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 43 – 44)

1) Австралийские горняки утверждают, что они нашли самый большой в мире драгоценный камень. «Юпитер 5» – так был назван этот опал молочно-белого цвета – весит 5,27 килограмма и оценивается приблизительно в 5 миллионов марок.

2) Сооружение завода в Тольятти стало поворотным пунктом в истории отношений между Востоком и Западом, почти прекратившихся было свое существование в годы «холодной войны». Экономические отношения между двумя системами осуществлялись в то время в весьма скромных масштабах. Тольяттинский проект знаменовал собой начало длившегося примерно до 1975 – 1978 гг. периода интенсивных отношений, причем не только в области традиционного товарообмена, но и, прежде всего, в сфере обмена «ноу-хау», лицензиями и т.д.

Одним из тех, кто дал толчок этому развитию, был профессор Валлетта, «отец» тольяттинского проекта.

3) Сейчас, в начале девяностых годов, население тропической Африки составляет 500 миллионов человек. Через 20 лет это число, по-видимому, удвоится.

4) Женщин, которые после увольнения долгое время не могут найти работу, упрекают в том, что они, дескать, утратили профессиональные навыки. Однако этот аргумент – всего лишь отговорка, пишет выходящий во Франкфурте-на-Майне журнал профсоюза металлистов «Геверкшафтер». «Причина отказа в приеме на работу – это возраст этих женщин (старше 35 лет). Их семейное положение не позволяет использовать их на производстве где, когда и сколько угодно. А это не устраивает работодателя».

5) Впервые за многие годы появился небольшой проблеск надежды. Экономическая комиссия ООН для Африки (ЭКА) предсказывает к концу года средний экономический рост на 3 процента. В лучшем случае он может составить даже 4,5 процента. Таким образом, при нынешних темпах роста населения (3,2%) положение людей по крайней мере не ухудшится, возможно, даже немного улучшится.

§ 45. ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

Конструкции, выражающие предположение Как в немецком, так и в русском языке значения предположения, некатегоричности выражаются прежде всего лексическими средствами, например, глаголами glauben «считать», annehmen «полагать», vermuten «предполагать» и т.п., модальными наречиями wahrscheinlich «вероятно», vielleicht «может быть», wohl «по-видимому» и т.п., а также с помощью сослагательного наклонения (см. § 40).

Однако помимо этого в немецком языке существуют также специ-

альные глагольные конструкции, способные выражать значение некатегоричности, предположительности утверждения в определенных контекстах. Эти конструкции следующие:

– глаголы müssen, können, mögen в индикативе + инфинитив I или II, например: Das Schiff muß sich im Atlantik befinden (befunden haben);

– глагол werden в презенсе индикатива + инфинитив I или II, например: Das Schiff wird sich im Atlantik befinden (befunden haben);

– глагол dürfen в претерите конъюнктива + инфинитив I или II, например: Das Schiff dürfte sich im Atlantik befinden (befunden haben);

– глагол scheinen в индикативе + инфинитив I или II, например: Das Schiff scheint sich im Atlantik zu befinden (befunden zu haben);

– глагол wollen в индикативе + инфинитив I или II, например: Kapitän Wolf will das Schiff nicht kennen (nicht gekannt haben);

– глагол sollen в индикативе + инфинитив I или II, например: Das Schiff soll sich im Atlantik befinden (befunden haben).

■ При переводе предложений с вышеназванными конструкциями необходимо на этапе анализа отличать их от конструкций, выражающих простую констатацию без оттенка предположения. Помогает опора на контекст и проверка на возможность замены исходной конструкции на конструкцию «глагол в настоящем времени (при инфинитиве I) или глагол в прошедшем времени (при инфинитиве II) + модальное наречие предположения». Ср.:

а) Sie lernen mit Erfolg und werden bald Facharbeiter sein. Здесь замена на: ... und sind bald wahrscheinlich Facharbeiter представляется неестественной. Поэтому конструкция должна восприниматься как футурум I: Они успешно учатся и скоро будут квалифицированными рабочими.

б) Das werden Fachleute sein: Sie verstehen viel von der Sache. Здесь замена на: Das sind wahrscheinlich Fachleute вполне естественна и поэтому конструкция должна восприниматься в значении предположения: Это, по-видимому, специалисты: они хорошо разбираются в деле.

На этапе собственно перевода следует прежде всего иметь в виду, что конструкциям с инфинитивом I в русском языке соответствуют предложения со сказуемым в настоящем или будущем времени, а конструкциям с инфинитивом II – со сказуемым в прошедшем времени:

Das Schiff wird sich im Atlantik befinden.	Судно, по-видимому, находится в Атлантике.
Das Schiff wird sich im Atlantik befunden haben.	Судно, по-видимому, находилось в Атлантике.

Что касается способов выражения собственно предположения, то они могут несколько варьироваться в зависимости от конструкции и контекста:

– конструкциям с глаголами müssen, können, mögen, werden и формой dürfte(n) обычно соответствуют конструкции с модальными наречиями и словосочетаниями, выражающими предположение. Выбор соответствующего слова определяется контекстом. Принято считать, что конструкции с глаголами müssen, werden и формой dürfte выражают бóльшую степень вероятности, нежели конструкции с глаголами können и mögen. Поэтому если первым чаще соответствуют конструкции со словами «должно быть», «по-видимому», «видимо», «по всей видимости», «надо полагать», «вероятно», то вторым, скорее, соответствуют выражения со словами «возможно», «может быть», «пожалуй» и т.п.:

Da muß sich der Aggressor verrechnet haben.	Тут агрессор, по всей видимости (должно быть, видимо, по-видимому), просчитался.
Es muß noch vor 1980 gewesen sein.	Должно быть (помнится, думается, кажется, скорее всего) это было до 1980 года.
Das kann noch vor 1980 gewesen sein.	Возможно, (не исключено, что) это было еще до 1980 года.
Unter diesen Bedingungen mag die Regierung noch strengere Maßnahmen treffen.	В этих условиях правительство, возможно (вероятно, пожалуй), примет более строгие меры (может принять более строгие меры).
Aussichtsreicher dürften die Versuche sein, alternative Energiequellen zu nutzen.	Более перспективными, по-видимому (по всей вероятности, видимо, очевидно), являются попытки использования альтернативных источников энергии.

– конструкции с глаголом scheinen могут соответствовать в русском тексте конструкции с безличной формой «кажется» («казалось»), а также выражения со словами «по-видимому», «по всей видимости», «похоже», «вроде бы», «судя по всему», «представляется», «создается впечатление» и т.п.:

Die Lösung scheint gefunden zu sein.	Решение, кажется, найдено.
Die Lösung schien gefunden zu sein.	Решение, казалось, было найдено.
Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben.	Ученый, кажется (похоже, по всей видимости, по всей вероятности), нашел решение.

– конструкции с глаголами sollen и wollen в сочетании с инфинитивом I или II, употребляемые в контексте предположения, некатегоричности утверждения, указывают на то, что информация исходит не от автора, а из какого-то другого источника, который может быть назван, а может быть и не назван в тексте.

При этом конструкции с глаголом sollen в значении чужого высказывания обычно соответствуют в русском языке конструкции со словами «по имеющимся сведениям (данным)», «как полагают», «как сообщают (сообщалось)», «будто бы», «видимо», «по-видимому», «по преданию» и т.п.:

Doch der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen.	Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещен на второстепенный пост, не отказался от своего плана.

Конструкция с глаголом wollen и инфинитивом I или II указывает на то, что сообщаемая информация исходит от источника, называемого в предложении в форме подлежащего. В переводе на русский язык в этом случае обычно употребляются такие выражения, как: «как утверждает...», «как говорит...», «по словам...», «по сведениям...», «как уверяет...», «если верить...», «будто бы» и т.п.:

Jamaikas Wirtschaft befinde sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande" gespürt haben.	Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, заявил премьер-министр этого островного государства в Карибском море. «Оптимистическую нотку» он, по его словам, почувствовал уже в начале 1987 года.

В заключение этого раздела отметим, что иногда по условиям контекста или в результате применения трансформаций перевод вышеназванных конструкций возможен и без лексических показателей предположения или некатегоричности в русском тексте, например:

Heute dürfte es jedem klar sein, daß ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde.	Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.
Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben.	В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 45)

Переведите следующие фрагменты, используя при передаче конструкций со значением предположения не только регулярные соответствия, но, где это уместно, и трансформации.

а) Aus einem Artikel

Was sind nun die großen Probleme unserer Zeit, die wir bewältigen müssen?

Verschiedene Menschen mögen darüber unterschiedlicher Meinung sein, aber die meisten werden wohl doch die folgenden Probleme dazu zählen:
- Kernwaffenkriegsgefahr,
- Umweltzerstörung,
- Verknappung lebenswichtiger Ressourcen,
- Armut und Hunger in der Dritten Welt,
- soziale Ungerechtigkeit und
- extreme Ungleichgewichte in der Weltwirtschaft,
- Bürokratisierung und Verknöcherung unserer Gesellschaftsstrukturen.

б) Aus einem Nachschlagebuch

Über Müntzers Leben sind nur sehr wenige Quellen überliefert. Nach den dürftigen Nachrichten über sein Elternhaus und sein soziales Umfeld steht lediglich fest, daß er aus Stolberg im südlichen Harzvorland stammt. Die Erfahrungen seiner Jugendzeit dürften mit der Entwicklung des frühkapitalistischen Bergbaus verbunden gewesen sein.

в) Aus einem Reiseführer

Obwohl ringsum von Wasser umgeben und teilweise auf Morast und Moor erbaut wurde Schwerin – 1160 gegründet und damit älteste Stadt Mecklenburgs – in vergangenen Jahrhunderten von mehreren großen Bränden heimgesucht. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte. Die Tatsache, daß der Rat schon seit Ende des vorigen Jahrhunderts dort wegen des schlechten Zustandes nicht mehr amtierte, mag der Grund gewesen sein für die Behauptung, Schwerin besitze gar kein Rathaus. Seit 1985 jedenfalls hat der Oberbürgermeister im umfassend rekonstruierten Rathaus wieder seinen Sitz.

г) Lauf um ein langes Leben

Schon ein halbstündiger Fußmarsch täglich kann das Leben offenbar um Jahre verlängern. Das wollen die Forscher des Instituts for aerobic reserch und der Coober-Klinik im texanischen Dallas bei der bislang größten Fitneß-Studie herausgefunden haben, schreibt die BRD-Zeitschrift „Geo".

Über einen Zeitraum von acht Jahren untersuchten die amerikanischen Experten 13 344 Männer und Frauen. Zu Beginn der Studie mußten die Versuchspersonen auf Laufbändern traben. Neigungswinkel und Geschwindigkeit wurden so lange erhöht, bis die Probanden aufgaben. Je nach Testergebnis wurden sie einer von fünf Fitneßgruppen zugeordnet.

Acht Jahre später waren 283 Teilnehmer verstorben. Nun wurde untersucht, aus welchen der fünf Fitneß-Gruppen die Verstorbenen stammten und woran sie gestorben waren. Dabei stellte sich heraus, daß die Todesrate bei der konditionsschwächsten Personengruppe 1 um mehr als das Doppelte über der der zweiten Gruppe lag.

Die Todesraten der Gruppen 2 bis 5, die alle Probanden von Spaziergängern bis zu Leistungssportlern umfaßte, unterschieden sich nicht mehr allzusehr.

Daraus schließen die Wissenschaftler, daß schon eine geringe Grundaktivierung des Körpers auszureichen scheint, um einem vorzeitigen Tod wirksam vorzubeugen.

д) Aus einem Lexikon der Antike

Bibliothek. ...Die älteste öffentliche Bibliothek soll der Tyrann Klearchos in Herakleia (Pontos; 4. Jh. v.u.Z.) errichtet haben...

Buchhandel. ...Aristoteles soll als erster planmäßig eine Bibliothek aufgebaut haben...

Platon. ...Durch seinen Freimut in Ungnade geraten, soll er (Platon) durch Dionysios I. als Sklave verkauft worden sein...

Sokrates. ...Von Vertretern der verfallenden athenischen Sklavenhalterdemokratie wurde Sokrates wegen angeblicher Verführung der Jugend und Leugnung der Staatsgötter zum Tode verurteilt. Der wahre Grund dafür wird u.a. darin gelegen haben, daß er viele aristokratische Schüler hatte, manche demokratische Institutionen und Gepflogenheiten angriff und mit reaktionären Vertretern der Sophistik verwechselt wurde...

Sport. ...Nach den archäologischen Funden hat es bei vielen Völkern der Alten Welt sportliches Leben gegeben...; es scheint aber dort in diesen Anfängen steckengeblieben zu sein. Dagegen haben die Griechen den Sport, zu einem einzigartigen System ausgebaut, voll in das öffentliche Leben einbezogen...

Themis. ...Titanin, Göttin der Rechtsordnung und der Gerechtigkeit, Tochter des Uranos und der Gäa. Themis gebar dem Zeus als dessen frühere Gemahlin die Horen und die Moiren; sie soll vor Apollon das Orakel zu Delphi innegehabt haben.

Theseus. ...Im Alter aus Athen vertrieben soll er in Skyros, einer Insel nordöstlich von Euböa, vom Felsen gestürzt worden sein.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 45)

а) Из статьи

Каковы же главные проблемы, стоящие перед человечеством в наше время?

На этот счет люди могут придерживаться различных мнений, однако большинство, видимо, отнесет к ним следующие:

– угроза ядерной войны,
– разрушение окружающей среды,
– истощение жизненно важных ресурсов,
– нищета и голод в странах «третьего мира»,
– социальная несправедливость и
– крайняя несбалансированность мировой экономики,
– бюрократизация и окостенение наших общественных структур.

б) Из справочника

О жизни Мюнцера сохранилось крайне мало свидетельств. Если судить по скупым данным о его происхождении и социальной среде, можно лишь утверждать, что он выходец из Штольберга в южных предгорьях Гарца. В годы своей юности он, вероятно, соприкасался с развитием горнорудного промысла периода раннего капитализма.

в) Из путеводителя

Шверин основан в 1160 году и является таким образом старейшим городом Мекленбурга. Несмотря на то, что город окружен водой и отчасти построен на болоте, там за минувшие столетия не раз случались большие пожары. Легкие фахверковые дома небогатых купцов, ремесленников и крестьян, сооруженные из дерева, соломы и глины, быстро становились жертвами огня. Такая же участь неоднократно постигала и городскую ратушу. Тот факт, что из-за плачевного состояния здания городской совет не работал там уже с конца прошлого века, вероятно, послужил основанием для распространенного утверждения, будто в Шверине вообще нет ратуши. Но с 1985 года после всесторонней реконструкции здание вновь стало выполнять роль резиденции обербургомистра.

г) Бег ради продления жизни

Уже получасовые ежедневные прогулки, по-видимому, способны продлить жизнь человека на несколько лет. К такому выводу пришли ученые института аэробики и клиники Кубера г. Далласа (штат Техас) в результате самого широкомасштабного исследования физической выносливости человека, пишет журнал «Гео» (ФРГ).

В течение восьми лет американские специалисты провели обследование 13 344 мужчин и женщин. В начале этой работы испытуемым предлагалось пробежаться по движущейся ленте транспортера. Угол наклона и скорость движения ленты увеличивались до тех пор, пока проверяемые не «сходили с дистанции». В зависимости от итогов проверки они зачислялись в одну из пяти групп выносливости.

Спустя восемь лет 283 участника проверок скончались. Ученые проанализировали, к каким группам выносливости они относились и что послужило причиной смерти. При этом выяснилось, что смертность в первой группе, куда входили лица с наименьшей выносливостью, была более чем вдвое выше, нежели во второй группе.

В то же время этот показатель для групп со второй по пятую, в которые входили все остальные – от тех, кто совершал хотя бы прогулки, до тех, кто участвовал в спортивных соревнованиях, – колебался лишь незначительно.

Из этого факта ученые делают вывод, что для эффективного предотвращения преждевременной смерти, по-видимому, достаточно даже небольшой ежедневной активизации организма.

д) Из энциклопедического словаря античности

Библиотека. ...Первую публичную библиотеку, по имеющимся сведениям, основал Клеарх в Гераклее (Понт; 4 в. до н.э.)...

Книжная торговля. ...Надо полагать, что первым создателем библиотеки по определенному плану был Аристотель...

Платон. ...Из-за своей прямоты он (Платон) впал в немилость и, по преданию, был продан Дионисием I в рабство...

Сократ. ...Представители распадающейся афинской рабовладельческой демократии приговорили Сократа к смерти по ложному обвинению в растлении юношества и непризнании государственных божеств. Подлинные причины приговора, надо полагать, состояли в том, что Сократ имел многочисленных учеников из аристократиче-

ских кругов, подвергал нападкам некоторые демократические институты и обычаи и ошибочно рассматривался как один из представителей реакционной софистики...

Спорт. ...Судя по археологическим находкам, спортивная жизнь была свойственна многим народам древнего мира... . Однако она, по всей видимости, застыла там на начальных этапах. Греки же развили спорт в самостоятельную систему и активно включили его в общественную жизнь...

Фемида. ...Титанида, богиня права и справедливости, дочь Урана и Геи. Была первой женой Зевса, от этого брака родились горы и мойры. По всей вероятности, до Аполлона владела Дельфийским оракулом.

Тесей. ...В преклонном возрасте он был изгнан из Афин и остаток своей жизни провел на острове Скирос северовосточнее Эвбеи, где, по преданию, был сброшен со скалы.

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

(для некоторых слов немецкого языка, часто употребляющихся в общественно-политических текстах)

Aktivitäten

Die Teilnehmerstaaten werden die Durchführung von Bildungs- und Kulturveranstaltungen und anderer Aktivitäten durch und für junge Menschen ermutigen.	Государства-участники будут поощрять проведение мероприятий и деятельности молодежи и для нее в области образования, культуры и других областях.
An kulturellen und wissenschaftlichen Aktivitäten nehmen auch Ausländer teil.	В культурных и научных мероприятиях принимают участие и иностранцы.
Die Rebellen verstärken ihre Aktivitäten.	Повстанцы действуют все более активно.
Das Land setzt sich für diese Ziele mit seiner Politik des Dialogs und der Zusammenarbeit ein und unternimmt entsprechende Aktivitäten.	Своей политикой диалога и сотрудничества страна борется за осуществление этих целей, выступая с соответствующими инициативами.
Aktivitäten neonazistischer Kräfte nehmen zu.	Наблюдается рост активности неонацистских сил. Неонацистские силы активизируются.

allerdings

Verhandelt wird auch über den Abbau der strategischen Offensivwaffen. Bislang geht es allerdings um deren 50prozentige Reduzierung.	Ведутся переговоры и о сокращении стратегических наступательных вооружений. Пока, правда, речь идет об их 50-процентном сокращении.
Letzte Meinungsumfragen haben ergeben, daß die Mehrheit der Basken zwar für Selbständigkeit eintritt, allerdings im Rahmen Spaniens.	Последние опросы общественного мнения показывают: большинство басков действительно выступают за самостоятельность, но в рамках Испании.
Das ist eigentlich selbstverständlich	Все это вполне логично и в об-

und durchaus folgerichtig. Allerdings ist die Situation keineswegs so eindeutig, wie es auf den ersten Blick scheinen könnte.

щем-то само собой разумеется. Однако ситуация не столь однозначна, как может показаться на первый взгляд.

Die Mehrheit der Katalanen unterstützt die Projekte der Radikalen allerdings nicht.

Проекты радикалов не встречают, однако, поддержки у подавляющей части населения Каталонии.

Beide Vereinigungen erklären bislang, daß sie bereit sind, im Rahmen des Sozialistischen Verbandes zu agieren. Allerdings verhehlen sie nicht, selbständige Parteien werden zu wollen.

Оба объединения сейчас заявляют, что они готовы действовать в рамках Союза социалистов. Хотя не скрывают, что стремятся стать самостоятельными партиями.

Die Mitglieder dieses Ausschusses werden vom Präsidenten ernannt (allerdings nicht auf Lebenszeit, sondern für einige Jahre).

Члены этой комиссии назначаются президентом (только не пожизненно, а на несколько лет).

Die neue Darstellung der gertenschlanken, jungen, modebewußten und offensichtlich kaufkräftigen Konsumentin ist nicht weniger abgehoben, fern dem alltäglichen Leben der österreichischen Frauen wie die einstige Hausmutter. Die Wirkung ist allerdings heute ebenso normierend wie damals.

И хотя «имидж» стройной, молодой, модно одетой австрийки с тугим кошельком не менее далек от сегодняшней жизни, чем традиционная фигура домохозяйки, все же он оказывает немалое воздействие, ему стремятся следовать.

Wenn jemand demokratischer Sozialismus sagt, dann will er unterstreichen, daß die Demokratie die Kernfrage bei der Erneuerung ist. Wenn es um die Bezeichnung einer bestimmten theoretischen Modellvorstellung geht, die die Sozialdemokratie betrifft, dann ist das allerdings anders zu betrachten.

Если кто-то говорит «демократический социализм», то он хочет подчеркнуть, что демократия является центральным вопросом обновления. Если речь идет об обозначении определенной теоретической модели, касающейся социал-демократии, то это следует рассматривать иначе (опущение).

Das einzige alle einigende Moment, unter dem Druck der dramatisch verlaufenden Diskussion allerdings in den Hintergrund gedrängt, war die Deklaration der Prinzipien.

Единственным общим для всех моментом, кстати отошедшим на второй план под напором драматизма дискуссий, стало принятие Декларации принципов.

Werden diese Länder der Konvention beitreten? – Allerdings.

Эти страны присоединятся к конвенции? – Разумеется (конечно, безусловно)!

Es ist wirklich schwer, von Humanismus in der heutigen Welt zu sprechen, angesichts der Ungerechtigkeit, um deren Beseitigung wir uns wegen unseres Egoismus nicht entschieden bemühen, angesichts ständiger Verletzung persönlicher Freiheiten aus Furcht, eigene Privilegien einzubüßen, und angesichts der skandalösen Rüstungsausgaben, die wir aufgrund unseres Machtstrebens zugelassen haben.

Действительно трудно говорить о гуманизме современного мира перед лицом несправедливости, которую мы не стремимся решительно устранить из-за нашего эгоизма, перед лицом систематического нарушения личных свобод из страха потерять свои привелегии, перед лицом скандальных расходов на вооружение, которые мы допускали из-за нашего стремления к могуществу.

Angesichts dessen, was dort vor sich geht, können wir nur „endlich!“ sagen, nicht aber „o weh!“

По поводу того, что там происходит, мы можем лишь сказать «Наконец!», а не «Увы!»

Das wesentlichste Problem war, daß es angesichts des entstellten Marktes keine realen Mechanismen gab, um das staatliche Eigentum der Betriebe einzuschätzen.

Наиболее существенной проблемой в условиях искаженного рынка стало отсутствие реальных механизмов определения стоимости государственного имущества предприятий.

Angesichts der schweren Situation nimmt man Kurs auf eine radikale Umgestaltung der Partei selbst.

Оказавшись в тяжелой ситуации, здесь берут курс на радикальные преобразования внутри партии.

Angesichts der schwierigen ökonomischen Lage...

Ввиду сложного экономического положения...

Angesichts der konkreten Bedingungen kann eine theoretisch unannehmbare Lösungsvariante sich in der Praxis als höchst vorteilhaft erweisen.

В силу конкретных условий теоретически неприемлемый вариант решения проблемы может оказаться на практике наиболее выигрышным.

Angesichts der bestehenden Schwierigkeiten sind wir genötigt, die Importe zu vergrößern.

Учитывая существующие трудности, мы вынуждены увеличить импорт.

Die Kapverden beziehen angesichts ihrer strategischen Lage beträchtliche Einnahmen aus dem Transatlantikverkehr.

Благодаря своему стратегическому положению Кабо-Верде получает значительный доход от трансатлантических перевозок.

Angesichts der drohenden Klimaveränderungen müssen beide Länder zur unverzüglichen Einstellung

В связи с грозящими изменениями климата обе страны должны содействовать немед-

der Produktion von Freonstoffen sowie der Emission von giftigen Gasen in die Atmosphäre beitragen.

ленному прекращению производства фреоновых веществ, а также выбросов ядовитых газов в атмосферу.

Wohl kaum findet man weltweit eine Nation, die angesichts solcher Aussichten ruhig bleiben würde.

Вряд ли мы найдем на земле хоть одну нацию, которая сохраняла бы спокойствие перед подобной перспективой.

Anliegen

Die Sorge um das Wohl der Kinder stellt ein Anliegen der ganzen Gesellschaft dar.

Забота о благе детей является делом всего общества.

Eines der Anliegen der Stadtverwaltung ist die Rekonstruktion der Ringstraße.

Одной из задач городских властей является реконструкция кольцевой дороги.

Die Bürger wenden sich mit ihren Anliegen und Vorschlägen oft an die Massenmedien.

Граждане часто обращаются со своими проблемами (заботами, запросами, просьбами) и предложениями в средства массовой информации.

Die Französische Revolution war in erster Linie nach innen orientiert. Die Auswirkungen ihrer Anliegen und Maßnahmen führten aber rasch zu ihrer Einbindung in die Außenverhältnisse.

Французская революция была вызвана прежде всего внутренними причинами. Однако воздействие ее целей и преобразований вскоре стало фактором международной жизни.

Grundanliegen der Partei ist es, die Interessen der Arbeiter, der Bauern, der Intelligenz und der anderen Werktätigen gegen die Macht und das Profitstreben des Großkapitals zur Geltung zu bringen und durchzusetzen.

Своим высшим долгом партия считает защиту интересов рабочих, крестьянства, интеллигенции и остальных трудящихся от наступления крупного капитала с его неуемным стремлением к извлечению прибыли и упрочению своей власти.

Die Teilnehmerstaaten erkennen an, daß die um den Schutz bzw. um die Sanierung der Umwelt bemühten Personen und Organisationen einen wichtigen Beitrag leisten, und werden ihnen die Möglichkeit einräumen, ihre Anliegen vorzutragen.

Государства-участники признают важность вклада отдельных лиц и организаций, занимающихся защитой и улучшением окружающей среды, и позволят им выражать свою озабоченность.

Es ist eines unserer Grundanliegen, diesen wissenschaftlich gebildeten Kräften hohe Verantwortung zu übertragen.

Мы всячески стремимся к тому, чтобы эти высококвалифицированные кадры направлялись на наиболее ответственные участки работы.

Eine Bürgerinitiative verlangt, daß im Ort ein öffentliches Begegnungszentrum errichtet wird. Der Gemeinderat will dieses Anliegen beraten.

Один из комитетов гражданской инициативы потребовал создания в поселке центра публичных встреч. Общинный совет намерен обсудить эту инициативу.

anregen, Anregung

Im Zusammenwirken dieser Kräfte hat sich ein Arbeitsausschuß gebildet, der Anregungen für das gemeinsame Handeln gibt.

В результате взаимодействия этих сил возник рабочий комитет, от которого исходят импульсы к совместным действиям.

Diese Gespräche ergaben viele Anregungen für eine langfristige, den gemeinsamen Interessen dienende Zusammenarbeit.

В ходе этих бесед возникло немало идей и предложений относительно долгосрочного сотрудничества в обоюдных интересах.

Die Gesellschaft hat angeregt, ein Gemeinschaftsunternehmen zu gründen.

Компания предложила создать совместное предприятие.

Zahlen sind noch keine Gedanken, können aber die Denktätigkeit anregen.

Цифры – это еще не мысли, но они способны будить мысль.

Hoffentlich wird es zum Nachdenken anregen.

Надеюсь, это заставит задуматься.

Das Symposium beauftragte das Organisationskomitee, eine Konferenz auf UNESCO-Ebene anzuregen.

Симпозиум поручил оргкомитету обратиться с предложением провести конференцию на уровне ЮНЕСКО.

Ansatz

Die sieben Punkte dieser Deklaration zogen einen Schlußstrich unter die Revision der programmatischen Ansätze des „Sozialen Projektes" vom Ende der 70er Jahre.

Семь пунктов этой декларации подвели черту под ревизией программных подходов «Социального проекта» конца 70-х годов.

Landungsansatz

заход на посадку

Die EG-Finanzminister diskutieren die neuen Ansätze zur Harmonisierung der indirekten Steuern.

Министры финансов стран ЕС обсуждают новые предложения (варианты) по гармонизации косвенных налогов.

Vielleicht ist diese neue Weltethik ja der Ansatz, der dem Menschen hilft, sich auf die Höhe unseres Zeitalters zu begeben?

Может быть, эта новая глобальная нравственность и есть тот самый рычаг, который поможет человеку встать вровень с нашим веком.

Dieser negativen ökonomischen Dynamik stemmen sich zarte Ansätze neuen Denkens und Handelns entgegen.

Этим негативным экономическим процессам противостоят нежные ростки нового мышления и действия.

auch

Auch der Zusammenarbeit in Umweltfragen messen wir große Bedeutung bei.

Большое значение мы придаем также сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

In dieser Organisation ist auch die Sowjetunion vertreten.

В этой организации представлен и Советский Союз.

In dieser Organisation ist die Sowjetunion auch vertreten.

В этой организации Советский Союз также (тоже) представлен.

Wir stehen vor der Chance, in den Ost-West-Beziehungen wirkliche Fortschritte zu erzielen, auch in den Bereichen der Rüstungskontrolle und der Abrüstung.

У нас есть шанс достичь действительного прогресса в отношениях между Востоком и Западом, в том числе в области контроля над вооружениями и разоружения.

Auch in der Landwirtschaft ist die Meisterung von Wissenschaft und Technik zum Dreh- und Angelpunkt geworden.

Овладение наукой и техникой стало ключевым моментом также и в сельском хозяйстве.

Die Industrieproduktion, auch die Erzeugung landwirtschaftlicher Produkte ist auf dem Vorjahresstand geblieben.

Промышленное производство, равно как и производство сельскохозяйственной продукции осталось на уровне предыдущего года.

Die Arbeit bleibt auch dort, wo sie zur Zwangsarbeit geworden ist, notwendige Existenz- und Entwicklungsbedingung der Gesellschaft.

Даже и там, где он стал принудительным, труд остается необходимым условием существования и развития общества.

Dabei können auch neue Formen genutzt werden.

При этом могут быть использованы новые формы сотрудничества (опущение).

См. также раздел о переводе уступительных предложений и конструкций (§ 38).

Auseinandersetzung

Es war eine Zeit, die von harten internationalen Auseinandersetzungen gekennzeichnet war.

Это было время, отмеченное жестким противоборством на международной арене.

Die Massenmedien spielen heute in der weltweiten Auseinandersetzung um Frieden, Freiheit und sozialen Fortschritt eine immer größere Rolle.

Средства массовой информации играют все большую роль в развернувшейся повсеместно борьбе за мир, свободу и социальный прогресс.

Dabei kommt es oft zu harten Auseinandersetzungen zwischen den Verfechtern verschiedener Konzeptionen.

При этом между сторонниками различных концепций нередко происходят острые столкновения.

Die Auseinandersetzung über das Wesen der Demokratie entbrannte aufs neue.

Вновь разгорелась дискуссия (полемика) о сущности демократии.

Im Juni 1848 kam es zur ersten offenen Auseinandersetzung des deutschen Proletariats mit der kapitalistischen Ausbeuterklasse.

Первые открытые выступления немецкого пролетариата против капиталистического класса эксплуататоров произошли в июне 1848 г.

Die Auseinandersetzung in der britischen Regierungspartei über die künftige Gestaltung der EG hat sich in den letzten Tagen verschärft.

В последние дни усилились разногласия внутри правящей партии Великобритании по вопросу о будущем ЕС.

Klassenauseinandersetzungen

классовые столкновения (битвы, схватки, сражения)

die Auseinandersetzung mit einem literarischen Werk

изучение (рассмотрение, анализ, критика) литературного произведения

die Auseinandersetzung des Menschen mit der Natur

проникновение человека в тайны природы

Die Auseinandersetzung um das neue Statut nimmt kein Ende.

Не прекращается спор (не прекращаются споры) вокруг нового устава.

betreffen, betreffend, betroffen

Diese Vorschriften betreffen auch Ausländer.

Эти предписания касаются также иностранцев (относятся также к иностранцам).

Die Politik dieser Staaten betreffend Einreise in ihre Territorien muß mit den Bestimmungen der Schlußakte voll übereinstimmen.

Политика этих государств в отношении (относительно) въезда на их территорию должна полностью соответствовать положениям Заключительного акта.

Die Informationen werden so ausreichend aufgeschlüsselt ausgetauscht, daß sie einen klaren Ver-

Будет проводиться обмен достаточно детальной информацией для того, чтобы позволить

gleich der Fähigkeiten der betroffenen (betreffenden) Streitkräfte ermöglichen.

провести предметное сопоставление потенциалов соответствующих сил.

Bedingungen für die Ausübung des betreffenden Berufes werden von den zuständigen staatlichen oder berufsständischen Stellen festgelegt.

Условия осуществления данной профессиональной деятельности устанавливаются компетентными правительственными или профессиональными органами.

Sie werden der Lösung von Problemen, welche die Zusammenführung minderjähriger Kinder mit ihren Eltern betreffen, besonderes Augenmerk schenken. In diesem Zusammenhang werden sie gewährleisten, daß angemessene Vorkehrungen zum Schutz der Interessen und des Wohles der betroffenen Kinder getroffen werden.

Они будут уделять особое внимание решению проблем, касающихся воссоединения несовершеннолетних детей с их родителями. В этой связи они будут обеспечивать принятие соответствующих мер с целью защиты интересов и благосостояния таких детей.

Die Konvention bringt den berechtigten Wunsch aller betroffenen Seiten nach gebührender Berücksichtigung ihrer Bestrebungen, Standpunkte und kulturellen Identität zum Ausdruck.

Конвенция отражает законное стремление всех заинтересованных сторон к тому, чтобы были учтены их чаяния, мнения и культурная самобытность.

Diese Benachrichtigung ist so zu geben, daß der Betreffende (der Betroffene) in der Lage ist, von weiteren verfügbaren Rechtsmitteln wirksamen Gebrauch zu machen.

Эта информация будет предоставляться так, чтобы позволить лицу (заявителю, претенденту и т.п.) эффективно воспользоваться другими доступными средствами правовой защиты.

In keinem einzigen Fall hat man als Grund für die Verhängung von Berufsverboten irgendwelche Verfehlungen der betroffenen Beamten im Dienst angeführt. Im Gegenteil: Die dienstlichen Vorgesetzten bescheinigen den Betroffenen durchweg untadelige dienstliche Leistungen.

Ни в одном из случаев не были указаны в качестве основания для запретов на профессии какие-либо служебные проступки —— работников. Напротив, их трудовая деятельность, по мнению администрации, была безупречной.

Den Ländern, die am härtesten von Wirtschaftskrisen und Naturkatastrophen betroffen sind, sollen günstigere Kredite zur Verfügung gestellt werden.

Странам, которые наиболее серьезно пострадали от экономических кризисов и стихийных бедствий, должны предоставляться кредиты на более выгодных условиях.

die vom Erdbeben Betroffenen

жертвы землетрясения

die von Berufskrankheiten Betroffenen

страдающие профессиональными заболеваниями

Besonders hart waren die Finanzen der lateinamerikanischen Länder vom extremen Anstieg der Zinsen betroffen.

На состоянии финансов латиноамериканских стран пагубно отразился гигантский рост процентов по кредитам.

beziehungsweise (bzw.)

Die Teilnehmerstaaten erkennen an, daß die um den Schutz bzw. die Sanierung der Umwelt bemühten Personen einen wichtigen Beitrag leisten.

Государства-участники признают важность вклада отдельных лиц и организаций, занимающихся защитой и улучшением окружающей среды.

Schwefelemissionen bzw. deren grenzüberschreitende Verbreitung müssen rasch und wirksam verringert werden.

Необходимо своевременное и эффективное сокращение выбросов серы или их трансграничных потоков.

Für diese Industriezweige bzw. Industriebereiche existieren langfristige Konzepte der Zusammenarbeit.

В этих отраслях согласованы долгосрочные концепции сотрудничества (опущение).

brauchen

Wir brauchen langfristige Konzeptionen der Zusammenarbeit.

Нам нужны (необходимы) долгосрочные концепции сотрудничества.

Die Region braucht neue Energiequellen.

Регион нуждается в новых источниках энергии.

Man braucht sich nur einige Episoden dieses Krieges ins Gedächtnis zu rufen.

Достаточно вспомнить лишь некоторые эпизоды этой войны.

Man braucht sich nur vorzustellen, wozu das führen könnte.

Представим себе, к чему это могло бы привести.

Sie brauchen uns nur anzurufen.

Вам нужно лишь позвонить нам.

Man braucht nicht ein Prophet zu sein, um das vorauszusagen.

Не нужно (необязательно) быть пророком, чтобы предвидеть это.

Die Journalisten brauchten nicht lange auf die Antwort zu warten.

Журналистам не пришлось долго ждать ответа.

Der Aktienhandel braucht nicht unbedingt an einer Wertpapierbörse zu erfolgen.

Торговля акциями не обязательно должна происходить на бирже (может происходить и не на бирже).

An solche Wohnungen brauchen Sozialschwache erst gar nicht zu denken.

О таких квартирах малообеспеченным не приходится и мечтать.

Dem braucht man nichts hinzuzufügen.

К этому нечего добавить.

Die meisten lateinamerikanischen Staaten brauchen sich eigentlich heute gegen niemanden zu verteidigen.

Большинству латиноамериканских стран ныне вообще не от кого защищаться.

Wohin es führen müßte, braucht man nicht auszumalen.

Легко себе представить, к чему это может привести.

Für Mieten brauchen nicht mehr als 8 Prozent des Familieneinkommens ausgegeben zu werden.

На квартплату расходуется не более 8 процентов семейного бюджета (опущение показателя модальности).

damit

im Zusammenhang damit

в связи с этим

Maßnahmen der Diskriminierung im Bereich der Technologie laufen in aller Regel den damit verbundenen politischen Erwartungen zuwider.

Дискриминационные меры в области технологии как правило не оправдывают связываемых с ними политических ожиданий.

Damit befaßt sich die Botschaft.

Этим занимается посольство.

1976 erreichten die Direktinvestitionen westdeutscher Kapitalgesellschaften im Ausland 48 Md. DM. Damit lagen sie höher als der Bestand aller ausländischen, vor allem der US-amerikanischen Direktinvestitionen in der Bundesrepublik (45,5 Md. DM).

В 1976 г. прямые инвестиции ФРГ за границей достигли 48 млрд. марок. Тем самым (таким образом) они на 2,5 млрд. марок превысили общую сумму прямых иностранных инвестиций в самой ФРГ.

Es wurde versucht, eine Formel zu finden, wie die Auslastung und damit die Beschäftigung in den Autowerken in den verschiedenen Ländern verteilt werden kann.

Была предпринята попытка найти формулу для распределения загрузки, и следовательно занятости, на автомобильных заводах в различных странах.

Ein Jahr später erhöhte sich die Produktion auf das Doppelte. Damit war das Ziel erreicht.

Годом позже производство увеличилось вдвое. Цель была достигнута (опущение).

Ich schreibe das, damit sich solche Vorgänge nicht wiederholen.

Пишу об этом, чтобы впредь ничего подобного не повторилось.

Wir treffen alle möglichen Maßnahmen, damit jeder Ärger vermieden wird.

Мы принимаем все меры к тому, чтобы не было неприятностей.

Die Regierung wird recht stark unter Druck gesetzt, damit sie sich energischer zeigt.

На правительство оказывается немалое давление с тем, чтобы оно вело себя энергичнее.

Damit die Produktion steigt, werden die Kapazitäten ausgebaut.

Для (с целью, в целях) увеличения производства, мощности расширяются.

daß

Die Teilnehmerstaaten bestätigen, daß sie die Menschenrechte und Grundfreiheiten achten werden.

Государства-участники подтверждают, что будут уважать права человека и основные свободы.

Die Teilnehmerstaaten werden gewährleisten, daß ihre Gesetze mit ihren völkerrechtlichen Verpflichtungen übereinstimmen.

Государства-участники обеспечат, чтобы их законы соответствовали их обязательствам по международному праву.

Zunächst möchte ich unterstreichen, daß das, was die Menschen auf den Bildschirmen sehen, nicht unsere ganze Arbeit widerspiegelt.

Прежде всего замечу: то, что люди видят на телеэкранах, не полностью раскрывает нашу работу.

Der Rektor hat beklagt, daß zu wenig Ausbilder vorhanden sind.

Ректор сетовал на нехватку преподавателей.

Daß das Abkommen überprüft werden soll, läßt die Einbeziehung der Verbraucherinteressen erkennen.

То (тот факт), что соглашение будет пересмотрено, свидетельствует об учете интересов потребителей.

doch

Es mag der Eindruck bestehen, daß diese Entscheidung unter dem Druck der gegenwärtigen politischen Lage getroffen wurde, doch ich halte sie für folgerichtig.

Может сложиться впечатление, что это решение принято под давлением сиюминутных политических обстоятельств, однако я считаю его закономерным.

Einiges wurde bereits erreicht, doch wir geben uns damit nicht zufrieden.

Кое-чего мы уже добились. Но мы не довольствуемся достигнутым.

War der Besuch auch kurz, so ermöglichte er doch, einen Eindruck von den Erfolgen und Problemen dieses Landes zu bekommen.

Хотя визит был краток, он тем не менее дал возможность получить представление об успехах и проблемах этой страны.

Die Verhandlungen waren schwierig, und doch gelang es, einen Kompromiß zu erreichen.

Переговоры были сложными, и все же удалось добиться компромисса.

Wenn der Marxismus heute auch nicht die akademischen Debatten bestimmt, so ist er doch nicht von den Universitäten verschwunden.

Хотя марксизм не носит сейчас определяющего характера в академических дебатах, он не исчез из университетов (опущение).

Das Land muß Energieträger importieren, es hat doch keine eigenen Vorkommen an Erdöl und Kohle.

Страна вынуждена импортировать энергоносители, ведь она не располагает собственными месторождениями нефти и угля.

Der Vietnamkrieg war ungesetzlich, wurde er doch (глагол находится на первом месте в предложении) von der US-Regierung nicht so erklärt, wie das die Verfassung verlangt.

Вьетнамская война была противозаконной, ведь (поскольку) она не была объявлена правительством США так, как того требует конституция.

Deshalb ist die Idee des atomwaffenfreien Korridors sehr wichtig, betrifft sie doch auch die atomaren Gefechtsfeldwaffen.

Вот почему идея коридора, свободного от ядерного оружия, очень важна, ибо (так как, потому что) касается и ядерного оружия поля боя.

Er kommt aus dem Journalismus, war er doch lange Jahre zuerst Redakteur, dann Chefredakteur einer Zeitung.

Он вышел из журналистики: долгие годы был сперва сотрудником, а затем главным редактором газеты.

durch

Der Zugang der Öffentlichkeit zur Information soll durch die Vielfalt der Quellen und Informationsmittel, über die sie verfügt, gewährleistet werden.

Доступ общественности к информации должен гарантироваться разнообразием (творит. пад.) доступных ей источников и средств информации.

Durch die internationale Gemeinschaft sollten alle Anstrengungen unternommen werden, Maßnahmen zur Förderung der Industrialisierung der Entwicklungsländer zu treffen.

Международное сообщество должно приложить все усилия для принятия мер по содействию индустриализации развивающихся стран (трансформация в форму действительного залога).

Die Gewerkschaften nehmen durch ihre Vertreter in den gewählten staatlichen Machtorganen Einfluß auf die Sozialpolitik des Staates.

Профсоюзы влияют на социальную политику государства через своих представителей в выборных органах государственной власти.

Anträge auf Revision dieser Konvention können jederzeit von jedem Teilnehmerstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gestellt werden.

Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем письменного заявления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Die Einhaltung der Bestimmungen jeder Vereinbarung wird durch ein wirksames und striktes Verifikationsregime überprüft.

Соблюдение положений любого соглашения контролируется посредством режима эффективного и строгого контроля.

Die reale Bedrohung der eigenen Interessen durch die EG wird jetzt von allen Teilnehmern des Asiatisch-Pazifischen Wirtschaftsforums begriffen.

Реальность угрозы со стороны ЕС своим экономическим интересам осознают сейчас все участники АТЭФ (Азиатско-тихоокеанского экономического форума).

Sie verpflichten sich, die praktische Verwirklichung dieses Prinzips durch Gesetze und andere geeignete Mittel zu sichern.

Они обязуются обеспечить практическое осуществление этого принципа с помощью закона и других соответствующих средств.

Die Verfahren für die Verhandlungen können nur durch Konsens der Teilnehmer geändert werden.

Процедура переговоров может быть изменена лишь на основе консенсуса участников.

Durch diese Maßnahmen wurden beträchtliche Mittel eingespart.

В результате (за счет) этих мероприятий были сэкономлены значительные средства.

Durch die Verbreitung von Informationen über die Ideale, Bestrebungen, Kulturen und Bedürfnisse aller Völker tragen die Massenmedien dazu bei, Unwissenheit und Unverständnis zwischen den Völkern zu überwinden.

Распространяя (деепричастие) сведения об идеалах, стремлениях, культурах и потребностях всех народов, средства информации способствуют ликвидации невежества и непонимания между народами.

dürfen

Technische Berater dürfen an den Tagungen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.

Технические советники могут (имеют право) участвовать в заседаниях, но не имеют права голоса.

Nur das Gericht darf einen Angeklagten verurteilen.

Только суд вправе осудить обвиняемого.

Die Sicherheitspolitik darf nur der Sicherung des Friedens mit weniger Waffen dienen.	Политика в области безопасности должна служить только обеспечению мира с меньшим количеством оружия.
Ich darf noch eine Bemerkung hinzufügen.	К этому хотелось бы (хочу) добавить следующее.
Ich darf Sie herzlich dazu beglückwünschen.	Позвольте от души вас с этим поздравить.
Mit Freude dürfen wir feststellen, daß...	Отрадно отметить ... (опущение показателя модальности).
Das darf uns nicht entmutigen.	Это не должно нас обескураживать.
Das dürfen wir nicht zulassen.	Этого допустить нельзя.
Dieser Ausschuß darf keine Entscheidungen treffen.	Эта комиссия не может (не полномочна, не правомочна, не вправе, не имеет права) принимать решения.
Eine schwierige Aufgabe steht bevor, doch sie darf deshalb keineswegs auf die lange Bank geschoben werden.	Дело предстоит сложное, но откладывать его из-за этого не стоит.

Engagement, engagiert, sich engagieren

Vieles hängt vom sozialen Engagement der Menschen ab.	Многое зависит от социальной активности людей.
Nichtpaktgebundene zeigen starkes Friedensengagement.	Неприсоединившиеся страны вносят активный вклад в борьбу за мир.
ihr Engagement für den Frieden	их активная деятельность в борьбе за мир (их активное участие...)
engagierte Friedenskämpfer	активные борцы за мир
Das wichtigste Potential eines Landes sind das Wissen, die Erfahrung und das Engagement der Menschen.	Важнейший потенциал любой страны – это знания, опыт и инициативность людей.
Dieser Postbeamte wurde wegen seines politischen Engagements aus dem Dienst entfernt.	Этот почтовый служащий был уволен со службы за свою политическую деятельность.

Jedes im Ost-West-Handel engagierte Unternehmen würde heute einen neuen kräftigen Schub im Wirtschaftsaustausch mit dem Osten sehr begrüßen.	Любой предприниматель, работающий в сфере торговли между Востоком и Западом, с радостью приветствовал бы сегодня существенный прогресс в экономическом сотрудничестве с Востоком.
Hier zeigte sich erneut das Engagement der nichtpaktgebundenen Staaten für die Lösung globaler Lebensprobleme.	Здесь вновь проявилось стремление (воля) движения неприсоединения к решению жизненно важных глобальных проблем.
das demokratische Engagement der Gewerkschaften	выступления профсоюзов в защиту демократии
das engagierte Wirken der Umweltschützer	заинтересованная позиция экологов

Entwicklung, entwickeln, sich entwickeln

die Entwicklung der Gesellschaft	развитие общества
die Entwicklung des Außenhandelsumsatzes	динамика внешнеторгового оборота
die Entwicklung des Anteils der Wohnungen mit Bad/Dusche	динамика роста числа квартир с душем или ванной
eine denkwürdige Entwicklung	знаменательная эволюция
positive Entwicklungen	позитивные процессы
die Entwicklung der Erzeugnisqualität	повышение качества продукции
die Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen	улучшение условий труда и быта
diese Entwicklungen auf dem Lande	эти перемены (изменения, преобразования) на селе
Die Entwicklung in Ungarn ist in ein neues Stadium getreten.	Развитие событий в Венгрии вступило в новый этап.
Eine solche Entwicklung war schwer vorauszusehen.	Такой ход событий трудно было предвидеть.
So geschah es im benachbarten Polen, für dessen Entwicklung man sich in Litauen traditionell interessiert.	Так произошло в соседней Польше, событиями в которой Литва традиционно интересуется.
Auch uns interessiert die Entwicklung in den USA.	Нас также интересует то, что происходит в США.

Betrachten wir die politische Entwicklung nach den Wahlen.	Проанализируем политическую ситуацию после выборов.
die Entwicklung der modernen Technologien	создание (разработка) современных технологий
die Entwicklung einer fruchtbaren Zusammenarbeit	налаживание плодотворного сотрудничества
die Forschungs- und Entwicklungsarbeiten	научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы
Persönlichkeitsentwicklung	формирование личности
die Entwicklung des künstlerischen Nachwuchses	воспитание творческой смены
Fähigkeiten entwickeln	развивать способности
Spitzentechnologien entwickeln	создавать (разрабатывать) передовые технологии
Diese Hochschule wurde dann zu einer Universität entwickelt.	Этот вуз затем был преобразован (превращен) в университет.
das Interesse der Jugend an Technik und Wissenschaft entwickeln	пробуждать у молодежи интерес к технике и науке
Die Industrie entwickelte sich erfolgreich.	Успешно развивалась промышленность.
Der Anteil hochveredelter Sortimente entwickelte sich auf 80 Prozent.	Доля высокооблагороженных видов продукции возросла (увеличилась, была доведена) до 80%.
Immer mehr entwickelte sich das Zusammengehörigkeitsgefühl.	Все большее развитие получало чувство взаимосвязанности.
Die Stadt entwickelte sich seitdem zu einem bedeutenden Handelszentrum.	С тех пор город превратился в важный торговый центр.

Erkenntnis

wissenschaftliche Erkenntnisse	научные достижения (данные наук)
Bereichert um neue Eindrücke und Erkenntnisse, setzen sie ihre Arbeit fort.	Обогащенные новыми впечатлениями и знаниями, они продолжают свою работу.
In aller Welt setzt sich die Erkenntnis durch, daß...	Во всем мире растет убеждение (понимание того), что...
Es muß die Erkenntnis vertieft werden, daß...	Необходимо глубокое осознание (глубоко осознать), что...
In der Erkenntnis, daß...	Признавая, что...
Wir sind zu der Erkenntnis gekommen, daß...	Мы пришли к выводу, что...
Erkenntnisse austauschen	обмениваться опытом
eine der wichtigsten Erkenntnisse der modernen Wissenschaft	одно из важнейших положений современной науки
Das Spiel ist der Weg der Kinder zur Erkenntnis.	Для детей игра является средством познания мира.

Erlebnis, erleben

Der Autor schildert die Erlebnisse der Menschen während dieser Naturkatastrophe.	Автор описывает переживания людей во время этого стихийного бедствия.
Die persönlichen Erlebnisse in Indien haben mich in dieser Überzeugung bestärkt.	Увиденное мною в Индии укрепило это убеждение.
Das wurde für uns zu einem unauslöschlichen Erlebnis.	Это произвело на нас неизгладимое впечатление.
Informationen können das persönliche Erleben nicht ersetzen.	Информация не может заменить собственных наблюдений.
Wir haben tagtäglich diese Solidarität erlebt.	Мы каждодневно были свидетелями этой солидарности.
Was die Journalisten dort erlebten, löste bei manchem von ihnen Überraschung und Verwunderung aus.	То, что происходило перед глазами журналистов, вызвало у некоторых из них крайнее удивление.
Wir konnten die Operation unmittelbar erleben.	Мы могли непосредственно присутствовать при операции.
Jeder konnte erleben, wie gut sie ihr Handwerk beherrschten.	Каждый мог убедиться в их высоком мастерстве.

Förderung, fördern

die Förderung des Austausches von Menschen und Ideen	содействие обменам людьми и идеями
die Förderung des Sprachunterrichts	поощрение изучения языков
die Resolution zur Förderung des Buches und des Lesens	резолюция о содействии распространению книги и чтения

die Förderung der weniger entwickelten Länder	помощь (оказание помощи) развивающимся странам
die Förderung der Frau	оказание содействия женщине
Familienförderung als gesellschaftliche und staatliche Aufgabe	укрепление семьи – задача общественная и государственная
Starke Förderung fand die Tätigkeit der Genossenschaften.	Большую поддержку получила деятельность кооперативов.
die Förderung des Wohnungsbaus	ускорение (развитие) жилищного строительства
die Förderung der Bildung und Kultur	развитие образования и культуры
Es sollten alle Anstrengungen unternommen werden, die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Entwicklung zu fördern.	Необходимо приложить все усилия, с тем чтобы содействовать международному сотрудничеству в области научных исследований и разработок.
Die Jugend wird in ihrer beruflichen Entwicklung gefördert.	Молодежь пользуется содействием в своем профессиональном развитии.
Besonders begabte Schüler sind zu fördern.	Необходимо поощрять особо одаренных учащихся.
die selbständige wissenschaftliche Arbeit der Studenten fördern	стимулировать самостоятельную научно-исследовательскую работу студентов
die Fähigkeit fördern, Trends künftiger Entwicklungen zu erkennen	прививать способность распознавать тенденции будущего развития
die politische Aktivität der Bürger fördern	развивать политическую активность граждан
Die Regierung fördert die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen mit den EG-Ländern.	Правительство выступает за развитие экономических связей со странами ЕС.
Aufgeschlossenheit für das Neue fördern	будить интерес к новому
den Wissensdrang fördern	воспитывать стремление к знаниям
das Vertrauen zwischen den Völkern fördern	способствовать росту доверия между народами

Der konstruktive Einsatz der SI fördert die Schaffung von Voraussetzungen für eine praktische Lösung dieses Problems.	Конструктивный подход СИ благоприятствует созданию предпосылок для практического решения этой проблемы.
Wir fördern die Intensivierung des parlamentarischen Austausches.	Мы способствуем активизации межпарламентских обменов.

gerecht werden

Ich zweifle, ob dieser Terminus der Wirklichkeit noch gerecht wird.	Сомневаюсь, что этот термин соответствует действительности.
Die Kommission ist bemüht, dieser Funktion gerecht zu werden.	Комиссия стремится выполнять эту функцию.
den Bedürfnissen der Menschen gerecht werden	удовлетворять (отвечать) потребностям людей
Um uns zu entwickeln und den gegenwärtigen Erfordernissen gerecht zu werden, müssen wir vor allem zu einer Informationsgesellschaft übergehen.	Чтобы развиваться и быть на уровне современных требований, мы должны прежде всего переходить к информационному обществу.
Um der Herausforderung unserer Zeit gerecht zu werden, müssen sich die Ideologien entwickeln und sich von innen her erneuern.	Чтобы ответить на вызов нашего времени, идеологии должны развиваться, обновляться изнутри.
den Anforderungen der Zeit gerecht werden	быть на высоте требований времени
den Qualitätsnormen gerecht werden	соответствовать (отвечать) требованиям качества

Gestaltung, gestalten

die Gestaltung des Buches	оформление книги
die Gestaltung der internationalen Beziehungen	формирование международных отношений
das künstlerische Gestalten der Lebenserscheinungen	художественное воплощение (отражение) явлений жизни
die Gestaltung des Arbeitsprozesses	организация процесса труда
die Freizeitgestaltung	организация досуга
die weitere Gestaltung der zwischenbetrieblichen Beziehungen	дальнейшее совершенствование связей между предприятиями
die Gestaltung einer friedlichen Zukunft	построение мирного будущего
die künftige Gestaltung der EG	характер (облик) ЕС в будущем

Bei der Gestaltung der Wirtschaft gehen wir davon aus, daß...	В экономике (опущение) мы исходим из того, что...
Wir gestalten selbst die notwendigen Bedingungen.	Необходимые условия мы создаем сами.
Der Künstler muß nicht reden, sondern gestalten.	Художник должен не говорить, а творить.
Die Völker lassen sich nicht vorschreiben, wie sie ihr gesellschaftliches und politisches Leben gestalten.	Народы не позволяют диктовать им, как устраивать общественную и политическую жизнь в их странах.
Dieses Museum ist zu einem wichtigen Kulturzentrum zu gestalten.	Этот музей должен быть превращен в важнейший культурный центр (должен стать важным центром культуры).

insbesondere

Ich möchte an die Anfangsjahre der Prognosearbeit, insbesondere an die Arbeiten des Hudson-Instituts und Herman Kahns in den 60er Jahren erinnern.	Вспомним начальные годы прогнозирования, в частности работы Гудзоновского института, Германа Кана в 60-х годах.
Die Sicherheit im Bereich der Kernenergie erfordert eine engere internationale Zusammenarbeit, insbesondere innerhalb der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO).	Ядерная безопасность требует более тесного международного сотрудничества, особенно в рамках Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ).
Sie bekunden ihre Entschlossenheit, sowohl bilateral als auch in multilateraler Zusammenarbeit, insbesondere im Rahmen internationaler Foren wie der Vereinten Nationen, der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation auf die Ausrottung des Terrorismus hinzuarbeiten.	Они выражают свою решимость добиваться искоренения терроризма как на двусторонней основе, так и путем многостороннего сотрудничества, в особенности на таких международных форумах, как Организация Объединенных Наций, Международная организация гражданской авиации и Международная морская организация.
die Abrüstung, insbesondere auf dem nuklearen Gebiet	разоружение, прежде всего (в первую очередь) ядерное

inzwischen

Inzwischen gab die oberste Armeeführung Gonzales zu verstehen,	Между тем (тем временем) высшее армейское руководство

daß sie einer Verletzung der Integrität des Landes nicht untätig zusehen würde.	дало понять Гонзалесу, что оно не потерпит нарушения целостности страны.
Inzwischen werden diese Vorschläge bereits verwirklicht.	Сейчас (теперь) эти предложения уже реализуются.
Die Seychellen erwirtschaften inzwischen rund 50 Prozent des BSP aus dem Tourismus.	В настоящее время Сейшельские острова около 50 процентов своего ВСП получают от туризма.
Die meisten Urteile unterscheiden sich kaum von denen, die wir inzwischen selbst machen.	Большинство констатаций мало чем отличается от тех, что делаем мы сами (опущение).

kaum

Diese Krise wird man kaum in nächster Zukunft überwinden können.	Этот кризис вряд ли удастся преодолеть в ближайшем будущем.
Kaum jemand glaubte, daß die Veränderungen so schnell kommen würden.	Мало кто (почти никто не) предполагал, что перемены наступят так скоро.
Die meisten Urteile unterscheiden sich kaum von denen, die wir inzwischen selbst abgeben.	Большинство констатаций мало чем отличается от тех, что делаем мы сами.
Man kann kaum glauben, daß einige tausend Profis den An- und Verkauf aller schwedischen Aktien realisieren können.	Трудно поверить, что несколько тысяч профессионалов справляются с куплей-продажей всех шведских акций.

können

Mit der Eisenbahn kann man die Stadt (nicht) in einer Stunde erreichen.	Поездом до города можно (нельзя) добраться за один час.
Unsere Gruppe konnte bei der Übergabe des Schiffes anwesend sein.	Наша группа имела возможность присутствовать при передаче судна.
Nur dieser Weg kann den Völkern eine friedliche Zukunft sichern.	Только этот путь способен (в состоянии) гарантировать народам мирное будущее.
Die vorgesehene Umsatzgröße konnte überboten werden.	Запланированный объем торговли удалось превысить.
Damals konnte bekanntlich eine Rekordernte eingebracht werden.	Тогда, как известно, был собран рекордный урожай (опущение показателя модальности).
Es war das letzte Mal, das ich ihn persönlich sprechen konnte.	Тогда мне в последний раз довелось говорить с ним.

Dieses Problem kann nur durch kollektive Anstrengungen gelöst werden.	Эту проблему возможно решить лишь коллективными усилиями.
Nur kollektive Anstrengungen können eine befriedigende Lösung gewährleisten.	Лишь коллективные усилия способны гарантировать удовлетворительное решение.
Deshalb können wir hoffnungsvoll in die Zukunft blicken.	Это дает нам возможность (позволяет нам) с надеждой смотреть в будущее.
Mit Musik kann man sehr starken Einfluß auf die Jugend ausüben.	Музыка является мощным средством воздействия на молодежь.
Wir könnten keine besseren Botschafter für Greenpeace finden.	Лучших послов «Гринпис» не найти (опущение показателя модальности).
Das maltesische Volk kann sich glücklich schätzen, daß Malta zum Ort des Gipfeltreffens gewählt wurde.	Мальтийский народ имеет все основания радоваться тому, что Мальта была избрана местом встречи на высшем уровне.
Dadurch konnten die Wohnbedingungen wesentlich verbessert werden.	Это позволило существенно улучшить жилищные условия.
Dort können solche Kulturen nicht gedeihen.	Там нет условий для произрастания таких культур.
Er kann die Menschen von der Richtigkeit seines Standpunktes überzeugen.	Он умеет убеждать людей в своей правоте.
Ihre Rolle kann nicht hoch genug eingeschätzt werden.	Их роль трудно переоценить.

lassen

Ein solcher Erfahrungsaustausch läßt uns das Erreichte realistisch einschätzen.	Такой обмен опытом позволяет нам (дает нам возможность) реалистически оценивать достигнутое.
Die Existenz der Wertpapierbörse läßt den Markt beständig werden.	Факт существования биржи делает рынок устойчивым.
Das neue politische Denken ließ die alte Betrachtungsweise überprüfen.	Новое политическое мышление заставило пересмотреть старые подходы.

Er tritt oft auch als Vermittler auf, der die Seiten einen Kompromiß finden läßt.	Он часто выступает в качестве посредника, помогающего сторонам найти компромиссное решение.
Angst ließ sie rigorose Maßnahmen ergreifen.	Страх подталкивал их к принятию суровых мер.
Die hohe Qualität des Kurses läßt Sie schnell Englisch und Geschäftsenglisch erlernen.	Высокое качество курса гарантирует Вам быстрое овладение английским и коммерческим английским языком.
Die Antwort ließ nicht lange auf sich warten.	Ответ не заставил себя долго ждать.
Die Demokratisierung läßt solche Fragen in einem neuen Licht erscheinen.	Демократизация ставит эти вопросы в новом свете.
Die Situation läßt keine andere Wahl.	Ситуация не оставляет (не дает) другого выбора.
Die Konzernleitung ließ die Polizei holen.	Руководство концерна приказало (распорядилось) вызвать полицию.
Die Umstände lassen uns die Arbeiten verschieben.	Обстоятельства заставляют нас изменить сроки проведения работ.
Eine solche Operation läßt sich nur unter Narkose durchführen.	Такая операция может быть осуществлена только под наркозом.
Solche Probleme lassen sich nicht mit Gewalt lösen.	Такие проблемы нельзя решить силой.
Vielleicht lassen sich andere Auftraggeber finden.	Может быть, найдутся другие заказчики.
Sie lassen sich nicht von politischen Motiven leiten.	Они руководствуются не политическими мотивами.
Der Pressesprecher ließ durchblicken, daß...	Представитель по вопросам печати дал понять (намекнул), что...
Das läßt zu dem Schluß kommen, daß...	Это приводит к выводу, что...

Leistung

Arbeitsleistungen	результаты труда
Studienleistungen	успеваемость студентов
Es wurden Leistungen von mehreren Milliarden Mark erbracht.	Были выполнены работы на несколько миллионов марок.
ingenieurtechnische Leistungen	инженерно-технические услуги
Spitzenleistungen	передовые (рекордные) достижения
Leistungsfähigkeit der Wirtschaft	мощь (потенциал) экономики
Exportleistungen	экспорт (опущение)
Leistungsanstieg	экономический рост
Motorleistung	мощность двигателя
Dienstleistungen	бытовые услуги (бытовое обслуживание), сфера услуг

mögen

Die Menschen mögen sich wohlfühlen in ihrem Wohnmilieu.	Люди хотят ощутить (любят) уют своего жилища.
Das mag manchem unrealistisch erscheinen.	Кое-кому это, возможно, покажется нереалистичным.
Mögen dem Internationalen Jahr des Friedens weitere Jahre des Friedens und der friedlichen Zusammenarbeit folgen.	Пусть за Международным годом мира последуют еще многие годы мира и мирного сотрудничества.
Unsere Hoffnungen jener Zeit mögen uns heute in gewisser Hinsicht naiv erscheinen.	Наши надежды той поры сегодня могут показаться в чем-то наивными.
Ich möchte hier den Anfang dieses Artikels zitieren.	Позволю себе (хочу) процитировать начало этой статьи.
Das mag keine konventionelle Lösung sein, warum sollte sie aber schlecht sein?	Может, решение и неортодоксальное, но чем оно плохое?
Einige aktuelle Fälle mögen als Beispiele dienen.	Приведу в качестве примера несколько недавних случаев.
Wie paradox das auch scheinen mag, ...	Как это ни парадоксально, ...

müssen

Alle Faktoren der Steigerung der Arbeitsproduktivität müssen wirksam genutzt werden.	Необходимо (следует) эффективно использовать все факторы роста производительности труда.
In diesem Zusammenhang muß man an die Barrieren denken, die...	В этой связи нельзя не учитывать тех барьеров, которые...
Allein 1984 mußten die Entwicklungsländer 141,1 Milliarden Dollar an imperialistische Gläubiger zurückzahlen.	Только в 1984 году развивающимся странам пришлось заплатить империалистическим кредиторам 141,1 миллиарда долларов.
Das müssen selbst solche Massenmedien eingestehen, die im Dienste der Monopolbourgeoisie stehen.	Это —— подтверждают даже такие средства массовой информации, которые находятся на службе империалистической буржуазии.
...Man muß aber auch erkennen, daß...	...Но важно понять и другое: ...
Der Sozialismus muß sein eigenes Profil erlangen und sich als Ordnung der Solidarität und der Sorge um das Gemeinwohl beweisen.	Социализму предстоит обрести собственное лицо и утвердить себя как строй солидарности и заботы об общем благе.
Alle diese Fragen müssen Hebel für politische Veränderungen werden.	Все эти вопросы должны стать рычагами политических перемен.
Europa muß der Welt ein Beispiel für stabilen Frieden ... geben.	Европа обязана показать пример поддержания стабильного мира.
Auch das Dokument aus dem Jahre 1986 muß man hier nennen.	Нельзя не отметить и документ 1986 года.
Viele mußten wegen ihrer Überzeugung leiden.	Многие пострадали за свои убеждения (опущение).
Sie mußten nach Kanada zurückkehren.	Они были вынуждены вернуться в Канаду.

Die Öffentlichkeit **muß** in die Ausarbeitung einer Konvention zum Schutz der Meere, der Luft und der Erde einbezogen werden.	Общественности **следует** включиться в разработку конвенции по защите морской, воздушной среды и земной поверхности.
Man **muß** zugeben, daß...	**Надо (нужно)** признать, что...
Der Künstler **muß** nicht in diesen Bereich eindringen.	Художнику **нет надобности** внедряться в эту сферу.

nun

Nun richtet man alle Anstrengungen auf die baldige Ratifizierung dieser Konvention.	**Теперь** все усилия направляются на скорейшую ратификацию этой конвенции.
Nun sind wir dem allgemeinen System der internationalen Sicherheit einen kleinen Schritt näher gekommen.	**Наконец** мы сделали небольшой шаг в направлении создания всеобъемлющей системы международной безопасности.
Hans-Jürgen Langmann ist 16 Jahre bei der Bundesbahn beschäftigt gewesen. **Nun** wurde er auf die Straße geworfen.	Ганс-Юрген Лангман 16 лет проработал на федеральной железной дороге. **И вот** он выброшен на улицу.
Was ist **nun** unsere Antwort auf die eingangs gestellte Frage?	**Так** каков **же** наш ответ на поставленный в самом начале вопрос?
Das ist alles durchaus logisch. **Nun** ist es in der Praxis oft schwierig, solche Maßnahmen zu verwirklichen.	Все это вполне логично. **Однако** на практике эти меры часто бывает трудно реализовать.
...**Nun** fahndet die Polizei schon 48 Tage nach dem zu lebenslanger Haft verurteilten Mörder.	Полиция уже 48 дней разыскивает убийцу, приговоренного к пожизненному заключению (опущение).

Schwerpunkt

Der **Schwerpunkt** des mittelamerikanischen Konflikts verlagert sich immer mehr nach El Salvador.	**Центр тяжести** центрально-американского конфликта все более перемещается в Сальвадор.

die **Schwerpunkte** eines Referats	**основные (ключевые) моменты (вопросы, проблемы)** доклада
Ein **Schwerpunkt** westlicher Kapitalanlagen ist Südafrika.	Одним из **центров** приложения западных капиталов является ЮАР.
Der **Schwerpunkt** des Bauens verlagert sich zunehmend in den innerstädtischen Bereich.	**Основные (главные)** строительные мероприятия перемещаются в центр города.
Ein **Schwerpunkt** dieser Periode könnte der Aufbau regionaler Systeme für Nachrichtenverbindungen sein.	**Ключевым моментом** этого периода могло бы стать создание региональных систем связи.

seit

Die Firma besteht **seit** 1910.	Фирма существует **с** 1910 года.
Seit Gründung der Organisation hat sich die Zahl ihrer Mitglieder mehr als verdoppelt.	**За время (за период) после** создания организации число ее членов более чем удвоилось.
Seit unserem letzten Kongreß hat sich vieles in der Welt verändert.	**Со времени** нашего последнего конгресса в мире многое изменилось.
in den Jahren **seit** der Beendigung des Krieges	за годы **после** окончания войны
Die Firma liefert **seit** vielen Jahren Maschinen an die Sowjetunion.	Фирма **уже** многие годы поставляет машины в Советский Союз.
Wir unterhalten **seit** mehr als 20 Jahren Beziehungen zu dieser Aktiengesellschaft.	Мы **вот уже** более 20 лет поддерживаем связи с этим акционерным обществом.
seit der Bildung der Sowjetunion	**с момента** образования Советского Союза

so

So war es, **so** wird es auch bleiben.	**Так** это было, **так** это будет и впредь.

So tragen wir zur Verbesserung der Erzeugnisqualität bei.	Таким образом (тем самым) мы способствуем повышению качества продукции.
Das Spektrum der weltanschaulichen Positionen war so breit, daß sie nicht auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden konnten.	Спектр мировоззренческих позиций был столь (настолько) широк, что их не удалось свести к общему знаменателю.
Die Reformen waren nie so umfassend.	Реформы никогда не были такими всеобъемлющими.
Betrug noch 1984 der reale Anstieg des BIPs 4,7 Prozent, so verlangsamte sich das Wachstum 1985 auf drei Prozent.	Если в 1984 г. реальное увеличение валового национального продукта составило 4,7%, то в 1985 г. этот рост замедлился до 3%.
Größte Aufmerksamkeit gilt der ökonomischen Verwendung der wissenschaftlich-technischen Ergebnisse. So wurde 1984 in der Industrie eine Erneuerungsrate der Produktion von 24 Prozent erreicht.	Первостепенное внимание уделяется применению научно-технических достижений в экономике. Так, в 1984 г. степень обновления продукции промышленности составила 24 процента.
Mit der Zeit stieg der Bedarf an Metall. So mußte das Land Eisenerz und Kohle einführen.	Со временем потребность в металле возросла. Поэтому (так что) стране пришлось импортировать железную руду и уголь.
Die Regierung versuche, so der stellvertretende DGB-Vorsitzende, die Arbeitslosenzahl durch statistische Taschenspielertricks zu drücken.	Правительство, как заявил заместитель председателя ОНП, пытается занизить численность безработных путем статистических манипуляций.

(См. также § 38.)

sollen

Der Anteil automatisch gefertigter Produkte soll erhöht werden.	Должна увеличиться доля продукции, производимой на автоматизированном оборудовании.
In diesem Fall sollte ein Staat, der solche Maßnahmen trifft, eine angemessene Entschädigung zahlen.	В этом случае государство, принимающее такие меры, должно выплачивать соответствующую компенсацию.
Diese Objekte sollen von italienischen Firmen errichtet werden.	Эти объекты будут сооружены итальянскими фирмами.
Diese Maßnahmen sollen eine Intensivierung der Landwirtschaft sichern.	Эти меры призваны обеспечить интенсификацию сельского хозяйства.
Die Dienstleistungen sollen erhöht werden.	Предусмотрено увеличить объем бытовых услуг.
Sie wissen nicht, wie sie auf diese Veränderungen reagieren sollen.	Они не знают, как реагировать на эти изменения (опущение).
Wir sollten nicht vor den Schwierigkeiten kapitulieren.	Нам не следует падать на колени перед трудностями.
Die Zeitungsauflagen sollen erhöht werden.	Предстоит увеличить тиражи газет.
Eine Tatsache nur soll erwähnt werden.	Упомянем (буд. время) лишь один факт.
Diese Mitteilung soll die Öffentlichkeit irreführen.	Это сообщение имеет целью дезинформировать общественность.

Ein Volk sollte nicht nur territorial, sondern auch ideologisch geteilt sein.	Единая нация оказалась разделенной не только по территориальному, но и по идеологическому принципу.
Diese Pläne sollten aber nicht in Erfüllung gehen. (См. также § 45.)	Однако этим планам не было суждено осуществиться.

umfassend

die Jugend auf die Arbeit, auf das Leben umfassend vorbereiten	всесторонне готовить молодежь к труду и жизни
Noch umfassender ist dabei, den differenzierten Neigungen Rechnung zu tragen.	При этом необходимо еще полнее удовлетворять индивидуальные запросы.
die immer umfassendere Einbeziehung aller Bürger in die Lösung öffentlicher Angelegenheiten	все более широкое привлечение граждан к решению общественных дел
im Zuge der umfassenden Intensivierung	в ходе всемерной интенсификации
Es geht um eine umfassende Abrüstung.	Речь идет о всеобъемлющем разоружении.
im umfassenden Sinne	в широком смысле
die Elektronik umfassend einführen	широко внедрять электронику

Verfahren

Gegenstand der internationalen Spezialisierung und Kooperation sind vor allem neue Erzeugnisse und Verfahren.	Предметом международной специализации и кооперирования являются прежде всего новые товары и технология.
Bewässerungsverfahren	техника ирригационных работ
Erforschung neuer Methoden und neuer technischer Verfahren zur Erhöhung der Produktivität in Ackerbau und Viehzucht	исследования в области новых методов и техники повышения продуктивности растениеводства и животноводства

Der einladende Staat wird in jedem Fall die Anzahl der Beobachter, die Verfahren und Bedingungen ihrer Teilnahme bestimmen und sonstige Informationen geben, die er für nützlich halten mag.	Приглашающее государство будет в каждом случае определять количество наблюдателей, порядок и условия их участия, а также предоставлять другую информацию, которую оно может счесть полезной.
Forschungen über neue technische Verfahren und Ausrüstungen	исследования в области технологических процессов и оборудования
ein gerichtliches Verfahren einleiten	начать судебный процесс
Die Verfahren für die Verhandlungen sind in Anhang 1 dieses Mandats niedergelegt.	Процедура переговоров изложена в Приложении 1 к настоящему мандату.
einstweiliges Verfahren	предварительное производство (по делу)

vielmehr

Vielleicht sind wir damit auf die Antinomie der modernen Gesellschaft – oder vielmehr des historischen Bewußtseins dieser Gesellschaft – gestoßen.	Возможно, здесь мы сталкиваемся с антиномией современного общества или, скорее, исторического сознания этого общества.
Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was von diesem Haus übriggeblieben war.	Мастерская располагалась в старом доме, а вернее в том, что от него осталось.
Diese Selbstzensur fällt doch nicht vom Himmel. Sie entspricht vielmehr sehr realen Gegebenheiten.	Подобная самоцензура, однако, не сваливается с неба. Напротив, ее порождают вполне конкретные реальности.

Wir brauchen keine Investitionen, die das bisherige Niveau der Produktivkräfte konservieren. Investitionen müssen uns vielmehr den Weg hoher Produktivität und Effektivität für die Zukunft eröffnen.	Нам не нужны инвестиции, замораживающие уже достигнутый уровень производительных сил. Капиталовложения (опущение) должны открывать путь к высокой производительности и эффективности в будущем.
Sie legen jetzt das Schwergewicht weniger auf das, was sie trennt, als vielmehr auf das, was sie verbindet.	Они теперь делают акцент не столько на том, что их разделяет, сколько на том, что их объединяет.

wollen

Sie wollten unbedingt dieses Ziel als erste erreichen.	Они всячески старались добиться этой цели первыми.
Wir wollen keine Gelder von politischen Parteien.	Мы не стремимся к дотациям от каких-либо политических партий.
Ich will nicht abseits stehen.	Я не собираюсь (не намерен) стоять в стороне.
Sie wollen auf eine Politik der Stärke verzichten.	Они готовы (хотят) отказаться от политики силы.
Ich will hier nur auf einige Fragen eingehen.	Попытаюсь остановиться лишь на некоторых вопросах.
Die Regierung will nicht ihr Volk weiter zugrunderichten.	Правительство не желает еще больше разорять свой народ.
Dieses Dokument will in Fragen der Kultur alte Denkklischees überwinden.	Этот документ имеет целью (ставит своей целью) преодолеть старые подходы к проблемам развития культуры.
Die Stadt wollte versorgt sein.	Город нужно (необходимо) было снабжать.

Das Buch will zahlreiche Fragen dazu beantworten helfen.	Задача книги – помочь найти ответы на многочисленные вопросы, связанные с этой темой.
Es ist sinnlos, dieses Problem durch Verbote, Zensur lösen zu wollen.	Бесполезно решать эту проблему запретами, цензурой (опущение).
Wir wollen einen weiten Fragenkreis erörtern.	Мы обсудим (буд. время) широкий круг вопросов.
Man kann diesen Vertrag auslegen, wie man will, eines steht fest: ...	Как бы ни интерпретировать этот договор, одно непреложно:

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СЛОВАРЕЙ

СПИСОК А

1. Большой немецко-русский словарь в 2 т. М., 1980.
2. Дополнение к Большому немецко-русскому словарю. М., 1982.
3. Немецко-русский автотракторный словарь. М., 1986.
4. Немецко-русский астрономический словарь. М., 1975.
5. Немецко-русский биологический словарь. М., 1971.
6. Немецко-русский военный словарь. М., 1978.
7. Немецко-русский железнодорожный словарь. М., 1987.
8. Немецко-русский и русско-немецкий патентный словарь. М., 1981.
9. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М., 1972.
10. Немецко-русский медицинский словарь. М., 1970.
11. Дополнение к немецко-русскому медицинскому словарю. М., 1983.
12. Немецко-русский металлургический словарь. М., 1967.
13. Немецко-русский политехнический словарь. М., 1984.
14. Немецко-русский ракетно-космический словарь. М., 1972.
15. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. М., 1987.
16. Немецко-русский словарь по авиации и космонавтике. М., 1984.
17. Немецко-русский словарь по автоматике и технической кибернетике. М., 1981; Немецко-русский словарь по радиоэлектронике. М., 1990.
18. Немецко-русский словарь по оптике. М., 1975.
19. Немецко-русский словарь по полиграфии и издательскому делу. М., 1977.
20. Немецко-русский словарь по судостроению. Л., 1957.
21. Немецко-русский словарь по технологии машиностроения. М., 1978.
22. Немецко-русский текстильный словарь. М., 1981.
23. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
24. Немецко-русский химический словарь. М., 1966.
25. Немецко-русский экономический словарь. М., 1977.
26. Немецко-русский юридический словарь. М., 1985.
27. Русско-немецкий и немецко-русский словарь по нефти и газу. М., 1981.
28. Словарь иностранных слов. М., 1985.
29. Словарь русского языка в 4 т. М., 1984.
30. Словарь русского языка/Сост. С.И. Ожеговым. М., 1988.
31. Словарь синонимов русского языка/Сост. З.И. Александровой. М., 1969.
32. Словарь современного русского языка в 17 т. М., 1962.
33. Словарь сокращений русского языка. М., 1987.
34. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков/Сост. И.И. Убиным. М., 1987.
35. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.
36. Словарь эпитетов русского языка. Л., 1979.
37. Словообразовательный словарь русского языка. М., 1985.
38. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка/Сост. В.М. Дерибасом. М., 1983.
39. Учебный словарь глагольно-именных словосочетаний/Сост. С.И. Дерягиной. М., 1987.
40. Учебный словарь сочетаемости общественно-политических терминов. М., 1989.
41. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А.И. Молоткова. М., 1978.
42. Brockhaus – Wahrig: Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Stuttgart. 1980.
43. Deutsch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden, erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Ronald Lötzsch. Berlin. 1984.
44. Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. Mannheim – Wien – Zürich. 1976 – 1981.
45. Fachwörterbuch Musik Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch. Leipzig – Moskau, 1976.
46. Großes Abkürzungsbuch/Verf. von H. Koblischke. Leipzig. 1985.
47. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig. 1980.
48. Ökonomisches Wörterbuch Russisch-Deutsch. Berlin. 1968.
49. Polytechnisches Wörterbuch Russisch-Deutsch. Berlin, 1983.
50. Wörterbuch der darstellenden Künste Russisch-Deutsch und Deutsch-Russisch. Leipzig, 1976.
51. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in 6 Bänden. herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Berlin. 1978.

РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СПРАВОЧНИКОВ

СПИСОК Б

1. Большая Советская Энциклопедия.

2. *Гиляревский Р.С., Старостин Б.А.* Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985.

3. *Дёмин А.А., Лавров С.Б.* ФРГ: география, население, экономика. М., 1982.

4. *Драгунов Г.П.* Швейцария: история и современность. М., 1978.

5. Ежегодник Большой Советской Энциклопедии.

6. Зарубежная печать. М., 1986.

7. Зарубежные молодежные организации. М., 1985.

8. История внешней политики СССР. Т. 1 – 2. М., 1986.

9. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984.

10. Краткий политический словарь. М., 1987.

11. Международные организации. Приложение к журналу «Новое время». М., 1980.

12. Международный ежегодник: политика и экономика. М.

13. Народонаселение стран мира. М., 1984.

14. Научно-технический прогресс. Словарь. М., 1987.

15. Организация Объединенных Наций. Краткий справочник. М., 1985.

16. Политехнический словарь. М., 1989.

17. Политические партии. М., 1986.

18. Профсоюзы мира. М., 1989.

19. Словарь географических названий зарубежных стран. М., 1986.

20. Словарь ударений для работников радио и телевидения. М., 1985.

21. Советский энциклопедический словарь. М., 1987.

22. Современные Соединенные Штаты Америки. Энциклопедический справочник. М., 1988.

23. Страны мира. Краткий политико-экономический справочник. М., 1989.

24. Что есть что в мировой политике. М., 1987.

25. Экономическое положение капиталистических и развивающихся стран. Обзоры Института мировой экономики и международных отношений АН СССР.

ОГЛАВЛЕНИЕ